

శ్రీకాళిదాసవిరచితమ్

మాలవికాగ్నిమిత్రమ్



4034

89/22

503--మాల

4034

ప్రకాశకులు : ఆర్.సి. శాస్త్రి, 'భాగవతరత్న' శివారు, ఎం.ఎ.

ప్రకాశకులు : ఆర్.సి. శాస్త్రి, చైర్మన్, స్టోనీకార్టర్
5-54/1, స్టోనీకార్టర్, 8/22, హబ్బిగూడ,
హైదరాబాద్ - 500 007.

రచయితను గూర్చి...

- పేరు : గోళ్ళమూడి వెంకట శ్రీహరి సుబ్రహ్మణ్య శర్మ, ఎం.ఎ.
స్వస్థలము : నూజివీడు, కృష్ణాజిల్లా
పుట్టిన తేది : 5-2-1940, ప్రమాది సం॥ పుష్ప బహుళ ద్వాదశి
విద్యాభ్యాసం : ఎం.ఎ. సంస్కృతము, ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయము
తల్లిదండ్రులు : శ్రీ వెంకటేశ్వరరావు, శ్రీమతి సులోచనమ్మ దంపతులు
తండ్రిగారు ఆశ్రమస్వీకారానంతరం శ్రీశ్రీశ్రీ ప.ప.
ఈశ్వరానంద భారతీస్వామి వారైనారు.
వృత్తి : వైస్ ప్రిన్సిపాల్, రీడరు మరియు సంస్కృతశాఖాధ్యక్షుడు
(రిటైర్డ్), మిసెస్ ఏ.వి.యన్. కళాశాల, విశాఖపట్టణము
బిరుదులు : “ఉపన్యాసకేసరి, ప్రవచనప్రభాకర, భాగవతరత్న”

ప్రవృత్తి :

1. వివిధదేవాలయములు, ఆశ్రమములు, సంస్థలలో ఆధ్యాత్మికకార్యక్రమములలో పాల్గొనిప్రసంగించుట.
2. రామాయణ, భాగవత, గీతా, దేవీభాగవత, శివపురాణములను వర్ణచిత్రముల రూపమున ప్రదర్శించి, అందలి ఆధ్యాత్మిక విలువలను వివరించుట.
3. వివిధ ఆధ్యాత్మిక, సాహిత్య పత్రికలయందు వ్యాసములను రచించుట.
4. రేడియోలో సాహిత్య, ఆధ్యాత్మిక ప్రసంగములను చేయుట. ప్రసిద్ధ దేవాలయములయందు కళ్యాణోత్సవవ్యాఖ్యాతగా వ్యవహరించుట.

Complimentary Copy
శ్రీ కాళదాసవిరచితమ్

మాలవికార్ణమిత్రమ్ (నాటకమ్)

To
Sudaneiah Vignana
Kandam

తెలుగు సేత

“ప్రవచనప్రభాకర, ఉపన్యాసకేసరి, భాగవతరత్న”

గోళ్ళమూడి వెంకట శ్రీహరి సుబ్రహ్మణ్య శర్మ, ఎం.ఎ.,

వైస్ ప్రెసిడెంట్, రీడరు మరియు

సంస్కృతశాఖాధ్యక్షుడు (రిటైర్డ్)

మిసెస్ ఏ వి యన్ కళాశాల, విశాఖపట్టణం 1

ప్రకాశకులు :

ఆర్.సి. శాస్త్రి

చైర్మన్, స్టానీకార్టర్

5 54/1, స్టానీకార్టర్, 8/22, హబ్బిగూడా,

హైదరాబాద్ 500 007

శ్రీకాళిదాసవిరచితమ్
మాలవికాగ్నిమిత్రమ్ (నాటకమ్)

10332

ఆంధ్రానువాదము

గోళ్ళమూడి వేంకటశ్రీహరి సుబ్రహ్మణ్యశర్మ ఎం ఏ

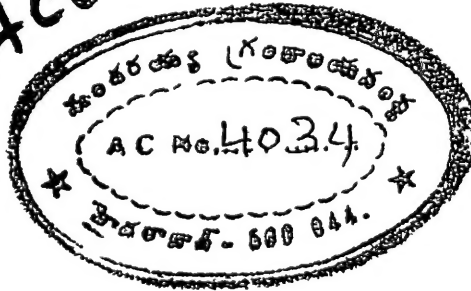
ప్రతులు 1000

99/2/2
క్రా. నెం. మాల

ముద్రణ 10 మే, 2002

Acc. no. 6869

© ప్రకాశకులవి



ప్రతులకు

1) ప్రకాశకులు

ఫోన్ (ఇ) 040 7170256, (ఆ) 7151947, 7172301

2) శ్రీ గోపాల్ పబ్లికేషన్సు,

3 3 860, ఆర్యసమాజ్ ఎదురు సందులో,

కాచిగూడా, హైదరాబాద్ 27

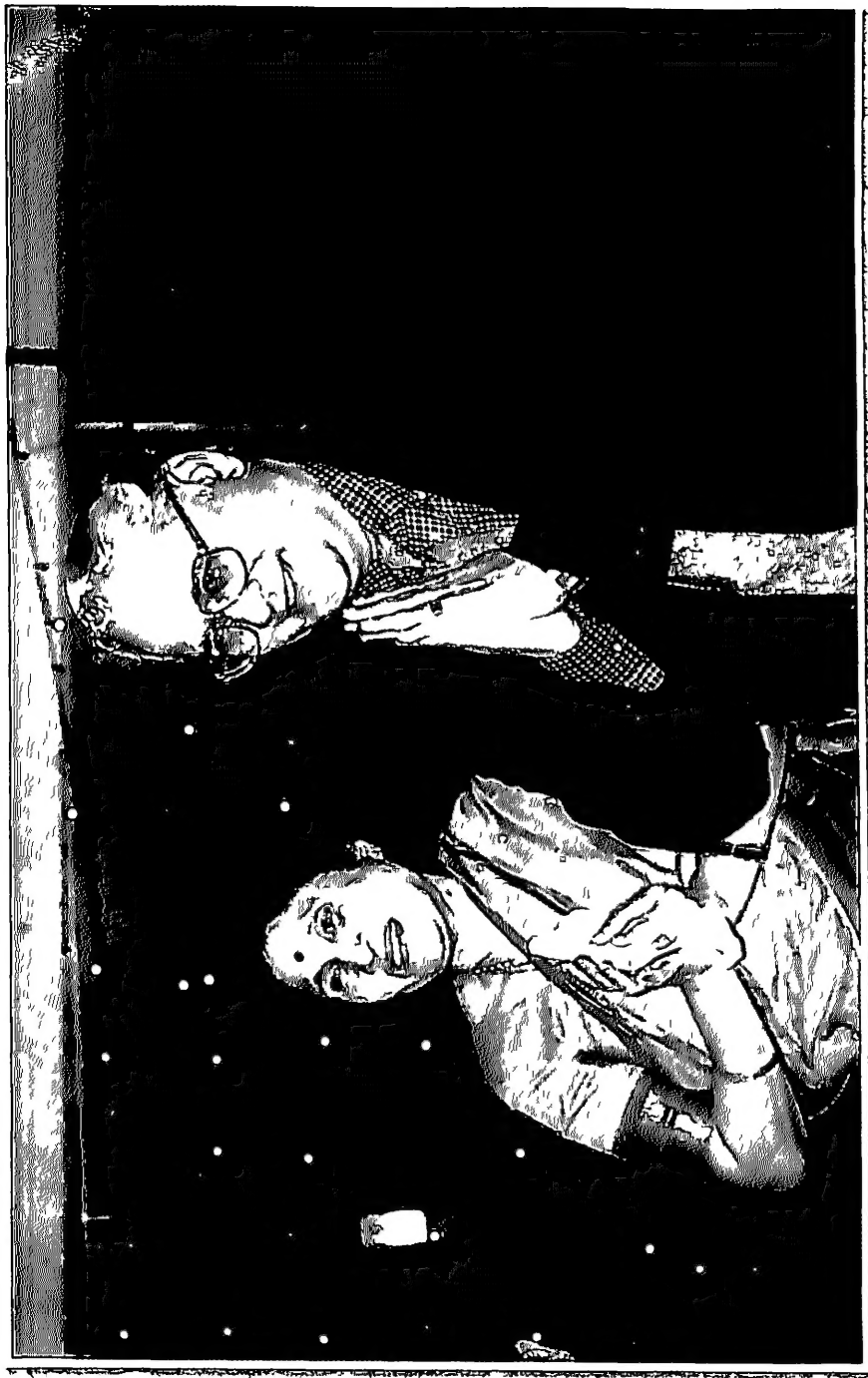
ఫోన్ 4658101

ముద్రణ సరస్వతీ ఆఫ్ సెట్స్ ప్రింటర్స్,

నల్లకుంట, హైదరాబాద్ 44 ఫోన్ 7612180



శ్లో॥ వాగర్థావివ సంపృక్తౌ వాగర్థ ప్రతిపత్తయే ।
జగతః పితరా వందే పార్వతీ పరమేశ్వరా ॥



శ్రీ ఆర్. చంద్రశేఖర శాస్త్రి, శ్రీమతి ఆర్. కమలాదేవి

విషయసూచిక

పుట

1	ఆకాంక్ష ఆర్ సి శాస్త్రి	I
2	ముందుమాట జి వి యస్ శర్మ	III
3	మంగళాశాసనము శ్రీ శ్రీభాష్యం అప్పలాచార్యులు	XIV
4	మంగళాశాసనము శ్రీ అప్పల్ల సోమేశ్వరశర్మ	XV
5	సమీక్ష డా॥ కాజి లక్ష్మీనరసింహారావు	XVII
6	నాటకమునందలి పాత్రలు	XXI
7	నాటకము అనువాదసహితము	1 నుండి 122 వరకు
8	సుభాషితములు	124
9	అకారాది శ్లోకానుక్రమణిక	129



ఆర్.సి. శాస్త్రి

Chairman, Stony Carter
Director, Divine India Ltd

8/22, హబ్బిగూడా,

హైదరాబాద్ 500 007

ఆకాంక్ష

సృష్టికార్యక్రమంలోనే పరివర్తనశీలం ఇమిడియున్నది సమాజాలు కూడా పరివర్తన చెందుతూనేఉంటాయి ఏదో ఒక చైతన్యశక్తి మనుష్యులను, వారు ఏర్పరచుకున్న సమాజాలను మార్పులకు గురిచేస్తుంది మార్పు అనివార్యం అయితే సనాతనమైన, మానవజీవితాన్ని ఉత్తేజపరిచే స్ఫూర్తి నివ్వగలిగిన శక్తులు ఈ మార్పువల్ల నశించిపోయే పరిస్థితి ఏర్పడితే మాత్రం అది భాధాకరం అవుతుంది కాని నేడు మన భారతీయత, మనసాంప్రదాయం, జాతిమనుగడ కూడా దెబ్బతినే పరిస్థితిలో మన మున్నాం మన ముందుతరం మన కందించిన అమూల్యసంపదలను సత్యం, ధర్మం, కర్మఫలత్వాగం అనే సద్గుణాలనే కాక కాళిదాసు, భాసుడు, బాణుడు, హర్షుడు మరెందరో మహానుభావులు, కవులు మనం అభివృద్ధి చెందాలనే తపనతో మనకోసం వదలివెళ్ళిన అమూల్య సదుపదేశరత్నాలను మనము పోగొట్టుకుంటున్నాము దేశ సంస్కృతిని చాటిచెప్పుతూ మన సంస్కృతికే అలంకారమైన గుళ్ళు, గోపురాలు, కట్టడాలు నేడు విచ్ఛిన్నమై కనిపిస్తున్నాయి అవికూడా ఇకముందు మిగిలి ఉంటాయన్న నమ్మకం ఏది నేటి కుహనాప్రపంచంలో? ఆశ్చర్య మేమంటే మనం మంచి చేయలేకపోయినా, మరిఒకరు చేసినా, లేక చేయుటకు ప్రయత్నించినా అటువంటి వారికి స్ఫూర్తినివ్వటం కూడా అతికష్టం అవుతున్నది నేటికాలంలో ఒక్క ధనసంపాదన విషయం మినహాయించి మరేదీ నచ్చటంలేదు నేటి సామాజికులకు

ఇటువంటి వాతావరణంలో, చిన్ననాటినుండి సంస్కృత భాషమీద, అభాషలో ఉన్న గ్రంథాలు, కావ్యాల మీద ప్రత్యేకాభిమానమున్న నాకు, ఏదో ఒకరోజు మహాకవి కాళిదాసు రచించిన నాటకాలను, కావ్యాలను తెలుగు లిపిలో, సరళమైన తెలుగు అనువాదంతో వెలుగులోకి తేవాలని ఆకాంక్ష కలిగింది

చిన్ననాటి స్నేహితుడు శ్రీజి వి యస్ సుబ్రహ్మణ్యశర్మతో చర్చించాను రచన మిత్రుడి బాధ్యత అర్థిక బాధ్యత నాది వానిని ఆస్వాదించే బాధ్యత పారకలోకానిది!

నిరుడు మే 10న “అభిజ్ఞానశాకుంతలం”, “మేఘసందేశం” గ్రంథాలను సాహితీ ప్రియులకు అందించగలిగాం నేడు అదే రోజున నా పష్టిపూర్తి సందర్భంగా మరి రెండు కాళిదాసు నాటకాలను “మాళవికోగ్నిమిత్రం”, “విక్రమోర్వశీయం” మీ ముందుంచుతున్నాను

ఎంతో కృషిచేసి, సమయం చూసుకొని, యావచ్ఛక్తిని కూడగట్టి, నాతో సహకరించి, తెలుగుసేత చేసిన ఆప్తమిత్రుడు సుబ్రహ్మణ్య శర్మకు 500 కాపీలను పూర్తి హక్కుతో అత్యానందంతో అందజేస్తున్నాను ఉత్కృష్టమైన కవులు, పండితులు ధనసంపాదనలో నాడు, నేడు కూడా విఫలమయ్యారు శర్మ గొప్ప పండితుడు అలాంటి పండితుణ్ణి ఆదరించండి ఈ పుస్తకాలను “కొని” చదవండి కవులకు, పండితులకు, రచయితలకు స్ఫూర్తినిచ్చే సదాచారాన్ని నిలుపండి అటువంటి ఆదరణ స్ఫూర్తి మా శర్మకు అందచేస్తారని ఆశిస్తూ, ఆకాంక్షిస్తూ, అభ్యర్థిస్తూ

విధేయుడు

10 5 2002

ఆర్.సి. శాస్త్రి



“ప్రవచనప్రభాకర, ఉపన్యాసకేసరి, భాగవతరత్న”

జి.వి యస్. సుబ్రహ్మణ్య శర్మ, ఎం ఏ ,

వైస్ ప్రెసిడెంట్, రీడరు మరియు

సంస్కృతశాఖాధ్యక్షుడు (రిటైర్డ్)

మిసెస్ ఏ వి యస్ కళాశాల, విశాఖపట్టణము 1

ఫోన్ నం 0891 748809 (R)

ముందుమాట

కాళిదాసకవితావైభవము

సంస్కృత కవులలో మహాకవి కాళిదాసుది పెద్దపీట కాళిదాసుయొక్క సర్వోత్కృష్టతను చాటిచెప్పుచు కొందరు సాహితీవేత్తలు ఇట్లు చెప్పుచుందురు

శ్లో॥ పురా కవీనాం గణనా ప్రసంగే
కనిష్ఠికాధిష్ఠిత కాళిదాసా
అద్యాపి త త్తుల్యకవే రభావాత్
అనామికా సార్థకవతీ బభూవ॥

పూర్వము ఒకప్పుడు కవులలో శ్రేష్ఠు డెవ్వరు? అను విషయమును గూర్చి కవులందరు చర్చించుచు మొట్టమొదటివాడు కాళిదాసు అని తమ చిటికెన వేలిపై కాళిదాసునుంచి లెక్కలను ప్రారంభించినారట అనాటి కాలమునుండి నేటి కాలము వరకు అతనికి సాటివచ్చు మరియుక కవి లేనందువలన దాని తరువాతి వేలు అగు ఉంగరపు వేలిపై లెక్కించుటకు ఏ కవియు లేనందువలన దానికి అనామిక (పేరు లేని వేలు) అను నామము సార్థకమైనదట

కాళిదాసకావ్యములను సరళముగా అంధ్రీకరించు ప్రయత్నములో ‘అభిజ్ఞానశాకుంతలము’ ‘మేఘనందేశము’లతో కూడిన ప్రథమసంపుటము వెలువడినది ఇప్పుడీ ద్వితీయసంపుటము వెలువడినది ఇందు ‘మాలవికాగ్నిమిత్రమ్’, ‘విక్రమోర్వశీయమ్’ అను కాళిదాసుని తక్కిన రెండు నాటకములును అనువదించబడుచున్నవి

సకలకళాప్రవీణుడు

కాళిదాసునకుగల సకలకళాప్రావీణ్యమే ఆతని సర్వోత్తమత్వమునకు, కవికుల గురుస్థానమునకు పునాది అయినది కాళిదాసునకు వేదవేదాంగములలో ఎంతటి ప్రావీణ్యమున్నదో అంతటి ప్రావీణ్యము సకలవిద్యలలోను, సకలకళలలోను ఉన్నది ఈ సర్వవిద్యాపరిచయ మెట్లేర్పడినదో తన రఘువంశ, కుమారసంభవ కావ్యములలో ఇట్లు సూచనప్రాయంగా ప్రకటించినాడు (1) రఘువంశంలో దిలీపుని వర్ణించుచు “విద్యానాం పారదృశ్యనః” అనును దిలీపుడు సర్వవిద్యల అంతుచూచిన వాడని చెప్పుట తన సర్వవిద్యాపారంగతత్వమునే పరోక్షముగా సూచించియుండును అట్లే కుమారసంభవకావ్యమునందు పార్వతికి విద్యాభ్యాస విషయమును వివరించుచు

“తాం హంసమాలాః శరదీవ గంగాం

మహాషధీన్ నక్త మి వాత్యభాసః ।

స్థిరోపదేశా ముపదేశకాతే

ప్రపేదిరే ప్రాక్తన జన్మవిద్యాః॥” అనును

గురువు పార్వతికి విద్యాభ్యాసము చేయించునాడు ఆమె అంతకుపూర్వమే స్థిరోపదేశస్థితి నందియుండుటవలన (1) శరత్కాలమునందు గంగానదికి హంసలబారులు తమంతతాము చేరునట్లును, (2) తమలోనున్న కాంతులే రాత్రిపూట ఓషధీలతా వృక్షములలో ప్రకటమై ప్రకాశించునట్లును, తనయందే పూర్వజన్మలలో అభ్యసించి అణగియున్న విద్యలు గురూపదేశకాలమున సహజముగా చేరి ప్రకటితములగుచున్నవి అని ఈ శ్లోకపు భావము కాళిదాసుని సర్వకళాపారంగతత్వము సహజమైనదే కేవలాభ్యాస సాధ్యమైనది కాదని ఇచట పరోక్షముగా కాళిదాసు తననే ఉదాహరణముగా చూపియుండును సంగీత, నాట్య, చిత్రలేఖనాదులలో గల ప్రావీణ్యము బహుధా పలుచోట్ల ప్రదర్శింపబడినది వీణాగానము కాళిదాసునకు మిక్కిలి ఇష్టము అనుటకీ క్రింది సన్నివేశములు నిదర్శనములు (1) మేఘదూతములో విరహిణి యైన యక్షిణిని వర్ణించుచు “ఉత్పంగే వా మలినవననే సౌమ్య నిక్షిప్య వీణాం” అనును (2) మాలవికాగ్నిమిత్ర నాటకమునందు కథానాయకుడైన అగ్నిమిత్రునకు వీణ, తన ప్రియురాలియంతటి ఇష్టమైన దనును (3) అభిజ్ఞానశాకుంతలములో దుష్యంతునిపై

శాపప్రభావముపడి, తనను మరచినాడను విషయమును వీణపై పాడిన హంసపదికా గానము “మధుకర! విస్మృతోఽస్మ్యేనాం కథమ్” ఈ విషయమునే నిరూపించుచున్నది

(4) రఘువంశమునందు అగ్నివర్ణుని శృంగారజీవితమును వర్ణించుచు

“వల్లకీవ హృదయంగమస్వనా”

వల్లువా గపిచ వామలోచనా”

అగ్నివర్ణుని ఒడిలో ఎల్లప్పుడు వీణవలె మృదుమధురముగా మాట్లాడు ప్రీయురాలు గాని, వీణగాని ఉండవలెనని దీని భావము

“నాటకాంతం హి సాహిత్యం” అని పెద్దలు అందురు నాటకరచనచేసి పాఠకులను మెప్పించిన కవియే సాహిత్యపుటంచులు చూచినవా డగునని దీని భావము సర్వశాస్త్రములును, కళలును సాహిత్యమునందలి భాగములే కదా అందువలన వాటి నన్నింటిని కవి తన కావ్యములలో జొప్పించి ఒప్పింపవలెను అందువలననే కాళిదాసమహాకవి వేదవేదాంతములను పురాణేతిహాసములను ధర్మశాస్త్రములను స్మృతిగ్రంథములను తర్క, వ్యాకరణ, షడ్ధర్మన, తంత్రాగమాది సర్వభారతీయ విజ్ఞానమును అపోశనము పట్టినవాడు ఇందుకు కొన్ని ఉదాహరణ ములను గమనింతము

(1) గజశాస్త్రజ్ఞానము : రఘువంశములో దిలీపుని పాలనను వర్ణించుచు “అరుంతుద మివాలాన మనిర్వాణస్య దంతినః” అనును ఇచ్చట నిర్వాణమను పదము సాంకేతికమైనది నిర్వాణమనిన గజస్థానము అని అర్థము గజశాస్త్రజ్ఞానము లేనిదే ఈ పదమును ప్రయోగింపలేదు

(2) రాజకీయశాస్త్రజ్ఞానము : రఘువంశములోని రామాయణములో భరతుడు “పరివేత్తార మాత్మానం మేనే” అనును పరివేత్త అనగా పెద్దవా డుండగా చిన్నవాడు వివాహము చేసికొన్నవాడు (ర ఘ 12 16)

(3) అశ్వశాస్త్రజ్ఞానము .

“వక్త్రోష్మణా మలినయంతి పురోగతాని

లేహ్యాని సైంధవశిలాశకలాని వాహః॥

ఉదయమే సాహిణులు గుర్రములను పోషించువారు గుర్రముల ముందు సైంధవ

లవణపు ముక్కలను ఉంచెదరట! గుర్రములు ఆ సైంధవలవణపు ముక్కలపై
మూతిపెట్టి తినుచు తమ ముఖమునుండి వెలువడు వేడి నిట్టూర్పులతో
మలినపరచుచున్నవి అని ఈ శ్లోకపు భావము అశ్వశాస్త్ర పరిజ్ఞానము లేనివాడు ఈ
భావమును ప్రకటింపలేడు కదా!

(4) ధర్మశాస్త్రజ్ఞానము :

నదీసంగమస్థానము ఒక పవిత్రమైన తీర్థము అందులో స్నానము చేసినవాడు
ఆత్మహత్యా దోషమును పొందడు ఆ స్నానము చేయనివానికి ఆత్మహత్యా పాతకము
అంటుకొనును అను ధర్మశాస్త్ర విషయము గంగాసాగర వర్ణనములో వివరించును

(5) సంగీతశాస్త్రపరిజ్ఞానము .

కుమారసంభవకావ్యమునందు హిమవంతుని వర్ణించుచు

“యః పూరయన్ కీచకరంధ్రభాగాన్

తాన ప్రదాయిత్య మివోపగంతుమ్” అనును

ఈ శ్లోకమును మల్లినాథనూరి వ్యాఖ్యానించుచు “అధునిక సంగీత
కళాకారులు “తానము”నకు వీణ ప్రధానవాద్యమందురు కాని కాళిదాసు తన సంగీత
పరిజ్ఞానమును వెల్లార్చుచు హిమాలయప్రాంతమునందు వేణువులు తానమును
సేమకూర్చినవని చెప్పినాడు

(6) తర్కశాస్త్రపరిజ్ఞానము .

కాళిదాసుని శబ్దప్రయోగ మాతని వ్యాకరణశాస్త్ర ప్రావీణ్యము, పాత్రల
సంభాషణము, తర్కశాస్త్రపరిజ్ఞానము అతని కావ్యమునందు సర్వత్ర స్పష్టమగును

(7) వ్యాకరణశాస్త్రపరిజ్ఞానము :

సుగ్రీవుడు వాలిని వధించి సుగ్రీవుని అతని స్థానమునందు పట్టాభిషక్తుని
చేసిన సన్నివేశమును

“ధాతోః స్థాన ఇవాదేశం సుగ్రీవం సన్నివేశయత్” అనుచు ధాతువు స్థానమున దానిని
తొలగించి ఆదేశపదము వచ్చునట్లుగా రాముడు వాలిని చంపి ఆస్థానమున సుగ్రీవుని
కూర్చినబెట్టెను అను వ్యాకరణశాస్త్ర విశిష్టపదములను ప్రయోగించెను

(బి) కుమారసంభవమునందు తారకాసురుని సైనికులు, దేవతలను స్వర్గము నుండి తరిమికొట్టిన తీరును వర్ణించుచు “అపవాదై రివోత్సర్గాః కృతవ్యావృత్తయః పరైః” సంస్కృత వ్యాకరణసూత్రములలో (1) ఉత్సర్గసూత్రములు (2) అపవాద సూత్రములు అని రెండు విధము లుండును ఉత్సర్గసూత్రము సర్వసామాన్యముగా అన్నిచోట్ల వర్తించును అపవాదసూత్రము ఉత్సర్గసూత్రమును అడ్డుకొనును ఇచ్చట దేవతల స్వైరవిహారము ఉత్సర్గము కాగా వారిని అడ్డుకొనిన తారకవిజృంభణము అపవాదమైనట్లు వ్యాకరణ విశేషాలను వేరుగా చెప్పక కథలోనే జోడించి వానితో సాగనుగా చెప్పట కాళిదాసుని రచనాచమత్కృతికి చక్కని నిదర్శనము

(8) షడ్దర్శనపరిజ్ఞానము :

(ఎ) న్యాయ వైశేషిక దర్శనములు రెండును హేతువాదమునకు సంబంధించినవి కాళిదాసుని పాత్రల సంభాషణములన్నియు ఈ న్యాయ, వైశేషికదర్శన విషయములనే వివరించుచుండును

(బి) సాంఖ్యదర్శనపరిజ్ఞానము కాళిదాసుని సాంఖ్యయోగదర్శనపరిజ్ఞానమునకు ఉదాహరణములు ఇవి వివిధ దేవతలు బ్రహ్మను శివుని, ఇతర దేవతలను స్తుతించుచు చెప్పిన స్తోత్రము లన్నియు ఈ సాంఖ్యదర్శనసారాంశమునే ప్రతిపాదించుచున్నవి

ఉదాహరణకు

కుమారసంభవమునందు ఈశ్వరుని తపశ్చర్యను వర్ణించుచు అందు అష్టాంగయోగవిషయములను బాగుగా వర్ణించినాడు

(సి) యోగశాస్త్రపరిజ్ఞానము :

రఘుమహారాజనిర్వాణమును వర్ణించుచు కాళిదాసు తన యోగశాస్త్ర పాండిత్యమును ప్రకటించినాడు

రఘువంశ రాజులను వర్ణించుచు

“యోగే నాంతే తనుత్యజాం” అనుటచే రఘువంశపు రాజు లెవ్వరును లోకసాధారణమైన, రోగమూలకమైన, మరణము నందెడివారు కారు వారు యోగశాస్త్రరహస్యములను తెలిసికొని, యోగశక్తిద్వారా కపాలమోక్షము నందెడివారు

అని కాళిదాసు తన యోగపరిచయమును ప్రకటించినాడు

(డి) మీమాంసాశాస్త్రపరిజ్ఞానము

కాళిదాసుయొక్క మీమాంసాశాస్త్రపరిజ్ఞానము అనన్యసామాన్యమైనది “మాతు మిచ్ఛా మీమాంసా” అని ఆ పదమున కర్థము వేదార్థనిర్ణయమును చేయు శాస్త్రమే మీమాంసాదర్శనము (1) కర్మమీమాంస (2) ఉత్తర మీమాంస అని ఈ దర్శనము ద్వివిధముగా ఉండును కర్మప్రధానమైనది పూర్వమీమాంస బ్రహ్మప్రధానమైనది ఉత్తరమీమాంస, ఇట్టి వివిధ మీమాంసావిషయములను సందర్శించితముగా, కాళిదాసు తన కావ్య, నాటకాదులయందు ప్రయోగించినాడు ఉదాహరణమునకు

(ఎ) వశిష్ట, కణ్వ, మారీచాశ్రమ వర్ణనములలో తనకు గల కర్మ బ్రహ్మమీమాంసా రహస్యముల నెన్నింటినో ప్రకటించినాడు

(బి) అగ్నిహోత్రములను, అగ్నిశరణములను (అగ్నిహోత్ర గృహములను) వర్ణించెను

(సి) అరిష్టసముచ్ఛాటనమునకును, దోషనివారణమునకును చేయవలసిన శాంతి, షోష్ణిక కర్మవిధానమును

(డి) గోసేవావ్రతమును, దైవానుగ్రహమును సూచించుటకు నందిని ఇచ్చిన వరమును,

(ఇ) శకుంతలకు వనదేవత లందించిన ఆభరణములను పార్వతీతపశ్చర్యను, సప్తర్షులు హిమవంతునకు చెప్పిన శివపారమ్యమును మీమాంసాశాస్త్రాక్ష విషయములే

(ఎఫ్) అభిజ్ఞానశాకుంతలమునందు “పశుమారణకర్మదారుణో అనుకంపామృదురేవ శ్రోత్రియః” అను శ్లోకముద్వారా కర్మకాండ ప్రాశస్త్యమును వివరించినాడు

(జి) ఉత్తరమీమాంసాపరిజ్ఞానము అత్మానాత్మలను రెండింటిని ఏకము చేసి అత్యభావముగా, అద్వైతపరముగా చూపుటయే కాళిదాసుని సిద్ధాంతము ఇందుకు ఉదాహరణము

(1) కుమారసంభవమునందు శివుడు అనగా జగద్యోని, జగత్తు వేరు భగవంతుడు వేరు కాదని ఔప్పజే ఈ పదప్రయోగమునందలి అంతర్యము

(2) కూమారసంభవకావ్యమునందే శివుని స్తుతించుచు

“త్వ మేవ హవ్యం హోతాచి

ద్వాతా ధ్యాయం చ యత్పరమ్॥ అని శివాద్వైతమును వివరించినాడు కాళిదాసు

(హెచ్) శివకేశవాభేదమును కాళిదాసు చాటిచెప్పినాడు

(1) బ్రహ్మ విష్ణు, మహేశ్వరులకు సమానప్రాధాన్యము నిచ్చి, ఎంతో భక్తి శ్రద్ధలతో తన కావ్యములయందు సందర్భచితముగా చెప్పి, సర్వమతసామరస్యమును చాటి చెప్పి, తనకు గల మతవైషమ్యరాహిత్యమును వెలార్చినాడు విష్ణువును శివునిచేత “త్రేధా స్థితాత్మనే” అని ప్రశంసింపజేసినాడు

(2) కుమార సంభవములోని శివపార్వతీ కళ్యాణమునకు బ్రహ్మవిష్ణువులు వచ్చి జయ జయనాదములతో శివుని స్తుతింతురు

(3) ఈ సందర్భములో కాళిదాసు “ఏకైవ మూర్తి ర్భిభిదే త్రిధా సా|

సామాన్య మేషాం ప్రథమావరత్వమ్॥ ‘అనుచు సర్వదేవతాసమభావమును’, మతసహనమును చాటి చెప్పినాడు

ఇట్టి సర్వశాస్త్ర, కళాప్రవీణుడైన కాళిదాసుని వచోవైభవమును సరళమైన అంధ్రభాషలో పరితల కందించుటకు చేసిన ప్రయత్నమే ఈ ద్వితీయ కాళిదాస సాహిత్య సంపుటము

కాళిదాసుని ఇతరరచనలు

మరియొక కాళిదాసు గాని, కాళిదాసభిరుదాంకితుడైన మరియొక వ్యక్తి గాని ఈ క్రింది కావ్యములను రచించినట్లు తెలియుచున్నది

1 శ్యామలాదండకము 2 కాశ్యప్తకము 3 గంగాష్టకము 4 మంగళాష్టకము

5 శృంగారశతకము 6 నళోదయకావ్యము 7 లంబోదరప్రహసనము

8 పుష్పబాణవిలాసము 9 జ్యోతిర్విదాభరణము 10 చిద్ధగనచంద్రిక

11 ఉత్తరకాలామృతము

కాళిదాసు రచించిన నాటక కావ్యములు కలిపి మొత్తము ఏడు గ్రంథములు ప్రసిద్ధములై యున్నవి చమత్కారముగా కాళిదాసుని పద్యకావ్యములను గుర్తుంచుకొనుటకై పండితలోక మీ వాక్యమును ప్రచారములోనికి తెచ్చినది “అస్తి కశ్చిత్ వాగధ్ధః అని ‘అ స్తుత్తరస్యాం దిశి’ అని కుమారసంభవమును “కశ్చిత్ కాంతా

విరహగురుణా” అని మేఘదూతమును, “వాగర్థావివ సంపృక్తో వాగర్థప్రతిపత్తయే” అని రఘువంశ కావ్యమును కాళిదాసు ప్రారంభించినాడు

‘మాలవికాగ్నిమిత్రమ్ నాటకమును గూర్చి

కాళిదాసు రచించిన నాటకములలో మొట్టమొదటిది మాలవికాగ్నిమిత్రము చారిత్రకమైన అగ్నిమిత్రుని జీవితము నాధారముగా చేసికొని, దాని కాతని ప్రణయవృత్తాంతమును జోడించి, ఈ నాటకమును రసవత్తరము చేసిన ఘనత కాళిదాసునకే దక్కును

ఇతివృత్తము - ఇతిహాసితత

“పుష్యమిత్రస్తు సేనానీ, “స్సముద్భుత్య బృహద్రథాత్” కారయిష్యతి వై రాజ్యం । నమాష్యస్త్రిం మహాబులః” అను శ్లోకమును బట్టి పుష్యమిత్రాదులను గూర్చి ఈ క్రింది వివరములు తెలియ వచ్చినవి నాయకుడైన అగ్నిమిత్రుడు చరిత్రప్రసిద్ధుడైన వ్యక్తి మౌర్యవంశ పతనానంతరము మగధ సామ్రాజ్యమును పాలించిన, శుంగవంశముకు మూలపురుషుడైన, పుష్యమిత్రుని పుత్రుడు అగ్నిమిత్రుడు క్రీ.శ 189లో కడపటి మౌర్య రాజైన బృహద్రథుని సంహరించి, అతని సేనాపతియైన పుష్యమిత్రుడు మగధసింహాసనము నాక్రమించెను సామ్రాజ్య దక్షిణభాగమున తన పుత్రుడైన అగ్నిమిత్రుని రాజప్రతినిధిగా నియమించెను రాజ్యమునకు దక్షిణసీమయైన నర్మదాతీరమున తన బావమరదియైన వీరసేనుని అంతపాలునిగా నియమించి అగ్నిమిత్రుడు విదిశనుండి పాలన సాగించుచుండెను

నర్మదకు దక్షిణమున విదర్భదేశము కలదు గోదావరికి ఉపనదియైన వరదానది ఆ దేశమును రెండుగా విభజించుచుండెను యజ్ఞసేన మాధవసేనులను³ దాయాదులు ఆ రాజ్యమునందు అధికారముకొనుటకు కలహించుచుండిరి యజ్ఞసేనుడు మాధవసేనుని ఓడించి బంధించెను మాలవిక మాధవసేనుని సోదరి మాధవసేనుడు ఆమెను అగ్నిమిత్రునకు ఈయ సంకల్పించెను మాధవసేనుడు బందీకగా అతని మంత్రి సుమతి మాలవికను రహస్యముగా అగ్నిమిత్రుని రాజ్యమునకు చేర్చయత్నించెను పరివ్రాజిక (సుమతి చెల్లెలు) కూడ మాలవికతో నుండెను వీరు మహారణ్యమున పయనించుచు దొంగల గుంపునకు పట్టుబడిరి

సుమతి వారితో పోరి మరణించెను, దొంగలు మాలవికను ఎత్తుకొని పోయిరి అగ్నిమిత్రుని అంతపాలుడైన వీరసేనుడు మాలవికను రక్షించి, తన అక్క అయిన ధారిణీ దేవికి కానుకగా పంపెను పరివ్రాజిక మాలవికను కానక, అగ్నిమిత్రుని రాజ్యమున ప్రవేశించెను అసలే విధవయైన ఆమె అన్నకూడా మరణింపగా విరక్తయై పరివ్రాజికావేశమును ధరించి, ధారిణీని ఆశ్రయించెను

అగ్నిమిత్రుడు విదర్భయందలి దాయాదకలహమున కల్పించుకొని, యజ్ఞ సేనుని ఓడించి, మాధవసేనుని విడిపించి, వరదానది హద్దుగా రాజ్యమును రెండుగా విభజించి, యజ్ఞసేన, మాధవసేనులకు పంచి యిచ్చెను

అగ్నిమిత్రుని కుమారుడు వసుమిత్రుడు పుష్పమిత్రుడు ఆశ్వమేధము తలపెట్టి యాగాశ్వరక్షణకై వసుమిత్రుని నియమించెను అశ్వమును సింధుతీరమున యవనులు పట్టుకొనగా వసుమిత్రుడు వారి నోడించి, అశ్వమును విడిపించెను యాగమునకు సకుటుంబముగా రావలసినదని పుష్పమిత్రుడు అగ్నిమిత్రునకు లేఖ బంపెను తండ్రికి, కొడుకునకు ఏవో మనఃస్పర్థలున్నట్లు ఆ లేఖ వలన దెలియుచున్నది

పై యంశములు చారిత్రికములే పుష్పమిత్రాదులు పైన పేర్కొన్న వారందరు చారిత్రిక వ్యక్తులే యనవలసి యున్నది అగ్నిమిత్రుని పట్టపురాణి ధారిణీ యజ్ఞసేనుని భావమరిది మౌర్యసచివుడు కూడా చారిత్రికవ్యక్తులే కావచ్చును తనకు పూర్వము సుమారు వందసంత్సములక్రింద జరిగియుండిన చారిత్రికాంశములనే స్వీకరించి కాళిదాసు రసానుకూలములైన మార్పులు చేర్పులు చేసి, యీ నాటకమునకు ఇతివృత్తముగా స్వీకరించెను అగ్నిమిత్రుని యీ శృంగారవృత్తాంతము కాళిదాసు కాలము నాటికి మాళవ, విదర్భదేశములందు ప్రఖ్యాతమే అయియుండును జనశ్రుతియందు పరివ్యాప్తమై యుండుటచేతనే నవీనమయ్యు సర్వజన విదితమైన యీ రమణీయ కథాంశమును కాళిదాసు తన నాటకమునకు ఇతివృత్తముగా గ్రహించియుండునని భావింపదగును

పాత్రల అంతర్యము అధ్యాత్మికభావన

అగ్నిమిత్రుడు నావిష్ణుః పృథివీ పతిః అను వాక్యము ప్రకారము విష్ణువే అని కాళిదాసు భావన

ధారిణి జడురాలై, భరించుస్వభావము కలదికనుక ఈ పట్టపురాణిని భూదేవిగను, మాలవిక ఆశ్రయింపబడునది, ఆశ్రయించునది కనుక అగ్నిమిత్రుని ప్రియురాలగు మాలవికను శ్రీదేవిగను కాళిదాసు భావించియుండును

నాటకమా? నాటికయా?

కొందరు మాలవికాగ్నిమిత్రము “నాటిక” అని చెప్పుచుందురు కాని ఇందు నాటక లక్షణములన్నియు నున్నవి పైగా కాళిదాసు, ప్రథమాంకమునందలి ప్రస్తావనలో “కాళిదాస గ్రధితవస్తు మాలవికాగ్నిమిత్రం నామ నవీననాటకం అనినాడు కనుక ఇది నాటకమే కాని నాటికకాదు

గ్రంథప్రత్యేకాంశములు

- 1 మూలగ్రంథమును, అనువాదమును స్థూలాక్షరములలో ముద్రింపబడినవి తెలుగులిపిలో మాలవికాగ్నిమిత్రము అచ్చటచ్చట లభించుచున్నను, విక్రమోర్వశీయము తెలుగులిపిలో ఇంతవరకు ప్రకటితము కాలేదు
- 2, మూల గ్రంథపు భావము చెడిపోకుండ, భావస్పష్టతకై కొన్నిచోట్ల వివరణము నివ్వదలచినప్పుడు ఆ విషయమును కుండలీకరణములో () ఉంచితిని
- 3 ఫరితల, పరిశోధకుల సౌకర్యార్థమై, అకారాది శ్లోకాను క్రమణిక చేర్చబడినది శ్లోకము చివరనున్న సంఖ్య వరుసగ అంకమును, శ్లోకమును సూచించును
4. కొన్ని ప్రముఖపాత్రల ఊహాచిత్రము లిందు పొందుపరుపబడినవి

కృతజ్ఞతలు

తన సాహిత్యాసక్తిని, నాపై సౌహార్దమును ప్రకటించుచు ఈ గ్రంథము నకు ప్రకాశకబాధ్యతను స్వీకరించిన శ్రీమతి ఆర్ కమలాశాస్త్రి, శ్రీ ఆర్ సి శాస్త్రి దంపతులకు నా హృదయపూర్వక కృతజ్ఞతలను తెలుపుచున్నాను పట్టిపూర్తి ఉత్సవమును జరుపుకొనుచున్న ఆ దంపతులకు శ్రీకమలా చంద్రశేఖరులు భోగభాగ్యములను సదా ప్రసాదించురుగాక!

అటు ప్రెస్ వారితోను, ఇటు నాతోను సంబంధము నేర్పరచుకొని, గ్రంథముద్రణకై విశేషకృషి చేసిన శ్రీ యు గణేష్ బాబుకు నా కృతజ్ఞతలు.

గ్రంథప్రామాణ్యమును పెంచుటకై తగు సూచనల నిచ్చుటతోబాటుగా దీని పంపిణీ బాధ్యతను కూడ చేపట్టిన, శ్రీ జయలక్ష్మి పబ్లికేషన్స్ అధిపతి శ్రీమాన్ సి వి. శేషాచార్యులు గారికి నా హృదయపూర్వక కృతజ్ఞతాభివందనములను సమర్పించుచున్నాను.

ఈ నాటకమునకు వ్రాతప్రతిని సిద్ధముచేసిన చి||సౌ|| అబ్బూరి (కల్లూరి) ఉషాకుమారి, ఎం.ఎ కిని, ముద్రణప్రతిని సిద్ధముచేసి, పూపులను చూచిన డా. బి. నాగేశ్వరరావు, ఎం.యస్ సి, పి.హెచ్ డి. (జువాలజీ శాఖాధిపతి, మిసెస్. ఏ.వి.యన్ కళాశాల (రిటైర్డ్)) గారికిని హృదయపూర్వక కృతజ్ఞతలు.

ముఖచిత్రమును, ఇతర చిత్రములను అందించిన అపర్ణ గ్రాఫిక్స్ వారికి నా అభినందనములను తెలుపుచున్నాను. శ్రీమతి ప్రశాంతి జయరాంకు మా ఆశీర్వాదములు.

ఈ గ్రంథమును సర్వాంగసుందరముగా ముద్రించిన సరస్వతీ ఆఫ్ సెట్ ప్రింటర్స్, నల్లకుంట, హైదరాబాద్ వారికి కృతజ్ఞతలు.

గ్రంథమును చదివి, అభినందనములతో బాటు మంగళాశాసనమును కటాక్షించిన గురుదేవులు ఉ వే ప్ర. శ్రీమాన్ శ్రీభాష్యం అప్పలాచార్యులు గారికినీ, బ్రహ్మశ్రీ అప్పల సోమేశ్వరశర్మగారికిని చక్కని సమీక్ష నందించిన శ్రీ డా|| కాజలక్ష్మీనరసింహారావు గారికిని నా కృతజ్ఞతాపూర్వక వందనములను సమర్పించుచున్నాను

కాళిదాస కవితావైభవమును స్థాలీపులాక న్యాయముగా కొంత అందించితిని. పాఠకులు, ఈ సంపుటమునందలి కాళిదాస కవితావైభవమును ఆస్వాదించి ఆనందింతురుగాక!

వృష సం॥ మార్గశిర బ॥ చతుర్దశి

సారస్వతోపాసకుడు

13 1 2002 (భోగిపండుగ)

గోళ్ళమూడి వెంకట శ్రీహరి సుబ్రహ్మణ్యశర్మ

“ప్రవచన శిరోమణి”

ఉ.వే. ప్ర. శ్రీమాన్ శ్రీభాష్యం అప్పలాచార్యులు ఎం.ఎ

విశ్రాంత సంస్కృతోపన్యాసకులు,

షీలానగర్, విశాఖపట్టణం 12.

మంగళశాసనము

బ్రహ్మశ్రీ జి వి యస్ సుబ్రహ్మణ్యశర్మ గారు విద్వాంసులు వారికి ప్రతిభ, వ్యుత్పత్తి, సహృదయత కలిగియుండుటచే కాళిదాస కృతులను అన్యూనానతిరిక్తంగా అనువదించడం సాధ్యమైనది కాని కొన్ని విషయాలు మరొక భాషలో ఇమడవు శ్లాక చతుష్టయంలో “సామాన్య ప్రతిపత్తి పూర్వకం” అనుమాటకు అన్ని అర్థాలతోటి అనువాదం చేయడం సాధ్యంకాదు. అయినా వారి రచనాకౌశల్యంచేత అనువాదం చక్కగా సాగింది కాళిదాస కృతుల నన్నిటినీ వారీ విధంగానే అనువదించి, లోకానికందించ ప్రయత్నం అవ్యాహతంగా సాగేలా శ్రీసీతారామచంద్రప్రభువు అనుగ్రహించుగాక!

(శ్రీ) భాష్యం అప్పలాచార్యులు.



ఐక్యరణాలంకార చక్రవర్తి 'సాహిత్య విశారద'

ఆచార్య అప్పల సోమేశ్వర శర్మ ఎం.ఎ., పి.బి.ఎల్

(సువర్ణ ముద్రాకంకా విభూషితులు భారత సర్వకార

రాష్ట్రీయసంస్కృతసంస్థానసంఘానితులు వివిధ

ఆధ్యాత్మిక, సాంస్కృతిక, సాహిత్యసంస్థానత్వులు)

(విశ్రాంత సంస్కృతాచార్యులు ఆంధ్ర విశ్వవిద్యాలయం)

గౌరవాధ్యక్షులు

1 శ్రీ గీతా ప్రచారసమితి

2 శ్రీ గీతా సత్సంగము

3 శ్రీ కావ్యకంఠపీఠము

ఇంటి నెం 50 96 8/2,

టి.పి.టి. కాలనీ, సీతమ్మధార,

విశాఖపట్టణం 530 013

ఫోన్ 0891 528410

శ్రీ:

మంగళాశాసనము

అభినయప్రధానమైన రచనల్లో “నాటకం” విశిష్టమైనది అది రమ్యరసాశ్రయమై ఉంటుంది అందువల్ల “నాట్యం రసాశ్రయమ్” అన్నారు పెద్దలు అందువల్లనే “నాటకాంతం కవిత్వమ్ , (కవితకు నాటకము పరమావధి) అన్నారు రసికులు, విమర్శకులు

ఇటువంటి సంస్కృతనాటకాలతో కాళిదాసుని “అభిజ్ఞాన శాకుంతలము” చూడామణి ప్రపంచసాహిత్యచరిత్రలో దీనికి మాత్రమే గణనీయమైన స్థానం లభించింది అదేవిధంగా ఇతని “మేఘ సందేశము” “విశ్వప్రేమసందేశము” కాగలిగింది. ఇది కాళిదాసుని “విరహగీతి” ఆధునిక భావకవులు “భావకవిత్వం” అని వ్యవహరించే సాహిత్య ప్రక్రియకు ఇదే నాంది! సార్వజనీనము, సార్వకాలికమున్ను అయిన “ప్రేమగీతి” ఇదే అవుతుంది ఈ రెండింటియొక్క పేర్లు అయినా వినని “సాహిత్యకుడు” ఉండడు ఉండకూడదు! ఇది సాహిత్యసంప్రదాయం సరే!

కాళిదాసు వాణీదాసు రసికదాసు వాల్మీకిదాసు వాల్మీకి సంస్కృతంలో “ఆదికవి” అయితే, సరససంస్కృతసాహిత్యంలో కాళిదాసు “ఆదికవి” అనవచ్చు సంశయంలేదు

“అభిజ్ఞాన శాకుంతలమునకు” లెక్కలేనన్ని వ్యాఖ్యలు, అనువాదాలు, విమర్శలు, ప్రశంసలున్న ప్రసిద్ధమైన ప్రపంచభాషలన్నింటిలోను వెలిసి, బహుళ ప్రచారంలో ఉన్నాయి. ఇంకను నేడు, రేపు కూడా వెలుస్తూనే ఉంటాయి. ఇది సతతసాహిత్య ప్రక్రియ. సాగుతూనే ఉంటుంది. “మేఘసందేశము” స్థితి కూడా ఇంచుమించు ఇంతే! ఈ రచనలన్నీ గద్యపద్య రూపంలో ప్రకాశిస్తున్నాయి. ఇదంతా కాళీమహిమయే! కవిరాజవిరాజితమే! “అన్న”.

ప్రకృతం : ఈ కాళిదాసకావ్యద్వయానికి శ్రీ జి.వి.యస్. సుబ్రహ్మణ్య శర్మగారు తెలుగు అనువాదాన్ని సంతరించినారు వీరు, ప్రవచన ప్రభాకరులు, ఉపన్యాసకేసరులు, భాగవతరత్నములు, ఈ భిరుదములే వీరి శక్తిసామర్థ్యాలను, వ్యక్తిత్వమును, బహుజనప్రియత్వమును చాటి చెపుతాయి “విశిష్ట” సుచిరకాలంనుండి నాకు సహచరులు సహభావుకులు వీరు సహజ సత్వసంపన్నులు. సాధుమూర్తి భాగవతమూర్ధన్యులు నాయందు స్నేహబంధురమైన ఆదరాభిమానాలను పెంచుకున్నవారు మిత్రప్రోత్సాహంతో ఈ అనువాదానికి నడుము బిగించి, కృతకృత్యులయినారు “మహాన్మోదః”

ఈ రచన పూర్తిగా గద్యమయం భాష సరస గ్రాంథికం, అయినా సరళంగాను, మధురంగాను, సుబోధంగాను ఉంది. పదగుంభనం బాగా అమరింది. సర్వమున్ను మూలవిధేయంగానే సాగింది దీన్ని నేను పుష్కలంగానే అనుభవించి అనందించేను.

శ్రీ శర్మగారు ఇదివరకే ఎన్నో కృతులను ముఖ్యంగా భక్తిప్రధానమైన వాటిని రచించి “చేయి తిరిగి” ఉన్నవారు కనుకనే వీరు “సుకృతులు”. ఈ కృతి వీరి కృతులన్నిటికిన్ని “మూర్ధాలంకృతి” అగుగాక! అని “ఇతో ౭ధికంగా కృతులను కూర్చుటకు తగిన శక్తియుక్తులను భగవానుడు వీరికి అనుగ్రహించు గాక!” అనిన్నీ మంగళాశాసనమును అందిస్తున్నాను.

విశాఖపట్టణం 13

తేది 6 2 2002

“సాహిత్య సందర్శకుడు”

అప్పల సుబ్రహ్మణ్య
6-2-02

డా॥ కొజ లక్ష్మీనరసింహారావు

ఎం ఏ పిహెచ్ డి.

రీడర్, తెలుగు, సంస్కృతశాఖాధిపతి
నోబుల్ కాలేజి, మచిలీపట్నం.

సమీక్ష

శకుంతల కథకు మూలం వ్యాసభారతం. అభిజ్ఞానశకుంతల నాటకానికి స్ఫూర్తి వాల్మీకం నుండి కూడా వచ్చింది. వాల్మీకంలో సుందరకాండలో శ్రీరాముడు హనుమంతుని కిచ్చి పంపిన అంగుళీయకవృత్తాంతం ఉంది. తత్సూర్వం ఎలా ఉంటుందో తెలియని సీతాదేవిని దర్శించిన హనుమ, ఆ సీతారాముల దాంపత్యధర్మానికి చ్యుతి లేకుండా చేశాడు తనచేత విస్మరింపబడ్డ శకుంతలను, తాను బహుకరించిన ఉంగరాన్ని చూచిన తర్వాత, దుష్యంతుడు, జ్ఞప్తికి తెచ్చుకొని, తన దాంపత్యధర్మాన్ని నిలబెట్టుకోవటానికి దుష్యంతుడు ప్రయత్నిస్తాడు అభిజ్ఞానశబ్దాన్ని వాల్మీకి ఉపయోగించాడు. ఈ విధంగా వాల్మీకి వ్యాసులు కాళిదాసుకు గురుస్థానాలు.

తెలుగులో, అభిజ్ఞానశకుంతల నాటకానికి, పూర్వశతాబ్దిలో అసంఖ్యాకంగా అనువాదాలు వచ్చినాయి. ఒక్కొక్క అనువాదం ఒక్కొక్క విధంగా, మూలనాటకసౌందర్యాన్ని చెడగొట్టాయి. కాళిదాసు కవిత్వం కొంత ఇత్యాది సామెత ఉంది కదా!

కాళిదాసు అభిజ్ఞానశకుంతలం నాటకాన్ని శ్రీ జి.వి యన్ నంబ్రహ్మణ్యశర్మగారు తెలుగులో కనువదించారు. వచనరూపంగా అనువదించారు. పాత్రల సంభాషణలనే గాకుండా, మూలంలో శ్లోకాలను కూడా తెలుగులో వచనంగానే అనువదించారు.

అభిజ్ఞాన శకుంతలం నాటకం కాబట్టి పాత్రోచితమైన భాషను కాళిదాసు ఉపయోగిస్తాడు. శకుంతలా విదూషకాది పాత్రలు ప్రాకృతభాషలో మాట్లాడాలి. ప్రాకృతం అంటే మన వ్యావహారిక భాషలాంటిది) పూర్వసంస్కృతనాటకాలన్నీ

యిట్లాగే వ్రాస్తారు. శ్రీ శర్మగారు, తన అనువాదంలో మొత్తం సరళ గ్రాంథిక భాషనే వాడారు. అంతేకాదు. సంస్కృతమూలంలో కూడా ప్రాకృతభాషను విడిచి, దాని సంస్కృతభాషారూపాన్ని మాత్రం అందించారు. ఆధునిక కాలంలో పాఠకులకు నాటకాలను సంస్కృతంతో పరిచయం కల్పించటం ముఖ్యంగాని, ప్రాకృతంతో అవసరంలేదని శర్మగారి భావన. ఇది సమంజసం

ఆయా వ్యాఖ్యలపట్ల శర్మగారికిగలగౌరవం, వారి తెలుగుసేతలో స్పష్టంగా కన్పిస్తుంది వీరి అనువాదసారళ్యం ఎలాంటిదంటే, ఒకసారి వీరి తెలుగు అనువాదాన్ని శ్రద్ధగా చదివి, రెండవసారి మూలాన్ని చదివితే దానంతట అదే బోధపడుతుంది శ్లోకాలలోని భావాన్ని మొదట తెలుగు వచనంలో చదివిన పాఠకుడు మూలశ్లోకాన్ని హాయిగా చదివి ఆనందించగల్గుతాడు

మూలంలోని శ్లోకాలలో ఉన్న పదబంధాలను అట్లే తెలుగులో వ్రాసి, కాళిదాసు ప్రయోగించిన శబ్దాలలోని సౌందర్యాన్ని తెలుగువాళ్లకి అందించటంలో శర్మగారు కృతకృత్యులయ్యారు. “అనాఘ్రాతం పుష్పం. శ్లోకంలో భోక్తారం, విధిః, ఈ మాటలను అట్లే ఉంచిన శర్మగారు, మార్పుటంవల్ల కలిగే హానిని గుర్తించారు కాళిదాసు వాడిన ప్రతిశబ్దాన్ని గాఢంగా చింతనం చేయాలి. చతుర్థాంకంలో “శ్లోకచతుష్టయం” ఉంది వీటిని ఎటువంటి పద్యంలో అనువదించినా, మూలంలోని రసానుభూతి కల్గదు. మనోనేత్రంతో చూచి ఆనందించతగ్గ శకుంతలాదిరూపాల్ని, రవివర్మవంటి మహాచిత్రకారులు, చిత్రాలుగా వ్రాసి, భౌతికనేత్రాలకు కనువిందు కల్పించారు శ్రీ శర్మగారు ఆయాచిత్రాలను కూడా సందర్భోచితంగా పాఠకులకు అందించారు.

బహుభాషలలో బహువిధాలుగా అనువదించబడినప్పటికీ వ్యాసుని హృదయం ఆవిష్కరింపబడలేదని బాధపడిన రాజరాజు, నన్నయచేత, భారతాన్ని సమీచీనంగా తెలుగులో వ్రాయించినట్లు బ్రహ్మశ్రీ రాళ్లబండి చంద్రశేఖర శాస్త్రి దంపతులు శ్రీశర్మగారిచేత కాళిదాసకృతులను తెలుగులో వ్రాయించి, ఒక గొప్ప యజ్ఞఫలం పొందారు.

మేఘసందేశం

‘మాఘే మేఘే గతం వయః’ అని మల్లినాథులు ప్రశంసించిన కాళిదాసు మేఘసందేశాన్ని, ప్రవచనప్రభాకరులు, ఉపన్యాసకేసరి, భాగవతరత్న బిరుదాంబితలైన శ్రీ శర్మగారు, వచనరూపంగానే ఆంధ్రీకరించారు. మల్లినాథులవారు మేఘసందేశాన్ని మహాకావ్యంగానే పరిగణించారు “కాళిదాసు ప్రకృతి పరిశీలనాపాటవమును తన అన్ని కావ్యములలోను చూపినను అది మేఘసందేశములో పరాకాష్ఠ స్థితికి చేరినది” అని అనువాదకులు వివరించారు

అనువాదం కత్తిమీద సాము వంటిది అనువాదంలో ఏ చిన్న దోషం దొర్లినా, మూలగ్రంథంమీద పారకునికి గల గౌరవం తగ్గుతుంది ఈ ప్రమాదం జరగకుండా శ్రీశర్మగారు కేవలం వచనంలోనే తన అనువాదాన్ని చేశారు. ఉపాధ్యాయులు లభింపనివాళ్లకు తన్నిరపేక్షంగా మూలగ్రంథంలోని స్వరస్వాన్ని పారకుడు అస్వాదించగల్గుతాడు

శ్రీ శర్మగారు మిక్కిలి కృషిచేసి ప్రాచీన ప్రసిద్ధ నగరాల పేర్లను, నేడు వాటికి గల మ్లేచ్ఛనామాలను వివరిస్తూ ఒక పట్టిక నిచ్చారు అలక, అవంతి, అమ్రకూట, గంభీర, దశార్ణ మొదలగు ప్రాంతాలకు ఈనాటి పేర్లు వివరించారు. కాళిదాసు భావనలో భారతదేశ వైసర్గిక స్వరూపాన్ని వివరించే పటాన్ని (మ్యాప్) ప్రకటించి తన పరిశోధనాపరిశీలనానైపుణ్యాన్ని నిరూపించుకున్నారు

మేఘకావ్యంలోని చర్చనీయాంశాల జోలికి శర్మగారు పోలేదు కానీ ఆయా విషయాలను గూర్చి శర్మగారికి సమగ్రమైన అవగాహన ఉంది. గుహ్యక శబ్దం బదులు యక్షశబ్దాన్ని వాడి, తన పరిశీలనలోని నైశిత్యాన్ని నిరూపించు కున్నారు

శ్రీశర్మగారు తమ అనువాదంలో ప్రథమదివసే అని ప్రశమదివసే అని రెండు పాఠాలు వ్రాశారు. తమకు ఏ పాఠం సమ్మతమో చెప్పలేదు. అయితే కాళిదాసప్రయుక్త పదాలలోని ఔచిత్యాన్ని శర్మగారు సమగ్రంగా పాటించారు.

“పయోద” అనే సంబోధనను “ఓ నీటిని ఇచ్చువాడా” అని “ధనపతి” పదాన్ని “కుబేరుడు” అని అర్థవంతంగా తెలిగించారు పూర్వమేఘంలో 41 శ్లోకంలో “రుద్ధాలోకే నరపతిపథే సూచిభేద్వై స్తమోభిః” అనే చోట కాళిదాసు వాడిన “సూచిభేద్వై” అనే ప్రయోగాన్ని “దట్టమయిన”ది అని అనువదించారు. దశార్థదేశ వర్ణనంలో “త్వ య్యాసన్నే పరిణతఫలశ్యామ జంబూవనాంతాః” అనే శ్లోకంలో ‘అంత’ శబ్దానికి మల్లినాథులవారు రమ్యమైనది అని అర్థం వ్రాశారు శ్రీశర్మగారు ‘అంత’ శబ్దాన్ని రమ్యమైనప్రాంతం (ప్రదేశం) అని కొంత మార్చివ్రాశారు.

సంస్కృతగ్రంథాలలోని భావాలను అస్వాదించటానికి శ్రీ శర్మగారు చేసిన ఈ అనువాదం గురుస్థానంలో నిలుస్తుంది.

శిశిర శబ్దానికి మంచు అనే అర్థాన్ని శిశిరఋతువులో “మంచుచేత” అని శ్రీ శర్మగారు మల్లినాథుల వారిచే సుపరిష్కృతమైన పారాలనే స్వీకరించారు

మేఘసందేశానువాదం ద్వారా తెలుగు భాషలోని మాధుర్యాన్ని వచన రూపంలో ప్రవహింపజేసిన శర్మగారు అభినందనీయులు. పూర్వం “జంకుకళంకు లేని కవిచంద్రుడు” వేదం వేంకటరాయశాస్త్రిగారు కాళిదాస కృతులకు తెలుగులో వ్యాఖ్యానాలు వ్రాసి మనకు మేలు చేశారు అదే విధంగా శ్రీ శర్మగారు కాళిదాసాది మహాకవుల రచనలను అనువదించి తెలుగువారికి అందించి మేలుచేస్తారని నా విశ్వాసం.

డా॥ కాజ లక్ష్మీ నరసింహ రావు



మాళవికాగ్నిమిత్రంనాటకమునందలి

పాత్రములు

పురుషులు

అగ్నిమిత్రుడు	:	నాయకుడు, విదిశాధిపతి
గణదాసు	:	మాలవికయొక్క నాట్యగురువు
హరదత్తుడు	:	ఇరావతియొక్క నాట్యగురువు
గౌతముడు	:	విదూషకుడు
వాహతకుడు	:	అగ్నిమిత్రుని మంత్రి
మౌద్గల్యుడు	:	కంచుకి
సారసుడు	:	అంతఃపురపరిచారకుడు
ఇరువురు	:	వైతాళికులు, (పరివారము)

స్త్రీలు

ధారిణి	:	అగ్నిమిత్రుని పట్టమహిషి
ఇరావతి	:	అగ్నిమిత్రుని రెండవభార్య
మాలవిక	:	నాయిక, మాధవసేనుని సోదరి
కౌశికి	:	పరివ్రాజిక, సుమతిసోదరి
వకులావలిక	:	ధారిణియొక్క పరిచారిక
కౌముదిక	:	ధారిణియొక్క పరిచారిక
సమాహితిక	:	పరివ్రాజికయొక్క పరిచారిక
మధుకరిక	:	ఉద్యానపాలిక
నిపుణిక	:	ఇరావతియొక్క పరిచారిక
జయసేన	:	ప్రతీహారిణి
రజనిక	:	మాధవసేనుడు పంపిన
{ జ్యోత్స్నిక	:	శిల్పకారికలు

మాలవికాగ్నిమిత్రమ్

శ్రీః

మాలవికాగ్నిమిత్రమ్

ప్రథమోఽఙ్కః

శ్లో॥ ఏకైశ్వర్యే స్థితోఽపి ప్రణతబహుఫలే యః

స్వయం కృత్తివాసాః

కాంతాసమ్మిశ్రదేహోఽప్యవిషయమనసాం యః

పరస్తా ద్యతీనామ్।

అష్టాభి ర్యస్య కృత్స్నం జగదపి తనుభి

ర్భిభతో నాభిమానః

సన్మార్గాలోకనాయ వ్యపనయతు స వః

తామసీం వృత్తి మీశః॥

శ్రీ:

మాళవికాగ్నిమిత్రము

మొదటి అంకము

నాందీశ్లోకము

(ఇది నాందీశ్లోకము, కాళిదాసు రచించిన మూడు నాటకములయందును అష్టమూర్తి యగు పరమశివుడే నాందీశ్లోకములయందు స్తుతింపబడినాడు. ఈ శ్లోకముల యందు ఒక మోక్షసాధనమార్గము వివరింపబడినదని అభిజ్ఞులు చెప్పుదురు. మొదటి నాటకమైన “మాళవికాగ్నిమిత్రము”లోని నాందీశ్లోకము మోక్షమార్గము నందుకొనుటకు కావలసిన “సన్మార్గాలోకనము” అను సాధనమార్గమును పేర్కొనినది రెండవ నాటకమగు “విక్రమోర్వశీయము”. నందు మోక్షప్రాప్తికి సాధనమైన భక్తిమార్గము ప్రస్తావింపబడినది. మూడవ నాటకమగు ‘అభిజ్ఞానశాకుంతలము’నందు అష్టమూర్తియగు సాకారశివుడు సాధకులను రక్షించుగాక. అను ఫలము వివరింపబడినది అందువలననే అభిజ్ఞానశాకుంతలపు భరతవాక్యములో “మమాపి చ క్షపయతు నీలలోహితః పునర్భవం పరిగతశక్తి రాత్మభూః” అని చెప్పినాడు. ఈ విధముగా కాళిదాసు తన 3 నాటకముల నాందీశ్లోకములలో ఒక నమన్వయభావమును కల్పించినాడు. తనకు ప్రణమిల్లిన భక్తులతో బహుఫలప్రదమైన ఏకైశ్వర్యము నందు (అద్వితీయమైన ఐశ్వర్యమునందు) ఉండియును, (తన నిరాండబరతను చాటుటకో అన్నట్లు) స్వయముగా గజచర్మమును ధరించినవాడును, కాంతాశరీరముతో కూడియు (అర్ధనారీశ్వరస్వరూపము కలవాడయ్యును) వీతరాగులైన (జితేంద్రియులైన) ఋషీశ్వరుల స్థితికంటె శ్రేష్ఠమైన స్థితి కలవాడును, అష్టవిధములైన శరీరములతో సర్వప్రపంచమును భరించు



వాడయ్యును ఎవనికి అహంకారము లేశమంత కూడ లేదో, ఆ పరమేశ్వరుడు సన్మార్గమును చూపించుటకొరకై మీ యొక్క మనస్సుల యందున్న తమోమయమైన చిత్తవృత్తిని తొలగించు గాక.

1

ఈ శ్లోకమునందు ఉన్న కొన్ని పదములకు కల విశిష్టార్థములను ఇక పరికింతము . “ఏకైశ్వర్యేస్థితః” అను పదమునకు స్వజాతీయ, విజాతీయ రహితమై, అసాధారణమైన, సర్వేశ్వరత్వపదవియందు, ఇతరులచే స్థాపింపబడక, స్వయముగా ఉన్నవాడు అని అర్థము. “కాంతాసమ్మిశ్రదేహః” అనగా స్త్రీ మాత్రముతోనేకాక ప్రియపత్నితో సంపూర్ణముగా కలసియున్న శరీరము కలవాడని అర్థము. “పరస్తాత్” అనగా సర్వోన్నత స్థానమున ఉన్నవాడు అని అర్థము. “తామసీ వృత్తీ” అనగా అవిద్యారూపమైన చిత్తవృత్తి అని అర్థము. ఈ శ్లోకమునందు విరోధాభాసాలంకార మున్నది. “సన్మార్గము” అనగా మోక్షమార్గము అని అర్థము. మోక్షప్రాప్తికై జీవులకు ఆ శివుడు జీవులయందలి అవిద్యను తొలగించి జ్ఞానమార్గమును ప్రసాదించుగాక అని ఇందలి ప్రార్థన.

“సన్మార్గాలోకనము” అను పదముచే “మార్గము” అను నాట్యభేదమును కవి సూచించినాడని మరికొందరు పెద్దలు పెర్కొందురు. భరతనాట్యములో “చలితము” అను మార్గనాట్యవిశేషము ఈ నాటకమునందు సూచింపబడినదని నాట్యశాస్త్రవేత్తలు చెప్పుచుందురు.

ఈ నాందీశ్లోకమునందలి నాలుగు పాదములలో చతుర్విధ పురుషార్థములు సూచింపబడినవి అని మరికొందరి అభిప్రాయము. ప్రథమపాదమునందలి. “ఐశ్వర్య” అను శబ్దముచే అర్థమును, ద్వితీయపాదమునందలి “కాంతా” శబ్దముచే కామమును, తృతీయ పాదమునందలి “బిభ్రతః” అను పదముచే ధర్మమును; చతుర్థ పాదము నందలి “సన్మార్గ” అను పదముచే మోక్షమును సూచితములైనవి.

(నాంద్యంతే)

సూత్రధారః - (నేపథ్యాభిముఖ మవలోక్య) మారిష ఇత స్తావత్.

(ప్రవిశ్య)

పౌలిపార్శ్వకః - భావ! అయ మస్మి.

సూత్రధారః - అభిహితోఽస్మి విద్వత్పురిషదా “కాళిదాసగ్రథితవస్తు
మాలవికాగ్నిమిత్రం నామ నాటక మస్మిన్ వసంతోత్సవే
ప్రయోక్తవ్యం” ఇతి. త దారభ్యతాం సంగీతకమ్.

పౌలిపార్శ్వకః - మా తావత్. ప్రథితయశసాం భాస, సౌమిల్లక,
కవిపుత్రాదీనాం ప్రబంధా నతిక్రమ్య వర్తమానకవేః
కాళిదాసస్య క్రియాయాం కథం బహుమానః?

సూత్రధారః - అయి! వివేకశ్రాంత మభిహితమ్. పశ్య

శ్లో॥ పురాణ మిత్యేవ న సాధు సర్వం
న చాపి కావ్యం నవ మిత్యవద్యమ్।

(నటరాజైన పరమేశ్వరుని నాట్యమునకు నందీశ్వరుడే రంగస్థలము కనుక నటులు రంగస్థలమును నందిగా భావించి, అచ్చటచేయు పూజావిధానమునకు, ప్రార్థనకు “నాంది” అని పేరుపెట్టిరి. ఈ నాందీ శ్లోకమందు ఎనిమిది, పన్నెండు, పద్దెనిమిది, ఇరవైరెండు, పదములు ఉండవలెనని లక్షణకారు లందురు.

(నాందికి తరువాత)

సూత్రదారుడు:- (నేపథ్యము వైపునకు చూచి) మారిషుడా! ఇటు రమ్ము
(ప్రవేశించి)

పారిపార్శ్వకుడు:- బావా! ఇదిగో వచ్చితిని.

సూత్రదారుడు:- “కాళిదాసు రచించిన మాళవికాగ్నిమిత్రము అను నాటకమును ఈ వసంతోత్సవ సమయమునందు అభినయించుము” అని ఈ పండితసభచే ఆజ్ఞాపింపబడితిని. కనుక రాగాలాపమును ప్రారంభింపుము.

పారిపార్శ్వకుడు:- అట్లనకుము. ఇప్పటికే సుప్రసిద్ధ కవులైన భాసుడు, సౌమిల్లకుడు కవిపుత్రుడు మొదలగు వారి ప్రబంధములను త్రోసిపుచ్చి, ప్రస్తుత (వర్ధమాన) కవియగు కాళిదాసుని రచనలపై సభ్యులకు గౌరవ మె ట్లేర్చుదును?

సూత్రదారుడు:- ఓయీ! తెలివి లేనట్లు మాట్లాడితివి. ఇటు చూడుము.

కావ్యము పాతది అయినంత మాత్రముచేతనే అది అంతయు మంచిది అనరాదు. అట్లే క్రొత్తకావ్యము అయినంత మాత్రముచేతనే నిందింపదగినదియు కాదు. అందువలననే

సంతః పరీక్ష్యాన్యతర ద్భజంతే

మూఢః పరప్రత్యయనేయబుద్ధిః॥

2

పారిషేర్మకః - అర్యమిశ్రాః ప్రమాణమ్॥

సూత్రధారః - తేన హి త్వరతాం భవాన్.

శ్లో॥ శిరసా ప్రథమగృహీతా

మాఞ్గా మిచ్ఛామి పరిషదః కర్తుమ్.

సత్పురుషులైన వారు క్రొత్తపాతలను బాగుగా పరిశీలించి, వానిలో మంచిదానినే స్వీకరింతురు. మూఢులైనచో వారి బుద్ధి ఇతరుల భావములచే నడిపింపబడుచుండును మూఢులకు స్వశక్తిపై నమ్మకముండదని దీని భావము. 2

(మాళవిక అను నాయికను గూర్చియు, అగ్నిమిత్రుడి అను నాయకుని గూర్చియు వారి ప్రేమకథను తెలుపుచు వ్రాయబడిన నాటకము కనుక ఈ నాటకమునకు “మాళవికాగ్ని మిత్రము” అను పేరు వచ్చినది.

కాళిదాసు తన రచనలకు ప్రామాణ్యమును సంపాదించు కొనుటకై పండితులకు తన కావ్యములను చూపించి, వారి అభిప్రాయములను స్వీకరించు అలవాటు కలవాడు. ఈ శ్లోకము నందలి భావమునే రఘువంశములో

“తం సంతః శ్రోతు మర్హంతి

సదసద్యక్తి హేతవః” అనియు

“ఆపరితోషాత్ విదుషాం

న సాధు మన్యే ప్రయోగవిజ్ఞానం” అని అభిజ్ఞాన శాకుంతలము నందును ప్రకటించును.)

పారిపార్శ్వకుడు: మాళవికాగ్నిమిత్ర నాటకమునందలి గుణదోషములను ఈ సభయందలి పూజ్యులైన పండితులే నిర్ణయింతురుగాక.

సూత్రధారుడు:- అందువలన (పాట పాడుటకై) నీవు త్వరపడుము

వట్టపురాణి యైన ఈ ధారిణీదేవియొక్క ఆజ్ఞలను సేవాదక్షులైన ఈ పరిజనములు పాటించునట్లే, నేనును ఈ

దేవ్యా ఇవ ధారిణ్యాః

సేవాదక్షః పరిజనోఽయమ్॥

3

(ఇతి నిష్క్రాంతా)

ఇతి ప్రస్తావనా

(తతః ప్రవిశతి చేటీ)

చేటీ - అజ్ఞప్తాస్మి దేవ్యా ధారిణ్యా “అచిర ప్రవృత్తౌపదేశం
ఫలితం నామ నాట్య మంతరేణ కీదృశీ మాలవికా”
ఇతి నాట్యాచార్యం ఆర్యగణదాసం ప్రష్టుమ్॥ త
ద్యావత్ సంగీతశాలాం గచ్ఛామి.

(ఇతి పరిక్రామతి.)

(తతః ప్రవిశ త్యాభరణహస్తా ద్వివీతీయా చేటీ.)

ప్రథమా - (ద్వీతీయాం దృష్ట్వా) హలా కౌముదికే! కుత స్తే ఇయం
ధీరతా? య త్వమీపేనా ప్యతిక్రామంతీ ఇతో దృష్ట్వా న దదాసి?

సభలోని పండితులయొక్క ఆజ్ఞను ఇదిగో శిరసావహించు చున్నాను.

3

(అని ఇద్దరు నిష్క్రమింతురు)

ఇది ప్రస్తావన

(తరువాత చేటి ప్రవేశించును.)

చేటి :-

ఈ మధ్యనే ఛలితము అను పేరుకల నాట్యమును నేర్వ నారంభించిన మాళవికయొక్క విద్యాభ్యాసము ఎట్లు సాగుచున్నదో, ఆమెకు ఆ నాట్యమునందు ఎంతటి అభిరుచి కలదో, నాట్యాచార్యులైన గణదాసును అడిగి తెలిసికొని రమ్ము” అని ధరిణీదేవి న న్నాజ్ఞాపించినది. కనుక (ఆ విషయమును తెలిసికొనుటకై) సంగీతశాలకు బయలుదేరుదును.

(“ఛలితము” అనగా ఒక నాట్యవిశేషము. పూర్వము జరిగిన ఒక వృత్తాంతమును నెపముగా తీసికొని, నాయిక తన అభిప్రాయమును ఇందు సాక్షాత్తుగా ప్రకటించుచు నటించును “ఛలము” అనగా మిష. ఆ ఛలము ఈ నాట్యమునందు ఉండుటవలన ఈ నాట్యమునకు ఛలితము అని పేరు వచ్చినది)

(అని సాగిపోవును.)

(తరువాత ఆభరణమును చేతితో పట్టుకొని, రెండవ చేటి ప్రవేశించును.)

రెండవ చేటి :-

రెండవ చేటిని చూచి, చెలీ! కౌముదికా! నా దగ్గర నుండియే వెళ్ళుచు, నా వైపునకు తిరిగియైన చూడకున్నావు. నీ కింతటి బెట్టు ఏమే?

బృతియా - అహో వకులావలికా! సఖి! దేవ్యా ఇదం శిల్పి సకాశా
దానీతం సర్పముద్రాసనాధం అంగులీయకం స్నిగ్ధం
నిధ్యాయంతీ తవోపాలంభే పతితాస్మి!

వకులావలికా - (అంగులీయకం విలోక్య) స్థానే ఖలు సజ్జతి దృష్టిః.
అనేన అంగులీయకేన ఉద్భిన్నకిరణ కేసరేణ
కుసుమిత ఇవ తే అగ్రహస్తః ప్రతిభాతి.

కైముదికా - హలా! కుత్ర ప్రస్థితాసి?

వకులావలికా - దేవ్యా వచనేన నాట్యాచార్యం, ఆర్యగణదాసం
ద్రష్టుమ్,
“ఉపదేశ గ్రహణే కీదృశీ మాలవికా?” ఇతి.

కైముదికా - సఖి! ఈదృశేన వ్యాపారేణ అసన్నిహితాపి దృష్టా కిల
సా భర్తా.

వకులావలికా - ఆమ్. స జనః దేవ్యాః పార్శ్వగతః. చిత్రే దృష్టః.

కైముదికా - కథ మివ?

వకులావలికా - శృణు. చిత్రశాలాం గతా దేవీ యదా ప్రత్యగ్రవర్ణరాగాం
చిత్రలేఖాం అవలోకయంతీ చిరం తిష్ఠతి,

బ్జితీయ

ఓహో! వకుళావలికయా? చెలీ! నాగముద్రతోకూడిన, రాణిగారి ఈ ఉంగరమును శిల్పివద్దనుండి తెచ్చుచు దానిని ప్రేమతో, ముచ్చటగా వరిశీలించుచుండుటవలన నిన్ను చూడలేకపోయితిని. అందుకే నీ దూషణకు పాలబడితిని. (ఈ ఉంగరముయొక్క ప్రయోజనము చతుర్దాంకమున కనబడును.)

వకుళావలిక:-

(ఉంగరమును చూచి) దీనియందు చూపు లగ్నమగుట ఉచితముగనే యున్నది నీ ముంజేతితో ఈ ఉంగరమును నీవు పట్టుకొనుటచేత అది, ఉంగరమునుండి వెలువడుచున్న కిరణముల సమూహములతో నీ ముంజేయి కేసరములతో కూడి పుష్పించినదా అన్నట్లున్నది.

కౌముదిక:-

చెలీ! ఎక్కడికే బయలుదేరితివి?

వకుళావలిక:-

“నాట్యపదేశమును స్వీకరించు విషయములో మాళవిక ఎట్లున్నదో తెలిసికొని రమ్మని” ధారణీదేవి చెప్పటచేత నాట్యాచార్యుడైన గణదాసుని చూచుటకు.

కౌముదిక:-

చెలీ! నాట్యాభ్యాసమువలన మాళవిక మహారాణికి దగ్గరలేకున్నను ఆమె రాజుచేత చూడబడినదట కదా!

వకుళావలిక:-

అవును, ఆ మాళవిక మహారాణియొక్క ప్రక్కన ఉన్నట్లుగా గీయబడిన చిత్రమునందు రాజుచే చూడబడినది.

కౌముదిక:-

అది ఎట్లా?

వకుళావలిక:-

వినవే. చిత్రశాలకు వెళ్లి అప్పుడే రంగులు వేసినచిత్రమును చూచుచున్న మహారాణిగారు, అచ్చటే చాలసేపు ఉండి

తస్మిన్నంతరే భర్తా ఉపస్థితః.

కౌముదికా - తత స్తతః?

వేకులవేలికా - ఉపచారానంతరం ఏకాననోపవిష్టేన భర్తా చిత్రగతాయాః దేవ్యాః పరిజనమధ్యగతాం ఆసన్న పరిచారికాం దృష్ట్వా దేవీ పృష్టా.

కౌముదికా - కిమితి?

వేకులవేలికా - అపూర్వేయం దారికా, దేవ్యా ఆసన్నా అలిఖితా, కిం నామధేయా ఇతి.

కౌముదికా - ఆకృతివిశేషేషు ఆదరః పదం కరోతి. తత స్తతః?

వేకులవేలికా - తతః అవధీరితవచనః భర్తా శంకితః, పునర ప్యనుబంధం ప్రవృత్తః. యావద్దేవీ న కథయతి తావత్ కుమార్యా వసులక్ష్మ్యా ఆఖ్యాతః. “అర్య! ఏషా మాలవికా” ఇతి.

కౌముదికా - (సస్మితం) సదృశం ఖల్వేతత్ బాలభావస్య. తతః పరం కథయ.

వేకులవేలికా - కి మన్యత్? సాంప్రతం మాలవికా సవిశేషం భర్త్రుః దర్శనపథాత్ రక్త్యతే.

పోయినారు అంతలో రాజుగారు అచ్చటికి చేరవచ్చినారు

కౌముదిక:- తరువాత, తరువాత?

వక్రజానక:- మర్యాదలు అయిన తర్వాత, రాణిగారితో కలసి ప్రభువు ఏకాసనముపై కూర్చొని, ఆ చిత్రములో దేవిగారి పరిజనముమధ్య ఆమెకు మిక్కిలి సమీపముగా ఉన్న ఒక పరిచారికను చూచి, రాజుగారు రాణి గారిని ఇట్లు ప్రశ్నించిరి

కౌముదిక:- ఏమని?

వక్రజానక:- “దేవికి మిక్కిలి దగ్గరగా లిఖింపబడిన ఈ క్రొత్త పిల్ల పేరేమిటి?” అని

కౌముదిక:- విశిష్టమైన ఆకారము కలవారియందు ఇట్టి ఆదరము నెలకొనుట సహజమే కదా! ఆ తరువాత, తరువాత?

వక్రజానక:- రాజువేసిన ప్రశ్నకు మహారాణి సమాధానము చెప్పలేదు దానితో కలత చెందిన రాజు, రాణిని మరల, మరల అడుగసాగినాడు ఎంతకును దేవి సమాధానము చెప్పనందువలన ఆ దగ్గరనే ఉన్న కుమారి వసులక్ష్మి (రాజు యొక్క పెంపుడుకూతురు అయి ఉండవచ్చును) “అయ్యా! ఈమె మాళవిక”, అని చెప్పివైచెను.

కౌముదిక:- (చిరునవ్వుతో) ఈ సమాధానము ఆమె కుర్రతనమునకు తగినట్లే యున్నది. తరువాత ఏమైనదో చెప్పుము.

వక్రజానక:- చెప్పుటకు ఇంకే మున్నది? ఇప్పుడు మాళవికను రాణి, ప్రభువు దృష్టిలో పడకుండ మిక్కిలిగా రక్షించుచున్నది

కైముదికా - హలా! అనుతి ష్టాత్మన్ నియోగమ్. అహమపి ఏత
దంగుళీయకం దేవ్యై ఉపనేష్యామి.

(ఇతి నిష్క్రాంతా)

వకులావలికా - (పరిక్రమ్య అవలోక్యచ) ఏష నాట్యాచార్యః
ఆర్యగణదాసః, సంగీతశాలాతః ఇదానీం నిష్క్రామతి.
యావ ద స్యాత్మానం దర్శయామి.

(ఇతి పరిక్రామతి)

(ప్రవిశ్య)

గణదాసః - కామం ఖలు సర్వస్యాపి కులవిద్యా బహుమతా. న
పునః అస్మాకం నాట్యంప్రతి మిథ్యాగౌరవమ్.

తీర్థాహి -

శ్లో॥ దేవానా మిద మామనన్తి మునయః కాంతం క్రతుం చాక్షుషం
రుద్రేణేద ముమాకృతవ్యతికరే స్వాంగే విభక్తం ద్విధా
త్రైగుణ్యోద్భవ మత్ర లోకచరితం నానారసం దృశ్యతే
నాట్యం భిన్నరుచే ర్జనస్య బహుధా ప్యేకం సమారాధనమ్॥ 4

కొమురిక:- చెలీ! నీ పనిని నీవు నిర్వర్తింపుము. నేను కూడ ఈ ఉంగరమును దేవికి అందింతును.

(అని వెడలిపోవును.)

వెకుజావేలిక:- (ముందుకు నడిచి, చూచి)

నంగీతశాల నుండి ఇడుగో నాట్యాచార్యుడైన, ఆర్యగణదాసుడు ఇప్పుడే బయటకు వచ్చుచున్నాడు. ఈయన దగ్గరకు వెళ్ళి, కనబడుదును.

(అని ముందుకు నడుచును.)

(ప్రవేశించి)

గణదాసుడు:- ఎవరికైనను నిజముగా కులవిద్య గౌరవింపబడదగినదే గదా! (కులవిద్య అనగా ఆ వంశము వారికి జీవనోపాధికారకమైన, వంశపారంపర్యముగా వచ్చు విద్య) ప్రత్యేకించి మాకు (కుటుంబమునకు) మాత్రము నాట్యమును గురించి ఏర్పడిన పూజ్యభావము మిథ్య కాదు.

ఏల యనగా

“ఈ నాట్యము అనునది దేవతలకు మనోహరమైన నేత్రయజ్ఞము! అని (భరతాది) మునీశ్వరులు చెప్పుచుందురు, రుద్రుడు ఈ నాట్యమును తన అర్ధనారీశ్వర రూపమునందు (1. తాండవము, 2. లాస్యము.) అను రెండు పేరులతో విభజించి, ప్రకటించినాడు. ఈ నాట్యమునందు (సత్వ, రజస్, తమస్సులు అను) త్రిగుణముల సమాహారము వలన జన్మించిన లోకవృత్తమే నానారసమయముగ కనబడుచుండును.



(భిన్న రుచులుకల జనులకు ఈ నాట్యము ఒక్కటియే అయినను అందరకు అన్ని విధముల ఆనందమును కలిగించు శక్తి కలది. (నాట్యశాస్త్రముయొక్క ప్రాశస్త్యమును వ్యాఖ్యాతలు ఇట్లు వివరించినారు. “నాట్యము వేదసమ్మితమైన కర్మ” అని భరతముని ఈ విధముగా నిరూపించినాడు. నాట్యవేదమునందలి పాఠ్యభాగము -- ఋగ్వేదము నుండియు, గానము--సామవేదమునుండియు , ఆంగిక భాగము (శరీరముతో ప్రదర్శింపవలసినది)- యజుర్వేదము నుండియు వివిధరసములు-- అధర్వవేదమునుండియు గ్రహింపబడినవట. అందువలననే భరతముని ఈ నాట్యవేదమును పంచమవేదము అని ప్రశంసించినాడు. పశుహింసాత్మకమైన యాగములు కాంతములు (మనోహరమైనవి) కావు. కాని భావ, రాగ, తాల, ఆంగిక, సదర్శనమ్మితమైన ఈ నాట్యవేదము దర్శనీయము, రమణీయము కూడ అయినది. “కాంతం” అను పదమువలన ఈ అర్థము సూచితమైనది. “నాట్యము ద్వివిధముగా శివునిచే తన శరీరమునందే విభజించి ప్రదర్శింపబడినది” అని చెప్పినదానికి వివరణము ఇది. అర్ధనారీశ్వర స్వరూపములోని కుడిభాగమైన శివుడు చేయు ఉద్ధతమైన నృత్యమునకు ‘తాండవము’ అని పేరు. ఎడమభాగము అయిన పార్వతి చేయు మృదు, మధుర నాట్యమునకు ‘లాస్యము’, అని పేరు. “ప్రపంచ సృష్ట్యన్ముఖ లాస్యకాయై-- నమః శివాయై చ నమ శ్శివాయ అను ఉమామహేశ్వర స్తోత్రములో ఆదిశంకరాచార్యులవారు ఈ విషయమునే ప్రకటించినారు. లోకమునందలి జనులు భిన్నరుచి గలవారు. వారికి ఇష్టమైన విషయము లభించినపుడే, ఆ

వేకులావలికా - (ఉపసృత్య) అర్య! వందే.

గణదాసః - భద్రే! చిరంజీవ.

వేకులావలికా - అర్య! దేవీ పృచ్ఛతి 'ఉపదేశగ్రహణే నాతిక్లిశ్యతి
వః శిష్యా మాలవికా' ఇతి.

గణదాసః - భద్రే! విజ్ఞాప్యతాం దేవీ 'పరమనిపుణా మేధావిని
చ' ఇతి.

జనులు ఆనందింతురు. కాని లౌకిక విషయములన్నియు ఏదో ఒక రుచినే కల్గియుండును. కాని నాట్యము మాత్రము ఒక్కటే శాస్త్రము అయినను అందరికి అన్నిరుచులను అందించి, సమానముగ ఆనందింపజేయును. అర్థము పై రుచిగలవారికి సదర్థమును పాటద్వారా పలికించి ఆనందమును కలిగించును. సంగీతమునందు రుచిగలవారికి గానము ద్వారాను, శారీరిక సౌందర్యదర్శనమునందు రుచిగలవారికి అంగికముద్వారాను, రసదృష్టి గలవారికి వివిధరసములను ప్రదర్శించియు, సౌందర్యదృష్టి కలవారికి వివిధవేషధారణ వలనను ఈ ఒక్క నాట్యవేదమే అందరికి అన్ని విధముల సమారాధనమును (సంతృప్తి) ఇచ్చుచున్నది).

వేకుళావేలిక:- (సమీపించి) ఆర్యా! వందనము.

గణదాసుడు:- కళ్యాణీ! చిరంజీవ.

వేకుళావేలిక:- ఆర్యా! “ఉపదేశమును స్వీకరించువిషయమున మాళవిక మీకు ఎక్కువ శ్రమను కలిగించుటలేదు కదా” అని పూజ్యురాలైన ధారిణిదేవి (నా మాటల ద్వారా) అడుగుచున్నది.

గణదాసుడు:- కళ్యాణీ! “మాళవిక, ఉపదేశగ్రహణవిషయమునందు నిపుణురాలును మేధావంతురాలును అయినది” అని దేవికి విన్నవించుటగాక (“పరమనిపుణా” అనగా మిక్కిలి నేర్పరి అని అర్థము. “సూక్ష్మార్థావాప్తి నిరతః ధీవ్యాపారస్తు నైపుణ్యం” మిక్కిలి సూక్ష్మములైన అర్థములను పొందుటయందు నిరంతరము ప్రయత్నించు బుద్ధివ్యాపారమే (పనియే) నైపుణ్యము, అను నిర్వచనము వలన మాళవిక తన

కిం బహునా

చో యద్యత్ప్రయోగ విషయే భావిక ముపదిశ్యతే మయా తస్యై
తత్త ద్విశేషకరణాత్ ప్రత్యుపదిశతీవ మే బాలా. || 5



అ బాల నాకే తిరిగి ఉపదేశించుచున్నదా 15

ఉపదేశముల యందలి నూత్నాంశములను బాగుగా గ్రహించుచున్నది అని గణదాసు మాళవికయొక్క విద్యాభ్యాసాసక్తిని ప్రశంసించినాడు అట్లే మాళవికయొక్క మేధాశక్తిని కూడ ప్రశంసించినాడు.

‘ధీర్ ధారణావతీ మేధా’ అనునది మేధాః శబ్దమునకు నిర్వచనము చదివిన, వినిన విషయములను మరిచిపోకుండ గుర్తుంచుకొను బుద్ధిశక్తియే మేధాశక్తి అని ఈ నిర్వచనమునకు అర్థము. మాళవికయొక్క విద్యాగ్రహణనైపుణ్యమును గణదాసు చక్కగా ప్రశంసించినాడు)

వేయేల?

ప్రయోగవిషయమున యేయే భావికమును (నాట్యమునందలి భావవిశేషమును) నేను ఆమెకు ఉపదేశించుచున్నానో ఆయా భావికములను ఆమె నేను చూపించిన దానికంటె అతిశయముగా నిర్వర్తించి, ఆ బాల నాకే తిరిగి ఉపదేశించుచున్నదా అని అనిపించుచున్నది

5

(భావికమునకు నిర్వచనము ఇది)

“అంగికాభినయప్రాయం అల్పవాచిక సాత్త్వికమ్ ।

భావానా మాస్పదం నృత్యం పదార్థ వ్యంజనాత్మకమ్”॥

భావప్రధానమైన నృత్యవిశేషమే భావికము ఇందులో ఎక్కువ భాగము అంగికాభినయము ఉండును. మాటలు తక్కువ ఉండును సాత్త్వికగుణము కలదైఉండును. వ్యాఖ్యానము నందలి పదముల అర్థమునే వివిధ ముద్రలచేతను, కరణములచేతను వ్యక్తముచేయవలెను ఇట్టి ప్రశంస ద్వారా

వకులావలికా - (అత్యగతం) అతిక్రామంతీ మివేరావతీం ప్రేక్షే
(ప్రకాశం) కృతార్థా ఇదానీం వః శిష్యా, యస్యాః
గురుజన ఏవం తుష్యతి!

గణదాసః - భద్రే! తద్విధానా మసులభత్వాత్ పృచ్ఛామి. కుత
దేవ్యా తత్పాత్ర మానీతమ్?

వకులావలికా - అస్తి దేవ్యా వర్ణావరో భ్రాతా వీరసేనో నామ స భర్తా
సర్వదాతీరే అంతపాలదుర్గే స్థాపితః. తేన శిల్పాధికారే
యోగ్యే యం దారికా ఇతి భగిన్యై, దేవ్యై ఉపాయనం
ప్రేషితా.

గణదాసః - (న్యగతం) ఆకృతివిశేషవ్రత్యయాత్ ఏనాం
అనూనపస్తుకాం సంభావయామి. (ప్రకాశం) భద్రే!
మయాపి యశస్వినా భవితవ్యమ్. పశ్య

శ్లో॥ పాత్రవిశేషే న్యస్తం గుణాంతరం వ్రజతి శిల్ప మాధాతుః॥

జలమివ సముద్రశుక్తౌ ముక్తాఫలతాం పయోధన్యః॥ 6

గణదాసు మాళవికపై తనకుగల వాత్సల్యభావమును ప్రదర్శించినాడు.)

వక్రజాపాలిక:- (తనలో) ఇరావతిని (నాట్యసాధన) విషయమునందు మించుచున్నట్లు తోచుచున్నదే! (ప్రకాశముగా) గురుజనమును ఈ విధముగా సంతోషపెట్టుచున్న తమ శిష్యురాలు ఇప్పుడు ధన్యురాలైనది

గణదాసుడు:- భద్రా! అటువంటి వారు (మాళవిక) ధుర్లభలు కనుక అడుగుచున్నాను (అర్జునరాలైన) పాత్రురాలైన ఆ మాళవికను దేవి ఎచ్చటనుండి తెచ్చినది?

వక్రజాపాలిక:- దేవి అయిన ధారిణికి వీరసేనుడు . అను ఒక కులము తక్కువ తమ్ముడు కలడు, ప్రభువుగారు అతనిని నర్మదాతీరమునందలి , గడిదుర్గమున అధికారిగా నియమించినాడు. ఆ వీరసేనుడు తన సోదరి అగు ధారిణిదేవికి ఈ మాళవికను “శిల్పశిక్షణమునకు యోగ్యురాలి”ని నిర్ణయించి, కానుకగా పంపించినాడు

గణదాసుడు:- (తనలో) ఈమెయొక్క విశేషాకృతిచేత “ఈ మాళవిక గొప్ప ఇంట పుట్టినబిడ్డ” అని నేను ఊహించుచున్నాను. (ప్రకాశముగా) కళ్యాణీ! (మాళవికతోపాటు ఆమెకు పారము చెప్పినందు వలన) నేను కూడ కీర్తిమంతుడను కాగలను, ఎట్లనగా

మేఘమునుండి కురిసిన జలము సముద్రమునందలి ముత్యపు చిప్పలో పడి, ముత్యమైనట్లు గురువుయొక్క శిల్పము (నైపుణ్యము!) వ్యక్తివిశేషములయందు (పాత్రులయందు ఉంచబడి) గుణాతిశయమును (గొప్పతనమును) పొందును.6

వేకులూవేలకా - అర్య! కుత్రేదానీం వో శిష్యా?

గణదాసః - ఇదానీమేవ పంచాంగాభినయ ముపదిశ్య మయ
'విశ్రమ్యతాం' ఇత్యభిహితా, దీర్ఘికావలోకన
గవాక్షగతా, ప్రవాత మాసేవమానా తిష్ఠతి.

వేకులూవేలకా - తేన హ్యనుజానాతు మాం అర్యః, యావ దస్యాః
అర్యస్య పరితోషనివేదనేన ఉత్సాహం వర్ధయామి.

గణదాసః - దృశ్యతాం సఖీ. అహ మపి లబ్ధక్షణః స్వగృహం
గచ్ఛామి.

వక్రజానక- అయ్యా! తమ శిష్యురాలు ఇప్పుడు ఎచ్చట నున్నది?

గణదాసుడు:- పంచాంగాభినయమును (ఒకేసారి ఐదు అవయవములతో అభినయింపవలసిన నాట్యవిశేషమును) ఉపదేశించి, “విశ్రమింపుము” అని నేను చెప్పగా, ఇప్పుడే ఆమె, క్రీడాసరోవరము కనబడునట్టి కిటికీవద్ద కూర్చుండి, చల్లగాలిని అనుభవించుచున్నది.

(పంచాంగాభినయము అనగా

“కరాభ్యాం చరణాభ్యాంచ శిరసా చాభినీయతే।

యత్ర వస్తుని విజ్ఞేయః పంచాంగాభినయో హి సః॥”

“చిత్తాక్షిభూ హస్తపాదై రంగచేష్టాది సామ్యతః

గాత్రాద్యవస్థా కరణం పంచాంగాభినయో మతః” ॥

రెండు చేతులు రెండు కాళ్లు శిరస్సు అను పంచాంగములతో నాట్యము చేయుట అని కొందరు అనగా ఇంకొందరు 1 చిత్తము, 2 కన్ను, 3 కనుబొమ్మ, 4 చెయ్యి, 5 పాదములు పంచాంగములని అందురు

వక్రజానక- అయినచో (ఆమెను చూచుటకు) నన్ను అయ్యగారు అనుమతింతురు గాక! నేను గురువులైన మీ ఆనందమును, ప్రశంసను (మాళవికకు) తెలియజేసి ఆమె ఉత్సాహమును పెంపొందింతును

గణదాసుడు:- నీ సఖిని నీవు చూడవచ్చును. విరామము దొరికినది కనుక నేను కూడ నా ఇంటికి బయలుదేరెదను.

(ఇతి నిష్క్రాంతౌ)

(ఇతి మిత్రవిష్కంభః)

(తతః ప్రవిశతి ఏకాంతస్థితపరిజన్ మంత్రిణా
లేఖహస్తేన అన్వాస్యమాన్ రాజా.)

రాజా - (అనువాచితలేఖ మమాత్యం విలోక్య) వాహతక!
కిం స ప్రతిపద్యతే వైదర్భః?

అమోత్యః - దేవ! ఆత్మవినాశమ్.

రాజా - సందేశ మిదానీం శ్రోతు మిచ్ఛామి.

అమోత్యః - ఇద మిదానీ మనేన ప్రతిలిఖితమ్ “పూజ్యేనాహం
ఆదిష్టః ‘పితృవ్యపుత్రో భవతః కుమారో
మాధవసేనః ప్రతిశ్రుతసంబంధః, మమోపాంతిక
ముపాగచ్ఛ స్సంతరా త్వదీయేన అంతపాలేన
అవస్కంద్య గృహీతః. స త్వయా మదపేక్షయా
సకలత్ర సోదర్యో మోచయితవ్యః”, ఇతి. త స్మిన్
న విదితం య త్తుల్యాభిజనేషు భూమిహరేషు
రాజ్ఞాం వృత్తి రీదృక్. అతోఽత్ర మధ్యస్థః పూజ్యో
భవితు మర్హతి. సోదర్యా పున రస్య గ్రహణవిప్లవే
వినష్టా, త దన్వేషణాయ ప్రయతిష్యే అథ
ఋవశ్యమేవ మాధవసేనో మయా పూజ్యేన
మోచయితవ్యః, శ్రూయతా మభిసంధిః.

(అని ఇద్దరు బయలుదేరెదరు)

(ఇది మిశ్రవిష్కంభము.)

(ఒక వైపున పరిజనులు నిలిచిఉండగా, చేతిలో లేఖను పట్టుకొని మంత్రి సమీపముననే ఉండగా, రాజు ప్రవేశించును)

రాజు:- (లోలోననే లేఖను చదువుకొనిన మంత్రిని చూచి) వాహతకా! ఆ విదర్భరాజు (యజ్ఞసేనుడు) ఏమి తలపెట్టినాడు?

అమోత్యుడు:- దేవా! ఆత్మవినాశనమును!

రాజు:- అతడు పంపిన సందేశమును ఇప్పుడు వినగోరుచున్నాను

అమోత్యుడు:- ఇప్పుడు యజ్ఞసేనుడు వ్రాసిన సమాధానము ఇది “పూజ్యులైన తమరు నన్ను ఇట్లాదేశించినారు “నీ పినతండ్రి పుత్రుడైన మాధవసేనుని కుమారుడు. మాతో సంబంధముకలిగి ఉండునని మాట ఇచ్చి, మా సమీపమునకు వచ్చుచుండగా నడుమనే నీ (యజ్ఞసేనుని) గడికాపరి అయిన వీరసేనుడు అనువాడు ఎదిరించి, మాధవసేనుని నిర్బంధించినాడు. మమ్ములను చూచి, మాపైగల గౌరవముతో నీవు ఆ మాధవసేనుని భార్యతోను సోదరితోను సహా విడిపింపవలెను” అని మరి ఒకే వంశమునందు పుట్టినవారు రాజ్యమును అపహరించునపుడు రాజుల ప్రవర్తన ఇట్లే ఉండును అని తమకు తెలియనిది కాదు కదా (రాజనీతి ఎట్లు ఉపదేశించినదో నేనును అట్లే చేసితిని) అందువలన పూజ్యులైన తాము (అగ్నిమిత్రుడు) ఈ విషయమున (ఎవరివైపునకును మొగ్గకుండ) తటస్థులై ఉండుట ఉచితముగా ఉండును మరి

శ్లో మౌర్యసచివం విముంచతి యది పూజ్యః సంయతం మమ శ్యాలమ్॥
 మోక్తా మాధవసేనం తతో ౭ హ మపి బంధనాత్ సద్యః॥ 7
 ఇతి

రాజా - (సరోషం) కథం కార్మ్యవినిమయేన మయి వ్యవహర
 త్యనాత్మజ్ఞః? వాహతక! వ్ర కృ త్యమిత్రః
 ప్రతికూలకారీచ మే వైదర్భః త ద్యాతవ్యపక్షే స్థితస్య
 పూర్వసంకల్పిత సమున్మూలనాయ వీరోసేన ప్రముఖం
 దండచక్ర మాజ్ఞాపయ.

అమోత్యః - య దాజ్ఞాపయతి దేవః.

రాజా - అథవా కిం భవాన్ మన్యతే?

అమోత్యః - శాస్త్రదృష్ట మాహ దేవః కుతః

శ్లో అచిరాధిష్ఠితరాజ్యః శత్రుః ప్రకృతి స్వరూఢమూలత్వాత్
 నవసంరోపణ శీఘ్రః తరురివ సుకరః సముద్ధర్తుమ్॥ 8

ఆ మాధవసేనుని చెల్లెలు ఆదాడి హడావిడిలో తప్పిపోయినది ఆమెను మీకై వెతికించుటకు ప్రయత్నింపగలను మరి పూజ్యులైన తమరు మాధవసేనుని నా నుండి విడిపింప దలచినచో దానికి షరతును చిత్తగింపుడు.

మౌర్యుల మంత్రియగు నా మరిదిని, పూజ్యులైన తమరు (అగ్నిమిత్రుడు) విడిచిపెట్టినచో అప్పుడు నేను కూడ వెంటనే మీ కాబోవు మరిదియగు మాధవసేనుని బంధనమునుండి విడిచి పెట్టగలను.

7

రాజు - (రోషముతో) ఏమీ? స్వసామర్థ్యమును ఎరుగని, (విదర్భరాజైన) ఈ యజ్ఞసేనుడు నా పట్ల ఇచ్చిపుచ్చుకొను భేరముతో వ్యవహరించుచున్నాడా? వాహతకా! ఈ విదర్భరాజు మాకు సహజ శత్రువు (పైగా) ఇప్పుడు మాకు ప్రతికూలకారి, (మాకిష్టము కాని పనిని చేయువాడు) కూడ అయినాడు. కనుక మనకు ప్రతిపక్షమునందు ఉన్న ఈ యజ్ఞసేనుని పూర్వము సంకల్పించిన తీరుననే సమూలనాశనము చేయుటకై (మన సేనానాయకుడైన) వీరసేనుడు మొదలుగాగల మన సైనికమండలమును ఆజ్ఞాపింపుము.

అమోత్యుడు :- దేవర ఆజ్ఞాపించినట్లే

రాజు:- మరి మీరు ఏమనుకొనుచున్నారు?

అమోత్యుడు :- శాస్త్రమునందు చెప్పబడిన మాటను దేవరవారు చెప్పినారు ఏలయన

అప్పుడప్పుడే రాజ్యమునకు వచ్చిన శత్రువు, మంత్రుల, ప్రజల, మనస్సులయందు ధృఢముగా పాదుకొననందువలన క్రొత్తగా

రాజా - తేన హ్యవితధం తంత్రకారవచనమ్. ఇదమేవ నిమిత్త
మాదాయ సముద్యోజ్యతాం సేనాపతిః.

అమాత్యః - తథా.

(పరిజన్ యథావ్యాపారం రాజాన మభితః స్థితః)

(ప్రవిశ్య)

విదూషకః - అజ్ఞప్తోఽస్మి తత్ర భవతా రాజ్ఞా 'గౌతమ! చింతయ
తావ దుపాయమ్. యథా మే' యదృచ్ఛాదృష్టప్రతికృతి
ర్మాలవికా ప్రత్యక్షదర్శనా భవతి' ఇతి. మయాచ త
త్తథా కృతమ్. యావ దస్మై నివేదయామి.

రాజా - (విదూషకం దృష్ట్వా) అయ మపరః కార్యాంతర సచివో
ఽస్మా నుపేస్థితః.

విదూషకః - (ఉపగమ్య) వర్ధతాం భవాన్.

రాజా - (సశిరఃకంపం) ఇత అస్యతామ్.

(విదూషక ఉపవిష్టః)

- నాటబడి, ధృఢత్వమును పొందని, చెట్టువలె తేలికగా వేరంట
పెకలింపబడదగినవాడుగ ఉండును కదా! 8

రాజు:- అయినచో నీతిశాస్త్రకారుల మాట తప్పదు. దీనినే శుభ
శకునముగా స్వీకరించి, సేనాపతి (శత్రునాశనమునకు)
సిద్ధమగునుగాక!

అనూత్మద:- అట్లే

(రాజునకు చుట్టు తమ తమ కర్తవ్యములకు తగినట్లు
పరిజనులు నిలిచియుందురు.)

(ప్రవేశించి)

విదూషకుడు:- “గాతమ! తలవని తలంపుగా చిత్రపటమునందు దర్శనమిచ్చిన
మాళవిక (నాకు) ప్రత్యక్షముగా కనబడునట్టి, ఉపాయమును
అలోచింపుము” అని పూజ్యుడైన రాజు నన్ను ఆజ్ఞాపించినాడు.
నేను కూడ ఆ ఉపాయమును పన్నితిని. ఇక (ఈ విషయమును)
ఆయనకు విన్నవించును.

రాజు:- (విదూషకునిచూచి) కార్యంతరములో (రాజకార్యము కాని
ప్రేమ వ్యవహారములలో) నాకు సహాయకుడైన ఇతడు నన్ను
సమీపించినాడు.

విదూషకుడు:- (సమీపించి) పూజ్యుడవు నీవు వర్ధిల్లుదువు గాక.

రాజు:- (తలనాడించుచు) ఇచ్చట కూర్చొనుము.

(విదూషకుడు కూర్చొనును.)

రాజా - అపి కచ్చి దుపేయోపాయదర్శనే వ్యాపృతం తే ప్రజ్ఞాచక్షుః?

బిదూషకః - ప్రయోగ సిద్ధిం పృచ్ఛ.

రాజా - కథమివ?

బిదూషకః - (కర్ణే) ఏవ మివ (ఇత్యావేదయతి.)

రాజా - సాధు వయస్య! నిపుణ ముపక్రాంతమ్. ఇదానీం దురధిగమసిద్ధా వప్యస్మిన్నారంభే వయ మాశంసా మహే. కుతః?

శ్లో॥ అర్థం సప్రతిబంధం ప్రభు రధిగన్తుం సహాయవా నేవ,
దృశ్యం తమసి న పశ్యతి దీపేన వినా సచక్షురపి॥ 9

(నేపథ్యే)

అల మలం బహు వికథ్య. రాజ్ఞః సమక్షమేవ

ఆవయోః అధరోత్తరం వ్యక్తి ర్భవిష్యతి.

రాజా - (ఆకర్ణ్య) సఖే! త్వ త్సునీతిపాదపస్య ఇదం పుష్ప ముద్భిన్నమ్!

బిదూషకః - ఫలమపి ద్రక్ష్యసి.

(తతః ప్రవిశతి కఇచ్చాకీ)

రాజు - సాధింపదగినదానిని సాధించు విషయములో నీ ప్రజ్ఞానేత్రమును ప్రయోగించితివా?

బిదూషకుడు: “ప్రయోగము సిద్ధించినదా” అని అడుగుము.

రాజు - అది ఎట్లో?

బిదూషకుడు: (చెవిలో) ఈ విధముగా (అని నివేదించును)

రాజు - మేలు మిత్రమా! నేర్పుగా పనిని ప్రారంభించితివి (సాధింపదగిన వస్తువు) దుర్లభమైనదయినను ఈ ప్రయత్నమున మా కిప్పుడు (ఫలితముపై) ఆశ కలుగుచున్నది ఏల యనగా

ఇతరుల సహాయమును తీసికొనినవాడు మాత్రమే అడ్డంకులతో కూడిన ప్రయోజనమును పొందగలుగును కన్నులు కలవాడైనను దీపము లేనిదే చీకటిలో ఎవ్వడును ఏ దృశ్యమును చూడలేడు కదా!

9

(తెరవెనుకనుండి)

చాలు, చాలు, ఎక్కువగా నీ గొప్పలను చెప్పకొనకుము రాజుగారి సమక్షముననే మన ఇరువురి హెచ్చుతగ్గులు బయటపడునులే.

రాజు - (విని) స్నేహితుడా! నీ సునీతి అను వ్యక్తమునకు ఇదిగో పువ్వు పుట్టినది.

బిదూషకుడు:- (త్వరలోనే) ఫలమును కూడ చూతువుగాని!

(అతరువాత కంచుకి ప్రవేశించును.)

కంఠ్యకే - దేవ! అమాత్యో విజ్ఞాపయతి 'అనుష్ఠితా ప్రభో రాజ్ఞాః
ఇతి. ఏతో పునః హరదత్త గణదాసౌ.

శ్లో ఉభా వభినయాచార్యౌ పరస్పరజయైషిణౌ |
త్వాం ద్రష్టు మిచ్ఛతః సాక్షాద్భావావివ శరీరిణౌ. 10

రాజా - ప్రవేశయ తౌ.

కంఠ్యకే - య దాజ్ఞాపయతి దేవః. (ఇతి నిష్క్రమ్య తాభ్యాం
సహ ప్రవిశ్య)

ఇత ఇతో భవంతౌ

హరదత్తః - (రాజానం విలోక్య) అహో! దురాసదో రాజమహిమా!

తథాహి

శ్లో న చ న పరిచితో న చాప్యరమ్యః
చకిత ముపైమి తథాపి పార్శ్వ మస్య |
సలిలనిధిరివ ప్రతిక్షణం మే
భవతి స ఏవ నవోనవో ౭య మక్ష్యేః॥ 11

గణదాసః - మహా త్థలు పురుషాకార మిదం జ్యోతిః తథాహి

శ్లో ద్వారే నియుక్త పురుషానుమత ప్రవేశః
సింహాసనాంతికచరేణ సహోపసర్పన్.

కంచుకి “దేవా! ప్రభువుల ఆజ్ఞ అనుష్ఠింపబడినది” అని మంత్రిగారు విన్నవించుచున్నారు. ఇక ఇరుగో హరదత్త గణదాసులు (తమ దర్శనమునకై వేచియున్నారు)

ఈ నాట్యాచార్యులు ఇరువురును ఒకరి నొకరు జయింపగోరు వారై భావములు ప్రత్యక్షముగా శరీరములను ధరించి వచ్చుచున్నవో అన్నట్లు వచ్చి, మిమ్ము దర్శింపగోరుచున్నారు. **10**

రాజు:- వారిని ప్రవేశపెట్టుము

కంచుకి.- దేవరవారు ఆజ్ఞాపించినట్లే (అని బయటకు వెళ్ళి, వారిరువురిని వెంటబెట్టుకొని, మరల ప్రవేశించి)

మీ రిరువురు ఇటు ఇటు

హరిదత్తుడు: (రాజును చూచి) ఓహో ఈ రాజుయొక్క తేజస్సు దరిచేరరానట్లు ఉన్నది కదా!

ఇదుగో

(ఈ రాజు) నాకు అపరిచితుడు కాడు అనుందరుడునూ కాడు. అయినను ఇతని వద్దకు బెదురుచునే సమీపించుచున్నాను. ఇతడు నాకు ఎంత పరిచితుడైనను నా కన్నులకు ఈయన సముద్రుని వలె ప్రతిక్షణము క్రొత్తక్రొత్తగా తోచుచున్నాడు **11**

గణదాసుడు.- ఈ రాజు పురుషాకారములో ఉన్న గొప్ప జ్యోతి అని నాకు అనిపించుచున్నాడు అందువలననే

ద్వారము వద్ద నియమింపబడిన పురుషునిచేత (ప్రతిహారి చేత) లోనికి వెళ్ళుట కు అనుమతింపబడి, రాజుయొక్క సింహాసనమునకు దగ్గరగా ఉండు మరియొక పురుషునితో కలిసి

తేజోభి రస్య వినివర్తిత దృష్టిపాతైః

వాక్యా ద్భృతే పున రివ ప్రతివారితోఽస్మి॥ 12

కంఠిక్ - ఏష దేవః. ఉపసర్పతాం భవంతే.

ఉభౌ - (ఉపేత్య) విజయతాం దేవః.

రాజా - స్వాగతం భవద్భ్యాం. (పరిజనం విలోక్య) అసనే తావదత్రభవతోః.

(ఉభౌ పరిజనోపనీతయోః అసనయో రుపవిష్టౌ)

రాజా - కి మిదమ్? శిష్యోపదేశకాలే యుగప దాచార్యయోః అత్రోపస్థానమ్.

గణదాసః - దేవ! శ్రూయతామ్. మయా సుతీర్థా దభినయవిద్యా శిక్షితా. దత్తప్రయోగ శ్చాస్మి. దేవేన దేవ్యా చ పరిగృహీతః.

రాజా - బాధం. జానే. తతః కిమ్?

గణదాసః - సోఽహ మమునా హరదత్తేన ప్రధానపురుష సమక్షం 'నాయం మే పాదరజసాపి తుల్యః' ఇ త్యధిక్షిప్తః.

హరదత్తః - దేవ! అయ మేవ ప్రథమం పరివాదకరః. 'అత్రభవతః కిల మమ చ సముద్రపల్వలయో రివాంతరం' ఇతి.

రాజువద్దకు సమీపించుచు, కన్నులను మిర్మిట్లు కొలిపించు ఈ రాజుయొక్క మహాతేజస్సుచేత మాటల అవసరము లేకుండగనే మరల నా ప్రవేశము నివారింపబడినదో అన్న ట్లున్నది ఇప్పటి నా పరిస్థితి

12

కంచుకి ఇరుగో ప్రభువులవారు మీ రిరువురు ఇక వారిని సమీపింతురు గాక

ఇరువురు:- (సమీపించి) దేవరకు జయము. జయము.

రాజు: మీ ఇరువురకు స్వాగతము (పరిజనమును చూచి) ఈ పూజ్యు లిరువురకు ఆసనములు (తెండు)

(పరిజనము తెచ్చిన ఆసనములలో ఇరువురును కూర్చుందురు)

రాజు:- ఇది 'ఏమి' శిష్యులకు ఉపదేశింపవలసిన సమయములో ఆచార్యు లిరువురు ఒక్కమారే ఇటు వచ్చినారు!

గణదాసుడు - దేవా! అవధరింపుడు నేను నాట్యశాస్త్రమును సుప్రసిద్ధుడైన గురువు వద్ద నేర్చితిని. శిష్యులకు నేర్పితిని కూడా. దేవరచేతను, దేవిచేతను స్వీకరింపబడితిని

రాజు:- అవును నా కీ విషయము (బాగుగా) తెలియును. ఇప్పుడు ఏమైనది?

గణదాసుడు.- అట్టి నేను, పెద్దల సమక్షమునందు, ఈ హరిదత్తుని చేత “ఇతడు (ఈ గణదాసు) నా (హరిదత్తునియొక్క) పాదధూళికి కూడా సోటి రాడు” అని అధిక్షేపింపబడితిని

హరిదత్తుడు - దేవా! ఇతడే (గణదాసే) ముంచుగా తగువునకు దిగినాడు “సముద్రమునకును, నీటిగుంటకును ఉన్నంత భేదము

త దత్రభవాన్ ఇమం మాం చ శాస్త్రే, ప్రయోగే చ
విమృశతు. దేవ ఏవ నౌ విశేషజ్ఞః ప్రాశ్నికః.

విదూషకః - సమర్థం ప్రతిజ్ఞాతమ్.

గణదాసః - ప్రథమః కల్పః. అవహితో దేవః శ్రోతు మర్హతి.

రాజా - తిష్ఠతు తావత్. పక్షపాత మత్ర దేవీ మన్యతే. త దస్యాః
పండిత కౌశికీసహితాయాః సమక్షమేవ న్యాయో
వ్యవహారః.

విదూషకః - సుష్టు భవాన్ భణతి.

ఉభౌ - య ద్దేవాయ రోచతే.

రాజా - మౌద్గల్య! అముం ప్రస్తావం నివేద్య పండిత కౌశిక్యా
సార్థ మాహూయతాం దేవీ

కంఞ్చకీ - యదాజ్ఞాపయతి దేవః (ఇతి నిష్క్రమ్య
సపరివ్రాజికయా దేవ్యాసహ పునః ప్రవిశ్య) ఇత ఇతో
భవతీ.

దేవీ - (పరివ్రాజికాం విలోక్య) భగవతి! హరదత్తస్య
గణదాసస్య చ సంరంభం కథం పశ్యసి?

ఈయనకు (గణదాసునకును) నాకును (హరదత్తునకును) కలదు సుమా” అని నిందించినాడు కావున పూజ్యులైన తమరే ఈయనను, నన్నును శాస్త్రవిషయమునందును, ప్రయోగము నందును పరీక్షింతురుగాక! దేవరవారే మా ఇరువురే విద్యావిశేషమును తెలిసికొనగల పరీక్షాధికారులు.

బిదూషకుడు.- ఇది సామర్థ్యమునకు యోగ్యమైన ప్రతిజ్ఞ

గణదాసుడు.- ఇది ఉత్తమమైన సూచన దేవరవారు శ్రద్ధగా వినవలెను

రాజు:- అది అట్లుండనిండు. ఈ విషయమున (నేనే నిర్ణయము చెప్పినచో) అది పక్షపాతనిర్ణయమని దేవి శంకింపవచ్చును. కనుక పండిత కౌశికీసహితఁన రాణిగారి సమక్షముననే తీర్పు జరుగుట న్యాయమై ఉండును.

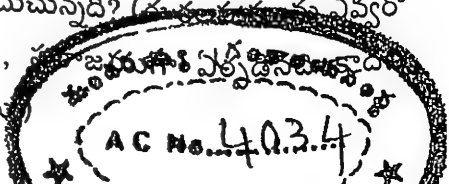
బిదూషకుడు.- తాము చక్కగా సెలవిచ్చినారు.

ఇరువురు.- దేవరవారి కిష్టమైనట్లే

రాజు.- మౌద్గల్యుడా! ఈ ప్రసంగమును నివేదించి, పండితకౌశికితో బాటు దేవిని పిలుచుకొని రమ్ము

కంచుకే:- దేవరవారు ఆజ్ఞాపించినట్లే (అని నిష్క్రమించి, పరివ్రాజకతో కూడి వచ్చుచున్న దేవితో మరల ప్రవేశించి) దేవిగారు ఇటు

దేవి:- (పరివ్రాజకను చూచి) భగవతీ! హరదత్త గణదాసుల ఈ సంరంభము నీ కెట్లు తోచుచున్నది? (ద. క. అ. అ. న. నివ్వరో కావలెనని పెట్టిరి కాని, పూజ్యులు విప్రధానిని పూజించి ధారిణీదేవి అనుమానము)



పరివ్రాజకా - అలం స్వపక్షావసాదశంకయా. న పరిహీయతే ప్రతి
ద్వంద్వతో గణదాసః.

దేవీ - యద్య ప్యేవం, తథాపి రాజపరిగ్రహో ఽస్య ప్రభుత్వ
ముపహరతి.

పరివ్రాజకా - అధిరాజ్ఞేశబ్ధభాజన మాత్మాన మపి తావత్
చింతయతు భవతీ. పశ్య

శ్లో॥ అతిమాత్రభాసురత్వం పుష్యతి భానోః పరిగ్రహో దనలః।

అధిగచ్ఛతి మహిమానం చంద్రో ఽపి నిశాపరిగృహీతః॥ 13

ఐద్రాక్షికః - అవిహా. అవిహా. ఉపస్థితా దేవీ పీఠమర్ధికాం
పండితకౌశికీం పురస్కృత్య తత్రభవతీ ధారిణీ

రాజా - పశ్యా మ్యేనాం. యోషా

శ్లో॥ మంగళాలంకృతా భాతి కౌశిక్యా యతివేషయా।
త్రయీ విగ్రహవత్సేవ సమ మధ్యాత్మవిద్యయా॥14

పరివ్రాజక:- నీ పక్షము ఓడిపోవునని శంకింపకుము ప్రతిపక్షికంటె గణదాసుడు (ఎందులోను) తీసిపోడు.

దేవి.- అట్లే అయినను, అతనికి (హరదత్తునకు) రాజాదరణము, అధిక్యమును తెచ్చి పెట్టును కదా!

పరివ్రాజక:- (మీరేమి తక్కువవారా?) మహారాజ్ఞీ శబ్దమునకు యోగ్యురాలైన మీ (గొప్పతనమును) గూర్చికూడ కొంచెము ఆలోచించుడు చూడుడు

సూర్యుని ఆదరమువలన అగ్ని మిక్కిలి ప్రకాశమును పొందును అట్లే చంద్రుడు కూడ రాత్రియొక్క ఆదరమువలన మహిమను పొందును

13

బిరూషకుడు:- ఆహా! పీఠమర్ధిక (తార్పుడుకత్తె) ఐన పండిత కౌశికిని ముందుంచుకొని, పూజ్యురాలైన ధారిణీదేవి (నిన్ను) చేరవచ్చినది.

రాజు.- ఈమెను చూచున్నాను (పరివ్రాజికతో కూడిన) ఈమె (దేవి)

మంగళాలంకృతయై యతివేషధారిణీయగు ఆర్యకౌశికితో (పరివ్రాజికతో) కూడి వచ్చుచున్న ఈ దేవి, అధ్యాత్మవిద్యతో కూడిన, తూపుదాల్చిన, వేదవిద్యయా? అన్నట్లు వెలుగు చున్నది 14

(మంగళాలంకరణము గృహిణి లక్షణము యతివేషము పరివ్రాజిక లక్షణము. ఇచ్చట, గృహిణి అయిన. ధారిణీదేవి కర్మప్రధానమైన వేదవిద్యగా ప్రతిపాదించబడినది పరివ్రాజిక యైన కౌశికి జ్ఞానప్రధానమైన వేదాంతవిద్యగా ప్రతిపాదించబడినది రాజుకు ధారిణీదేవి పైగల గౌరవమే అతనిచే ఆమె వేదవిద్య ఏమో అని ఊహింపజేసినది ఈ శ్లోకమునందు

పరివ్రాజకా - (ఉపేత్య) విజయతాం దేవః!

రాజా - భగవతి! అభివాదయే.

పరివ్రాజకా -

శ్రీ! మహాసారప్రసవయోః సదృశక్షమయో ర్వయోః!

ధారిణీ భూతధారిణ్యోః భవ భర్తా శరచ్ఛతమ్॥ 15



ధారిణీ భూతధారిణ్యోః భవ భర్తా శరచ్ఛతమ్ (1 15)

ఉత్ప్రేక్షాలంకార మున్నది. కౌశికి నిజమునకు పరివ్రాజిక కాదు. అయిదవ అంకములో ఆమెయొక్క స్వరూపము ప్రకటింప బడును. అందువలననే ఆ విషయమును ముందుగనే తెలిసికొనిన రాజు రాణితో కలిసి వచ్చుచున్న పరివ్రాజికను “యతివేషము=సన్యాసివేషమును వేసికొని వచ్చుచున్న” దనును.)

పరివ్రాజిక:- (సమీపించి) దేవరకు జయ మగుగాక!

రాజు:- భగవతీ! నమస్కరించుచున్నాను.

పరివ్రాజిక:- మహాసారమును ప్రసవించు నట్టివారును, సమానమైన క్షమాగుణము కలవారును అగు 1. ధారిణీదేవి, 2. భూతధారిణీదేవి (భూమి) అను ఇద్దరు స్త్రీలకు భర్తవై నూరేళ్ళు వర్ధిల్లుము. 15

(“ధారిణీ భూతధారిణీ” పదములకు (శ్లేషాలంకార సామర్థ్యమువలన) రెండేసి అర్థములను చెప్పి, ఇరువురు భేదభావము లేక ఒక్కరుగనే కలసిఉండు రను చక్కని భావమును కవి ఇచ్చట ప్రదర్శించినాడు. “మహాసార” శబ్దమునకు ధారిణీదేవి పరముగా 1. గొప్పబలముకల వసుమిత్రుడు అను కుమారుని కన్నది అని అర్థము. 2. భూతధారిణీ పరముగ మహాభూసారములైన మణులను కన్నది (రత్నగర్భ) అని అర్థము అట్లే “సదృశక్షమ” అన్న పదమునకు ధారిణీదేవి పరముగా భూదేవి అంతటి ఓర్పుకలది అని అర్థము భూతధారిణీ పరముగా సర్వమును సహించు భూదేవి అని అర్థము.)

ధారిణీ - జయతు జయ త్వార్యపుత్రః

రాజా - స్వాగతం దేవ్యై (పరివ్రాజికాం విలోక్య) భగవతి!
క్రియతా మాసనపరిగ్రహః.

(సర్వే ఉపవిశన్తి.)

రాజా - భగవతి! అత్రభవతోః హరదత్త గణాదాసయోః పరస్పర
విజ్ఞాన సంఘర్షణోః భగవత్యా ప్రాశ్నికపద
మధ్యాసితవ్యమ్.

పరివ్రాజికా - (సస్మితం) అల ముపాలంభేన పత్తనే సతి గ్రామే రత్న
పరీక్షా?

రాజా - మా మైవమ్. పండిత కౌశికీ ఖలు భగవతీ. పక్షపాతినా
వనయోః అహం దేవీ చ.

ఉభయ - సమ్య గాహ దేవః. మధ్యస్థా భగవతీ నౌ గుణదోషతః
పరిచ్ఛేత్తు మర్హతి.

రాజా - తేన హి ప్రస్తూయతాం వివాదః

పరివ్రాజికా - దేవ! ప్రయోగ ప్రధానం హి నాట్యశాస్త్రం కి మత్ర
వాగ్వ్యవహారేణ?

రాజా - కథం వా దేవీ మన్యతే?

ధారిణీ - యది మాం పృచ్ఛసి త దేతయోః వివాద ఏవ న మే
రోచతే.

ధారిణి - ఆర్యపుత్రులకు జయ మగుగాక

రాజు. దేవిగారికి స్వాగతము (పరివ్రాజికను చూచి) పూజ్యురాలా!
ఆసనము నలంకరింపుము

(అందఱు కూర్చుందురు)

రాజు - భగవతీ! విజ్ఞాన విషయమున వరస్పరము పోటీపడి
వివదించుకొనుచున్న , పూజ్యులైన ఈ హరదత్తగణ దాసులకు
ప్రశ్నాధికారి పదవిని, (న్యాయమూర్తిగా ఉండు పదవిని)
స్వీకరింపుము

పరివ్రాజిక - (చిరునవ్వుతో) పరిహాసము చాలును పట్టణ ముండగా
రత్నపరీక్షను పల్లెయందు చేయింతురా?

రాజు:- కాదు అట్లుకాదు పూజ్యురాలైన మీరు పండిత కౌశికి కదా!
పైగా దేవియును, నేనును, వీరివిడ పక్షపాతము కలవారము

అధ్యక్షుడు - దేవరవారు సముచితముగా మాట్లాడినారు. గుణదోషమును
బట్టి ఈ భగవతి మధ్యస్థురాలై, మా మా పాండిత్యమును
నిర్ణయింప నర్హురాలు

రాజు: అట్లయినచో మీ వివాదమును ప్రస్తావింపుడు

పరివ్రాజిక - దేవా! నాట్యశాస్త్రమునందు ప్రయోగమే ప్రధానము కదా!
వాగ్వాదముతో పని ఏమి?

రాజు - దేవిగా రేమనుకొనుచున్నారు ?

ధారిణి:- న న్నడిగినచో ఈ ఇరువురు నాదింతుకొనుటే నా కిష్టము లేదు

- గణదాసః -** దేవి! న మాం సమానవిద్యతః పరిభవనీయం
మవగంతుం అర్హసి.
- ఋదూషకః -** భవతి! పశ్యామః ఉరభ్రసంపాతమ్. కిం ముధ
వేతనదానేన?
- ధారిణీ -** నను కలహప్రియోఽసి.
- ఋదూషకః -** మైవమ్. అన్యోన్య కలహితయోః మత్తహస్తిన్!
ఏకతరస్మిన్ననిర్జితే కుత ఉపశమః?
- రాజా -** నను స్వాంగసౌష్ఠవాభినయ ముభయోః దృష్టవతీ
భగవతీ.
- పరివ్రాజకా -** అధకిమ్?
- రాజా -** తదిదానీం అతఃపరం కి మాభ్యాం ప్రత్యాయ
యితవ్యమ్?
- పరివ్రాజకా -** (సస్మితం) తదేవ వక్తుకామాఽస్మి.
- చేదీ! శిష్టాక్రియా కస్యచి దాత్మసంస్థా
సంక్రాంతి రన్యస్య విశేషయుక్తా।
య స్యోభయం సాధు స శిక్షకాణాం
ధురి ప్రతిష్ఠాపయితవ్య ఏవ॥**
- ఋదూషకః -** శ్రుతం ఆర్యాభ్యాం భగవత్ప్రత్య వచనమ్. ఏష
పిండితార్థః. ఉపదేశ దర్శనాన్నిర్ణయః ఇతి.

గణదాసుడు:- దేవీ! నమానవిద్యగల ఈ రెండవ ఆచార్యునివలన
అవమానింపదగిన వానినిగా తలపకుడు

ఐదూషకుడు:- సరే కానిండు ఈ పొట్టేళ్ళ కుమ్ములాటను చూచెదము గాక!
వీరికి ఊరికే జీత మిచ్చి పోషించు టెందుకు?

ధారిణి:- నీవు కలహప్రియుడవు కదా!

ఐదూషకుడు:- అట్లుకాదు. ఒండొంటితో కలహించుకొను మదపుటేనుగులలో
ఏదో ఒకటి ఓడిపోనిదే శాంతి ఎక్కడిది?

రాజు:- ఈ ఇరువురి స్వాంగసౌష్ఠవాభినయమును భగవతి (ఇదివరకే)
చూచినది కదా!

పరివ్రాజక:- మజీయేమి?

రాజు:- కనుక వీరింతకంటె (ఎక్కువగా) ఏమి ప్రదర్శించి నమ్మింప
గలరు?

పరివ్రాజక:- (నవ్వుచు) దానినే చెప్పగోరుచున్నాను.

ఒకనికి శాస్త్రజ్ఞానము తనవరకు ఘాత్రమే పరిమితమై,
విశిష్టముగా నుండును మరొకనివద్ద శాస్త్రబోధనపద్ధతి విశేష
యుక్తముగా నుండును, 1. శాస్త్రజ్ఞానమును 2. శాస్త్రబోధనపద్ధతి
కూడ ఏ ఒక్కనివద్దనే బాగుగ ఉండునో అతడే శిక్షకులలో
(గురువులలో) ఉత్తముడు. అతడే అగ్రగణ్యుడు అగును. 16

ఐదూషకుడు:- పూజ్యులైన మీ ఇరువురును భగవతి యొక్క శచనమును
వింటిరికదా! “ఉపదేశదర్శనమువలననే (తారతమ్య)
నిర్ణయము జరుగుననునదే భగవతి మాటయొక్క సారాంశము.

హరదత్తః - పర మభిమతం నః.

గణదాసః - దేవి! ఏవం స్థితమ్

ధారిణీ - యదా పున ర్మందమేధా శిష్యా ఉపదేశః
మలినయతి. తదానీ మాచార్యస్య దోషః?

రాజా - దేవి! ఏవ ముపపద్యతే. వినేతు రద్రవ్య
పరిగ్రహోఽపి బుద్ధిలాఘవం ప్రకాశయతి.

ధారిణీ - (స్వగతం) కథ మిదానీమ్? (గణదాసం విలోక్య
జనాంతికం) అల మార్యపుత్ర సోత్సాహకారణం
మనోరథం పూరయిత్వా (ప్రకాశం) విరమ నిరర్థకా
దారంభాత్.

విదూషకః - సుష్టు భవతీ భణతి. భో గణదాస! సంగీతకాపదేశేన
సరస్వత్యుపాయనమోదకాని ఖాదతః కిం తే
సులభనిగ్రహేణ వివాదేన?

గణదాసః - సత్యం. అయ మేవార్థో దేవీ వచనస్య. శ్రూయతాం
అవసర ప్రాప్త మిదమ్.

శ్లో॥ లభాస్పదోఽస్మీతి వివాదభీరోః

తితిక్షమాణస్య పరేణ నిన్దామ్।

య స్యాగమః కేవల జీవికాయై

తం జ్ఞానవణ్యం వణిజం వదన్తి॥

హరిదత్తుడు

(ఈ పద్ధతి) మాకు మిక్కిలి ఇష్టము

గణదాసుడు - దేవీ! పరిస్థితి ఇట్లయి కూర్చున్నది!

దారిణి - ఒక వేళ మరి శిష్యురాలు మందబుద్ధియై గురూపదేశమును మలినపరిచినచో అప్పు డా దోషము ఆచార్యున కంటునాఏమి?

రాజు - దేవీ! నీవు అనుమానించి నట్లు కూడ జరుగవచ్చును అయోగ్యురాలిని శిష్యురాలుగా స్వీరించుటకూడ ఆచార్యుని తెలివితక్కువతనమునే ప్రకటించును

దారిణి - (తనలా) ఇప్పుడేమి చేయవలెను? (గణదాసును చూచి, జనాంతికముగా) ఆర్యపుత్రునకు ఉత్సాహకారణమైన ఈ కోర్కెను తీర్చకూడదు (ప్రకాశముగా) నిరర్థకమైన ఈ ప్రయత్నమును మానుము.

దయాపాకుడు - పూజ్యురాలైన దారిణి చక్కగా చెప్పినది ఓ గణదాసా! సంగీతపు నెపముతో సరస్వతీదేవికి నివేదించిన మోదకములను తినునట్టి నీకు, సులభముగ ఓడిపోవు ఈ వివాదముతో పనిఏమి?

గణదాసుడు - నిజము దారిణిగారి మాటకు అర్థము ఇదియే! అవసరప్రాప్తమై (సందర్భవశమున) వచ్చిన ఈ మాటను వినుము

“నేను కీర్తిప్రతిష్ఠలను గడించితిని” అనుకొనుచు (తన ప్రజ్ఞాపాటవమును ప్రదర్శించుటకై ఏర్పరచిన పోటీలో) శాస్త్రచర్చలో పాల్గొనుటకు భయపడుచు, ఇతరులు వేసిన నిందను సహించి ఊరుకొనుచు, కేవలము జీవయాత్రకొఱకే విద్య నభ్యసించిన వానిని (పండితులు పెద్దలు) విద్యతో వ్యాపారముచేయు వర్తకునిగా పేర్కొనుచుందురు. (గణదాసు

ధారిణీ - అచిరోపనీతా తే శిష్యా. త దపరినిష్ఠితస్య ఉపదేశః
అన్యాయ్యం ప్రదర్శనమ్.

గణదాసః - అత ఏవ మే నిర్బంధః.

ధారిణీ - తేన హి ద్వావపి భగవత్త్యై ఉపదేశం దర్శయతమ్.

పరివ్రాజకా - దేవి! నైత న్న్యాయ్యమ్. సర్వజ్ఞస్యా ప్యేకాకిన్
నిర్ణయాభ్యుపగమో దోషాయ.

ధారిణీ - (జనాంతికం) మూఢే! మాం జాగ్రతీమపి సుప్తా మివ
కరోషి.

(ఇతి సాసూయం పరావర్తతే)

(రాజా దేవీం పరివ్రాజికాయై దర్శయతి)

పరివ్రాజకా -

(విలోక్య)

శ్లో అనిమిత్త మిందువదనే! కి మత్రభవతః పరాజ్ఞాభీ భవసి
ప్రభవన్త్యోఽపి భర్తృషు కారణకోపాః కుటుంబిన్యః॥ 18

నాట్యమును వేదమును భావనతో చదువుటవలన విదూషకునిచే 'జ్ఞానపణ్యవణిజుడు' అని వేళాకోళము చేయబడి, మిక్కిలి బాధపడుచు వివాదమున కనుమతింపని రాణికి, అంగీకరింపు మను సూచనను వ్యంగ్యముగా ఈ శ్లోకము ద్వారా చేసినాడు.) 17

ధారిణి:- నీ శిష్యురాలు కొద్దికాలమునుండియే నాట్యాభ్యాసము నారంభించినది కదా! కనుక అసంపూర్ణమైన, (అనుభవ రహితమైన) ప్రదర్శనము నిచ్చుట అన్యాయము.

గణదాసుడు:- కావుననే (వివాదవిషయమున) నా పట్టుదల.

ధారిణి:- అట్లయినచో (ఆచార్యులైన) మీ ఇరువురును మీ మీ పాండిత్యప్రకర్షను భగవతియగు ఆర్యకౌశికికి ప్రదర్శింపుడు.

పరివ్రాజక:- దేవీ! ఇది న్యాయముకాదు. ఎంతటి సర్వజ్ఞున కైనను ఒంటరిగా న్యాయనిర్ణయాధికారము నందుట దోషకారణ మగును.

ధారిణి:- (జనాంతికముగా) మూఢురాలా! మేల్కొనియున్న నన్ను నిద్రించిన దానినిగా చేయుచున్నావు.

(అని అసూయతో పెడమొగము పెట్టును.)

(రాజు దేవిని పరివ్రాజకకు చూపించును.)

(చూచి)

పరివ్రాజక:- ఓ ఇందువదనా! అకారణముగా ఈ పూజ్యుడైన మహారాజునకు ఎందుకు పరాజ్మఖివి అగుచున్నావు? ఎంతటి అధికారము కలిగియున్నను, ఇల్లాండ్రు కారణమున్నప్పుడే భర్తల ఎడ కోపవతు లగుదురు.

విదూషకః - నను సకారణమేవ! ఆత్మనః పక్షో రక్షితవ్య ఇతి.
(గణదాసం విలోక్య) నను దిష్ట్యా కొపవ్యాజేన దేవ్యా
పరిత్రాతో భవాన్ న ఖలు సుశిక్షితోఽపి సర్వః
ఉపదేశదర్శనే నిష్ఠాతో భవతి.

గణదాసః - దేవి! శ్రూయతామ్. ఏవం జనో గృహ్లాతి. త దిదానీమ్.

శ్లో వివాదే దర్శయిష్యామి క్రియాసంక్రాంతి మాత్మనః।
యది మాం నానుజానాసి పరిత్యక్తోఽస్త్వహం త్వయా॥19

(అసనా దుత్థాతు మిచ్ఛతి)

ధారిణీ - (స్వగతం) కా గతిః? (ప్రకాశం) ప్రభవ త్యాచార్యః
శిష్య జనస్య.

గణదాసః - చిర మపదే శంకితోఽస్మి. (రాజాన మవలోక్య)
అనుజ్ఞాతం దేవ్యా త దాజ్ఞాపయతు దేవః కతమస్మి
న్నభినేయవస్తుని ఉపదేశం దర్శయిష్యామి?

రాజా - యత్రాదిశతి భగవతీ.

పరివ్రాజకా - కిమపి దేవ్యా మనసి వర్తతే తతః శంకితాఽస్మి.

ధారిణీ - భణ విస్రబ్ధమ్. ప్రభవిష్యామి ఆత్మనః పరిజనస్య.

బిదూషకుడు:- (అమె కోపము) సకారణమే సుమా! తన పక్షమును కాపాడుకొనవలెను కదా! (గణదాసును చూచి) (గణదాసా!) నీ అదృష్టవశమున కోపపువంకతో (దేవిచేత) నీవు రక్షింపబడితివి సుమా! ఎవ డెంతటి సుశిక్షితుడైనను, ప్రతివాడు తన ఉపదేశమును ప్రదర్శించుటయందు నిపుణుడుకాజాలడు కదా!

గణదాసుడు - దేవీ! వినుము. లోక మిట్లే భావించును. కనుక ఇప్పుడు నేనీ! (పరీక్ష) వివాదమునందు నా విద్యోపదేశమును ప్రదర్శింతును, నీవు న న్ననుమతింపనిచో నన్ను విడిచివైచినట్లే (ఉద్యోగము నుండి విరమింతు నని భావము.) **19**

(ఆసనము నుండి లేవగోరును)

దారిణి: (తనలో) (ఇప్పుడు నా) గతియేమి? (ప్రకాశముగా) శిష్యజనుల వ్యవహారవిషయమునందు ఆచార్యుడే సర్వాధికారి

గణదాసుడు:- ఇంతవరకు తగని ప్రదేశమునందు అనుమానించితిని (రాజును చూచి) రాణిగారు అనుమతించినారు. కనుక ఏలినవారు ఆజ్ఞాపింపుడు విషయముగా ఏ వస్తువును గ్రహించి, నా అభినయోపదేశమును (ప్రదర్శింపదగిన విషయమును) ప్రదర్శింతును?

రాజు - భగవతి ఆదేశించిన విషయమునందు.

పరివ్రాజక:- దేవిగారి చిత్తమునందు ఏదో ఉన్నది అందువలన (అడుగుటకు) సందేహించుచున్నాను

దారిణి: నిస్సందేహముగా చెప్పుము. నా పరిజనము పై నా కధికార మున్నది కదా!

రాజా - మమచేతి బ్రూహి

ధారిణీ - భగవతి! భణేదానీమ్.

పరివ్రాజికా - దేవ! శర్మిష్ఠాయాః కృతిం చతుష్పదోద్భవం చలితం
దుష్ప్రయోజ్య ముదాహరన్తి. తత్రైకార్థ సంశ్రయ
ముభయోః ప్రయోగం పశ్యామః తావతా జ్ఞాయత
ఏవాత్రభవతోః ఉపదేశాంతరమ్.

ఆచార్య - య దాజ్ఞాపయతి భగవతీ.

విదూషకః - తేన హి ద్వాపి వర్గా ప్రేక్షాగారే సంగీతరచనాం కృత్వా,
అత్రభవతః దూతం ప్రేషయతమ్, అథవా మృదంగశబ్ద
ఏవ నః ఉత్తాపయిష్యతి.

రాజు: 'నా మీద కూడ అని చెప్పుము

ధారిణి:- భగవతీ! ఇప్పుడు చెప్పుము

పరివ్రాజక దేవా! శర్మిష్ఠ రచించిన, నాల్గుపాదములు కల, “చలిత” మను నాట్యమును ప్రయోగించుట కష్టమని పెద్ద లందురు కనుక ఈ ఇరువురు ఆచార్యులయొక్క ప్రయోగమును ఒకే అర్థమునందు ఛలితరూపమున అభినయింపజేసి, తిలకింతము అంతమాత్రము చేతనే ఈ ఇరువురు పూజ్యుల ఉవదేశములయందలి తారతమ్యము తెలియవచ్చును. (యయాతి భార్యలలో పెద్దది దేవయాని, చిన్నది శర్మిష్ఠ ఆమె యయాతిని ఒప్పించి, ఆయనకు భార్య అయిన ప్రేమసన్నివేశము మాళవికాగ్నిమిత్రుల ప్రేమకు సంకేతమైనది. కనుక ఆ సన్నివేశమే నాట్యపరీక్షకు అంశమైనది చతుష్పదం అను వదమునకు 1 నాల్గువదములు కలది 2 నాల్గుచరణములు కలది అని అర్థము మాళవిక చతుష్పద ప్రయోగమునే అభ్యసించుచున్నది. ఇరావతి నేర్చినదో లేదో తెలియదు కనుక మాళవికను గెలిపించుటకే ఈ అంశమున పరీక్ష జరిగినది)

ఇద్దరు ఆచార్యులు:- భగవతి ఆజ్ఞాపించినట్లే

విదూషకుడు:- అట్లయినచో ఇరుపక్షముల వారును ప్రదర్శనమును దర్శించు న్దలమునందు (రంగస్థలమునందు) సంగీతరచనను (సహకార వాద్యములను ఏర్పరచుకొని) గావించి, ఈ పూజ్యునకు (రాజునకు) దూతద్వారా కబురు

హరదత్తః - తథా (ఇ త్యుత్తిష్ఠతి)

(గణదాసః ధరిణీం అవలోకయతి.)

ధారిణీ - (గణదాసం విలోక్య) న హి విజయ ప్రత్యర్థినీ అహ
మార్యస్య. విజయీ భవ!

(ఆచార్యౌ ప్రస్థితౌ.)

పరివ్రాజికా - ఇత స్తావ దాచార్యౌ.

ఉభౌ - (పరివృత్త్య) ఇమౌ స్వః.

పరివ్రాజికా - నిర్ణయాధికారే బ్రవీమి. సర్వాంగసౌష్ఠవాభివ్యక్తయే
విరల నేపథ్యయోః పాత్రయోః ప్రవేశోఽస్తు.

ఉభౌ - నే దమ ప్యావయో రుపదేశ్యమ్. (ఇతి నిష్క్రాంతౌ.)

ధారిణీ - (రాజాన మవలోక్య) యది రాజకార్యేష్వ
పీదృశ్యుపాయ నిపుణతా ఆర్యపుత్రస్య తతః శోభనం
భవేత్.

రాజా - దేవి!

పంపుడు, లేదా మీ (ప్రదర్శనారంభ సూచకమగు)
మృదంగశబ్దమే మమ్ము బయలుదేరదీయును

హరిదత్తుడు:- అట్టే (ఆసనమునుండి లేచును)

(గణదాసు ధారిణి ముఖములోనికి చూచును)

దారిణి:- (గణదాసు వైపునకు చూచి) నేను ఆర్యుని విజయమునకు
వ్యతిరేకు రాలినికాదు విజయము నందుకొనుము.

(ఆచార్యులిరువురు బయలుదేరుదురు.)

పరివ్రాజక:- ఆచార్యు లిరువురు ఒకసారి ఇటు (వత్తురుగాక.)

ఇద్దరు:- (వెనుకకు తిరిగి) ఇదుగో (మీ ఎదుట) ఉన్నాము.

పరివ్రాజక:- నిర్ణయాధికారమున నుండి చెప్పచున్నాను (పోటీలలో
పాల్గొను వ్యక్తుల) సర్వావయవములసౌష్ఠవము బాగుగా
వ్యక్తమగుటకై మిక్కిలి తక్కువ అలంకరణములతో ఆయా
పాత్రలు రంగప్రవేశమును చేయవలెను.

ఇద్దరు:- ఈ (చిన్న) విషయమును కూడ మా ఇరువురకు గుర్తు
చేయవలసిన పని లేదు. (అని ఇరువురు బయలు
దేరుదురు.)

దారిణి:- (రాజును చూచి) ఆర్యపుత్రులకు రాజకార్య విషయముల
యందు కూడ ఇటువంటి ఉపాయనిపుణత ఉన్నచో ఎంతో
బాగుండెడిది.

రాజు:- దేవీ!

177.

శ్లో॥ అల మన్యథా గృహీత్వా న ఖలు మనస్విని మయా ప్రయుక్త
మిదమ్!

ప్రాయః సమాసనిద్యాః పరస్పరయశః పురోభాగాః॥ 20

(నేపథ్యే మృదంగధ్వనిః. సర్వే కర్ణం దదతి.)

పిలివ్రాజికా - హస్త. ప్రవృత్తం సంగీతకమ్ తథాహ్యేషా.

శ్లో॥ జీమూతస్తనిత విశంకిభి ర్మయూరైః
ఉద్గ్రీవై రనురసితస్య పుష్కరస్య।
నిర్వాదిన్యూపహితమధ్యమన్వరోత్థా
మాయూరీ మదయతి మార్జనా మనాంసి॥ 21

రాజా - దేవి! తస్యాః సామాజికాః భవామః

ధారిణీ - (స్వగతం) ఆహా! అవినయ ఆర్యపుత్రస్య.

(సర్వే ఉత్తిష్ఠంతి.)

ఓ అభిమానవంతురాలా! నీవు (ఈప్రదర్శన విషయమునందు నన్నుగూర్చి) మరొక విధముగా భావింపకుము. ఇది నా పన్నుగడ కాదు సుమా! సమాన విద్యగల విద్వాంసులు తరచుగా ఒండొరుల విద్యా విషయమునందు ఈర్ష్య కలిగిఉందురు కదా!-- 20

(తెరవెనుకనుండి మృదంగ ధ్వని వినబడును. అందరు చెవి యొగ్గెదరు.)

విదూషకుడు:- అహో! సంగీతము ప్రారంభమైనది. అందువలననే ఇదుగో----

(ఈ మృదంగ ధ్వనిని విని) మేఘగర్జన మనుకొని,
మయూరములు మోములెత్తి, ఆకసమువంక
చూచుచున్నవి. మరల అమేఘగర్జనలనే
అనుకరించుచునైగు, పుష్కరములయొక్క నిర్వాదినీ
శబ్దయుక్తమైన, మధుర స్వరమునుండి పుట్టిన,
మయూరీమార్జన, మనస్సులను పరవశింపజేయు
చున్నది. 21

రాజా:- దేవి! మనము కూడ ఆ నాట్యప్రదర్శనమునకు సామాజికులము (ప్రేక్షకులము) అయ్యెదము. (రమ్ము)

ధారిణి:- (తనలో) అహో! 'ఆర్యపుత్రుని అవినయము!
(దుండగము)

(అందరును లేచుదురు.)

విదూషకః - (అపవార్య) భోః ధీరం గచ్ఛ మా తత్రభవతీ ధారిణీ
విసంవాదయిష్యతి.

రాజా -

శ్లో. దైర్యావలంబిన మపి త్యరయతి మాం మురజ

వాద్యరవో ఽయమ్।

అవతరతః సిద్ధిపథం శబ్దః స్వమనోరథస్యేవ॥22

(ఇతి నిష్క్రాంతాః.)

ఇతి మహాకవి శ్రీకాళిదాసవిరచితే
మాలవికాగ్నిమిత్రమ్ నామ సంస్కృతనాటకే
ప్రథమోఽఙ్కః



బిర్రావకుడు.- (అపవారించి) అయ్యా! నెమ్మదిగా నడుపుము
పూజ్యురాలైన ధారిణిదేవి నీ తొందరపాటును చూచి
అనుమానింపకూడదు

రాజు:- ఎంతటి ధైర్యమును అవలంబించినను, ఈ మృదంగ
వాద్యధ్వని, సిద్ధిమార్గములోనికి ప్రవేశించుచున్న నా
కోర్కెయొక్క ధ్వనివలె (ముందుకు సాగుటకై) నన్ను
త్వరపెట్టుచున్నది. 22

(అందరు నిష్క్రమింతురు.)

ఇది మహాకవి శ్రీకాళిదాసు రచించిన “మాళవికాగ్ని
మిత్రమ్” అను సంస్కృతనాటకమునందలి ఒకటవ
అంకమునకు “ప్రవచనప్రభాకర ఉపన్యాసకేసరి
భాగవతరత్న” బిరుదాంకితుడైన బ్రహ్మశ్రీ గోళ్ళమూడి.
వెంకట శ్రీహరి సుబ్రహ్మణ్యశర్మ వెలయించిన
ఆంధ్రానువాదము.



శ్రీః

మాలవికాగ్నిమిత్రమ్

ద్వితీయో ౭ఙ్కః

(తతః ప్రవిశతి సంగీతరచనాయాం కృతాయాం
ఆసనస్థః సవయస్యో రాజా, ధారిణీ, పరివ్రాజికా. విభవతప్త
పరివారః.)

రాజా - భగవతి! అత్ర భవతో రాచార్యయోః కతరస్య ప్రధమం
ఉపదేశం ద్రక్ష్యామః?

పరివ్రాజికా - నను సమానే ౭పి జ్ఞానవృద్ధభావే వయోవృద్ధత్వాత్
గణదాసః పురస్కార మర్హతి.

రాజా - తేన హి మౌద్గల్య! ఏవమే వాత్రభవతో రావేద్య స్వ
నియోగ మశూన్యం కురు.

కత్సక్ - య దాజ్ఞాపయతి దేవః (ఇతి నిష్క్రాంతః)

(ప్రవిశ్య)

శ్రీః

మాళవికాగ్నిమిత్రము

రెండవ అంకము

(అంతట సంగీతరచనము పూర్తికాగా, అసనములో కూర్చున్న రాజును, విదూషకుడును, ధారిణీయును పరివ్రాజికయును, విభవముకొలది పరివారమును ప్రవేశింతురు)

రాజు - భగవతీ! పూజ్యులయిన ఈ ఆచార్యులలో ఎవరి ఉపదేశమును ముందుగా తిలకింతము?

పరివ్రాజిక:- పాండిత్య విషయమున సమానులే అయినను, జ్ఞాన వృద్ధుడగుటవలనను, వయసులో పెద్దవాడగుట వలనను (ఈ) గణదాసుడే పురస్కారమునకు (ముందుగా పరిశీలింపబడుటకు) తగినవాడు

రాజు:- అట్లయినచో మౌద్గల్యుడా! ఆ పూజ్యులిరువురకును పరివ్రాజిక చెప్పిన విధమును నివేదించి, నీ కర్తవ్యమును నెరవేర్చుకొనుము.

కంచుక:- దేవరవా రాజ్యాపించినట్లే! (అని నిష్క్రమించును)

(ప్రవేశించి)

గణదాసః - దేవ! శర్మిష్ఠాయాః కృతి ర్లయమధ్యా చతుష్పదా.
తస్య శ్చతుర్థవస్తునః ప్రయోగ మేకమనాః శ్రోతు
మర్హతి దేవః.



నాట్యము చేయుచున్న మాలవిక

గణదాసుడు.-

దేవా! శర్మిష్ఠ రచించిన ప్రబంధము మధ్యలయలో కూర్చు బడినది. నాలుగు పాదములుకలది దానియందలి చతుర్థపాద ప్రయోగమును ఏలినవారు ఏకాగ్రచిత్తముతో విందురుగాక! (సంగీతశాస్త్రమునందు 'లయ' అను పదము సాంకేతికమైనది "లయః సామ్యమ్" అని నిర్వచనము లయ యనగా సామ్యము, సమతాలపాతముల నడిమి కాలము సమముగా నుండి, లయను పుట్టించును. లయ శ్రోతకు ఆహ్లాదమును కలిగించును. తాలము త్వరితమైనచో ఆ లయను ద్రుత మందురు. ఆ తాలము ఆలస్యమైనచో ఆ లయను విలంబితము అందురు. ద్రుతము విలంబితము కాని లయ మధ్యలయ. "శృంగారహాస్యయో ర్మధ్యలయః కరుణే, విలంబితః, రౌద్రాద్భుత వీరభీభత్స భయానకేషు ద్రుతః" అను సూత్రమును బట్టి ఈ శర్మిష్ఠ రచించిన ప్రబంధము మధ్యలయలో కూర్చుబడినది.

“చతుర్థపాదప్రయోగమును . ఏకాగ్రచిత్తముతో విందురుగాక” అను పదప్రయోగమునందు ఒక చమత్కారము కలదు ప్రసన్నతము కేవలవిద్యావరీక్షయే కనుక నాల్గుపదములుకల ప్రబంధమున నాల్గవ పాదము మాత్రమే ప్రయోగింపబడుచున్నది కనుక దానిని ఏకాగ్రచిత్తముతో ప్రభువు వినవలెను అని గణదాసుని అభిప్రాయము ఈ నాల్గవ పాదమునందు శర్మిష్ఠను వ్యాజముగా ఉంచుకొని, మాళవిక తన హృదయము నావిష్కరించుచున్నది. ప్రదర్శనము చూడదగినది గదా! వినవలె ననుట యేమి? అను ప్రశ్నకు వ్యంగ్యముగా మాళవికయొక్క హృదయాభిప్రాయము వినదగినది” అని భావము)

రాజా - ఆచార్యబహుమానా దవహితోఽస్మి
(నిష్క్రాంతో గణదాసః)

రాజా - (జనాంతికం) వయస్య!

శ్లేః॥ నేపథ్యగృహగతాయా శ్చక్తు ర్ధర్మనసముత్సుకం తస్యాః
సంహర్తు మధీరతయా వ్యవసితమివ మే తిరస్కరిణీమ్॥1

విదూషకః - (అపవార్య) భోః! ఉపస్థితం నయనమధు, సన్నిహిత
మక్షికం చ. త దప్రమత్త ఇదానీం పిబ.

(తతః ప్రవిశతి ఆచార్య ప్రత్యవేక్షమాణాఙ్గసౌష్ఠవా
మాలవికా.)

విదూషకః- (జనాంతికం) ప్రేక్షతాం భవాన్ న ఖల్వస్యాః
ప్రతిచ్ఛందాదపి పరిహీయతే మధురతా

రాజా - (అపవార్య) వయస్య!

శ్లేః॥ చిత్రగతాయా మస్యాం కాంతివిసంవాదశంకి మే
హృదయమ్।

సంప్రతి శిథిలసమాధిం మన్యే యేనేయ మాలిఖితా॥ 2

రాజు:- ఆచార్యునివిడ గల గౌరవమువలన శ్రద్ధగా ఉన్నాను
(గణదాసు నిష్క్రమించును)

రాజు:- (జనాంతికముగా) స్నేహితుడా!

నేపథ్య గృహమునందు (వేషరచనకు ఉయోగింపబడు
గృహము) ఉన్న ఆ మాళవికను దర్శించుటయందు
ఉత్కంఠితమైన నా నేత్రము ధైర్యమును కోల్పోయి, తెరను
తొలగదోయుచున్నదా అన్నట్లున్నది

1

బిదూషకుడు:- (అపవారించి) ఓయీ నయనమధువు చెంతనే ఉన్నది
తేనెటీగ కూడ చెంతనే ఉన్నది కనుక ఇప్పుడు అప్రమత్తుడవై
త్రావుము

(అంతట ఆచార్యునిచే పరిశీలింపబడుచున్న అంగసౌష్ఠవము
కలదై, మాళవిక ప్రవేశించును)

బిదూషకుడు:- (జనాంతికముగా) తాము చూడవచ్చును ఈమె
రూపలావణ్యము ప్రతిచ్ఛందములోని దానికంటె
(చిత్రపటములో ఉన్నదానికంటె) ఏ మాత్రము తీసిపోవుట
లేదు సుమా!

రాజు:- (అపవారించి) మిత్రుడా!

చిత్రపటములో ఉన్న ఈమెనుగూర్చి, ఈమె ఆకారమునకును
చిత్తరువునకును కొంచెము సౌందర్యభేదము ఉన్నదేమో అను
అనుమానము నాకు కలిగినది (కాని ఈమెను ప్రత్యక్షముగా
ఇప్పుడు చూచిన తరువాత) ఈ చిత్రమును చిత్రించినవాని
మనస్సు ఈమె సౌందర్యవిషయమున చెదిరి, ఏకాగ్రత లేక,

గణదాసః - వత్సే! ముక్తసాధ్వసా సత్వస్థా భవ.

రాజా - (స్వగతం) అహో! సర్వస్థానానవద్యతా రూపస్య.
తథాహి

శ్లో దీర్ఘాక్షం, శరదీందుకాన్తి వదనం, బాహూ నతా వంసయోః
సంక్షిప్తం నిబిడోన్నతస్తన మురః, పార్శ్వే ప్రమృష్టే ఇవ
మధ్యః పాణిమితే, ఓమితం చ జఘనం, పాదా వరాలాంగులీ
భన్దోనర్తయితు ర్యథైవ మనసి శ్లిష్టం తథాస్యా వపుః॥ 3

ఆమె సౌందర్యమును సమముగా, (సరిగా) చిత్రింపలేకపోయినాడని నా కనిపించుచున్నది

(మాళవికను రంగస్థలముపై చూచి విదూషకుడు “ఆమె చిత్రమునందున్నంతటి సౌందర్యవతియే” అని భావింపగా, రాజు “ఈమె సౌందర్యమును చిత్రకారుడు చిత్తైకాగ్ర్యము లేక సరిగా చిత్రింపలేకపోయినాడు వాస్తవమునకు చిత్రములో కంటే మాళవిక అధికమైన సౌందర్యము కలది” అనుకొనినాడు)

2

గణదాసుడు:- చిరంజీవిని! బెదురుటను మాని, ధైర్యమూని యుండుము.

(రాజుపై మాళవికకు గల ప్రేమచే బెదురుచుండుటను చూచి, ఆచార్యు డిట్లు ఆమెకు ధైర్యము నుపదేశించినాడు.)

రాజు:- (తనలో) ఆహా! ఈమె సౌందర్యము సర్వావయవముల యందును ఏదోషమును, వంకయును లేకున్నదికదా! అవునట్లే

ఈమె ముఖము నిడుదకన్నులు కలది, శరత్కాలపు చంద్రుని వెన్నెలవంటి కాంతితో ఆహ్లాదకరమైనది బాహువులు భుజములవద్ద వంగియున్నవి. ఈమె వక్షస్థలము కరిసమైన, ఎత్తైన స్తనములతో చిక్కనై యున్నది పార్శ్వములు (డొక్కలు) మెఱుగుపెట్టబడినవా అన్నట్లున్నవి. నడుము పిడికిలితో కొలువబడదగినంత సన్నగా ఉన్నది జఘనము (కొలతకు చిక్కనంత) విపులముగా నున్నది పాదముల వేళ్లు వంకరతిరిగి అందముగా నున్నవి (మెత్తముమీద) నాట్యాచార్యుడు తన మనుస్సులో (సాముద్రిక శాస్త్రప్రకారము) నర్తకియొక్క

(మాలవికా ఉపగానంకృత్వా, చతుష్పదంవస్తు
గాయతి.)

శ్లో దుర్లభః ప్రియో మే తస్మిన్ భవ హృదయ! నిరాశమ్
అహో అపాఙ్గో మే పరిస్ఫురతి కిమపి వామకః!
ఏష స చిరా ద్దృష్టః కథ ముపనేతవ్యో
నాథ! మాం పరాధీనాం త్వయి గణయ సతృష్ణామ్॥ 4

(ఇతి యధారస మభినయతి)



నాథ! మాం పరాధీనాం త్వయి గణయ సతృష్ణామ్ (2 4)

శరీరము ఎట్లుండవలెనని భావించునో ఈమె శరీరము (సరిగా) అట్లే నిర్మితమైయున్నది 3

(మాళవిక) ఉపగానమును (గానమునకు ముందుగా చేయు రాగాలాపమును) గావించి, నాలుగు పాదములుగల గీతమును పాడును

నాకు ప్రియుడు దుర్లభుడు కనుక ఓ హృదయమా! వాని పై ఆశను పెట్టుకొనకుము. అహో! నా ఎడమక్రీగన్ను ఏలనో అదురుచున్నది! చిరకాలమునకు కనబడిన ఈతడు, సమీపింప నెట్లు శక్యుడగును? (ఈ సమస్యను తీర్చుటకై) నన్ను పరాధీనను గను, (నీపై) సాభిలాషనుగను తెలిసికొనుము.

4

(అని రసానుగుణముగా అభినయించును)

(రసానుగుణమునకు వ్యాఖ్య ఇది. రస మనగా ఇచ్చట భావము అని అర్థము అది సంచారి భావము, స్థాయిభావము అని రెండు రకములుగా నుండును. ఇచ్చట ప్రథమపాదమున ప్రియుని దుర్లభత్వము వలన, నిర్వేదమును అభినయింపవలెను రెండవ పాదమునందు ఎడమకన్ను అదురుటవలన రాబోవు శుభముచే 'హర్షమును' అభినయింపవలెను. ఈతని , చేరుట ఎట్లు? అను తృతీయ పాదమునందు 'చింత'ను అభినయింపవలెను పరాధీనత్వ స్మరణముచే దైన్యము' మొదలగు సంచారిభావములను అభినయింపవలెను అట్లే ప్రథమపాదమునందు అంతర్భాషిని: శ్వాసములు అను సాత్వికభావమును, ద్వితీయ పాదమునందు

॥

ఐదాశకః - (అపవార్య) భో! వయస్య! చతుష్పదం వన్తు
ద్వారీకృత్య, త్వ య్యుపస్థాపిత ఇవాత్మా అత్రభవత్యా.

రాజా - (జనాన్తికం) సఖే! ఏవమేవ మమాపి హృదయమ్.
అనయా ఖలు.

చోదో! జన మిమ మనురక్తం విధి నాథేతి గేయే
వచన మభినయంత్యా స్వాంగ నిర్దేశపూర్వమ్।
ప్రణయగతి మదృష్ట్యా ధారిణీ సన్నికర్తాత్
అహ మివ సుకుమారప్రార్థనావ్యాజ ముక్తః॥ 5

(మాలవికా గీతాన్తే నిష్క్రాన్తు మారబ్ధా.)

ఐదాశకః - భవతి తిష్ఠ. కిమపి వో విస్మృతః క్రమభేదః. తం తావ
త్రుక్వామి.

గణదాసః - వత్సే! క్షణమాత్రం స్థి త్వోపదేశవిశుద్ధా యాస్యసి.

(మాలవికా వివృత్య స్థితా.)

పులకోద్ధమము లేక రోమాంచములను సాత్త్వికభావమును
మూడవ పాదమున అధోముఖత్వ, మందనిఃశ్వాసములు అను
సాత్త్వికభావమును, చతుర్థ పాదమున అంగశైధిల్య
వైవర్ణ్యములు అను సాత్త్వికభావమును ప్రదర్శించుటయే
రసానుగుణాభినయ మగును)

ఐదాశకుడు: ఓయీ స్నేహితుడా! చతుష్పద్ధమైన గీతమును ద్వారముగా
చేసికొని, ఈ పూజ్యురాలు తనను నీ కర్పించుకొనుచున్నట్లున్నది

రాజు:- (జనాంతికముగా) నేనును అట్లే అనుకొనుచున్నాను.
నిశ్చయముగా ఈమెచే

“నన్ను అనురక్తముగా తెలిసికొనుము” అను ఈ గేయము నందు
వాక్యమునకు తన శరీరమునే చూపుచు, అభినయించి,
“ధారిణి సాన్నిధ్యమువలన నాప్రేమను ప్రకటించుటకు మరొక
మార్గము లేక, ఈ సుకుమార గీతమునందలి ప్రార్థనమిషచే
నన్ను నేనే నీకు నివేదించుకొనుచున్నాను ” అని చెప్పినట్లు
నేను భావించుచున్నాను

5

(మాళవిక గీతాంతమునందు వెడలిపోజూచును)

ఐదాశకుడు:- పూజ్యురాలా! నిలుము. నీవేదో ఒక క్రమభేదమును
(అభినయక్రమ విశేషమును) మఱచినట్లున్నది. దాని నిప్పుడు
ప్రశ్నింతును

గణదాసుడు:- అమ్మాయీ! క్షణకాలము నిలిచి, ఉపదేశమున విశుద్ధురాలివై
వెళ్లుదువుగాని!

(మాళవిక మరలి, నిలుచును.)

రాజు - (స్వగతం) అహో! సర్వాస్వవస్థాసు చారుతా శోభాన్తరం, పుష్పతి. తథాహి

శ్రీః॥ వామం సంధిస్థిమితవలయం న్యస్య హస్తం నితంబే
కృత్వా శ్యామావిటపిసదృశం స్రస్త ముక్తం ద్వితీయమ్।
పాదాంగుష్ఠాలులితకుసుమే కుట్టిమే పాతితాక్షం
సృత్వా దస్యాః స్థిత మతితరాం కాంత మృజ్వాయతార్థమ్॥ 6

ధారిణీ - నను గౌతమవచనమపి ఆర్యః హృదయే కరోతి?

గణదాసః - దేవి! మా మైవమ్. దేవప్రత్యయాత్ సంభావ్యతే
సూక్ష్మదర్శితా గౌతమస్య. పశ్య

శ్రీః॥ మందో ౭ ప్యమందతా మేతి సంసర్గేణ విపశ్చితః।
పంకచ్చిదః ఫలస్యేవ నికషేణావిలం పయః॥ 7

(విదూషకం విలోక్య) త చ్ఛృణుమో వివక్షిత మార్యస్య.

విదూషకః - గణదాసం (విలోక్య) కౌశికీం తావ త్పుచ్చ. పశ్చా ద్యో
మయా క్రమభేదో లక్షితః తం భణిష్యామి.

గణదాసః - భగవతి! యథాదృష్ట మభిధీయతాం గుణో వా
దోషోవేతి.

రాజు:- (తనలో) అహో ఏమి ఈమె సౌందర్యము? సర్వావస్థల
యందును ఈమె అందము క్రొత్తసౌబగుల నీనుచునే యున్నది
అందువలననే

మణికట్టు వద్ద జారిపోకుండా నిలిచియున్న వలయముకల,
ఎడమచేతిని 'పిఱుదు'పై నుంచి, 'ప్రియంగులతను పోలిన,
రెండవ చేతిని క్రిందికి జారవిడిచి, కాలిబొటనవ్రేలితో పూవులను
చిమ్ముచు, రత్నకుట్టిమముపై (నేలపై) చూపులను నిలిపి,
క్రింది సగపు శరీరమును తిన్నగా ఉండునట్లు నిలిచిన ఈమె
భంగిమ, నృత్యముచేసినప్పటికంటె ఇప్పుడే మిగుల
రమణీయముగా నున్నది

6

ధారిణి:- గౌతముని మాటను కూడ ఆర్యుడు లెక్కపెట్టుటయా?

గణదాసుడు:- దేవీ! అట్లుకాదు. ప్రభువునకు ఆపుడు కనుక గౌతమునకు
కూడ సూక్ష్మదర్శిత సంభావ్యమే యగును. చూడుము
ఇందుపుగింజ సంపర్కముచే బురదనీరు నిర్మలమగునట్లు పండితుని
సంపర్కమువలన మందుడు (అజ్ఞాని) కూడ జ్ఞాని కాగలడు

7

(విదూషకుని చూచి) ఆర్యుడు చెప్పదలచిన దానిని విందుము.

విదూషకుడు :- (గణదాసును చూచి) ముందుగా కౌశికిని అడుగుము నేను
కనిపెట్టిన క్రమభేదమును తరువాత చెప్పుదును

గణదాసుడు :- భగవతీ! ప్రయోగమునందలి గుణమో దోషమో మీరు
చూచినదానిని చూచినట్లు చెప్పుడు

పరివ్రాజకా - యథా దృష్టం సర్వ మనవద్యమ్. యతః

శ్లో అంగై రంతర్నిహితవచనైః సూచితః సమ్యగర్థః,
పాదన్యాసో లయ మనుగతః, తన్మయత్వం రసేషు।
శాఖాయోనిః మృదు రభినయ, స్తద్వికల్పానువృత్తైః
భావో భావం నుదతి, విషయా ద్రాగబంధః స ఏవ॥

గణదాసః - దేవః కథం మన్యతే?

రాజా - గణదాస! వయం స్వపక్షశిథిలాభిమానాః సంవృత్తాః.

గణదాసః - అద్య నర్తయిత్వాస్మి.

శ్లో ఉపదేశం విదు శ్శుద్ధం సంత స్త ముపదేశినః।
శ్యామాయతే న విద్యత్సు యః కాంచన
మివాగ్నిషు॥ 9

థారిణీ - దిష్ట్యా పరీక్షకారాధనేన ఆర్యో వర్ధతే.

గణదాసః - దేవి! త్వత్పరిగ్రహోఽపి మే వృద్ధిహేతుః. (విదూషకం
విలోక్య) గౌతమ! వదేదానీం య త్తే మనసి వర్ధతే.

పరిత్రాజక :- నేను చూచిన ప్రకారము సర్వము నిర్దుష్టము ఏలయన

పరిత్రాజక :- వచనగర్భితములైన అవయవములచే అర్థము బాగుగా సూచింపబడినది లయ ననుసరించి, పాదన్యాసము సాగినది రసములయందు తన్మయత్వము వ్యక్తమైనది శాఖాంగముల వలన (కరచరణాద్యవయవములవలన) పుట్టిన అభినయము లలితముగా నున్నది. ఆ అభినయ వికల్పక్రమమునందు (మార్పులయందు) 'ఒకే భాగము ఇంకొకే భాగమును విషయమునుండి తొలగించుచున్నది అయినను రంజనపాటవము (రంజింపజేయు శక్తి) నిర్వికల్పముగనే ఉన్నది

8

గణదాసుడు :- ఏలినవా రేమనుకొనుచున్నారు?

రాజు :- గణదాసా! మే మిప్పుడు స్వపక్షమున అభిమానము సడలిన వారమైతిమి (ఇరావతియొక్క ప్రదర్శన మక్కరలేదని భావము.)

గణదాసుడు :- నే నీనాడు (నిజముగా) నాట్యాచార్యుడ నైతిని.

ఆచార్యుని ఏ యువదేశము అగ్నులయందు పడిన కాంచనమువలె, విద్వాంసుల పరీక్షలకు లోనై, నల్లపడదో (మలినము నందదో) అట్టి ఉపదేశమే విశుద్ధమైనదని విద్వాంసు లంగీకరింతురు

9

ధారిణి :- అదృష్టవశమున పరీక్షకుల మెప్పును పొంది, ఆర్యుడు వర్ధిల్లు చున్నాడు.

గణదాసుడు :- దేవీ! తమ అనుగ్రహమే నాకు వృద్ధిహేతువు. (విదూషకుని చూచి) గౌతముడా! నీ మనస్సునం దేమున్నదో ఇప్పుడు చెప్పుము.

బిరుషకః - ప్రథమోపదేశదర్శనే ప్రథమం బ్రాహ్మణపూజా కర్తవ్యః.
సా నను వో విస్మృతా.

పరివ్రాజకా - అహో ప్రయోగాభ్యంతరః ప్రశ్నః!

(సర్వే ప్రహసితాః మాలవికాపి స్మృతం కరోతి)

రాజా - (స్వగతం) ఉపాత్తసార శ్చక్షుషా మే స్వవిషయః.
యదనేన

శ్లో॥ స్యయమాన మాయతాక్త్యాః

కించి దభివ్యక్తదశనశోభి ముఖమ్।

అసమగ్రలక్ష్య కేసర

ముచ్ఛసదీవ పంకజం దృష్టమ్॥ 10

గణదాసః - మహాబ్రాహ్మణ! న ఖలు ప్రథమం నేవధ్య
సవనమిదమ్. అన్యథా కథం త్వాం అర్చనీయం
నార్చయిష్యామః?

బిరుషకః - మయా నామ ముగ్ధచాతకేనేవ శుష్కఘనగర్జితే
అంతరిక్షే జలపాన మిష్టమ్.

పరివ్రాజకా - ఏవమేవ.

బిరుషకః - భగవతి! తేన హి పండితపరితోషప్రత్యయా నను
మూఢాజాతిః. యది భగవత్యా శోభనం భణితం,
తత ఇద మస్యై పారితోషికం ప్రయచ్ఛామి.

బిదూషకుడు :- ఉపదేశమును మొట్టమొదటిసారిగా ప్రదర్శించునప్పుడు బ్రాహ్మణవ్రాజు చేయవలసియున్నది దానిని మీరు మరువలేదా?

పరివ్రాజక :- అహో! అభినయ విషయమునందు ఇది ఎంత గొప్ప ప్రశ్న!
(అందఱు పకపక నవ్వుదురు మాళవిక చిరునవ్వు నవ్వును.)

రాజు - (తనలో) నా నేత్రము స్వవిషయమునుండి సారమును గ్రహించినది. ఏలయన, ఈ కంటికి

కొంచెముగా బయటపడిన దంతములచే సుందరమైన ఈ విశాలనేత్రయొక్క చిరునవ్వులు చిందించు ముఖము పూర్తిగా కనబడని కేసరములు గలిగి, వికసించుచున్న కమలమువలె నాకు కనబడుచున్నది.

10

గణదాసుడు :- మహాబ్రాహ్మణుడా! ఇది మొదటి అభినయ యాగము కాదు కదా! కానిచో అర్చింపదగిన నిన్ను అర్చింపక ఎట్లుందుము?

బిదూషకుడు :- నీరసగర్జనగల అకాశమున తెలివి తక్కువవానకోయిలవలె నేనును నీరు ద్రావగోరితిని.

పరివ్రాజక :- అచ్చముగా అట్లే

బిదూషకుడు :- భగవతీ! అట్లయినచో వండితుల నంతోషమును ప్రమాణముగా గ్రహించునది గదా మూఢజాతి. భగవతీ! (అభినయము) ప్రశస్తముగా ఉన్నచో ఇదిగో ఈమెకు పారితోషికమును సమర్పించుచున్నాను

(ఇతి రాజ్ఞో హస్తా త్కటక మాకర్షతి.)

ధారిణీ - తిష్ఠ తావత్. గుణాంతర మజానన్ కిం నిమిత్తం త్వ మాభరణం దదాసి?

ఐదూషకః - పరకీయ మితి కృత్వా!

ధారిణీ - (ఆచార్యం విలోక్య) ఆర్య గణదాస! నను దర్శితోప దేశా తే శిష్యా.

గణదాసః - వత్సే! ఏహి. గచ్ఛావ ఇదానీమ్.

(సహచార్యేణ నిష్క్రాంతా మాలవికా.)

ఐదూషకః - (జనాన్తికం) ఏతావానేవ మే మతివిభవో భవంతం సేవితుమ్.

రాజా - (జనాన్తికం) అల మలం పరిచ్ఛేదేన. అద్యహి

శ్లో॥ భాగ్యాస్తమయ మివాక్ష్ణోః,

హృదయస్య మహోత్సవావసానమివ।

ద్వారపిథానమివ ధృతేః,

మన్యే తస్యా స్తిరస్కరిణీమ్॥ 11

ఐదూషకః - (జనాన్తికం) సాధు. త్వం దరిద్ర ఆతుర ఇవ వైద్యే నోపనీయమానం ఔషధం ఇచ్ఛసి

(ప్రవిశ్య)

(అని రాజు చేతినుండి కంకణమును లాగును)

ధారిణి :- కొంచె ముండుము. గుణతారతమ్యము నెఱుంగకుండ ఈ ఆభరణమును ఏకారణముగా ఈమె కిత్తువు?

బిదూషకుడు .- ఇతరునిది కదా అని!

ధారిణి .- (అచార్యుని చూచి) ఆర్యుడా! గణదాసుడా! నీ శిష్యురాలు ఉపదేశమును ప్రదర్శించినట్లేకదా!

గణాసుడు .- వత్సా! రమ్ము ఇక బయలుదేరుదము
(అచార్యునితో గూడి మాళవిక నిష్క్రమించును.)

బిదూషకుడు :- (జనాంతికముగా) మిమ్ము సేవించుటకు నా బుద్ధిసంపద ఇంత మాత్రమే!

రాజు :- (జనాంతికముగా) చాలు, చాలు, నీబుద్ధిసంపదకు పరిమితి పెట్టకుము ఇప్పుడు

ఆ మాళవిక నా కనుమరుగగుటను, నా నేత్రముయొక్క భాగ్యాస్త్రమయము వలెను, హృదయముయొక్క మహాత్మవపు చివరిఘడియ వలెను, ధైర్యముయొక్క ద్వారమును మూయుటను వలెను భావించుచున్నాను

11

బిదూషకుడు :- ధనహీనుడైన రోగివలె నీవు వైద్యుడే మందును తెచ్చి ఈయవలెనని కోరుకొనుచున్నావు.

(ప్రవేశించి)

హరదత్తః - దేవ! మదీయ మిదానీం ఉపదేశ మవలోకయితుం
క్రియతాం ప్రసాదః.

రాజా - (స్వగతం) అవసితో మే దర్శనార్థః (దాక్షిణ్యం
అవలంబ్య, ప్రకాశం) హరదత్త! నను పర్యుత్సృక్^{స్మై}
ఏవ వయమ్.

హరదత్తః - అనుగృహీతోఽస్మి.

(నేపథ్యే)

వైతాళికః - జయతు జయతు దేవః. ఉపారూఢో మధ్యాహ్నః.
తథాహిః

శ్లో॥ పత్రచ్ఛాయాసు హంసా ముకులితనయనా దీర్ఘికా పద్మినీనాం
సౌధా న్యత్యర్థతాపా ద్వలభిపరిచయద్వేషి పారావతాని।
బిందూత్కృష్టాన్ పిపాసుః పరిసరతి శిఖీ భ్రాంతిమద్వారియంత్రం
సర్వై రుసైః సమగ్రై స్త్యమివ నృపగుణై ర్దీప్యతే సప్తసప్తః॥

12

బిదూషకః - అవిహా! అవిహా! బ్రాహ్మణస్య భోజనవేలా
సంవృత్తా. అత్రభవతోఽపి సంవృత్తా. ఉచిత
వేలాతిక్రమేణ చికిత్సకాః దోష ముదాహరంతి.
హరదత్త! కిం ఇదానీం త్వం భణసి?

హరదత్తుడు :- దేవా! ఇప్పుడు నా యువదేశమును తిలకించుట కనుగ్రహమును ప్రసాదింపుడు

రాజు :- (తనలో) నేను చూడవలసిన ప్రయోజనము పూర్తియైనది. (దాక్షిణ్యము నవలంబించి, ప్రకాశముగా) హరదత్తుడా! మేము ప్రదర్శనమును తిలకించుటకు ఉత్సాహము కలవారమై ఉన్నాము.

హరదత్తుడు :- అనుగ్రహింపబడితిని.

(తెరవెనుకనుండి)

వైతాళికుడు :- ఏలినవారికి జయము జయము ఇది మధ్యాహ్నవేళ అయినది అట్లే కదా

క్రీడా సరస్సులయందలి పద్మపత్రముల నీడలయందు హంసలు కన్నులు మూసికొని (విశ్రాంతి తీసుకొను)చున్నవి. మిక్కిలి తాపముచే భవనముల ముంజూరులయందు నివసించుటకు పావురము లిష్టపడకున్నవి. పైకెగజిమ్ముచున్న నీటిబిందువులను త్రావగోరిన నెమలి, గిరగిర తిరుగుచున్న జలయంత్రమును చేరుచున్నది పైకి ప్రసరించు సకల రాజగుణములతో నీవు ప్రకాశించునట్లు, సూర్యుడు కూడ తన కిరణనికురుంబముతో ప్రకాశించుచున్నాడు. 12

బ్రాహ్మణుడు :- అయ్యో! అయ్యో! బ్రాహ్మణునకు భోజనవేళ అయినది. పూజ్యులైన నీకును (భోజనవేళ) అయినది. భోజనవేళ నతిక్రమించి భోజనము చేసినచో (ఆరోగ్య) దోష మేర్పడు నని వైద్యులు పేర్కొనుచుందురు హరదత్తా! నీ విప్పు డేమందువు?

హరదత్తః - నాస్తి మే వచనావకాశోఽత్ర.

రాజా - (హరదత్త మవలోక్య) తేన హి త్వదీయ ముపదేశం శ్వో ద్రక్ష్యామః. విశ్రామ్యతాం భవాన్.

హరదత్తః - య దాజ్ఞాపయతి దేవః.

(ఇతి నిష్క్రాంతః.)

ధారిణీ - నిర్వర్తయ త్వార్యపుత్రో మజ్జనవిధిమ్.

ఋదూషకః - భవతి! విశేషేణ భోజనం త్వరయ.

పరివ్రాజకా - (ఉత్థాయ) స్వస్తి భవతే.

(ఇతి సపరిజనా దేవ్యా సహ నిష్క్రాంతా.)

ఋదూషకః - భోః న కేవలం రూపే, శిల్పేఽపి అద్వితీయా మాలవికా.

రాజా - వయస్య!

శ్లో॥ అవ్యాజ సుందరీం తాం విజ్ఞానేన లలితేన

యోజయతా।

పరికల్పితో విధాత్రా బాణః కామస్య విషదిగ్ధః॥ 13

కిం బహునా, చింతయితవ్యోఽస్మి తే.

ఋదూషకః - భవతా వ్యహమ్. దృఢం విపణి కందురివ మే ఉదరాభ్యంతరం దహ్యతే.

హరదత్తుడు :- ఏమనుటకైనను నా కిచ్చట అవకాశమే లేదు.

రాజు :- (హరదత్తునిచూచి) అట్లయినచో నీ ఉపదేశమును రేపు దర్శింతుము. నీవు విశ్రాంతిని తీసికొనుము.

హరదత్తుడు :- ఏలినవా రాజ్యాపించినట్లే
(అని నిష్క్రమించును)

దారిణి :- ఆర్యపుత్రుడు స్నానవిధిని నిర్వర్తింతురు గాక!

బిదూషకుడు :- దేవీ! విశేషించి, భోజనపు ఏర్పాటును త్వరగాచేయుము.

పరివ్రాజక :- (లేచి) మీకు శుభ మగునుగాక!

(అని పరిజనసహితయై దేవితోపాటు నిష్క్రమించును.)

బిదూషకుడు :- ఓయీ! రూపమునందే కాదు, శిల్పమునందుకూడ (నాట్య విద్యయందు కూడ) మాళవిక యీడులేనిదే.

రాజు :- స్నేహితుడా!

సహజసుందరియైన ఆమెను సుకుమారమైన (నాట్య) విద్యతో సంయోగపరిచిన ఆ బ్రహ్మ విషముపూసిన బాణమును మన్మథునకు నమకూర్చినాడు (సర్వసమ్మోహకారిణియైన మాళవిక మన్మథబాణమే అని అభిప్రాయము)

13

పెక్కేల! నీకు విచారింపబడదగిన వాడనైతిని.

బిదూషకుడు :- నీకు నేనును అట్లే! (చింతింపబడదగిన వాడను.)
అంగడిలోని పెనము వలె నా కడుపులోపల తీవ్రముగా
కాలుచున్నది

రాజా - ఏవమేవ భవాన్ సుహృదర్థే త్వరతామ్.

ఐదోషకః - గృహీతం వచనమ్. కింతు మేఘావలీ నిరుద్ధ జ్యోత్స్నేవ పరాధీనదర్శనా తత్రభవతీ మాలవికా. భవానపి సూనోపరిచరో గృధ్ర ఇవ ఆమిషలోలుపో భీరుకశ్చ. తస్మా దనాతుర ఇవ కార్యసిద్ధిం ప్రార్థయమాన్ మే రోచసే.

రాజా - సఖే! కథ మనాతురో భవిష్యామి. యదా

చేర్ల - సర్వాంతఃపురవనితా వ్యాపార ప్రతినివృత్త హృదయస్య!

సా వామలోచనా మే స్నేహ స్వైకాయనీభూతా॥ 14

(ఇతి నిష్క్రాంతా స్ఫుర్వే.)

ఇతి మహాకవి శ్రీకాళిదాసవిరచితే
మాలవికాగ్నిమిత్రమ్ నామ సంస్కృతనాటకే
ద్వితీయోఽఙ్కః



గణదాసుడు

రాజు :- అట్లే నీవు నీ మిత్రుని విషయమున త్వరపడవలెను.

బిదూషకుడు :- ఆ మాటను ఒప్పుకొంటిని. కాని, మేఘములచే నిరోధింపబడిన వెన్నెల వలె ఆ మాళవికదర్శనము నేడు పరాధీనమైయున్నది నీవు కూడ కసాయి కొట్టుమీద తిరుగు పిరికి గ్రద్దవలె మాంసముపై ఆశ కలవాడవు కనుక నీవు కార్యసిద్ధి నర్థించుచున్న అనాతురుని వలె నాకు మిక్కిలి నచ్చియున్నావు.

రాజు :- స్నేహితుడా! అనాతురుడను ఎట్లు కాగలను? ఏలయన అంతఃపురమునందలి అందరు స్త్రీలతోడి సంబంధము నుండి మరలిన హృదయముగల నాయొక్క ప్రేమకు ఆ సుందరనయనయే ప్రధానమైన ఆటవట్టైనది కదా!

14

(అని అందరు నిష్క్రమింతురు)

ఇది మహాకవి శ్రీకాళిదాసు రచించిన “మాళవికాగ్ని మిత్రమ్” అను సంస్కృతనాటకమునందలి రెండవ అంకమునకు “ప్రవచనప్రభాకర ఉపన్యాసకేసరి భాగవతరత్న” బిరుదాంకితుడైన బ్రహ్మశ్రీ గోళ్ళమూడి. వెంకట శ్రీహరి సుబ్రహ్మణ్యశర్మ వెలయించిన ఆంధ్రానువాదము.



హరదత్తుడు

శ్రీః
మాలవికాగ్నిమిత్రమ్

తృతీయో ౭ఙ్కః

(తతః ప్రవిశతి పరివ్రాజికాయాః పరిచారికా
సమాహితికా.)

సమాహితికా - అజ్ఞప్తాస్మి భగవత్యా 'సమాహితికే! దేవ్యాః
ఉపాయనార్థం బీజపూరకం గృహీత్వా ౭౭ గచ్ఛ' ఇతి.
త ద్యావత్ ప్రమదవనపాలికాం మధుకరికా
మన్విష్యామి. (పరిక్రమ్య అవలోక్యచ) ఏషా
తపనీయాశోక మవలోకయంతీ మధుకరికా తిష్ఠతి.
యావ దేనా ముపసర్పామి.
(తతః ప్రవిశ త్యుద్యానపాలికా.)

సమాహితికా - (ఉపసృత్య) మధుకరికే! అపి సుఖ స్తే ఉద్యాన
వ్యాపారః?

మధుకరికా - అహో! సమాహితికా! సఖి! స్వాగతం తే.

సమాహితికా - హలా! భగవ త్యాజ్ఞాపయతి 'అరిక్తపాణినా అస్మా
దృశజనేన దేవీ ద్రష్టవ్యా. తద్బీజపూరకేణ
శుశ్రూషయితుం ఇచ్ఛామి ఇతి.

శ్రీః
మోక్షవికాగ్నిమిత్రము

మూడవ అంకము

(అంతట పరివ్రాజికయొక్క పరిచారికయగు సమాహితిక ప్రవేశించును)

సమాహితిక :- “సమాహితికా! దేవికి కానుక ఇచ్చుటకు మాదీఫలమును తీసికొని రమ్ము” అని భగవతి న న్నాజ్ఞాపించినది. కనుక ఇప్పుడు ఉద్యానవనపాలికయగు మధుకరికను వెదకుదును. (ముందకు నడిచి ,చూచి) ఆదుగో మధుకరిక! బంగారపు టశోకమును చూచుచున్నది. ఇంక ఈమెను సమీపింతును.

(అంతట ఉద్యానవనపాలిక ప్రవేశించును.)

సమాహితిక :- మధుకరికా ! నీ తోటపని సుఖముగా ఉన్నదా?

మధుకరిక :- ఓహో ! సమాహితికయా? సఖీ! నీకు స్వాగతము.

సమాహితిక :- చెలీ! “ మావంటివారు దేవిని వట్టిచేతులతో కాక ఏదో ఒక కానుకను పట్టుకొని దర్శింపవలెను. కనుక మాదీఫలముతో ఆమెను సేవింపగోరుచున్నాను” అని భగవతి యగు పరివ్రాజిక నన్ను ఆజ్ఞాపించినది.

మధుకరికా - సన్నిహితమేవ బీజపూరకమ్. కథయ తావ
దన్యోన్య సంఘర్షితయోః నాట్యాచార్యయోః
ఉపదేశం దృష్ట్వా కతరో భగవత్యా ప్రశంసితః.

సమాహితకా - ద్వావపి కిలాగమినో, ప్రయోగనిపుణౌ చ. కిం తు
శిష్యాగుణవిశేషణ ఉన్నమితో గణదాసః.

మధుకరికా - అథ మాలవికాగతం కౌలీనం కిమితి శ్రూయతే ?

సమాహితకా - బలవ త్థలు సాభిలాషో తస్యాం భర్తా. కేవలం దేవ్యాః
ధారిణ్యాః చిత్తం రక్ష న్నాఽఽ త్మనః ప్రభుత్వం
సందర్శయతి. మాలవికాప్యేషు దివసేషు అనుభూత
ముక్తేవ మాలతీమాలా మ్లాయమానా లక్ష్మతే. అతః
పరం న జానే. విస్మజ మామ్.

మధుకరికా - ఏత చ్ఛాఖావలంబి బీజపూరకం గృహాణ.

సమాహితకా - (గృహీత్వా) హలా! త్వమపి ఇతః పరం పేశలతరం
సాధుజనశుశ్రూషాయాః ఫలం ప్రాప్నుహి.

(ఇతి ప్రస్థితా.)

మధుకరికా - సఖి! సమమేవ గచ్ఛావః అహమ ప్యస్య చిరాయమాణా
కుసుమోద్గమస్య తపనీయాశోకస్య దోహద నిమిత్తం
దేవ్యై నివేదయామి.

- మధుకరిక :-** మాదీఫలము దగ్గరనే ఉన్నది లెమ్ము. వరన్పరము కలహించిన నాట్యచార్యులిద్దరి ఉపదేశమును తిలకించి, భగవతి ఎవరిని ప్రశంసించినదో కొంచెము చెప్పుము.
- సమాహితక :-** ఇరువురు కూడ శాస్త్రజ్ఞులు, ప్రయోగనిపుణులును. కాని శిష్యురాలి గుణవిశేషముచేత గణదాసు ఉన్నమితుడు (గొప్పవాడు) అయినాడు.
- మధుకరిక :-** మరి మాలవికను గురించిన వదంతి ఏమని వినబడుచున్నది?
- సమాహితక :-** ప్రభువు ఆమెయందు గాఢముగా అభిలాషగలిగియున్నాడు సుమా! కేవలము ధారిణీదేవి మనస్సును మన్నించుచు తన అధికారమును ప్రదర్శింపకున్నాడు. ఈ మధ్యకాలమున మాళవిక కూడ అనుభవించి విడిచిన మాలతీమాల వలె పాలిపోయి కనబడుచున్నది. ఇంతకు మించి నాకు తెలియదు. (మాదీఫలము నిచ్చి) నన్ను పంపింపుము.
- మధుకరిక :-** ఈ కొమ్మనుండి వ్రేలాడు మాదీఫలమును తీసికొనుము.
- సమాహితక :-** (తీసికొని) చెలీ! నీవు కూడ ఇంతకంటె మృదుతరమైన సాధుజనశుశ్రూషాఫలమును పొందుము.

(అని బయలు దేరును)

- మధుకరిక :-** సఖీ! ఇరువురము కలిసియే పోవుదము. నేను కూడ మొగ్గతొడుగుట కాలస్యమగుచున్న ఈ తపనీయాశోకమునకు (బంగారపు అశోకమునకు) దోహదక్రియను గురించి (వెంటనే పూలను పూయించు ప్రక్రియను గురించి) దేవికి విన్నవించును.

సమూహితికా -

యుజ్యతే. అధికారః ఖలు తే.

(ఇతి నిష్క్రాంతే.)

ఇతి ప్రవేశకః

(తతః ప్రవిశతి కామయమానావస్థో రాజా విదూషకశ్చ.)

రాజా - (ఆత్మానం విలోక్య)

శ్లో. శరీరం కైమం స్యా దసతి దయితాలింగనసుఖే
భవే త్సాస్రం చక్షుః క్షణమపి న సా దృశ్యత ఇతి
తయా సారంగాక్త్యా త్వ మసి న కదాచి ద్విరహితం
ప్రసక్తే నిర్వాణే హృదయ పరితాపం ప్రజసి కిమ్? 1

విదూషకః -

అలం భవతో ధీరతా ముజ్ఞిత్వా పరిదేవితేన. దృష్టా
ఖలు మయా మాలవికాయాః ప్రియసఖీ వకులావలికా.
శ్రావితా చార్థం యత్ భవతా సందిష్టమ్.

రాజా -

తతః కి ముక్తవతీ?

విదూషకః -

విజ్ఞాపయ భట్టారకమ్ “అనుగృహీతాస్మి అనేన
నియోగేన. కింతు సా తపస్వినీ దేవ్యా అధికతరం
రక్ష్యమాణా నాగరక్షితో మణిరివ న సుఖం
సమాసాదయితవ్యా. తథాపి ఘటయిష్యామి” ఇతి.

సహాపాతిక :- మంచిది. అది నీపని కదా!

(అని నిష్క్రమింతురు.)

ఇది ప్రవేశకము

(అంతట మదనావస్థలో నున్న రాజును, విదూషకుడును ప్రవేశింతురు.)

రాజు :- (తన్ను చూచుకొని)

ప్రియురాలి ఆలింగనసుఖము లేనందువలన శరీరము కృశించినది క్షణకాలమైనను ఆమె కనబడదు గదా యని నేత్రము కన్నీళ్ళతో నిండియున్నది. హృదయమా! ఆ మృగాక్షితో నీవు ఎన్నడును విరహితమవు కాలేదు. పరమానందము, లభించి యుండియు నీవు పరితాపమును పొందెదవేల? (ఈ శ్లోకమునందు చిత్తాసంగము అను మన్మథావస్థయును, కృశత్వము అను విరహావస్థయును. అశ్రువు అను సాత్వికావస్థయును సూచితములైనవి.) 1

విదూషకుడు :- నీవు ధీరత్వమును విడిచి, వలవించినది చాలును. మాళవికయొక్క ప్రియసఖియగు వకుళావలిక నాకు కనబడినది కదా! నీవు చెప్పిన విషయమును కూడా వినిపించితిని.

రాజు :- అప్పు డేమన్నది?

విదూషకుడు :- పూజ్యునకు విన్నవింపుము. “ఈ నియోగముచే (అజ్ఞచే) అనుగ్రహింపబడితిని కాని ఆ దీనురాలు దేవిచే అతిజాగ్రత్తగా రక్షింపబడుచు, నాగరక్షితమైన మణివలె సుఖముగా

రాజు - భగవన్! సంకల్పయోనే! ప్రతిబంధవత్స్వపి
విషయే ష్వభినివేశ్య తథా ప్రహరసి యథా
జనోఽయం న కాలాంతరక్షమో భవతి.
(సవిస్మయం)

శ్లో. క్వ రుజా హృదయ ప్రమాథినీ
క్వచ తే విశ్వసనీయ మాయుధమ్ ।
మృదు తీక్ష్ణతరం య దుచ్యతే
తదిదం మన్మథ దృశ్యతే త్వయి. ॥

2

విదూషకః - నను భణామి తస్మి న్నాధనీయే కార్యే కృతో
మ యోపాయోపక్షేపః ఇతి. తత్పర్యవస్థాపయ
త్వత్ప్రభవా నాత్మానమ్.

రాజు - అధేమం దివసశేషం ఉచిత వ్యాపార విముఖేన
చేతసా క్వను ఖలు యాపయామి?

విదూషకః - అద్యైవ నను ప్రథమావతార సుభగాని రక్తకురవకాణి
ఉపాయనం ప్రేష్య, నవవసంతావతారవ్యపదేశేన
ఇరావత్యా నిపుణికాముఖేన ప్రార్థితః 'ఇచ్ఛామి
అర్యపుత్రేణ సహ డోలాధిరోహణ మనుభవితుం ఇతి.
భవతా ప్యపైవై ప్రతిజ్ఞాతమ్. త త్రప్రమదవనమేవ
గచ్ఛావః.

రాజు - న క్షమ మిదమ్

సమీపింప శక్యముగాకున్నది. ఐనప్పటికి సాధింపగలను” అని.

రాజు - ఓ భగవానుడా! సంకల్పయోనీ! (మన్మధుడా!) ప్రతిబంధములు కల (అడ్డంకులుగల) విషయమునందు అభినివేశమును కలిగించి, ఈతడు క్షణకాలపు ఆలస్యమును కూడ సహింపలేనివాడగునట్లు కొట్టుచున్నావు. (ఆశ్చర్యముతో)

నాహృదయమును బాధించు ఈ బాధఎక్కడ? విశ్వసనీయమైన (కఠినముకాని) నీ యాయుధ మెక్కడ? ఏది మృదువైనదో అదే మిగుల పదునైనది” అని పెద్దలు చెప్పిన మాట ఓ మన్మధుడా! ఇప్పు డిట్లు నీ విషయమున నిజమైనది 2

బ్రహ్మశక్తుడు :- “సాధింపవలసిన ఆ కార్యవిషయముననే (ఇప్పటికే) ఉపాయ ప్రయోగమును చేసియుంటి” నని చెప్పుచునే ఉన్నాను కదా! కనుక నీవు మనస్సును కుదుటపఱచుకొనవలెను.

రాజు - మరి ఉచితవ్యాపారముల పట్ల విముఖమైన మనస్సుతో ఈ మిగిలిన పగటిభాగమును ఎచ్చట గడుపుదునో కదా?

బ్రహ్మశక్తుడు :- క్రొత్తగా వసంతము వచ్చిన దన్న మిషతో తొలిపూత యగుటచే రమణీయములైన ఎర్రగోరింటపూలను కానుకగా పంపి, ఇరావతి ఈనాడే నిపుణిక ద్వారా ఇట్లు ప్రార్థించినది కదా! “ఆర్యపుత్రునితో కలిసి, ఉయ్యాలలూగు ఉత్సవమును ఆనందింప గోరుచున్నాను” అని నీవు కూడ ఆమెకు మాట నిచ్చినావు. కనుక ప్రమదవనమునకే పోవుదము

రాజు :- ఇది సాధ్యము కాదు.

బిదూషకః - కథమివ?

రాజా - వయస్య! నిసర్గనిపుణాః స్త్రీయః. కథం మా మన్య
సంక్రాంతహృదయ ముపలాలయంత మపి తే సఖీ
న లక్షయిష్యతి? అతః పశ్యామి.

శ్లో. ఉచితః ప్రణయో వరం విహంతుం

బహవః ఖండనహేతవో హి దృష్టాః ।

ఉపచారవిధి ర్మనస్వినీనాం

న తు పూర్వాభ్యధికోఽపి భావశూన్యః ॥ 3

బిదూషకః - నార్హతి భవాన్ అంతఃపుర స్థితం దాక్షిణ్యం ఏకపదే
పృష్ఠతః కర్తుమ్.

రాజా - (విచింత్య) తేన హి. ప్రమదవన మార్గ మాదేశయ.

బిదూషకః - ఇత ఇతో భవాన్.

(ఉభౌ పరిక్రామతః)

బిదూషకః - వసంతః ఖలు పవనబలచలితాభిః పల్లవాంగుళీభిః
త్వరయతీవ భవంతం ప్రమదవనం ప్రవిశ త్వితి.

బద్రాషకుడు :- ఏలనో?

రాజు :- మిత్రమా! స్త్రీలు స్వాభావికముగా (సహజ) నిపుణలు, నేను ఆమెను ఉపలాలన చేయుచున్నప్పటికిని నీ సఖి నన్ను అన్య సంక్రాంతహృదయునిగా ఎట్లు గుర్తింపకుండును? అందు వలన నా కిట్లుతోచుచున్నది

(ఇరావతియొక్క) ప్రార్థనను భంగపఱచుటయే ప్రస్తుతమునకు మంచిది. ఆలోచించినచో ఆమె కోర్కెను కాదనుటకు కారణములు చాల కనబడును ఇరావతి అభిమానవతి. నా అన్యమనస్కతను గుర్తించినచో కోపపరవశురాలగును భావ శూన్యమైన ఉపచారముచే ఆమెకు కోపము తెప్పించుట కంటె ఆమె కోర్కెను కాదని ఆమెకు కోపమును తెప్పించుటే కొంత మంచిపని.

3

బద్రాషకుడు :- అంతఃపురస్త్రీలవట్ల ఉండవలసిన దాక్షిణ్యమును (సర్వసమభావమును) ఒక్కసారిగా త్రోసివేయుట నీకు తగదు.

రాజు :- (ఆలోచించి) అట్లయినచో ప్రమదవనమునకు దారిని చూపుము.

బద్రాషకుడు :- తమరు ఇటు, ఇటు.

(ఇరువురు ముందకు సాగుదురు.)

బద్రాషకుడు :- ఈ వసంతుడు గాలికి కదలాడు చివురాకులను వేళ్ళతో ప్రమద వనములోనికి ప్రవేశింపుమని పిలిచి నిన్ను త్వరపెట్టు చున్నాడా అనిపించుచున్నది

రాజా - (స్వర్గం రూపయిత్వా) అభిజాతః ఖలు వసంతః

సఖే! పశ్య

శ్లో ఉన్మత్తానాం శ్రవణసుభగైః కూజితైః కోకిలానాం
సానుక్రోశం మనసిజరుజః సహ్యతాం పృచ్ఛతేవ ।
అట్లే మాతప్రసవసురభి ర్దక్షిణో మారుతో మే
సాంద్రస్వర్గః కరతల ఇవ వ్యాపృతో మాధవేన. ॥ 4

విదూషకః - ఏహి. ప్రవిశ. నిర్వృతి లాభాయ.

(ఉభౌ ప్రవిశతః)

విదూషకః - భో వయస్య! అవధానేన దృష్టిం దేహి. ఏత త్తలు భవంత
మివ విలోభయితుకామయా ప్రమదవన లక్ష్మ్యా
యువతీవేషలజ్జాపయితృకం వసంత కుసుమనేపధ్యం
గృహీతమ్.

రాజా - నను విస్మయా దవలోకయామి.

శ్లో రక్తశోకరుచా విశేషితగుణో బింబాధరాలక్తకః
ప్రత్యాఖ్యాత విశేషకం కురవకం శ్యామావదాతారుణమ్ ।

రాజు :- (స్వర్ణను అభినయించి) ఈ వసంతుడు ఉన్నత వంశసంజాతుడు సుమా!

చెలికాడా! చూడుము

మరించిన కోకిలల శ్రవణనుభగములైన కూజితములచే (బంధువులను పరామర్శించునట్లు) ఈ వసంతుడు జాలిగా “మన్మథబాధను సహింపగలుగుచున్నావా? అని కుశల ప్రశ్నలు వేయుచున్నట్లున్నది ” అట్లే ఈ వసంతుడు, మామిడి పూలతో సుగంధభరితమైన మలయమారుతమును ఆప్యాయముతో కూడిన స్వర్ణగల హస్తతలము వలె చేసికొనుచు నా శరీరమును తాకి, పులకింపజేయుచున్నట్లున్నది. 4

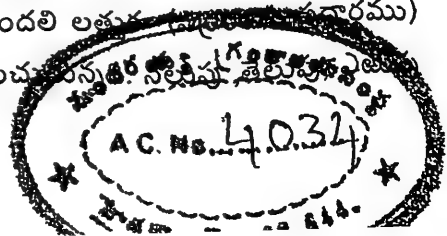
బిదూషకుడు :- రమ్మ నుఖము అను లాభమును పొందుటకై (ఈ వనములోనికి) ప్రవేశింపుము.

(ఇరువురు ప్రవేశింతురు)

బిదూషకుడు :- మిత్రమా! శ్రద్ధగా ఇటు చూడుము. నిన్ను వలపింపజేయ గోరుచున్నదా అన్నట్లు ప్రమదవనలక్ష్మి స్త్రీల అలంకరణమును సిగ్గిల్ల జేయుచు ఈ వసంత పుష్పాలంకారమును ధరించినది

రాజు :- నిజముగా ఆశ్చర్యముతో చూచుచున్నాను.

బిదూషకుడు :- (ఈ వనమునందలి) రక్తాశోకవృక్షముల కాంతి దొండపండు వంటి క్రిందిపెదవియందలి లక్ష్మణుడు (బిదూషకుని నారము) గుణమును అతిశయించుచున్నట్టి నీలవర్ణ శరీరమును



అక్రాంతా తిలకక్రియాపి తిలకై ర్లగ్నద్విరేఫాంజనైః

సావజ్ఞేవ ముఖప్రసాధనవిధౌ శ్రీ ర్మాధవీ యోషితామ్. 5

(ఇ త్యుద్యానశోభాం నిర్వర్ణయతః.)

(తతః ప్రవిశతి పర్యుత్సకా మాలవికా.)

మాలవికా - అవిజ్ఞాత హృదయం భట్టారక మభిలషంతీ ఆత్మనో
 ౭పి తావ ల్లజ్ఞే. కుతో విభవః స్నిగ్ధస్యసఖీజనస్య
 ఇమం వృత్తాంత మాఖ్యాతుమ్. న జానే అప్రతీకార
 గురుకాం వేదనాం కియత్కాలం మదనో మాం
 నేష్యతీతి. (కతిచి త్పదాని గత్వా) కుత్ర ను ప్రస్థితాస్మి
 (విచింత్య) ఆః సందిష్టాస్మి దేవ్యా “గౌతమచాపలా
 ధ్దోలాపరిభ్రష్టాయాః సరుజో మే చరణః త్వం తావ
 ద్గత్వా తపనీయాశోకస్య దోహదం నిర్వర్తయ. యది
 స పంచరాత్రాభ్యంతరే కుసుమం దర్శయతి. తతః
 తుభ్యం (ఇత్యంతరా నిఃశ్వాస్య) అభిలాషాపూరయి
 తృకం ప్రసాదం దాస్యామి” ఇతి. త ద్యావ
 స్థియోగభూమిం ప్రథమం గతా భవామి. యావ
 దనువదం మమ చరణాలంకారహస్తయా

రంగుగల కురవకపుష్పము (స్త్రీల) చెక్కిళ్ళయందలి పత్రభంగములను (బుగ్గలపై వేసుకొను అలంకరణరేఖలను) తిరస్కరించుచున్నది. తుమ్మెదలనెడు కాటుక అంటిన తిలకపుష్పములు స్త్రీల తిలకపు తీరును కూడ అతిక్రమించుచున్నవి. (కనుక) ఈ వసంతలక్ష్మి స్త్రీల ముఖాలంకరణ విధానవిషయమునందు తిరస్కారభావము కలదా అన్నట్లున్నది.

5

(అని ఇద్దరు ఉద్యానసౌందర్యమును తిలకింతురు)

(ఆ తరువాత ఉత్కంఠితయైన మాళవిక ప్రవేశించును.)

మాళవిక :-

ప్రభువుయొక్క అభిప్రాయమును తెలిసికొనకుండగనే ఆతని నభిలషించుచున్నదాననై నా విషయమున నేనే సిగ్గుపడుచున్నాను ఈ నా ప్రేమవృత్తాంతమును ప్రియసఖీజనమునకు చెప్పటకు ధైర్య మెక్కడిది? ప్రతిక్రియ లేని గొప్పబాధకు మన్మథుడు ఇంక నన్నెంత కాలము గుఱిచేయునో ఎఱుగలేకున్నాను (కొన్ని అడుగులు నడిచి) నే నిప్పు డెచ్చటికి బయలు దేరితిని? (అలాచించి) అవును దేవిచే ఆజ్ఞాపింపబడితిని “గౌతముని చిలిపితనమువలన ఊయలనుండి జారిపడిన నా పాదము నొప్పి పెట్టుచున్నది. నీ విప్పుడు నాకు మారుగా ఉద్యానవనములోనికి వెళ్ళి, రక్తాశోకవృక్షమునకు దోహదక్రియను జరిపింపుము. అది ఐదురాత్రులలో పూత పట్టెనా! అప్పుడు నీకు, (అని మధ్యలో నిట్టూర్చి) అభిలాషను పూర్తిచెయు బహుమానము నిత్తును” అని కనుక ఇప్పుడు ముందుగా నాకా జ్ఞాపింపబడిన ప్రదేశమునకే పోయెదను, పాదాలంకారసామగ్రిని చేతబట్టుకొని

వకులావలికయా ఆగంతవ్యమ్, పరిదేవయిష్యే
తావ ద్విస్రబ్ధం ముహూర్తకమ్.

(ఇతి పరిక్రామతి.)

ఐదోషకః - (దృష్ట్వా) హీ, హీ, ఇయం ఖలు సీధుపానోద్వేజితస్య
మత్స్యండి కోపనతా.

రాజా - అయే! కి మేతత్?

ఐదోషకః - ఏషా ఖలు నాతిపరిష్కృతవేషా, ఉత్సుకే వైకాకినీ
మాలవికా అదూరే వర్తతే.

రాజా - (సహర్షం) కథం మాలవికా?

ఐదోషకః - అథ కిమ్?

రాజా - శక్య మిదానీం జీవిత మవలంబితుమ్.

చో. త్వ దుపలభ్య సమీపగతాం ప్రియాం
హృదయ ముచ్ఛ్యసితం మమ విక్లబమ్।
తరువృతాం పథికస్య పిపాసతః
సరిత మారసితాదివ సారసాత్. ॥ 6
అథ క్వ తత్ర భవతీ?

ఐదోషకః - ఏషా తరురాజమధ్యాన్నిష్క్రాంతా ఇత ఏవ
పరివర్తమానా దృశ్యతే.

వకుళావలిక నా వెనువెంటనే వచ్చువరకు ఇప్పు డొక క్షణకాలము
పాటు విశ్రాంతిగా విలపించుకొందును

(అని పరిక్రమించును.)

బద్రాషకుడు :- (చూచి) హీ హీ (అని నవ్వుచు) కల్లుత్రాగి మొగము మొత్తినవానికి
పటికబెల్లము దొరికినది సుమా! (కల్లునకు పటికబెల్లము
విరుగుడు అని పెద్ద లందురు. ఇరావతిని కల్లుగను, మాళవికను
పటికబెల్లముగను ఇట విదూషకుడు వర్ణించినాడు.)

రాజు :- ఓహో! ఏమిది?

బద్రాషకుడు :- ఇదుగో! కొద్దిపాటి వేషమును ధరించి, ఉత్కంఠిత వలె ఒంటరిగా
మాళవిక దగ్గరలోనే ఉన్నది.

రాజు :- (సంతోషముతో) ఏమీ? మాళవికయా

బద్రాషకుడు :- మరిఏమి?

రాజు :- ఇప్పుడు ప్రాణములను నిలుపుకొనుట శక్యమే!

చెట్లచే చుట్టబడి కనుమరుగైన నదిని, దప్పికగొనియున్న బాటసారి
తెలిసికొని ఊరడిల్లినట్లు, దుఃఖితమైన నా హృదయము
ప్రియురాలు చేరువనే ఉన్నదని, నీవలన తెలిసికొని,
ఊరడిల్లుచున్నది

6

మఱి ఆమె ఎక్కడ?

బద్రాషకుడు :- ఇదుగో చెట్లగుంపులలోనుండి వెలువడి ఇటేవచ్చుచున్నట్లు
కనబడుచున్నది

రాజా - (విలోక్య సహర్షం) వయస్య! పశ్యా మ్యేనామ్

శ్లో. విపులం నితంబదేశే, మధ్యే క్షామం, సమున్నతం కుచయో!
అత్యాయతం నయనయోః, మమ జీవిత మేత దాయాతి॥ 7

సఖే! పూర్వస్మా దవస్థాంతరం ఉపారూఢా తత్ర భవతీ.

తథాహి

శ్లో. శరకాండ పాండుగండస్థలేయ మాభాతి పరిమితాభరణా!
మాధవపరిణతపత్రా కతిపయ కుసుమేవ కుందలతా॥ 8

విదూషకః - ఏషాపి భవానివ మదనవ్యాధినా పరామృష్టా దృశ్యతే.

రాజా - సౌహార్ద మేవం పశ్యతి.

మాలవికా - అయం స లలితదోహదాపేక్షీ అగృహీత కుసుమనేపధ్యో
మాం ఉత్కంఠితా మనుకరోతి అశోకః. యావ
దస్య ప్రచ్ఛాయశీతలే శిలాపట్టకే నిషణ్ణా ఆత్మానం
వినోదయామి.

విదూషకః - శ్రుతం భవతా? ఉత్కంఠితాస్మీతి అత్ర భవతీ
మంత్రయతే.

రాజా - నైతావతా ప్రసన్నతర్కం భవంతం మన్యే కుతః

రాజు :- (చూచి సంతోషముతో మిత్రమా) ఈమెను చూచుచున్నాను ఈమె జఘనప్రదేశమున విపులమైనది. మధ్యప్రదేశమున (నడుము) చిక్కియున్నది. కుచయుగమున ఎత్తైనది కళ్ళజంటలో అతివిశాలమై ఈ నాజీవితము ఇటే వచ్చుచున్నది 7 స్నేహితుడా! ఈమె పూర్వము కంటె భిన్నమైన అవస్థను పొంది యున్నది

ఎట్లనగా

తెల్లుకాడవలె తెల్లనైన చెక్కిళ్ళు గలిగి, కొద్దిగా ఆభరణములను ధరించిన ఈమె, వసంతకాలమునందు పండిన ఆకులుగలిగి, కొద్దిపూలను మాత్రమే పూచిన మల్లెతీగ వలె శోభిల్లుచున్నది. 8

బిదూషకుడు :- ఈమె కూడ నీ వలెనే ప్రేమవ్యాధిగ్రస్తురాలిగా కనబడుచున్నది

రాజు :- స్నేహమున కట్టే కనబడును.

మోళాబిక :- సుకుమారమైన దోహదక్రియను అపేక్షించుచు, పుష్పా లంకరణము లేని, ఈ అశోకవృక్షము ఉత్కంఠితమైన నన్నే అనుకరించుచున్నది. దీని దట్టమైన నీడలో శిలాఫలకము పై కూర్చుండి, మనస్సును దుఃఖమునుండి మరలించు కొందును

బిదూషకుడు :- వింటివా? నేను ఉత్కంఠితురాలనై ఉన్నానని ఈమె పలుకుచున్నది.

రాజు :- ఇంతమాత్రముచేతనే నీ ఊహ సరియని (నిర్మలమైనదని) నే ననుకొనను, ఏలయనగా

శ్రీ. వోథా కురవకరజసాం
 కిసలయపుటభేదశీకరానుగతః ।
 అనిమిత్రేత్కంఠా మపి
 జనయతి మనసో మలయవాతః ॥ 9
 (మాలవికా ఉపవిష్టా.)

రాజా - సఖే! ఇతస్తావత్, ఆవాం లతాంతరితౌ భవావః.

విదూషకః - ఇరావతీ మివ అదూరే ప్రేక్షే.

రాజా - న హి కమలినీం దృష్ట్వా గ్రాహ మవేక్షతే మతంగజః.
 (ఇతి విలోకయన్ స్థితః.)

మాలవికా - హృదయ! నిరవలంబా దతిభూమిలంఘినో మనోరథా
 ద్విరమ. కిం మా మాయాసయసి?
 (విదూషకో రాజాన మవేక్షతే)

రాజా - ప్రియే! పశ్య వామతాం స్నేహస్య

శ్రీ. ఔత్సుక్యహేతుం వివృణోషి న త్వం
 తత్త్వావబోధైకఫలో న తర్కః ।
 తథాపి రంభోరు కరోమి లక్ష్మ్యం
 అత్మాన మేషాం పరిదేవితానామ్॥ 10

ఈ మలయమారుతము, కురవకపుష్పముల పుష్పాడిని తనలో కలుపుకొని, చిగురు మొగ్గలు విరిసి చిందిన, తుంపురులతో కూడినదై, జనుల మనస్సులకు ఏ కారణము లేకుండగనే ఉత్కంఠను కలిగించుచున్నది.

9

(మాళవిక కూర్చోనును.)

రాజు :- చెలికాడా! ఇటు రమ్ము మన మిరువురము ఈ పూదీపల చాటున దాగిఉందము

విదూషకుడు :- సమీపమున ఇరావతి కనబడుచున్నట్లున్నది.

రాజు :- పద్మలతను చూచిన ఏనుగు మొసలిని గణింపదు గదా!

(అని చూచుచు నుండును.)

మోళాపిక :- హృదయమా! నిరాధారమై, హద్ద మీరిపోవుచున్న ఈ మనోరథమునుండి విరమింపుము నన్నాయాసపెట్టెద వేల?

(విదూషకుడు రాజువంక చూచును.)

రాజు :- ప్రియురాలా! ప్రేమయొక్క వక్రత్వమును చూడుము.

నీవు నీ ఉత్కంఠకు కారణమును వెల్లడింపకున్నావు. యధార్థమును మాత్రమే బయటపెట్టుట తర్కముయొక్క ప్రయోజనము కాదు. అయినను ఓ రంభోరూ! (అరిటి బోదెలవంటి అందమైన తొడలు కలదానా!) ఈ దుఃఖములకు నన్నే లక్ష్యముగా గావించుకొనుచున్నాను.

10

బిదూషకః - సాంప్రతం భవతః నిస్సంశయం భవిష్యతి. ఏషో
అర్పిత మదనసందేశా వివిక్తే ఏనాం వకులావలిః
ఉపగతా.

రాజా - అపి స్మరే దస్మ దభ్యర్థనామ్?

బిదూషకః - కి మిదానీ మేషా దాస్యాదుహితా తవ గురుకం
సందేశం విస్మరతి? అహ మపి తావ న్న విస్మరామి
(ప్రవిశ్య చరణాలంకారహస్తా వకులావలికా)

వకులావలికా - అపి సుఖం సఖ్యాః?

మాలవికా - అహో! వకులావలికా! స్వాగతం తే! ఉపవిశ.

వకులావలికా - (ఉపవిశ్య) హలా! త్వ మిదానీం దేవ్యా యోగ్యతయా
నియుక్తా. తస్మా దేకం తే చరణ ముపనయ. యాః
త్సాలక్తకం సనూపురం కరోమి

మాలవికా - (స్వగతం) హృదయ! అలం సుఖితతయా ఉపస్థితో
ఽయం విభవ ఇతి. కథ మిదానీం ఆత్మానం
మోచయేయమ్? అథవా ఏతదేవ మే తావ
నృత్యమండనం భవిష్యతి.

వకులావలికా - కిం విచారయసి? ఉత్సుకా ఖల్వస్య
తపనీయాశోకస్య కుసుమోద్గమే దేవీ.

బిదాషకుడు :- ఇప్పుడే నీ అనుమానము తీటిపోగలదు తాము ప్రేమ సందేశమునిచ్చి పంపిన వకుళావలిక ఏకాంతమున ఇదుగో ఈమెను చేరవచ్చినది.

రాజు :- ఈమె మా ప్రార్థనను గుర్తుంచుకొనునా?

బిదాషకుడు :- ఈ దాసీపుత్రి గొప్పదైన మీ సందేశమును ఇప్పుడు మరచునా? (మరువదు.) ఇప్పటికి నేనే మరవలేదు.

(చరణముల కలంకరింపవలసిన వస్తువును చేతబట్టుకొని, వకులావలిక ప్రవేశించి).

ఏకుళావలిక :- చెలికి సుఖమా?

షాళిబక :- అబ్బో! వకులావలికయా? నీకు స్వాగతము. కూర్చుండుము.

ఏకుళావలిక :- (కూర్చుండి) చెలీ! నీవు యోగ్యురాలవగుటచే, దేవిచే ఇప్పుడు (ఈ అశోకవృక్షమునకు దోహదక్రియను నిర్వర్తించుటకై) నియుక్తురాలి వైతివి. కనుక నీ పాదమును నా వద్దకు చాచుము. ఇప్పుడే దీనికి పారాణిని పూసి, అందెను తొడుగుదును

షాళిబక :- (తనలో) హృదయమా ఈ వైభవము లభించినది కదా యని అనందింపకుము. ఇప్పుడు ఈ రాణి బారినుండి ఎట్లు తప్పించుకొందును? లేనిచో ఇదియే నాకు మృత్యుమండనము (మరణించినవారికి చేయు అలంకారము) అగును

ఏకుళావలిక :- ఏమి ఆలోచించుచున్నావు? ఈ బంగారపుటశోకము, పూత పట్టవలెనని దేవి ఉబలాటపడుచున్నది కదా!

రాజా - కథ మశోకదోహద నిమిత్తోఽయ మారంభః?



రాజు :- ఏమీ! ఈ ప్రయత్నమంతయు అశోకవృక్షమునకు దోహదము చేయుటకొఱకా? (ఈ క్రింది చెట్లకు అకాలమునందు త్వరగా పుష్పింపజేయుటకు చేయబడు క్రియనే దోహదక్రియ అందురు. అవి

“స్త్రీణాం స్పర్శాత్ ప్రియంగు ర్వికసతి,
వకుల స్సీధుగంధూషసేకాత్,
పాదాఘాతా దశోక, స్థిలకకురవకౌ
వీక్షణాలింగనాభ్యామ్।
మందారో నర్మవాక్యాత్, పటుమృదు
హసనా చ్ఛంపకో, వక్త్రవాతాత్
చూతో, గానా న్నమేరుః వికసతి, చ పురో
నర్తనాత్ కర్ణికారః”॥

1. ప్రియంగులత, అందమైన స్త్రీలు తనను స్పృశించుటచేత వికసించును 2.వకులవృక్షము (పొగడచెట్టు) అందమైన స్త్రీలు, తాంబూలమును వేసికొని బాగుగా నమిలి తనపై ఉమ్మివేసినచో పూయును. 3. అశోకవృక్షము అందమైన స్త్రీ, చక్కగా అలంకరించుకొని పాదముతో తన్నినచో పుష్పించును. 4. తిలక వృక్షము సుందరిచేత చూడబడియు, 5. కురవకవృక్షము అందమైన స్త్రీచే ఆలింగింపబడియు పూయును. 6. మందార వృక్షము అందమైన స్త్రీచే నర్మవాక్యములు పలుకబడి పూయును. 7. మృదువుగా బిగ్గరగా నవ్వుటచే చంపకము వికసించును, 8. అందమైన స్త్రీ, నోటితో గాలిని ఊదుటవలన చూతవృక్షము పుష్పించును. 9. నమేరువృక్షము గానముచేత పుష్పించును అట్లే 10 కర్ణికారవృక్షము అందమైన స్త్రీ ఆ చెట్టున కెదుట నృత్యముచేయుట వలన దోహదమునంది, పుష్పించును.)

బిదూషకః - కిం ను ఖలు జానాసి త్వం “మమ కారణాత్ దేవీ
ఇమా మంతఃపుర నేపథ్యేన యోజయిష్యతి” ఇతి.

మాలవికా - హలా! మర్షయేదానీమ్ (ఇతి పాద ముపహరతి.)

ఏకులవలకా - అయి! శరీర మసి మే. (నాట్యేన చరణసంస్కార
మారభతే.)

రాజా -

శ్లో. చరణాంత నివేశితాం ప్రియాయాః
సరసాం పశ్య వయస్య రాగరేఖామ్ ।
ప్రథమా మివ పల్లవప్రసూతిం
హరదగ్ధస్య మనోభవ ద్రుమస్య ॥ 11

బిదూషకః - చరణానురూపః ఖలు తత్ర భవత్యా అధికారః
ఉపక్షిప్తః.

రాజా - సమ్య గభిహితం భవతా

శ్లో. నవకిసలయరాగే జాగ్రత్పాదేన బాలా
స్ఫురితనఖరుచా ద్వౌ హంతు మర్త త్యనేన ।
అకుసుమిత మశోకం, దోహదాపేక్షయా వా
ప్రణమితశిరసం వా కాంత మార్ద్రాపరాధమ్ ॥ 12

బిదూషకః - ప్రహరిష్యతి ఖలు తత్రభవతీ త్వా మపరాధమ్.

రాజా - మూర్ఖా ప్రతిగృహీతం వచః, సిద్ధిదర్శినో బ్రాహ్మణస్య.

బద్రాష్కుడు . “నా కొరకే ఈ ధారిణీదేవి ఈ మాళవికకు అంతఃపురాలంకరణమును చేయించుచున్న” దనుకొనుచున్నావు కాబోలును

మాళవిక :- చెలీ! ఇప్పటికి క్షమింపుము! (అని తన పాదమును అందించును.)

పాదాలి :- చెలీ! నీవు నా శరీరమవుకదా! (నాట్యముతో చరణాలంకరణము నారంభించును.)

రాజు :- మిత్రమా! శివునిచే కాల్పబడిన, మన్మథుడు అను వృక్షము యొక్క తొలిచిగురాకును బోలిన, ప్రియురాలి పాదము నందుంచిన సరసమైన ఈ రాగరేఖను చూడుము. **11**

బద్రాష్కుడు :- (సుందర సుకుమార మైన ఈ) పాదమునకు తగిన పనినే దేవి అప్పగించినది

రాజు :- నీవు చక్కగా చెప్పితివి.

లేతచిగురాకు వలె ఎఱ్ఱనై, పారాణిచే తడికలదై, మెఱియుచున్న గోళ్ళుకల, పాదముతో ఈ బాల, 1. దోహదాపేక్షతో వికసింపకయున్న ఈ అశోకవృక్షమును గాని, 2. అపరాధము చేసి పట్టుబడి, తలవంచుకొనియున్న ప్రియుని తలను గాని, ఈ రెంటిని తన్నుటకు తగియున్నది. **12**

బద్రాష్కుడు :- అపరాధివైన నిన్ను పూజ్యురాలు తప్పక తాడింపగలదు

రాజు :- సిద్ధిదర్శనుడైన బ్రాహ్మణుని మాటను శిరసా ప్రతిగ్రహించు చున్నాను

(తతః ప్రవిశతి యుక్తమదా ఇరావతీ చేటీ చ.)

ఇరావతీ - సఖి! నిపుణికే శృణోమి బహుశో మదఃకిల స్త్రీ
జనస్య విశేషమండన మితి. అపి సత్యోఽయం
లోకవాదః.

నిపుణికా - ప్రథమం లోకవాద ఏవ, సాంప్రతం సత్యః సంవృత్త.

ఇరావతీ - అలం మయిస్నేహేన. కథయ కుత ఇదానీ
మవగతం 'దోలాగృహం ప్రథమ మాగతో భర్తా?'
ఇతి.

నిపుణికా - భట్టిన్యా అఖండితా శ్రుణుయాత్.

ఇరావతీ - అలం సేవయా. మధ్యస్థతాం పరిగృహ్య భణ.

నిపుణికా - నను వసంతోపాయన లోలుపే నార్యగౌతమేన
కథితమ్. త్వరతాం భట్టినీ.

ఇరావతీ - (అవస్థా సదృశం పరిక్రమ్య) సఖి! మదేన క్లామ్యంతీ
మాం ఆర్యపుత్రదర్శనే హృదయం త్వరయతి. చరణౌ
పున ర్మార్గే న ప్రసరతః.

(అంతట మత్తిల్లియున్న ఇరావతియును, ఆమె చెలికత్తెయును ప్రవేశింతురు)

ఇరావతి :- చెలీ ! నిపుణికా ! “స్త్రీజనమునకు మదము అలంకార విశేష మగును” అని పలుమార్లు విన్నాను ఈ లోకవాదము సత్యమేనా?

నిపుణిక :- మొదట లోకవాదము మాత్రమే! ఇప్పుడు అది నిజమే అయినది

ఇరావతి :- నా పట్ల గల స్నేహముచాలులే! ప్రభువువారు ముందుగనే డోలాగృహములోనికి ప్రవేశించినారని నీకెట్లు తెలిసినదో చెప్పుము.

నిపుణిక :- భట్టిని యొక్క అఖండితమైన ప్రేమ వలన

ఇరావతి :- ఉపచార వాక్యములు చాలును. మధ్యస్థత్వమును వహించి చెప్పుము

నిపుణిక :- వసంతనైవేద్యముకొఱకు ఉవ్విళ్ళూరుచున్న, ఆర్యగౌతముని చేత చెప్పబడినది సుమా! భట్టిని త్వరపడును గాక!

ఇరావతి :- (తన అవస్థకు తగినట్లు పరిక్రమించి)మత్తుచేసోలుచున్న నన్ను నా హృదయము, ఆర్యపుత్రదర్శనమునకై త్వరపెట్టుచున్నది మరి నా కాళ్లు మాత్రము దారిన ముందుకు సాగకున్నవి.

నిపుణికా - నను సంప్రాప్తే స్వో దోలాగృహమ్.

ఇరావతీ - నిపుణికే! నాత్రార్యపుత్రో దృశ్యతే.

నిపుణికా - నను భట్టి న్యవలోకయతు. పరిహాస నిమిత్తం కుత్రాః
గూఢేన భర్తా భవితవ్యమ్. ఆవామ పీదం
ప్రియంగులతాపరిక్షిప్తం అశోకశిలాపట్టకం ప్రవిశావః.

(ఇరావతీ తథా కరోతి.)

నిపుణికా - (పరిక్రమ్య విలోక్య) అవలోకయతు భట్టినీ.
చూతాంకురం విచిన్వత్యో రావయోః పిపీలికాభి ర్దష్టమ్

ఇరావతీ - కి మివైతత్.

నిపుణికా ఏషా వకులావలికా. అశోకపాదపచ్ఛాయాయాం
మాలవికాయాః చరణాలంకారం నిర్వర్తయతి.

ఇరావతీ (శంకాం రూపయిత్వా) అభూమి రియం
మాలవికాయాః. కథ మత్ర తర్కయసి?

నిపుణికా తర్కయామి దోలాపరిభ్రష్టయా సరుజచరణయా
దేవ్యా అశోకదోహదాధికారే మాలవికా నియుక్తేతి.
అన్యథా కథం దేవీ స్వయంధారితం నూపురయుగలం
పరిజనస్య అభ్యనుజ్ఞాస్యతి?

ఇరావతీ మహతీ ఖల్వస్యాః సంభావనా.

రాజు - మిత్రమా! ఇటు చూడు చూడు

తడిగానున్న, పారాణితో కూడిన ఆమె పాదమును నోటిగాలితో
ఊది, ఎండింపజేయుచు సేవించుటకు ఇప్పుడు నాకు
ప్రశస్తమైన అవకాశము లభించినది 13

బిద్రాషకుడు :- నీకు అంతతహతహ ఏల? చిరకాలము అనుభవింపదగిన ఈ
అవకాశము నీకు అచిరకాలముననే రాబోవుచున్నది

వేకుళావేలిక : చెలీ! నీ చరణము ఎఱ్ఱనితామర వలె ప్రకాశించుచున్నది
ఎల్లప్పుడు నీ బర్తబడిలో ఉండుదానవు కమ్ము
(ఇరావతి నిపుణికముఖములోనికి చూచును.)

రాజు .- ఇది నాకు ఆశీర్వచనము

మోళీలిక - చెలీ! అసంగతముగా (అనుచితముగా) ఆలోచింపకుము

వేకుళావేలిక :- ఆలోచింపవలసిన మాటనే తలిచితిని

మోళీలిక - నేను నీ కిష్టురాలను కదా!

వేకుళావేలిక :- నాకు మాత్రమే కాదు

మోళీలిక - మఱి ఇంకెవరికో?

వేకుళావేలిక :- గుణములయం దనురాగముగల ప్రభువునకు కూడా.

మోళీలిక .- అసత్యమును భావించుచున్నావు అది (ప్రేమ) నా(మనసు)లో
లేదు

నిపుణికా

కిం నాన్విష్యతే భర్తా?

జిరావతీ

సఖి! న మే చరణౌ అగ్రతః ప్రవర్తేతే. మనోఽపి కి
మపి వికారయతి. ఆశంకితస్య తావ దంతం
గమిష్యామి. (మాలవికాం నిర్వర్ణ్య ఆత్మగతం) స్థానే
ఖలు కాతరం మే హృదయమ్.

వక్కులావలికా

(మాలవికాయై చరణం దర్శయంతీ) అపి రోచతే
తేఽయం రాగరేఖావిన్యాసః?

మాలవికా

ఆత్మన శ్చరణగత ఇతి లజ్జే ఏనం ప్రశంసితుమ్.
కథయ కేనవా ప్రసాధనకలాయా మభివినీతాఽసి?

వక్కులావలికా

అత్ర ఖలు భర్తుః శిష్యాస్మి.

బిదూషకః

త్వర స్వేదానీం గురుదక్షిణాయై.

మాలవికా

దిష్ట్యా న గర్వితాసి.

వక్కులావలికా

ఉపదేశానురూపే చరణే లబ్ధ్వా ఇదానీం గర్వితా
భవిష్యామి. (ఆత్మగతం) హంత! సిద్ధం మే
దూత్యం. (రాగం విలోక్య, ప్రకాశం) సఖి! ఏకస్య తే
చరణస్యావసితో రాగనిక్షేపః. కేవలం ముఖమారుతో
లంభయితవ్యః. అథవా ప్రవాతమేవ ఏత త్థానమ్

బిదూషకుడు :- ప్రభువును వెదకవేమి?

జిరాఫెతి :- చెలీ ! నా పాదములు ముందునకు సాగుట లేదే. మనస్సుకూడ ఏదో వికారమును పొందుచున్నది. ఈ అనుమానముయొక్క వర్యవసానమును (అంతును) చూతునుగాక ! నా హృదయము పిరికిది యగుటకూడ సహజమే!

వేకుజావేలిక :- (మాళవికకు పాదమును చూపుచు) ఈ పారాణిపూతతీరు నీకు నచ్చినదా?

మోళేలిక :- (ఈ అలంకారము) నాపాదములయం దున్నది కనుక దీనిని ప్రశంసించుటకు నిగ్గవడుచున్నాను. ఈ అలంకరణ శిల్పమును ఎవరి వద్ద నేర్చుకొంటివి?

వేకుజావేలిక :- ఈ విషయమున దేవరవారి శిష్యురాలనైతిని.

బిదూషకుడు :- గురుదక్షిణ(నిచ్చుట)కై త్వరపడుమమ్మా!

మోళేలిక :- అదృష్టవశమున నీవు గర్వపడకున్నావు.

వేకుజావేలిక :- నేర్చుకొనిన కళకు తగిన చరణములు దొరుకుటవలన ఇప్పుడు గర్వింపగలను. (తనలో) అబ్బో నా దౌత్యము నెఱవేరినది (ఎఱ్ఱరంగునుచూచి, ప్రకాశముగా) చెలీ! నీ చరణములలో ఒక దానికి రంగువేయుట పూర్తిఅయినది. (రంగు ఆరుటకై) కేవలము నోటి గాలి మాత్రమే ఊదవలసియున్నది. అక్కరలేదులే! ఈ ప్రదేశమున గాలి ఎక్కువగనే ఉన్నది.

శ్లో. భావజ్ఞానానంతరం ప్రస్తుతేన
 ప్రత్యాఖ్యానే దత్తయుక్తోత్తరేణ।
 వాక్యేనేయం స్థాపితా స్వే నిదేశే
 స్థానే ప్రాణాః కామినాం దూత్యధీనాః॥ 14

ఆరావతీ సఖి! ప్రేక్షస్వ, కారితైవ వకులావలికయా ఏతస్మిన్
 పదం మాలవికా

నిపుణికా భట్టిని! నిర్వికారస్యా ప్యుత్సుకతాజనక ఉపదేశః.

ఆరావతీ స్థానే ఖలు శంకితం మే హృదయమ్ గృహీతార్థా
 అనంతరం చింతయిష్యామి.

వకులావలికా ఏష ద్వివీర్యో ఒపి తే నిర్వృత్తపరికర్మా చరణః
 యావత్ ద్వావపి సనూపురౌ కరోమి (ఇతి నాట్యేన
 నూపురయుగళ మాముచ్య) హలా, ఉత్తిష్ఠ, అనుత్తిష్ఠ
 ఇదానీం దేవ్యా అశోకవికాసయితృకం నియోగమ్.

(ఉభే ఉత్తిష్ఠతః)

ఆరావతీ శ్రుతం దేవ్యా నియోగ ఇతీదానీమ్.

వకులావలికా ఏష ఉపారూఢరాగః ఉపభోగక్షమః పురతః తే తిష్ఠతి.

మాలవికా (సహర్షం) కిం భర్తా?

నిపుణిక . మన మిరువురము డోలాగృహమునకు చేరితిమి కదా!

ఇరావతి :- నిపుణికా! ఇచ్చట ఆర్యపుత్రుడు కనబడుట లేదే!

నిపుణిక - భట్టినీ ! సరిగా చూతురుగాక! లేదా పరిహాసమునకై ప్రభువు ఎందైనను దాగియుండెనేమో! మనము కూడ ప్రేయంగులతలతో చుట్టబడిన ఈ అశోకవృక్షపు క్రేందీ భాగమునకు ప్రవేశింతము

(ఇరావతి అట్లే చేయును.)

నిపుణిక - (కొంత నడిచి, చూచి) భట్టిని ఇటు చూతురుగాక! మామిడి చిగురులను వెదకుచున్న మనలను చీమలు కుట్టినవి.

ఇరావతి :- ఇది ఏమిటో?

నిపుణిక - ఇదుగో వకుళావలిక అశోక వృక్షపు నీడలో మాళవికయొక్క కాలికి అలంకరణము చేయుచున్నది

ఇరావతి . (అనుమానమును నటించి) ఇది మాళవిక కు చేరరానిచోటుకదా! నీ వీ విషయమున ఏమనుకొనుచున్నావు?

నిపుణిక :- ఊయలనుండి పడి, కాలు నొచ్చినదేవి, అశోకవృక్షమునకు దోహదక్రియను నిర్వర్తింపుమని మాళవికను ఆజ్ఞాపించి యుండునని యూహించుచున్నాను కానిచో తాను ధరించిన అందెల జతను పరిజనము ధరించుటకు దేవి ఎట్లనుమ తించును?

ఇరావతి - (ఈ మాళవికకు) ఇది గొప్ప గౌరవము సుమా!

వకులావలికా

సత్యం త్వయి నాస్తి. భర్తుః కృశేషు దరపాండురేషు
దృశ్యతే 2ంగేషు.

నిపుణికా

ప్రథమ గణితమివ హతాశాయా ఉత్తరమ్.

వకులావలికా

“అనురాగో 2నురాగేణ పరీక్షితవ్య” ఇతి సుజన
వచనం ప్రమాణీకురు.

మాలవికా

కి మాత్మనః ఛందేన మంత్రయసే?

వకులావలికా

నహి. నహి. భర్తుః ఖల్వేతాని ప్రణయ మృదుకాని
అక్షరాణి బింబాంతరితాని.

మాలవికా

సఖి! దేవీం చింతయిత్వా న మే హృదయస్య
ప్రభవిష్యామి.

వకులావలికా

ముగ్ధే! భ్రమరసంబాధో భవిష్యతీతి వసంతావతార
సర్వస్వం కిం న చూతప్రసవో 2వతంసయితవ్యః.

మాలవికా

త్వం తావ ద్దుర్జాతే మమాత్యంతసహాయినీ భవ.

వకులావలికా

విమర్దసురభిః వకులావలికా ఖ ల్వహమ్!

రాజా

సాధు వకులావలికే! సాధు.

వేకుళావేలిక - నిజముగా (ప్రేమ) నీలో లేదు. చిక్కి ఇంచుక పాలిపోయిన ప్రభువుయొక్క అవయవములయందు కనబడుచున్నది.

నిపుణిక :- ఈ హతాశురాలియొక్క సమాధానము, ముందే సిద్ధము చేసికొని వచ్చినట్లున్నది

వేకుళావేలిక :- “అనురాగమును అనురాగముచేతనే పరీక్షింపవలెను” అను సుజనుల వాక్యమును ప్రమాణముగా తీసికొనుము.

మోళేఖికా :- ఏమీ! నీ ఇష్టమునుబట్టి మాట్లాడుచున్నావా?

వేకుళావేలిక - కాదు, కాదు, ప్రణయ సుకుమారమైన ఈ పలుకులు దేవర వారివే! వేతొకచోటి నుండి వినబడుచున్నవి.

మోళేఖిక :- చెలీ! దేవిని తలచుకొని, నా హృదయమును దృఢపఱచుకొన లేక పోవుచున్నాను

వేకుళావేలిక :- ముద్దరాలా! తుమ్మెద బాధకలుగునని వసంతర్తువునకు సర్వస్వమైన మామిడిపువ్వును చెవిపై అలంకరించుకొన కుందురా?

మోళేఖిక :- మఱి (నాకు కలిగిన) ఈ ఇబ్బందిలో ఇంక నీవే నాకు గొప్పతోడు కావలెను

వేకుళావేలిక :- మర్దించిన కొలది పరిమళించు వకులావలికను సుమా నేను!

రాజా :- మేలు వకులావలికా! మేలు.

రాజా సఖే! పశ్య పశ్య

శ్లో. ఆర్థాలక్షక మస్యా శ్చరణం ముఖమారుతేన వీజయితుమ్।
ప్రతిపన్నః ప్రథమతరః సంప్రతి సేవావకాశో మే ॥ 13

విదూషకః కుత స్తేఽనుశయః, చిరం భవతై తదనుభవితవ్యం
అచిరేణ

వేకులావలికా సఖి! అరుణశతపత్రమివ శోభతే చరణమ్ సర్వథా
భర్తు రంకపరివర్తినీ భవ

(ఇరావతీ నిపుణీకాముఖ మవేక్షతే)

రాజా మ మేయ మాశీః

మాలవికా హలా! మా అవినితం మస్త్రయస్వ.

వేకులావలికా మంత్రయితవ్య మేవ మయా మంత్రితమ్

మాలవికా ప్రియా ఖల్వహం తవ.

వేకులావలికా న కేవలం మమ.

మాలవికా కస్య వాన్యస్య?

వేకులావలికా గుణేష్వభినివేశిన్ భర్తు రపి.

మాలవికా అలీకం మంత్రయసి, ఏతదేవ మయి నాస్తి

మోళిఖిక - చెసిన దోహదక్రియకు ఫలము సత్యమని నిరూపించుటకై ఈ అశోకవృక్షము ఇంతవరకు పూలుపూయక, మనకు ప్రతికూలముగా ఉన్నది. (ఈ వృక్షమునకు) మనము చేసిన సమ్మానము సఫలమైనచో ఎంత బాగుండును?

వేకుళావేలిక :- సఖీ నీదోషము లేదు ఇటువంటి చరణసంస్కారమును పొందియు పూతపట్టుటలో ఆలసించినచో ఈ అశోకమే గుణహీన మగును

రాజు - ఓ అశోకమా! ఈ తలొదరిచే ఘల్లు ఘల్లని మ్రోగునూపురములు కల, నవపద్మసుకుమారమైన, పాదముచే సమ్మానింపబడియు, వెంటనే మొగ్గలు తొడుగవేని, లలితకాము కులకు సాధారణముగా లభించు ఈ దోహదమును వృధాగా పొందినట్లగును!

17

మిత్రమా! (ప్రత్యక్షముగా) మాటాడుటకు అవకాశము కలుగునట్లు ప్రవేశింపగోరుచున్నాను.

బద్రావేకుడు :- రమ్ము ఈమెను పరిహాసము చేయుదును

(ఇరువురును ప్రవేశింతురు.)

నిపుణిక :- భట్టిని! ప్రభువు ఇక్కడికే ప్రవేశించుచున్నాడు

ఋరావేతి :- ఇట్లగునని ఇంతకు ముందే నా హృదయ మనుకొనినది

బద్రావేకుడు :- (సమీపించి) పూజ్యురాలా! ప్రభువుగారి ప్రియమిత్రమైన ఈ అశోకవృక్షమును, ఎడమకాలితో తన్నుట యుక్తమేనా?

వేకులావలకా (సస్మితం) న తావ ద్భర్తా. ఏష అశోకశాఖావలంబీ.
పల్లవగుచ్ఛకః. అవతంసయ తావ దేనమ్.

(మాలవికా విషాదం నాటయతి.)

ఐదూషకః అపి శ్రుతం భవతా?

రాజా సఖే! పర్యాప్త మేతావతా కామినామ్,

శ్లో. అనాతురోత్కంఠితయోః ప్రసిద్ధ్యతా
సమాగమేనాపి రతి ర్న మాం ప్రతి ।
పరస్పరప్రాప్తి నిరాశయో ర్వరం
శరీరనాశో ౭ పి సమానురాగయోః ॥ 15

(రచిత పల్లవావతంసా మాలవికా సలీల
మశోకతాడనాయ పాదం ప్రహిణోతి)

రాజా వయస్య! పశ్య.

శ్లో. ఆదాయ కర్ణకిసలయ మస్మా ద్దియ మత్ర చరణ
మర్చయతి!
ఉభయోః సదృశ వినిమయా దాత్మానం వంచితం
మన్యే.॥ 16

వేకుళావేలిక :- (చిఱునవ్వుతో) భర్త కాదు ఇదుగో అశోకవృక్షపు కొమ్మనుండి వ్రేలాడుచున్న చిగురుగుత్తి దానిని చెవిపై అలంకరించు కొనుము

మోళానిక :- (మాళవిక విషాదమును నటించును)

బిదూషకుడు :- దేవరవారు వింటిరా?

రాజు - సఖుడా! కాముకులకు ఇంత మాత్రము చాలును.

ఒకరు అనాతురుడును, మరొకరు ఉత్కంఠియును అయిన మా జంటకు ఇప్పుడు కలయిక సిద్ధించినను (దానివలన) నా కిప్పుడు సంతోషము కలుగదు పరస్పర ప్రాప్తిపట్ల నిరాశులైన తుల్యనురాగులకు శరీరనాశ మైనను కొంత మేలే! 15

(అశోకపల్లవమును అవతంసకముగా దాల్చి, మాళవిక సవలసముగా అశోకవృక్షమును తాడించుటకై పాదమును చాచును)

రాజు .- స్నేహితుడా! చూడుము

ఈ వృక్షమునుండి ఈమెకర్ణకినలయమును చెవిలో ఉంచుకొను చిగురాకును తీసికొని, ఈమె ఆ వృక్షముమీద తన పాదము నుంచుచున్నది. (ఈవిధముగా) ఒండొరులకు తగిన వానిని వీరిరువురు ఇచ్చిపుచ్చుకొనుటవలన, నన్ను వంచితునిగా భావించుకొనుచున్నాను. 16

(మాలవికా లజ్ఞాం రూపయతి.)

ఇరావతీ

(సాసూయం) అహో! నవనీతకల్పహృదయ
ఆర్యపుత్రః.

మాలవికా

వకులావలికే! ఏహిం అనుష్ఠిత మాత్మనో నియోగేమ్
దేవ్యై నివేదయావః.

వకులావలికా

తేన హి విజ్ఞాపయ భర్తారం విసృజేతి.

రాజా

భద్రే! యాస్యసి. మమ తావ దుత్పన్నావసర
మర్ధిత్వం శ్రూయతామ్.

వకులావలికా

అవహితా శ్రుణు. ఆజ్ఞాపయతు భర్తా

రాజా

శ్రీ. ధృతిపుష్ప మయ మపి జనో బధ్నాతి న తాదృశం
చిరా త్రృభృతి ।

స్వర్ణామృతేన పూరయ దోహద మస్యా
వ్యనన్యరుచేః॥ 19

ఇరావతీ

(సహసోపసృత్య) పూరయ! పూరయ! అశోకః
కుసుమమ్ దర్శయతి వా న వా? అయం పునః
పుష్కతి ఫలతి చ!

(సర్వే ఇరావతీం దృష్ట్వా సంభ్రాంతాః)

రాజా

(అపవార్య) వయస్య, కా ప్రతిపత్తి రిదానీమ్

బావమును పసికట్టిన అనంతరము ప్రస్తావనచేసి, (మాటను) త్రోసిపుచ్చినపుడు తగుసమాధానమును చెప్పి, మాటచేత ఈ మెను నీకు వశవర్తినిని గావించుకొంటివి కాముకుల ప్రాణములు దూతికల అధీనములనుట యుక్తమే 14

ఇరావతి - చెలీ! చూడుము. వకుళావలిక . మాళవికను రాజు యందు తగుల్కొలుపనే కొలిపినది

నిపుణిక :- భట్టిని! నిర్వికారులకు కూడ అసక్తిని కలిగించునట్టిదీ ఉపదేశము.

ఇరావతి . నా హృదయము శంకితమగుట ఉచితముగనే ఉన్నది విషయమును తెలిసికొని, తరువాత ఆలోచింతును.

వకుళావలిక :- ఇదిగో నీ రెండవపాదమునకు కూడ అలంకరణము పూర్తి అయినది ఇప్పుడు రెండింటికిని అందెలను తొడుగుదును. (అని అందెలను తొడుగుచున్నట్లభినయించి) చెలీ! లెమ్ము అశోకమును వికసింపజేయు దేవియొక్క ఆజ్ఞను ఇంక అనుష్ఠింపుము

(ఇద్దఱు లేతురు)

ఇరావతి :- “దేవిగారి ఆజ్ఞ అను మాటను ఇప్పుడు వింటివా?

వకుళావలిక :- ఇదుగో! అతిశయముగా రాగము కలిగి, ఉపభోగింపదగి నీ ఎదుట కనబడుట లేదా?

మోళవిక :- (సంతోషముగా) ఏమీ? భర్తయా?

ఉభౌ అహో !భర్తా !

ఐదూషకః వకులావలికే! గృహీతార్థయా త్వయా అత్రభవతీ
ఈదృశ మవినయం కుర్వతీ కస్మాత్ న నివారితా.
(మాలవికా భయం రూపయతి.)

సప్తఢికా భట్టిని! పశ్య. కిం ప్రవృత్త మార్యగౌతమేన!

అరావతీ కథం బ్రహ్మబంధు రన్యథా జీవిష్యతి?

వకులావలికా ఆర్య! ఏషా దేవ్యా నియోగ మనుతిష్ఠతి. ఏతస్మి
న్నతిక్రమే పరవతీయమ్. త త్రప్సీదతు భర్తా.

(ఇతి ఆత్మనా సహైనాం ప్రణిపాతయతి.)

రాజా యద్యేవ మనపరాద్ధాసి. భద్రే! ఉత్తిష్ఠ (హస్తేన
గృహీత్వా ఏనాం ఉత్థాపయతి.)

ఐదూషకః యుజ్యతే దేవ్యత్ర మానయితవ్యా.

రాజా (విహస్య)

శ్లో. కిసలయమ్మదో ర్విలాసిని! కఠినే నిహితస్య

పాదపస్కంధే

చరణస్య న తే బాధా సంప్రతి వామోరు

వామస్య॥ 18

ఇరువురు :- (కంగారుతో) అమ్మో! ప్రభువులవారు!

బిదూషకుడు :- వకులావలికా! విషయము తెలిసిన నీ వయినను, ఇట్టి అపచారమును చేయుచున్న ఈమెను ఏల నివారింపవైతివి?
(మాలవిక భయమును ప్రదర్శించును)

నిపుణిక :- భట్టిని! ఆర్యగౌతము డేమి యారంభించినాడో చూడుము

ఆరావతి :- ఈభ్రష్టబ్రాహ్మణుడు వేరెట్లు జీవింపగలడు?

వేకుళావలిక :- అయ్యా! ఈమె దేవిగారి ఆజ్ఞను అనుసరించినది. ఈ నేరము నం దీమె అస్వతంత్రురాలు కనుక, ప్రభువులవారు మన్నింతురు గాక!

(అని తనతో గూడ మాళవికను రాజుకు మ్రొక్కించును.)

రాజు :- అట్లయినచో నీవు అనవరాధినివే! కల్యాణీ! లెమ్ము
(మాళవికను చేతితో పట్టుకొని లేవదీయును.)

బిదూషకుడు :- మంచిది ఈ విషయమున దేవి మన్నింపదగినది
(గౌరవింపదగినది)

రాజు :- (నవ్వి)

వామోరూ! (అందమైన తొడలు కలదానా!) విలాసిని!
కరినమైన ఈ వృక్షస్కంధముపై ఉంచిన నీ ఈ కిసలయ
ములవలె మృదువైన వామపాదమునకు ఇవ్వడు
నొప్పికలుగలేదు కదా?

మాలవికా

వామః ఖల్వేష అశోకః యో వ్యంజకం ప్రమాణీకృత్య
కుసుమోద్గమం న దర్శయతి. అపినా మావయ్యోః
సంభావనా సఫలా భవేత్?

వేకులాలలికా

హలా! నాస్తి తే దోషః. అయ మేవ నిర్గుణః అశోకః
యది కుసుమోద్గమనమంధరో భవే ద్య స్తే ఈదృశం
చరణసంస్కారం లభ్య.

రాజా

శ్లో. అనేన తనుమధ్యయా ముఖరనూపురారావిణా
నవాంబురుహకోమలేన చరణేన సంభావితః।
అశోక! యది సద్య ఏవ ముకులై ర్న సంపత్స్యసే
ముధా వహసి దోహదం లలితకామిసాధారణమ్॥17

సఖే! వచనావకాశపూర్వకం ప్రవేష్టు మిచ్ఛామి

ఐదూషికః

ఏ హ్యేనాం పరిహాసయిష్యామి
(ఉభౌ ప్రవేశం కురుతః)

నిపుణికా

భట్టిని! భర్తా త్రైవ ప్రవిశతి

తిరావతీ

ఏవం ప్రథమం మమ చింతితం హృదయేన.

ఐదూషికః

(ఉపసృత్య) భవతి! యుక్తం నామ అత్రభవతః
ప్రియవయస్యః అశోకః వామపాదేన తాడయితుమ్?

(మాళవిక సిగ్గును ప్రదర్శించును.)

ఇరావతి :- (అసూయతో) ఔరా! ఆర్యపుత్రుడు వెన్నవంటి (మృదు) హృదయము కలవాడు!

మోళేఖిక :- వకుళావలికా రమ్ము! మన నియోగము ననుష్ఠించితి మని దేవికి నివేదించుము.

వేకుళావలికా :- అట్లయితే “సెలవిండని” ప్రభువునకు విన్నవించుము.

రాజు :- కల్యాణీ! వెళ్లుదువుగాని. అవసరము లభించినది కనుక నా ప్రార్థనను కొంచెము వినుము.

వేకుళావలిక :- శ్రద్ధగా వినుము. ప్రభువులవా రాజ్యాపింతురు గాక

రాజు :- చిరకాలముగా ఈ జనుడు కూడ అటువంటి ధైర్యపుష్పమును వహింపకున్నాడు. అన్య మేదియు రుచింపని, ఈతనికి కూడ నీ స్పర్శామృతముచే దోహదము నెఱవేర్చుము.

19

ఇరావతి :- (త్వరగా సమీపించి) నేఱవేర్చు, నేఱవేర్చు. అశోకము వూలువూయునో లేదో కాని, ఈయన మాత్రము పుష్పించును. ఫలించును కూడా.

(అందఱు ఇరావతిని చూచి తొట్రువడుదురు)

రాజు :- (అపవారించి) మిత్రమా! ఇప్పుడు ఉపాయ మేమి?

బిరుషకః

కి మన్యత్ ? జంఘాబలమేవ!

ఆరావతీ

వకులావలికే! సాధు త్వయోపక్రాంతమ్. మాలవీకే!
త్వ మిదానీం కురు సఫలప్రార్థన మార్యపుత్రమ్.

ఉభౌ

ప్రసీదతు భట్టినీ. కే ఆవాం, భర్తుః ప్రణయః
పరిగ్రహస్య? (ఇతి నిష్క్రాన్తే)

ఆరావతీ

అహో అవిశ్వసనీయాః పురుషాః. మయా ఖల్వాత్మనో
వంచనావచనం ప్రమాణీకృత్య వ్యాధగీతిరక్తయా
హరిణ్యేవ, అశంకితయా ఏత న్న విజ్ఞాతమ్.

బిరుషకః

(జనాంతికం) భోః ప్రతిపద్యస్వ కిమ ప్యుత్తరమ్. కర్మ
గృహీతేన కుంభీలకేన సంధిచ్ఛేదనే శిక్షితో 2 స్మృతి
వక్తవ్యం భవతి.

రాజా

సుందరి! న మే మాలవికయా కశ్చి దర్థః. మయా త్వం
చిరయసీతి కథంచి దాత్మా వినోదితః.

ఆరావతీ

విశ్వసనీయో 2సి! న మయా విజ్ఞాత మీదృశం
వినోదవస్తు ఆర్యపుత్రేణోపలబ్ధ మితి. అన్యథా
మందభాగినీ ఏవం న కుర్యామ్.

బిరుషకః

మా తావ త్తత్రభవతో దాక్షిణ్య స్యాపరోధం కురు.
సమాపత్తిదృష్టేన దేవ్యాః పరిజనేన సంకథాపి

బిదూషకుడు - వే రేమున్నది? పిక్కబలమే!

ఇరావతి :- వకులావలికా ! చక్కగా ప్రారంభించితివి! మాలవికా! నీ విప్పుడు ఆర్యపుత్రుని ప్రార్థనను సఫలముచేయుము.

ఇరువురు :- భట్టిని అనుగ్రహింతురుగాక! ప్రభువుయొక్క ప్రణయమును పరిగ్రహించుటకు మే మెవ్వరము? (అని నిష్క్రమింతురు.)

ఇరావతి :- ఔరా! మగవారు నమ్మదగినవారు కాదుకదా! నీ కపటపు మాటలను నమ్మి వేటగాని పాటయం దనురక్తయైన ఆడులేడివలె, అశంకితనైన నేను, ఈ విషయమును తెలిసికొనలేకపోతిని.

బిదూషకుడు :- (జనాంతికముగా) ఓయీ! ఇప్పుడేదో ఒకటి బదులు చెప్పుము కన్నమువేయుచు పట్టుబడిన దొంగ, కన్నముత్రవ్వటను నేర్చుకొనుచున్నానని చెప్పవలసియుండును.

రాజు :- సుందరీ! మాలవికతో నాకేమియు పనిలేదు . నీవు ఆలస్యము చేయుచున్నావు కదా అని ఏదో విధముగా వినోదించుచుంటిని.

ఇరావతి :- నమ్మదగిన వాడివే ! ఇట్టి వినోదవస్తువు ఆర్యపుత్రునకు లభించినదని నాకు తెలియదు. తెలిసియున్నచో మందభాగ్యురాలను ఇట్లు చేసియుండను

బిదూషకుడు :- ప్రభువులవారి దాక్షిణ్యమునకు భంగము కలిగింపకుము. యాదృచ్ఛికముగా గనబడిన దేవిగారియొక్క పరిజనముతో సంభాషించుటయే అపరాధముగా నిరూపితమైనచో, నీవే ఈ

యద్యపరాధః స్థాప్యతే, అత్ర త్వ మేవ ప్రమాణమ్.

ఇరావతీ నను సంకథా నామ భవతు, కిమి త్యాత్మానం
ఆయాసయిష్యామి. (ఇతి రుష్టా ప్రస్థితా.)

రాజా (అనుసరన్) ప్రసీదతు భవతీ.
(ఇరావతీ రశనాసంధానితచరణా వ్రజత్యేవ.)

రాజా సుందరి! న శోభతే ప్రణయిజన నిరపేక్షతా.

ఇరావతీ శర! అవిశ్వసనీయో ౭ సి.

రాజా

శ్లో. శర ఇతి మయి తావ దస్తు తే
పరిచయవ త్యవధీరణా ప్రియే!
చరణపతితయా న చండి తాం
విస్మజసి మేఖలయాపి యాచితా॥ 20

ఇరావతీ ఇయ మపి హతాశా త్వా మేవ అనుసరతి.
(ఇతి రశనా మాదాయ రాజానం తాడయితు మిచ్ఛతి.)

రాజా వయస్య! ఏషా ఇరావతీ.

శ్లో బాష్పాసారా హేమకాంచీగుణేన
శ్రోణీబింబా దవ్యపేక్షాచ్యుతేన ।

విషయమున ప్రమాణము

తి.రావేటి :- సంభాషణమే కావచ్చును. నన్ను నేనేల ఆయాసపెట్టుకొన వలెను? (అని కోపముతో బయలుదేరును.)

రాజు :- (అనుసరించుచు) దేవి క్షమించునుగాక!
(ఇరావతి మొలనూలు కాళ్ళకు తగుల్కొన్నను వెళ్ళుచునే ఉండును)

రాజు :- సుందరీ! అనురక్తునిపట్ల నిరాదరణ నీకు తగదు సుమా!

తి.రావేటి :- శరుడా! నమ్మరానివాడ వైనావు.

రాజు :- ప్రీయా! పరిచితుడనైన నాయెడ “శరుడు” అన్న ఈ తిరస్కారమును అట్లుండ నిమ్ము పాదములపైపడిన ఈ మొలనూలిచే యాచింపబడినను, ఓ కోపశీలా! దానిపై నీ వా తిరస్కారమును విడువకున్నావు. 20

తి.రావేటి :- ఈ హతాశ (మొలనూలు కూడ) నిన్నే అనుసరించుచున్నది.
(అని మొలనూలును తీసికొని, రాజును కొట్టగోరును.)

రాజు :- సఖుడా! ఈ ఇరావతి
బాష్పవర్షము కురియుచు. నితంబమండలమునుండి
యాదృచ్ఛికముగా జారిన బంగారుమొలత్రాటితో ఈ చండి

చండీ చండం హంతు మభ్యుద్యతా మాం
విద్యుద్ధామ్నా మేఘరాజీవ వింధ్యమ్. 21

ఇరావతీ

కిం మా మేవ భూయోఽ ప్యపరాధ్ధాం కరోషి.

(ఇతి రశనాం హస్తేనా వలంబతే)

రాజా

శ్లో. అపరాధిని మయి దండం సంహరసి కి ముద్యతం
కుటిలకేశి!

వర్ణయసి విలసితం త్వం దాసజనా యాత్ర కుప్యసిచ.22

(అత్యుగతం) నూన మిదానీ మనుజ్ఞాతమ్.

(ఇతి పాదయోః పతతి.)

ఇరావతీ

న ఖల్విమౌ మాలవికాచరణౌ యౌ తే విశేషేణ హర్ష
దోహదం పూరయిష్యతః.

(ఇతి నిష్క్రాంతా సహ చేట్యా.)

విదూషకః

ఉత్తిష్ఠ. కృతప్రసాదోఽసి.

రాజా

(ఉత్థాయ ఇరావతీ మపశ్యన్) కథం గతైవ ప్రియా?

విద్యుల్లతతో మేఘరాజి వింధ్యపర్వతమును కొట్టునట్లు
నన్ను తీవ్రముగా తాడించుటకు సిద్ధమగుచున్నది.

21

ఇరావతి :- ఏమీ? మరల నన్నే అపరాధిని చేయుదురా?

(అని మొలనూలీ శీతో పట్టుకొనును.)

రాజు :- ఓకుటిలకుంతలా! అపరాధినైన నా పై ఎత్తిన దండమును
ఏల ఉపసంహరింతువు? ఈ దాసునిపై కోపించి, నీవు నీ
విలాసమును పెంపొందించుకొనుచున్నావు. 22

(తనలో) ఇప్పు డిది అనుమతింపబడినదే కదా!

(అని పాదముపై బడును.)

ఇరావతి :- నీకు విశేషముగా హర్షదోహదమును కలిగించుటకు ఇవి
మాళవిక చరణములు కావు సుమా!

(అని చేటితోకూడి నిష్క్రమించును.)

బాహుషకుడు :- లెమ్ము దయచూపబడితివి.

రాజు :- (లేచి, ఇరావతిని కానక) ఏమీ! ప్రియురాలు
వెళ్ళిపోయినదా?

విదూషకః

వయస్య! దిష్ట్యాఅనేనా వినయేన అప్రసన్నా గతైషా.
తావ దావాం శీఘ్రమే వాపసరావః యావ దంగారక
ఇవ సా అనువక్రం న కరోతి.

రాజా

అహో మదనస్య వైషమ్యమ్.

శ్లో.

మన్యే ప్రియాహృతమనాః తస్యాః

ప్రణిపాతలంఘనంసేవామ్।

ఏవం హి ప్రణయవతీ సా శక్య ముపేక్షితుం

కుపితా॥ 23

(ఇతి పరిక్రమ్య నిష్క్రాంతా స్ఫుర్వే.)

ఇతి మహాకవి శ్రీకాళిదాసవిరచితే మాలవికాగ్నిమిత్రం

నామ సంస్కృతనాటకే

తృతీయాఽఙ్కః



ఇరావతి

బద్రాక్షకుడు :- మిత్రమా! మన అదృష్టవశమున ఈ అపరాధముచేత ఆమె కోపముతోడనే వెడలిపోయినది. అంగారకునివలె ఆమె తిరుగు నడక వట్టకముందే త్వరగా మనము తొలగిపోవుదము.

రాజు :- ఔరా! మన్మధునియొక్క వైపరీత్యము!

ప్రియురాలిచే హృతచిత్తుడనైన నేను ఈమె చేసిన ప్రణిపాత తిరస్కారమును ఉపకారముగానే భావించుచున్నాను. ఇట్లు భావించినచో ఈమెను ఉపేక్షింప శక్యమగును **23**

(అని ముందుకు నడిచి, అందరు నిష్క్రమింతురు.)

ఇది మహాకవి శ్రీకాళిదాసు రచించిన “మాళవికాగ్ని మిత్రమ్” అను సంస్కృతనాటకమునందలి మూడవ అంకమునకు “ప్రవచనప్రభాకర ఉపన్యాసకేశరీ భాగవతరత్న” బిరుదాంకితుడైన బ్రహ్మశ్రీ గోళ్ళమూడి. వెంకట శ్రీహరి సుబ్రహ్మణ్యశర్మ వెలయించిన ఆంధ్రానువాదము.



నిపుణిక

శ్రీః
మాలవికాగ్నిమిత్రమ్

చతుర్థోఽఙ్కః

(తతః ప్రవిశతి పర్యుత్సుక్ రాజా ప్రతీహారి చ.)

రాజా (అత్యగతమ్)

చో తా మాశ్రిత్య శ్రుతిపథగతా మాశయా బద్ధమూలః
సంప్రాప్తాయాం నయనవిషయం రూఢరాగప్రవాలః
హస్తస్పర్శైః కుసుమిత ఇవ వ్యక్తరోమోద్గమత్వాత్
కుర్యాత్క్లాంతం మనసిజతరు ర్మాం రసజ్ఞం ఫలస్య॥ 1

(ప్రకాశం) సఖే! గౌతమ!

శ్రీ:

మాళవికాగ్నిమిత్రము

నాల్గవ అంకము

(అంతట ఉత్పంరితుడైన రాజును, ప్రతీహారియును ప్రవేశింతురు.)

రాజు :- (తనలో)

(ప్రథమాంకమున వసులక్ష్మి ద్వారా “ఈమె మాళవిక” అను మాటను విని) నా చెవినబడిన ఆమె పేరును ఆశ్రయించి, నా ప్రేమవృక్షము ఆశతో వేరునినది. (ద్వితీయాంకము నందు మాళవిక అభినయప్రదర్శనకాలమునందు) నా కంటపడగనే అనురాగరూపమున చివురును తొడిగినది (తృతీయాంకమునందు మొదటి సారిగా ఆమె నాకు ప్రణమిల్లి నపుడు నే నామెను లేవనెత్తబోవు ప్రయత్నములో) ఆమె హస్తస్పర్శచే స్పృష్టమైన పులకాంకురము ఏర్పడుట వలన పుష్పించినదా? అన్నట్లున్నది. (ఆమెతోడి పునః సంగమమునకై) పరితప్తుడనైన నన్ను, మనసిజకల్పవృక్షము తత్ఫలరసజ్ఞుని గావించు గాక! (మా వివాహము సానుకూలఫలప్రద మగును గాక! అని రాజు ఆశించుచున్నాడు)

1

(ప్రకాశముగా) స్నేహితుడా! గౌతముడా!

వ్రతీహరి జయతు. జయతు. భర్తా. అసన్నిహితో గౌతమః.

రాజా (అత్యగతం) ఆమ్. మాలవికా వృత్తాంతజ్ఞానాయ
మయా ప్రేషితః.

(ప్రవిశ్య)

విదూషకః వర్ధతాం భవాన్.

రాజా జయసేనే! జానీహి తావ త్వ దేవీ ధారిణీ; కథం వా
సరుజచరణత్వా ద్వి నోద్యతే? ఇతి.

వ్రతీహరి య ద్వేష ఆజ్ఞాపయతి.

(ఇతి నిష్క్రాంతా.)

రాజా గౌతమ! కో వృత్తాంతః తత్రభవత్యాః తే సభ్యాః.

విదూషకః యో బిడాలగృహీతాయాః పరభృతికాయాః.

రాజా (సవిషాదం) కథమివ?

విదూషకః సా ఖలు తపస్వినీ తయా పింగళాక్ష్యా సారభాండ
భూగృహే మృత్యుముఖే ఇవ నిక్షిప్తా.

రాజా నను మత్సంపర్క ముపలభ్య.

విదూషకః అథ కిమ్?

ప్రతిహరి :- ప్రభువులకు జయము. జయము. గౌతముడు సమీప ప్రాంతమునందు లేడు

రాజు :- (తనలో) అవును. మాలవికావృత్తాంతమును తెలిసికొనుటకై నేనే పంపితిని.

(ప్రవేశించి)

ఐదొషకుడు :- పూజ్యుడు వర్ధిల్లుగాక

రాజు :- జయసేనా! ధారణీదేవి ఎచ్చట నున్నదో, కాలునొప్పివలన ఎట్లు ప్రాద్దుపుచ్చుచున్నదో కొంచెము తెలిసికొనుము

ప్రతిహరి :- దేవర ఆజ్ఞాపించినట్లే

(అని నిష్క్రమించును.)

రాజు :- గౌతమా! పూజ్యురా లైన నీ సఖియొక్క వృత్తాంత మేమి?

ఐదొషకుడు :- పిల్లిచే పట్టుకొనబడిన కోకిల పరిస్థితి ఎట్టిదో అట్టేదే!

రాజు :- (విషాదముతో) ఎట్లో?

ఐదొషకుడు :- మృత్యుముఖములో ఉంచబడినట్లు ఆ దీనురాలు (మాళవిక) ఆ పింగళాక్షి చేత (పిల్లికళ్ళవంటి కళ్ళుగల. ధారణీచేత) ఆభరణభాండములుండు భూగృహమునందు ఉంచబడినది.

రాజు :- నాతోడి సంబంధమును తెలిసి కాబోలు.

ఐదొషకుడు :- మరేమి?

- రాజా** గౌతమ! క ఏవం విముఖో ౭ స్మాకం యేన చండీకృతా దేవీ?
- బ్రహ్మశ్రీ** శృణోతు భవాన్. పరివ్రాజికా మే కథయతి. భోః హ్యః కిల తత్రభవతీ ఇరావతీ రుజాక్రాంతచరణాం దేవీం సుఖపృచ్ఛికా గతా.
- రాజా** తత స్తతః ?
- బ్రహ్మశ్రీ** తతః సా దేవ్యా పృష్టా 'కిం ను నావలోకిత ఆత్మనో వల్లభః' ఇతి. తత స్తయా మంత్రితం కుతో వ ఉపచారః? య త్పరిజనే తే సంక్రాంతం వల్లభత్వమ్. జానంత్యపి పృచ్ఛసి.
- రాజా** నిర్భేదాదృతే ౭ పి మాలవికాయా మయ ముపన్యాసః శంకయతి. తత స్తతః?
- బ్రహ్మశ్రీ** తత స్తయా అనుబధ్యమానయా భవతో ౭ వినయ మంతరేణ పరిగతార్థా కృతా దేవీ.
- రాజా** అహో దీర్ఘరోషతా తత్ర భవత్యాః. అతః పరం కథయ.
- బ్రహ్మశ్రీ** అతః పరం కిం? మాలవికా వకులావలికా చ నిగడపద్యౌ అదృష్ట సూర్యపాదం పాతాలవాసం నాగకన్యకే ఇవానుభవతః.
- రాజా** కష్టం. కష్టమ్.

రాజు :- గౌతమా! మాకు ప్రతికూలుడై, దేవికిట్లు మాపై కోప మెక్కించిన వా డెవ్వడో?

బిదూషకుడు :- తమరు వినుడు. నిన్న ఆ ఇరావతి, కాలునొచ్చియున్న దేవిని, “ఇప్పుడు సుఖముగానున్నదా” అని అడుగవచ్చినదని పరివ్రాజిక నాకు చెప్పినది.

రాజు :- తరువాత! తరువాత?

బిదూషకుడు :- ఆ తరువాత “ మనోవల్లభుని చూచితివా” అని దేవి ఆమె నడిగినది. అప్పుడు ఇరావతి “ఇంక నీ ఉపచార మెందులకు? వల్లభత్వము నీ పరిజనమునందు సంక్రమించినదని ఎఱిగి యుండియు అడుగుచున్నావు”

రాజు :- స్పష్టముగా చెప్పకయే ఈ ప్రసంగము మాళవికయందు శంకను కలిగించుచున్నది. తరువాత తరువాత?

బిదూషకుడు :- ఆ తరువాత బలవంతపెట్టబడినదై నీ అపచారమును గురించి సర్వము దేవికి తేటపరచినది.

రాజు :- అహా! ఆమె ఎంత దీర్ఘరోషమును వహించినది? ఆ తరువాత చెప్పము

బిదూషకుడు :- ఆపైన ఏమున్నది? మాళవికయును, వకుళావలికయును కాళ్ళకు సంకెలలు పడి నాగకన్యలవలె సూర్యకిరణము కూడ చొరరాని, పాతాళగృహమునందు వసించుచున్నారు.

రాజు :- కటకటా!

శ్రీ మధురస్వరా పరభృతా భ్రమరీచ విబుధచూత సంగిన్యో!
కోటర మకాల వృష్ట్యా ప్రబల పురోవాతయా ౭ గమితే॥

2

వయస్య! అప్యత్ర కస్యచి దుపక్రమస్య గతిః
స్యాత్?

బిదూషకః కథం భవిష్యతి? య త్సారభాండగృహే వ్యాపృతా
మాధవికా దేవ్యా సందిష్టా. 'మమాంగుళీయ
ముద్రికా మదృష్ట్యా న మోక్షవ్యా త్వయా హతాశా
మాలవికా వకులావలికాచ' ఇతి.

రాజా (నిఃశ్వస్య, సపరామర్శం) సఖే! కి మత్ర
ప్రతికర్తవ్యమ్?

బిదూషకః (విచిన్త్య) అ స్త్యత్రోపాయః

రాజా క ఇవ?

బిదూషకః (స దృష్టిక్షేపం) కో ప్యదృష్టః శృణోతి. త త్కర్తే తే
కథయామి. (ఉపశ్లిష్య కర్తే) ఏవమివ.

(ఇత్యావేదయతి.)

రాజా (సహర్షం) సుష్టు చింతితమ్. ప్రయుజ్యతాం సిద్ధయే.

(ప్రవిశ్య)

రాజు :- ఉపచార నిర్బంధము చాలు చాలు..

మధురభాషిణీ! నూపురముతో వియోగమునకు
తగనిదియును, సువర్ణపీఠముపై విశ్రమించునదియును,
బాధతో నొచ్చి యున్నదియు అగు నీ చరణమును,
మరియును నన్నును, బాధింప తగదు సుమా! 3

ధారిణి :- ఆర్యపుత్రులకు జయము. జయము.

పరివ్రాజిక - దేవరకు విజయము సిద్ధించుగాక.

రాజు :- (పరివ్రాజికకు ప్రణమిల్లి, కూర్చుండి)దేవీ! నొప్పి సహింప
శక్యముగా నున్నదా?

ధారిణి :- నాకు కొంచెము విశేషము (మార్పు) కనబడుచున్నది.
(అంతట బొటనవేలికి జుందెమును చుట్టుకొని,
కలవరపాటుతో విదూషకుడు ప్రవేశించును.)

విదూషకుడు :- పూజ్యులు నన్ను రక్షించు గాక! రక్షించు గాక! సర్పరూపమున
ఉన్న మృత్యువుచే కరువబడితిని (అందరు దుఃఖము
నొందుదురు.)

రాజు :- కటకటా! నీ వెక్కడ తిరిగితివి?

విదూషకుడు :- దేవిని దర్శింతునని, ఆచారార్థమయిన పూలను సేకరించుట
కొరకు ప్రమదవనమునకు పోయితిని.

ప్రతిహరి

దేవ! ప్రవాతశయనే నిషణ్ణా దేవీ రక్తచందన ధారిణా
పరిజన హస్తగతేన చరణేన, భగవత్పాదాః కథాభిః
వినోద్యమానా తిష్ఠతి.

రాజా

అస్మత్ప్రవేశయోగ్యో ౭ య మవసరః.

విదూషకః

తత్ గచ్ఛతు భవాన్. అహ మపి దేవీం ప్రేక్షితుం
అరిక్తపాణిః భవిష్యామి.

రాజా

జయసేనాయా స్తావ త్వంవేద్య గచ్ఛ.

విదూషకః

తథా (కర్ణ) ఏవ మివ భవతి!

(ఇతి నిష్క్రాంతః)

రాజా

జయసేనే! తేన హి ప్రవాతశయనమార్గ మాదేశయ.

ప్రతిహరి

ఇత ఇతో దేవః.

(తతః ప్రవిశతి శయనస్థా దేవీ, పరివ్రాజికా, విభవతశ్చ
పరివారః.)

ధారిణీ

భగవతి! రమణీయా కథా. తత స్తతః?

పరివ్రాజికా

(సదృష్టిక్షేపం) అతః పరం పునః కథయిష్యామి.
అత్రభవాన్ విదిశేశ్వరః సంప్రాప్తః.

ధారిణీ

అహో భర్తా!

(ఇ త్యుత్థాతు మిచ్ఛతి.)

ప్రతిహరి :- దేవా! రక్తచందనమును అద్భుతానిన పరిజనముయొక్క చేతిలో కాలునుంచి, (నొక్కించుకొనుచు) బాగుగా గాలివీచునట్టి ప్రదేశమునందున్న, పక్కపైనుండి, భగవతితోడి సల్లాపముతో వినోదించుచున్నది.

రాజు :- ఇది మేము ప్రవేశించుటకు తగినఅదను.

బిదూషకుడు :- కనుక తాము బయలుదేరుడు. నేను కూడా దేవిని దర్శించుటకు (ఒట్టిచేతులతోకాక) ఏదైన చేతబట్టుకొని వత్తును

రాజు :- జయసేనకు తెలియపఱచి మరి వెళ్ళుము.

బిదూషకుడు :- అట్లే (చెవిలో) ఈ విధముగా నమ్మా!

(అని నిష్క్రమించును)

రాజు :- జయసేనా! అట్లయిన ప్రవాతశయనమునకు మార్గమును చూపుము.

ప్రతిహరి :- ఏలినవారు ఇటు, ఇటు.

(అంతట ప్రక్కమీదనున్న దేవియును , పరిచారికయును , విభవమునకొలది పరిజనమును ప్రవేశింతురు.)

ధారిణి :- భగవతీ! రమణీయమైన కథ! తరువాత! తరువాత?

పరివ్రాజక :- అటు నిటు చూచి, అటుతరువాతి (కథను) మరల చెప్పెదను. ప్రభువు విదేశేశ్వరుడు చేరవచ్చినాడు.

ధారిణి :- ఓహో! అర్హపుత్రుడా!

(అని లేవబోవును.)

(ఇతి విషవేగం రూపయతి.)

ధారిణీ(ఉపస్మృత్య) హాహా దర్శితం అశుభం వికారేణ. హలా!
అవలంబధ్వ మేనమ్.

(పరిజనః ససంభ్రమ మవలంబతే)

ఋదూషకః(రాజానం విలోక్య) భోః భవతో బాల్యాదపి
ప్రియవయస్యో ౭ స్మి. తద్విచార్య అపుత్రాయా మే
జనన్యా యోగక్షేమం వహ.**రాజా**మా భైషీః, అచిరాత్ త్వాం విషవైద్యః చికిత్సతే. స్థిరో
భవ.

(ప్రవిశ్య)

జయసేనాదేవ! అజ్ఞాపితో ధ్రువసిద్ధి ర్విజ్ఞాపయతి.
'ఇహైవానీయతాం స గౌతమ' ఇతి.**రాజా**తేన హి వర్షవరపరిగృహీత మేనం తత్రభవతః సకాశం
ప్రాపయ.**జయసేనా**

తథా.

ఋదూషకః(దేవీం విలోక్య) భవతి! జీవేయం వా న వా. 'య
న్మయా తత్ర భవంతం సేవమానేన తే ౭పరాధ్ధం త
న్మృష్యస్వ.**ధారిణీ**

దీర్ఘాయు ర్భవ.

వికసించిన చూతమునందాన క్తలైన మదురమైన కంఠస్వరములుకల కోకిలయును, భ్రమరియును, తుఫాను గాలితో కూడిన అకాలవృష్టిచే (ఏదో ఒక) చెట్టు తొర్రలోనికి తోయబడినవి.

2

మిత్రమా! ఈ విషయమునందు ఏదైన ప్రతిక్రియకు అవకాశమున్నదా?

బద్రాషకుడు :- ఎట్లుండగలదు? ఏలయన, ఆభదరణ గృహరక్షణమునకై నియమింపబడిన మాధవికతో దేవి “నా ఉంగరపుముద్రను చూడకుండ మాళవికను గాని, వకులావలికనుగాని నీవు విడిచిపెట్టగూడదు” అని చెప్పినది.

రాజు :- (నిట్టూర్చి, అలోచించి) మిత్రమా! దీనికి ప్రతిక్రియ ఏమి?

బద్రాషకుడు :- ఇందు కుపాయ మున్నది.

రాజు :- ఎట్టిదో!

బద్రాషకుడు :- (అటునిటు చూచి) ఎవ్వడేని దాగియుండి వినునేమో! కనుక నీ చెవిలో చెప్పెదను. (సమీపించి, చెవిలో) ఇదుగో ఇట్లు.

బద్రాషకుడు :- (అని చెప్పును.)

రాజు :- (హర్షముతో) చక్కగా నాలోచించితివి. (ఉపాయమును) ప్రయోగించి, సిద్ధినిపొందుము.

(ప్రవేశించి)

ధారిణీ హాధిక్, హాధిక్ న న్వహమేవ బ్రాహ్మణన్య
జీవితసంశయే నిమిత్తం జాతాస్మి.

బిదూషకః తస్మి న్నశోకస్తతబకస్య కారణా న్మయా ప్రసారితో
దక్షిణహస్తః. తతః కోటరవినిర్గతేన సర్పరూపిణా
కాలేన దష్టా ౭ స్మి. న న్వేతే ద్వే దంశపదే.

(ఇతి దంశం దర్శయతి.)

పరివ్రాజకా తేన హి దంశచ్ఛేదః పూర్వ కర్మేతి శ్రూయతే. స తావ
దస్య క్రియతామ్.

శ్లో ఛేదో దంశస్య దాహోవా క్షతేర్వా రక్తమోక్షణమ్।
ఏతాని దష్టమాత్రాణా మాయుషః ప్రతిపత్తయః॥4

రాజా సంప్రతి విషవైద్యానాం కర్మ. జయసేనే! ధ్రువసిద్ధిః
క్షిప్ర మాహూయతామ్.

వ్రతీవసేలి య ద్వేవ ఆజ్ఞాపయతి.

(ఇతి నిష్క్రాంతా.)

బిదూషకః అహో పాపేన మృత్యునా గృహీతో ౭ స్మి.

రాజా మా కాతరో ౭ భూః. అవిషో ౭ పి కదాచి ద్దంశో
భవేత్.

బిదూషకః కథం న భేష్యామి. సిమసిమాయంతి మే ౭ జ్ఞాని.

ధారిణి :- అయ్యయ్యా! ఈ బ్రాహ్మణుని ప్రాణసంకటమునకు నేనే కారణభూతురాలనైతిని.

బిదూషకుడు :- అశోకపుష్పగుచ్ఛమును కోయుటకై నేను నా కుడిచేతిని చాచితిని, అంతలో : తొఱ్ఱిలోనుండి వెలువడిన, సర్పరూపమున నున్న యమునిచే కరువబడితిని. ఇవిగో రెండుకోరల కాట్లు.

(అని కాటును చూపును.)

పరివ్రాజక :- అట్లయినచో కాటును కోసివేయుటే విషమునకు తొలి చికిత్స అని పెద్దలు చెప్పుదురు. ఇప్పు డీతని కాపని చేయుడు.

కాటును కోసివేయుటకాని, కాల్చివేయుటగాని, రక్తమును పిండివేయుటగాని విషమునకు (చికిత్సలు). కరువబడినవాని ప్రాణములను నిలుపుట కివియే ఉపాయములు. 4

రాజు :- ఇప్పుడు పని, విషవైద్యులదే. జయసేనా! ద్రువసిద్ధిని వెంటనే పిలుచుకొని రమ్ము.

వ్రతీవసరి :- ఏలినవా రాజ్యాపించినట్లే!

(అని నిష్క్రమించును.)

బిదూషకుడు :- అయ్యా! పాపపు మృత్యువునకు చిక్కితినే.

రాజు :- భయపడకుము, ఒక్కొక్కప్పుడు విషములేని కాటుకూడా క్కావచ్చును.

బిదూషకుడు :- భయపడ కెట్లుందును? నా అవయవములన్నియు చిమచిమ లాడుచున్నవి.

రాజా అల మల ముపేచారయంత్రణయా.

శ్లో అనుచితనూపురవిరహం నార్హసి తవనీయ
పీరికాలంబమ్।

చరణం రుజాపరీతం కలభాషిణీ! మాం
పీడయితుమ్॥ 3

ధారిణీ జయతు. జయ త్వార్యపుత్రః.

పరివ్రాజికా విజయతాం దేవః.

రాజా (పరివ్రాజికాం ప్రణమ్య ఉపవిశ్య చ) దేవి! అపి సహ్యో
తే వేదనా?

ధారిణీ అస్తి మే విశేషః.

(తతః ప్రవిశతి యజ్ఞోపవీత సంవీతాంగుష్ఠః
సంభ్రాంతో విదూషకః.)

విదూషకః పరిత్రాయతాం పరిత్రాయతాం భవాన్ సర్పేణ
మృత్యునా దష్టో 2స్మి. (సర్పే విషణ్ణః.)

రాజా కష్టం కష్టమ్. క్వ భవాన్ పరిభ్రాంతః?

విదూషకః దేవీం ద్రక్ష్యామి త్యాచారపుష్పగ్రహణకారణాత్
ప్రమదవనం గతో 2 స్మి.

జయసేన :- దేవా! విషవేగము తొలగి, గౌతముడు క్షణములో స్వస్థుడైనాడు

ధారిణి :- అదృష్టవశమున నిందనుండి తప్పించుకొంటిని.

ప్రతిహరి :- మరి ఇదుగో మంత్రి వాహతకుడు విన్నవించుచున్నాడు.
“ఇప్పుడు మాట్లాడవలసిన కార్యము చాల కలదు కనుక దర్శనము ననుగ్రహింపగోరుచున్నాను” అని.

ధారిణి :- కార్యసిద్ధికొరకై ఆర్యపుత్రులు బయలుదేరుదురు గాక!

రాజు :- (లేచి) ఈ ప్రదేశమున ఎండతగులుచున్నది. ఈ నొప్పికి శీతలోపచారము మంచిది కావున ఈ సెజ్జను మరొక చోటికి మార్చదగును.

బాలికలారా! ఆర్యపుత్రుని మాటప్రకారము చేయుడు.

పరిజనము :- అట్లే! (అని దేవియును, పరివ్రాజికయును, పరిజనమును నిష్క్రమింతురు.)

రాజు :- జయసేనా! నన్ను రహస్యమార్గమున ప్రమదవనమునకు కొనిపోమ్ము.

జయసేన :- దేవా! ఇటు, ఇటు.

రాజు :- జయసేనా! గౌతముడు కార్యమును నెఱవేర్చినట్లే కదా!

జయసేన :- మఠేమి?

రాజు :- ఇష్టప్రాప్తికొఱకు ఇది ప్రత్యేకము, సమర్థము అయిన ఉపాయమని నిశ్చయించియు, కార్యసిద్ధిపట్ల పిరికితనమును వహించు నా మనస్సు అనుమానము కలదిఅయి, (సిద్ధిని)

(ఇతి నిష్క్రాంతో విదూషకః ప్రతీహరీ చ.)

రాజా ప్రకృతిభీరు స్తపస్వీ ధృవసిద్ధేరపి యథార్థనామ్నః సిద్ధిం న మన్యతే.

(ప్రవిశ్య)

జయసేనా : జయతు జయతు భర్తా. ధృవసిద్ధి ర్విజ్ఞాపయతి 'ఉద కుంభవిధానే న ర్పముద్రితం కిమపి కల్పయితవ్యమ్. త దన్విష్యతాం' ఇతి.

ధారిణీ ఇదం సర్పముద్రిత మంగుళీయకమ్. పశ్చా న్మమ హస్తే దేహ్యేతత్.

(ఇత్యంగులీయకం దదాతి. ప్రతీహరీ నాట్యేన గృహ్లాతి.)

రాజా కర్మసిద్ధౌ ఆశు ప్రతిపత్తిం నయ.

జయసేనా య ధ్దేవ ఆజ్ఞాపయతి.

(ఇతి నిష్క్రాంతా.)

పరివ్రాజకా దేవ! యథా మే హృదయ మాచక్షే, తథా నిర్విషో గౌతమః.

రాజా భూయా దేవమ్.

(ప్రవిశ్య)

(అని విదూషకుడును, ప్రతీహారియును నిష్క్రమింతురు)

రాజు :- పాపము నహజముగానే ఈతడు పిరికివాడు, సార్థక నామధేయుడైన ధ్రువసిద్ధియొక్క కార్యసిద్ధిని కూడా అనుమానించుచున్నాడు.

(ప్రవేశించి)

జయసేన :- ప్రభువులకు జయము. జయము “ఉదకుంభ విధానమునందు సర్పచిహ్నముగల పస్తేవేదేనీ సరపాదింపవలసియున్నది. కనుక అట్టిదానికై వెదకుడు” అని ధ్రువసిద్ధి విజ్ఞాపించు కొనుచున్నాడు.

ధారిణి :- ఇదుగో సర్పముద్రితమైన యుంగరము. దీనిని తరువాత నా చేతికే ఇమ్ము.

(అని ఉంగరము నిచ్చును. ప్రతీహారి స్వీకరించునట్ల భినయించును.)

రాజు :- కార్యసిద్ధి అయినవెంటనే నాకు తెలియజేయుము.

జయసేనా :- ఏలినవా రాజ్ఞాపించినట్లే.

(అని నిష్క్రమించును.)

పరివ్రాజక :- దేవా! నా హృదయము చెప్పుచున్నట్లుగా గౌతముడు విషముక్తుడు కాగలడు.

రాజు :- అట్లే అగుగాక!

(ప్రవేశించి)

రాజా (సహర్షం) తత స్తతః?

విదూషకః తత్ శ్రుత్వా దేవ్యా ఇరావతీచిత్తం రక్షంత్యా, రాజా కిల మోచయతి ఇత్యహం సందిష్టోఽస్మి ఇతి. తతో యుజ్యతే ఇతి తయా సంపాదితోఽర్హః

రాజా (విదూషకం పరిష్వజ్య) సఖే! ప్రియోఽహం ఖలు తవ.

శ్లో స హి బుద్ధి గుణేనైవ సుహృదా మర్థదర్శనమ్।
కార్యసిద్ధి వధః సూక్ష్మః స్నేహేనా ప్యుపలభ్యతే॥ 6

విదూషకః త్వరతాం భవాన్. సముద్రగృహకే సఖీసహితాం మాలవికాం స్థాపయిత్వా భవంతం ప్రత్యుద్గతోఽస్మి.

రాజా అహ మేనాం సంభావయామి. గచ్ఛాగ్రతః

విదూషకః ఏ త్వేతు భవాన్ (పరిక్రమ్య) ఇదం సముద్రగృహకమ్.

రాజా (సాశంకం) వయస్య! ఏషా కుసుమాపచయ వ్యగ్రహస్తా సఖ్యా స్తే ఇరావత్యాః పరిచారికా చంద్రికా సంనికృష్ట మాగచ్ఛతి. ఇత స్తావ దావాం భిత్తిగూఢౌ భవావః.

విదూషకః అహో! కుంభీలకైః కాముకైశ్చ పరిహరణీయా చంద్రికా.

(ఉభౌ యథా సమర్థితం కురుతః.)

(అని విషవేగమును నటించును.)

ధారిణి :- సమీపించి, ఈ వికారము అమంగళమును సూచించుచున్నది.
సేవికలారా! ఇతనిని పట్టుకొనుడు.

(పరిజనులు వేగిరపాటుతో పట్టుకొందురు)

బిదూషకుడు :- (రాజును చూచి) ఓయీ! నేను నీకు బాల్యమునుండియు
ప్రియసఖుడను. కనుక నీవు ఆలోచించి, పుత్రహీనయైన నా
జననియొక్క యోగక్షేమములను కనిపెట్టియుండుము.

రాజు :- భయపడకుము, త్వరలోనే నీకు విషవైద్యుడు చికిత్స చేయును.
దైర్యముగా నుండుము

(ప్రవేశించి)

జయసేన :- దేవా! తమ అజ్ఞను విని, ధ్రువసిద్ధి “ఆ గౌతముని ఇక్కడికే
తీసికొని రండు” అని విన్నవించుచున్నాడు.

రాజు :- అట్లయినచో కొజ్జాలచే మోయించుకొని, ఈతనిని ఆయన
వద్దకు చేర్చుము.

జయసేన :- అట్లే

బిదూషకుడు :- (దేవిని చూచి) దేవీ! బ్రదుకుదునో లేదో? ప్రభువును
సేవించునప్పుడు నేను తమకేదని అపచారమును చేసియున్నచో
దానిని క్షమింపుము.

ధారిణి :- దీర్ఘాయుష్మంతుడవు కమ్ము

సందిగ్ధమేవ సిద్ధౌ కాతర మాశంకతే చేతః॥ 5

(ప్రవిశ్య)

ఋదూషకః జయతు. జయతు. భవాన్. సిద్ధాని తే మంగళకార్యాణి.

రాజా జయసేనే! త్వ మపి నియోగ మశూన్యం కురు.

జయసేనా య ద్వేవ ఆజ్ఞాపయతి.

(ఇతి నిష్క్రాంతా.)

రాజా గౌతమ! క్షుద్రా మాధవికా. న ఖలు కించి ద్విచారిత మనయా.

ఋదూషకః దేవ్యా అంగుళీయకముద్రికాం దృష్ట్వా కథం విచారయతి?

రాజా న ఖలు ముద్రా మధికృత్య! బ్రవీమి 'తయో ర్బద్ధయోః కిం నిమిత్తే ౭ యం మోక్షమ్. కిం వా దేవ్యాః పరిజనం అతిక్రమ్య భవాన్ సందిష్ట' ఇత్యేవం తయా ప్రప్తవ్యమ్.

ఋదూషకః నను పృష్టౌ ౭స్మి, పున ర్మందస్యాపి మే తస్మి న్ప్రత్యుత్పన్నా బుద్ధిః.

రాజా కథ్యతామ్.

ఋదూషకః మయా కథితం 'దైవచింతకై ర్విజ్ఞాపితో రాజా సోపసర్గం వో నక్షత్రమ్. త దవశ్యం సర్వబంధమోక్షః క్రియతాం' ఇతి.

శంకించుచునే యున్నది.

5

(ప్రవేశించి)

బిదూషకుడు .- మీకు జయము, జయము, మీ శుభారంభములన్నియు ఫలించినవి

రాజు :- జయసేనా! నీవును నీ కర్తవ్యమును చూచుకొనుము.

జయసేన :- దేవరవా రాజ్యాపించినట్లే!

(అని నిష్క్రమించును.)

రాజు .- స్నేహితుడా! మాధవిక అల్పబుద్ధిది. అది ఎంతమాత్రమును ఆలోచించినట్లు లేదు

బిదూషకుడు .- దేనియొక్క ఉంగరపు ముద్రను చూచియు ఎట్లాలోచించును.

రాజు .- “ముద్రికను గురించి నేను చెప్పుట లేదు. “బంధింపబడిన ఆ యిరువురను విడుచుటకు కారణ మేమి? తన పరిజనమును మాని, దేవి నిన్నేల పంపవలెను”, అని ఈ విధముగా ని న్నామె ప్రశ్నించియుండవలసినది

బిదూషకుడు :- ప్రశ్నించినది కదా! కాని నేను మందుడవైనను, ఆ సమయక్షున నా బుద్ధికి సద్యఃస్ఫురణ కలిగినది

రాజు :- చెప్పుము

బిదూషకుడు :- అప్పుడు నేను “దైవజ్ఞులు ప్రభువున కిట్లు విన్నవించిరి. తమ నక్షత్రము దోషయుక్తమై యున్నది. కనుక వెంటనే కారాగృహబద్ధులైన ఎల్లరను విడిచిపెట్టుడు” అని చెప్పిరి.

జయసేనా దేవ! నివృత్తవిషవేగో గౌతమో ముహూర్తేన ప్రకృతిష్ఠ ఏవ సంవృత్తః.

ధారిణీ దిష్ట్యా వచనీయా న్యుక్తాస్మి.

ప్రతిహారి ఏష పునః అమాత్యో వాహతకో విజ్ఞాపయతి 'రాజకార్యం బహు మంత్రయితవ్యమ్. దర్శనే నానుగ్రహ మిచ్ఛామి' ఇతి.

ధారిణీ గచ్ఛ త్వార్యపుత్రః కార్యసిద్ధయే.

రాజా (ఉత్థాయ) దేవి! ఆతపాక్రాంతో ౭ య ముద్దేశః. శీతక్రియా చాస్య రుజః ప్రశస్తా. త దన్యత్ర నీయతాం శయనీయమ్.

ధారిణీ బాలికాః! ఆర్యపుత్రవచన మనుతిష్ఠత.

పరిజనః తథా. (ఇతి నిష్క్రాంతా దేవీ, పరివ్రాజికా, పరిజనశ్చ.)

రాజా జయసేనే! గూఢేనపథా మాం ప్రమదవనం ప్రాపయ.

జయసేనా ఇత ఇతో దేవః.

రాజా జయసేనే! నను సమాప్తకార్యో గౌతమః.

జయసేనా అథ కిమ్?

రాజా శ్లో. ఇష్టాధిగమ నిమిత్తం ప్రయోగ మేకాంత సాధ్యమపి మత్స్యా!

రాజు - (హర్షముతో) తరువాత! తరువాత?

బిదూషకుడు - ఆ మాటను విని, ఇరావతి యొక్క అభిప్రాయమును మన్నింపగోరినదై, దేవి, ప్రభువే విడిపించుచున్నట్లు కనబడుటకై నన్ను పంపినది. అప్పుడు ఆమె, “నరియే” అని మన కార్యమును నెఱవేర్చినది.

రాజు - (విదూషకుని కౌగిలించి) నేను నీకు ఇష్టుడను సుమా!

మిత్రుల ప్రయోజనము కేవలము బుద్ధిబలముచేతనే కాదు సుమా! అతిసూక్ష్మమైన కార్యసాఫల్యమార్గము, స్నేహముచేతకూడా సాధింపబడుచుండును. 6

బిదూషకుడు - తాము త్వరపడుదురుగాక, ప్రియసఖితోబాటు మాలవికను సముద్రగృహమునం దుంచి, నేను మీవద్దకు వచ్చితిని.

రాజు - నే నామెను సంభావించును. నీవు ముందుగా నడువుము.

బిదూషకుడు - రమ్మ (ముందునడిచి) ఇదే సముద్రగృహము.

రాజు - (శంకతో) ఇదుగో నీ సఖియైన ఇరావతియొక్క పరిచారిక, చంద్రిక పూలు కోయుటలో వ్యగ్రములైన, చేతులతో ఇటే వచ్చుచున్నది ఇప్పుడు మన మీ గోడచాటున దాగి యుండెదము.

బిదూషకుడు - అహో! దొంగలకును, కాముకులకును చంద్రిక (వెన్నెల) పరిహరింపదగినది కదా!

(అని ఇరువురు అనుకొన్నట్లు చేయుదురు)

రాజా గౌతమ! కథం ను తే సఖీ మాం ప్రతిపాలయతి?
ఏహ్యేనాం గవాక్ష మాశ్రిత్య యావ దవలోకయావః.

(ఇతి విలోకయంతే స్థితౌ)

(తతః ప్రవిశతి మాలవికా వకులవలికా చ.)

వేకులవలికా సఖీ! ప్రణమ భర్తారమ్.

రాజా మన్యే మే ప్రతికృతిం దర్శయతి.

మాలవికా (సహర్షం) నమస్తే (ద్వార మవలోక్య సవిషాదం) కుత్ర
భర్తా? హలా, విప్రలంభయసి మామ్

రాజా సఖే! హర్షవిషాదాభ్యాం అత్ర భవత్యాః ప్రీతో ౭ స్మి.

శ్లో సూర్యోదయే భవతి యా సూర్యాస్తమయే చ పుండరీకస్య।
వదనేన సువదనాయా స్తే సమవస్థే క్షణా దూఢే॥ 7

వేకులవలికా నన్వేష చిత్రగతో భర్తా.

ఉభయే (ప్రణివత్య) జయతు. జయతు. భర్తా.

మాలవికా హలా! తథా ససంభ్రమదృష్టే భర్తా రూపే అహం
సమ్ముఖిస్థితా తథా న వితృష్ణాస్మి, యథాద్య మయా
విభావిత శ్చిత్రగతో భర్తా

రాజు :- గౌతమా! నీ సఖి (మాళవిక) నాకొర కెట్లు ఎదురు చూచుచున్నదో? రమ్ము! ఈ గవాక్షమును చేరి ఆమె, నించుక తిలకింతము.

(అని ఇరువురును చూచుచుందురు.)

(అంతట మాళవికయును, వకుళావలికయును ప్రవేశింతురు)

వేకుళావలిక :- చెలీ! భర్తకు (ప్రభువుకు) ప్రణమిల్లుము

రాజు :- నా చిత్రమును చూపుచున్న దనుకొందును

మోళిఖిక :- (హర్షముతో) నమస్కారము, (ద్వారము వైపునకు చూచి, విషాదముతో) భర్త ఎచ్చట? చెలీ! నన్ను వంచించుచున్నావు.

రాజు :- మిత్రమా! ఈమెయొక్క ఆనంద, విషాదములచే నే నానందించుచున్నాను

సూర్యోదయ సమయమునందును, సూర్యాస్తమయ సమయమునందును, పుండరీకమునకు (పద్మమునకు) ఏపి యవస్థ సంభవించునో, అట్టి రెండవస్థలును ఈ సుముఖి వదనమునం దిప్పు డొక్కమృడిగ కననగుచున్నవి. 7

వేకుళావలిక :- ఇదుగో! చిత్రమున భర్త!

ఇరువురు :- (ప్రణమిల్లి) ప్రభువులకు జయము. జయము

మోళిఖిక :- చెలీ! ఇప్పుడు చిత్రగతుడైన ప్రభువును భావించుటచే కలిగిన తృప్తి, అప్పుడు సమ్ముఖమునందుండి, ప్రభువుయొక్క రూపమును తొందరలో చూచినప్పుడు కలుగలేదు సుమా!

ఐదోషకః

శ్రుతం భవతా? అత్ర భవత్యా యథా దృష్ట శ్చిత్రే న
తథా దృష్టో భవా నితి మంత్రితమ్. ముథేదానీం త్వం
మంజూషేవ రత్నభాండం యౌవనగర్వం వహసి.

రాజా

సఖే! కుతూహలవానపి నిసర్గశాలీనః స్త్రీ జనః. పశ్య

131. విదూషకుడు

వింటివా? నీవు చిత్రములో కనబడినట్లు సాక్షాత్తుగా కనబడలేదని ఈమె పలుకుచున్నది రత్నభాండమును, మంజూషమువలె నీవిప్పుడు వృధగా యౌవనగర్వమును వహించుచున్నావు (కథయొక్క పూర్వాపర సన్నివేశమునుబట్టి మాళవికయొక్క వాక్యములకు వక్రభాష్యముచేయుచు విదూషకుడు రాజు యౌవన దశను దాటియును యౌవనపు చేష్టలను చేయుచున్నాడని పరిహసించెను. అగ్నిమిత్రుడు మొదట చిత్రమును చూచి, తరువాత మాళవికను ప్రత్యక్షముగా చూచును. అందువలన ఆయనకంటికి చిత్రములోని కంటె ప్రత్యక్షమాళవికయే అందముగా కనబడినది మాళవికకు వయసు మళ్లకుండుటయే ఇందుకు కారణము. కాని, మాళవిక ముందుగా తృతీయాంకమున

రాజును ప్రత్యక్షముగా చూచినది. అప్పటి కాయనకు యౌవన దశ దాటినది. తరువాత చతుర్థాంకమున ఇప్పుడా రాజును చిత్రపటములో చూచినది. అందతడు స్వప్నోహనుడుగా కనబడినాడు. ఆ చిత్రము రాజు యొక్క యౌవన దశలో చిత్రీకరింపబడినది. కనుక మాళవికకు ప్రత్యక్ష దర్శనము కంటే, రాజు యొక్క చిత్రదర్శనమే ఆనందము నిచ్చినది. ఈ విషయమునే చిత్రగత రూపమును, రత్నభాండముగను, ప్రత్యక్ష రూపమును పేటికగను ఊహించి, విదూషకుడు పరిహసించినాడు.

రాజు .- చెలికాడా! స్త్రీజనము కుతూహలము కలదయ్యు, సహజముగా లజ్జ కలది చూడు

శ్లో - కార్త్యేన నిర్వర్ణయితుం చ రూపం
 ఇచ్ఛంతి తత్పూర్వ సమాగతానామ్।
 న చ ప్రియే ప్రియతలోచనానాం
 సమగ్రవృత్తిని విలోచనాని॥

8

మాలవికా - హలా! కైషా పార్శ్వపరివృత్తవదనా భర్తా స్నిగ్ధయా దృష్ట్యా
 నిధ్యాయతే.

వేకులవేలికా - నన్వియం పార్శ్వగతా ఇరావతీ.

మాలవికా - సఖి! అదక్షిణ ఇవ మే భర్తా ప్రతిభాతి. యః సర్వ
 దేవీజన ముజ్ఞత్వా ఏకస్యా ముఖే బద్ధలక్ష్మ్యః.

వేకులవేలికా - (ఆత్మగతం) చిత్రగతం భర్తారం పరమార్థతః సంకల్ప్య
 అసూయతే. భవతు క్రీడయిష్యామి తావ దేతయా.
 (ప్రకాశం) హలా! భర్తుః వల్లభైషా.

మాలవికా - తతః కి మిదానీ మాత్మాన మాయాసయిష్యామి.
 (ఇతి సాసూయం పరావర్తతే.)

రాజా - సఖే! పశ్య తే సఖ్యా ముఖమ్.

శ్లో - భూభంగభిన్నతిలకం, స్ఫురితాధరోష్ణం,
 సాసూయ మానస మితః పరివర్తయంత్యా।
 కాంతాపరాధ కుపితే ష్యనయా వినేతుః
 సందర్శితేవ లలితాభినయస్య శిక్షా॥ 9

రాజు :- విశాలములైన లోచనములుకల ప్రియురాండ్రు! తొలిసారి గా కలసికొన్న తమ ప్రియుల రూపమును సంపూర్ణముగా వర్ణింప వలెనని కోరుకొందురు కాని ఆ వారిజాక్షుల లోచనములు (సిగ్గుతో) ప్రియుల రూపసౌందర్యముపై సంపూర్ణముగా ప్రసరింపలేవని భావము.

8

మోక్షిణిక :- సఖీ! ప్రక్కకుత్రిప్పిన మొగముకలదై, ప్రభువుచే నీతీతో తిలకింపబడుచున్న యీమె ఎవ్వతె?

వేకుళావతిక :- ప్రక్కన ఉన్న ఈమె, ఇరావతియే కదా!

మోక్షిణిక - చెలీ! ప్రభువు అదక్షిణునివలె నాకు తోచుచున్నాడు ఏలయన దేవీజనమునందఱను విడిచి, ఒక్క ఈమె ముఖమునందే చూపు నిలిపియున్నాడు.

వేకుళావతిక :- (తనలో) చిత్రగతుడైన ప్రభువును నిజముగా భావించి, 'ఈమె అసూయపడుచున్నది కానిమ్ము, కొంచె మీమెను ఆడింతును! (పైకి) చెలీ! ప్రభువున కీమె ప్రియతమురాలు

మోక్షిణిక :- అయినచో ఇప్పుడు న న్నాయాస పెట్టుకో నేటికి?

(అని అసూయతో వెనుతిరుగును.)

రాజు :- సఖుడా! నీ స్నేహితురాలియొక్క ముఖమును చూడుము.

కనుబొమముడిచే చిట్లిన తిలకముకలిగి, చిట్లిన క్రింది పెదవికల, ముఖమును, అసూయతో ఇటునుండి మరలొక చున్న ఆమె, ప్రియుల అపరాధములవలన కలిగెడు కోపమును వ్రదర్శింపవలసి వచ్చినపుడు, అచార్యుడు నేర్పిన లలితకళాభినయవిద్యను వ్రదర్శించుచున్నదా అన్నట్లున్నది. 9

విదూషకః అనునయసజ్జ ఇదానీం భవ.

మాలవికా అర్య గౌతమో ౭ ప్యత్రైవ సేవతే ఏనమ్.

(ఇతి పునః స్థానాంతరాభిముఖీ భవితుం ఇచ్ఛతి)

వేకులావలికా (మాలవికాం రుద్ధ్వా) న ఖలు కుపి తేదానీం త్వమ్.

మాలవికా యది చిరం కుపితామేవ మాం మన్యసే ఏష ప్రత్యానీయతే కోపః.

రాజా (ఉపేత్య)

చేర్ కుప్యసి కువలయనయనే! చిత్రార్చిత చేష్టయా
కిమేవం మయి!

నను తవ సాక్షా దయ మహ మనన్యసాధారణో దాసః॥ 10

వేకులావలికా జయతు. జయతు. భర్తా.

మాలవికా (అత్మగతం) కథం చిత్రగతో భర్తా మయా అసూయితః.

(సప్రీడవదనా అంజలిం కరోతి.)

(రాజా మదనకాతర్యం నిరూపయతి.)

విదూషకః కిం భవా నుదాసీన ఇవ తిష్ఠతి ?

రాజా అవిశ్వసనీయత్వాత్ సఖ్యా స్తే.

విదూషకః అత్రభవత్యాం కథం తే ౭విశ్వాసః?

బిదూషకుడు :- అనునయమునకు ఇప్పుడు సిద్ధపడుము

మోక్షిణిక :- ఆర్య గౌతముడు కూడా ఇందే ఆయనను సేవించుచున్నాడు
(అని మరల వేరొక వైపునకు ముఖమును మరలింప
గోరుచున్నది)..

వేకుళాపతిక :- (మాలవికను ఆపి) నీవిప్పుడు కోపగింప లేదు కదూ!

మోక్షిణిక :- చాలసేపు కోపించుదానినిగా నన్ను తలుతువేని, ఇదుగో
కోపమును మరల తెచ్చుకొనుచున్నాను.

రాజు :- (సమీపించి)

ఓ కువలయాక్షీ! చిత్రమునందలి చేష్టచేతనే నావట్ల
కోపగింతువేల? ఈ నేను నీకు అనన్యసాధారణుడనైన
దాసుడను సుమా!

10

వేకుళాపతిక :- ఏలినవారికి జయము. జయము.

మోక్షిణిక :- (తనలో) ఎట్లా! నే(నింతవరకు) కోపించినది చిత్రగతుడైన
ప్రభువుపట్లనా?

(సిగ్గుమొగముతో అంజలి బంధించును.)

(రాజు మదనాకులతను అభినయించును.)

బిదూషకుడు :- ఏమియు పట్టనివానివలె నుంటివేమి?

రాజు :- నీ సఖి విశ్వసింపరాని దగుటవలన!

బిదూషకుడు :- ఆమెయందు అవిశ్వాసము నీ కెట్లు కలిగినది?

రాజా శ్రూయతామ్

శ్రీ పథి నయనయోః స్థిత్యా స్వప్నే తిరోభవతి క్షణాత్
సరతి సహసా బాహ్వోర్మధ్యం గతాపి సఖీ తవ
మనసిజరుజాక్లిష్ట స్త్యైవం సమాగమమాయయా
కథ మివ సఖే! విస్రబ్ధం స్యా దిమాంప్రతి మే మనః॥ 11

వక్త్రులవలికా సఖి! బహుశః కిల విప్రలబ్ధో భర్తా. ఇదానీం తావ
దాత్మా విశ్వనీయః క్రియతామ్.

మాలవికా సఖి! మమ పున ర్మందభాగ్యాయాః స్వప్నసమాగమో
ఽపి భర్తుః దుర్లభ ఆసీత్.

వక్త్రులవలికా భర్తా దదాత్వస్యా ఉత్తరమ్.

రాజా శ్లో. ఉత్తరేణ కి మాత్రైవ పంచబాణాగ్ని సాక్షికమ్।
తవ సఖ్యై మయా దత్తే న సేవ్యః సేవితా రహః॥ 12

వక్త్రులవలికా అనుగృహీతే స్వః.

విదూషకః (పరిక్రమ్య ససంభ్రమం) వక్త్రులవలికే! ఏష బాలాశోక
వృక్షస్య పల్లవాని అభిలంఘయితు మిచ్ఛతి హరిణః
ఏహి నివారయావ ఏనమ్.

వక్త్రులవలికా తథా. (ఇతి ప్రస్థితా.)

రాజు .- వినుము

సఖుడా! నీ చెలి కలలో కనుల ఎదుట నిల్చియుండియు
క్షణములో మాయమగును బాహువుల మధ్యకు చేరియును
(కొగిలిలోకి చేరియు) వెంటనే జారిపోవును, ఈ విధముగా,
సమాగమభ్రమచే మదనబాధాపీడితమైన నా హృదయము
ఈమెను ఎట్లు నమ్మగలదు? 11

వేకుళావతిక :- చెలీ! (ఇంత కుపూర్వము) ప్రభువును వలుమారులు
మోసగించితివి, కనుక ఇప్పుడు నిన్ను నమ్మదగిన దానివిగా
చేసికొనుము

మోళవతి :- చెలీ! మందభాగ్యురాలనైన నాకు ప్రభువుయొక్క
స్వప్నసమాగమముకూడ దుర్లభమే అయ్యెను.

వేకుళావతిక:- ప్రభువువారు ఈమెకు ప్రత్యుత్తరము నిత్తురుగాక!

రాజు .- ప్రత్యుత్తరమేమిటి? మదనాగ్నిసాక్షికముగా నీ చెలికి నా ఆత్మనే
ఇచ్చుకొంటిని నేను ఏకాంతమున సేవ కుడనే కాని
సేవింపదగినవాడను కాను (మీరిద్దరు (వకుళావతికా, విదూషకులు)
నన్నిప్పుడు సేవింపక దూరముగా ఉండుడని రాజు భావము) 12

వేకుళావతిక :- అనుగ్రహింపబడినాము.

విదూషకుడు :- (ముందుకు నడిచి, సంభ్రమముతో) వకుళావతికా! ఇదుగో
ఈ లేడి, బాలాశోకవృక్షపు లేజవుళ్ళను కొరుకగోరుచున్నది. దీనిని
నివారితము రమ్ము.

వేకుళావతిక :- అలాగే (అని బయలుదేరును.)

రాజా

వయస్య 1 ఏవ మస్మ ద్రక్షణే వయస్యే నావహితేన
త్వయా భవితవ్యమ్.

ఐదోషకః

ఏత దపి గౌతమో నను సందిశ్యతే?

వకులావలికా

(పరిక్రమ్య) అర్య గౌతమ! అహ మప్రకాశే తిష్ఠామి.
త్వం ద్వారరక్షకో భవ..

ఐదోషకః

యుజ్యతే.

(నిష్క్రాంతా వకులావలికా.)

ఐదోషకః

(పరిక్రమ్యావలోక్య చ ఇదం తావ త్స్ఫుటికస్థలం
సంశితో భవామి. (తథా కృత్వా) అహో సుఖస్పర్శతా
శిలావిశేషస్య.

(ఇతి నిద్రాయతే.)

(మాలవికా ససాధ్వసా తిష్ఠతి.)

రాజా

శ్లో. విస్మజ సుందరి! సంగమసాధ్వసం
తవ చిరాత్రభృతి ప్రణయోన్ముఖే!
పరిగృహాణ గతే సహకారతాం
త్వ మతిముక్తలతాచరితం మయి॥

13

మాలవికా

దేవీభయా దాత్మనో 2 పి ప్రియం కర్తం న
పారయామి.

రాజు :- చెలికాడా! ఇట్లే మా రక్షణమునందును, మిత్రుడవైన నీవు శ్రద్ధగలవాడవై యుండవలెను

ఐదూషకుడు :- గౌతమునకు దీనిని కూడ చెప్పవలెనా?

వకుళావలిక :- (ముందుకు నడిచి), ఆర్యా గౌతముడా! నేను చాటున ఉందును, నీవు ద్వారరక్షకుడవుకమ్ము.

ఐదూషకుడు :- మంచిది.

(వకుళావలిక నిష్క్రమించును)

ఐదూషకుడు .- (వరిక్రమించి, చూచి) ఇంక ఈ నృటికశిలాతలము నాశ్రయింతును (అట్లుచేసి). ఓహో ఈశిలావిశేషము ఎంత సుఖ స్పర్శముగా నున్నది.

(అని కునుకుతీయును)

(మాళవిక భీతయై నిలిచియుండును.)

సుందరీ! చిరకాలము నుండి, నీ ప్రణయమును పొందుటకై ఎదురు చూచుచుండిన నాపట్ల సంగమభీరుత్వమును (మొదటిసారిగా కలిసినప్పుడు ఏర్పడు భయమును) విడువుము, చూతవృక్షత్వమును పొందిన నాయెడ నీవు గురివింద తీవతీరును స్వీకరింపుము నన్ను పెనవేసికొనుమని భావము

13

మాళవిక :- దేవివలనవచ్చు భయమువలన నా ప్రియమును గూడ నేను తీర్చుకోజాలనుకున్నాను

రాజా అయి న భేతవ్యమ్

మాలవికా (సోపాలంభం) యో న విభేతి, స మయా భట్టినీదర్శనే
దృష్టసామర్థ్యో భర్తా నను.

రాజా శ్లో. దాక్షిణ్యం నామ బింబోష్ఠి! బైంబికానాం కులవ్రతమ్।
త న్మే దీర్ఘాక్షి యే ప్రాణా స్తే త్వదాశానిబంధనాః॥ 14

తదనుగృహ్యతాం చిరానురక్తోఽయం జనః

(ఇతి సంశ్లేషం అభినయతి.)

(మాలవికా నాట్యేన పరిహరతి.)

రాజా (స్వగతం) రమణీయః ఖలు నవాంగనానాం మదన
విషయావతారః. ఏషా హి

శ్లో హస్తం కంపవతీ రుణధి రశనావ్యాపారలోలాంగుళిం
హస్తా స్సౌ నయతి స్తనావరణతా మాలింగ్యమానా బలాత్,
పాతుం పక్షులనేత్ర మున్నమయతః సాచీకరో త్యాననం
వ్యాజేనా వ్యభిలాషపూరణసుఖం నిర్వర్తయత్యేవ మే॥ 15

(తతః ప్రవిశతి ఇరావతీ నిపుణికా చ)

రాజు :- ప్రియా! భయపడకుము. .

మోళవిక :- (ఎత్తిపాడుపుగా) భయపడని ప్రభువుగారి శక్తి, భట్టిని కనబడినప్పుడు కనబడినది కదా!

రాజు .- బింబోష్ఠీ! (దొండవండు వంటి, ఎఱ్ఱని క్రిందిపెదవి కలదానా!) బింబవంశసంజాతులమైన మాకు దాక్షిణ్యము అన్నది. (భార్య లందరియందు సమానమైన ప్రేమ భావము కలిగి యుండుట) కులవ్రతము అయినను, విశాలలోచనా! నా ప్రాణములు నీమీది ఆశచే కట్టుబడియున్నవి. 14

(అని కౌగిలించుకొనున ట్లభినయించును)

మాళవిక తప్పించుకొనినట్లు నటించును

రాజు :- క్రొత్త పడుచులు ప్రేమవ్యవహారములలోనికి ప్రవేశించు విధము రమణీయముగా ఉండునుగదా! ఈమె.

మొలనూలును విడిపింపజూచిన వేళ్లగల నాచేతిని, వణు కుచున్నదై నిరోధించుచున్నది బలవంతముగా కౌగిలించుకొనబోగా, తన చేతులతో స్తనములను కప్పుకొనును తీర్చిదిద్దినట్లున్న కనురెప్పలుకల నేత్రములున్న ముఖమును పానము చేయుటకై పైకెత్తగా, ఆ ముఖము నడ్డము త్రిప్పికొనును. తిరస్కరించుమిషచేతనైనను, కోర్కె తీరినంత ముఖమును నాకు కలిగించుచునేయున్నది 15

(అంతట ఇరావతియును నిపుణికయును ప్రవేశింతురు)

ఇరావతీ హఙ్గే నిపుణికే! సత్యం త్వం పరిగతార్థా చంద్రికయా
సముద్రగృహకాలిందె శయిత ఏకాకీ ఆర్యగౌతమో
దృష్ట' ఇతి.

నిపుణిక అన్యథా కథం భట్టిన్యై విజ్ఞాప్యతే.

ఇరావతీ తేన హి తత్రైవ గచ్ఛావః. మృత్యుసంశయా న్ముక్తం
ఆర్య పుత్రస్య ప్రియవయస్యం ప్రేక్షితుం చ

నిపుణికా సావశేషమివ భట్టిన్యా వచనమ్?

ఇరావతీ ఆమ్. చిత్రగత మార్యపుత్రం ప్రసాదయితుం చ.

నిపుణికా అధేదానీం కథం ను భర్తైవ ప్రత్యనునీయతే?

ఇరావతీ ముగ్ధే! యాదృశ శ్చిత్రగతః నను తాదృశ ఏవ
అన్యసంక్రాంత హృదయ ఆర్యపుత్రః. కేవలం
ఉపచారాతిక్రమం ప్రమార్ష్టు మయ మారంభః.

నిపుణికా ఇత ఇతో భట్టినీ.

(ఇతి పరిక్రామతః.)

(ప్రవిశ్య.)

చేటే జయతు భట్టినీ దేవీ భణతి “నైష మే మత్సరస్య
కాలః తవ ఖలు బహుమానం వర్ధయితుం
వయస్యికయాసహ నిగడబంధనేకృతా మాలవికా. య

ఔరావతి - ఓసే! నిపుణికా! నముద్రగృహపువాకిట ఆర్య గౌతముడు ఒంటరిగా నిద్రించుచుకనబడినాడని చంద్రిక నీకు చెప్పినమాట సత్యమేనటే!

నిపుణిక :- కానిచో భట్టినికి ఎట్లు విన్నవించును?

ఔరావతి :- అట్టైన మరణసంశయమునుండి బయటపడిన, ఆర్యపుత్రుని యొక్క ప్రేయమిత్రుడైన, అతనిని (ఆర్యమాణనకుని) చూచుటకు అచ్చటకే పోవుదము.

నిపుణిక :- భట్టిని వాక్యము సావశేషముగా (వలె) నున్నది!

ఔరావతి :- అవును, చిత్రగతుడైన ఆర్యపుత్రుని ప్రసన్నుని చేసికొనుటకును.

నిపుణిక :- మరి ఇప్పుడు ప్రభువునే ఎందుకు వేడుకొనగూడదు?

ఔరావతి :- ఓసే బేలా! అన్యసంక్రాంతహృదయుడైన ఆర్యపుత్రుడు చిత్రములోనున్నపు డెట్టివాడో, ప్రత్యక్షముగా కూడ అట్టివాడే కదా! నేను చేసిన మర్యాదాతిక్రమమును, తుడిచివేయుటకు మాత్రమే ఈ నా ప్రయత్నము.

నిపుణిక :- భట్టిని ఇటు, ఇటు!

(అని ఇరువురును పరిక్రమించురు)

(ప్రవేశించి)

శబి - భట్టినికి జయము. దేవి ఇట్లు మీకు చెప్పుమనినది “ఇది నాకు మత్సరించుటకు తగిన సమయము కాదు. నీ గౌరవమును పెంచుటకు మాత్రమే చెలికత్తెతోకలిసి, మాళవికను సంకెళ్ళలో నుంచితిని” నీ వంగీకరించినచో ఆర్యపుత్రునకు

మాలవికాగ్నిమిత్రమ్

ద్యనుమన్యసే, అర్యపుత్రస్య ప్రియం కర్తుం ఇచ్ఛామి.
య త్వవేష్టం తన్నే భణ” ఇతి.

ఇరావతీ

సాగరికే! విజ్ఞాపయ దేవీం “కా వయం భట్టినిం నియోజ
యితుమ్. పరిజన నిగ్రహేణ మయి దర్శితః స్నేహః.
కస్య వాన్యస్య ప్రసాదే నాయం జనో వర్ధతే” ఇతి.

(ఇతి నిష్క్రాంతా.)

చేటీ

తథా.

నిపుణికా

(పరిక్ర మ్యావలోక్య చ) భట్టిని! ఏష ద్వారి
సముద్రగృహకస్య విపణిగతో వృషభ ఇవ వివ్రబ్ధ
ఆర్యగౌతమ అసీనో నిద్రాయతే.

ఇరావతీ

అత్యాహితమ్. న ఖలు సావశేషవికారో భవేత్.

నిపుణికా

ప్రసన్నముఖవర్ణో దృశ్యతే. అపి చ ధ్రువసిద్ధినా
చికిత్సితః. తదస్య అశంకనీయం పాపమ్.

విదూషకః

(ఉత్స్వప్నాయతే) భవతి మాలవికే!

నిపుణికా

శ్రుతం భట్టిన్యా? కస్యైష అత్మనీనో హతాశః కితవః.
ఇతఏవ సర్వం కాలం స్వస్తివాచనమోదకైః కుక్షిం
పూరయిత్వా, సాంప్రతం మాలవికాం ఉత్స్వప్నాయతే.

ప్రియమాచరింప గోరుచున్నాను” నీ ఇష్టమేమో నాకు తెలియజేయుము” అని

తిరావతి :- సాగరికా! దేవికి విన్నవింపుము. “భట్టినిని నియోగించుటకు మే మెవరము? తన పరిజనమును దండించుటచేత దేవి నా యెడలగల స్నేహమును చూపినది. మరి వేరెవ్వరి ప్రసాదమున ఈ జనము వర్తిల్లగలదు?” అని

(అని నిష్క్రమించును.)

చేటి :- అట్లే.

నిపుణిక :- (పరిక్రమించి, చూచి) భట్టిని! ఇడుగో సముద్రగృహద్వారమున అంగడియందలి వృషభమువలె (అచ్చుపోసిన ఆంబోతువలె) ఆర్య గౌతముడు నిశ్చంకముగా కూర్చొని, నిద్రపోవుచున్నాడు.

తిరావతి :- అయ్యో! ప్రమాదము! విషవికార మింకను మిగిలియుండలేదు కదా?

నిపుణిక :- ముఖము తేటగానే కనబడుచున్నది పైగా ధ్రువసిద్ధిచే చికిత్సపొందినాడు కదా! కనుక ఈతనికి ప్రమాదమును శంకింపరాదు.

బిదూషకుడు :- (కలవరించుచు) పూజ్యురాలా! మాళవికా!

నిపుణిక :- భట్టిని! వింటిరా? స్వార్థపరుడు, హతాశుడునైన ఈ కుటిలుడు ఎవ్వరివాడు? ఎల్లకాలము ఇటునుండియే స్వస్తివాచన మోదకములచే (స్వస్తి, ఆశీర్వాచనమును చెప్పి, వాయనముగా ఇచ్చిన కుడుములు, లడ్డులచే) పొట్ట నింపుకొనుచుండి, ఇప్పుడు మాళవికను పలవరించుచున్నాడు.

విదూషకః

ఇరావతీ మతిక్రామంతీ భవ

నిపుణికా

శ్రుత మేత దత్యాహితమ్? భుజంగభీరుకం
బ్రహ్మబంధుం అనేన భుజంగకుటిలేన దండకాష్టేన
స్తంభాంతరితా భీషయిష్యామి.

ఇరావతీ

అర్హతి కృతఘ్నః ఉపద్రవస్య.

(నిపుణికా విదూషక స్యాపరి దండకాష్టం పాతయతి.)

విదూషకః

(సహసా ప్రబుధ్య) అవిహా అవిహా, భో దర్శికరో మే
ఉపరి పతితః.

రాజా

(సహసోపసృత్య) సఖే! న భేతవ్యం. న భేతవ్యమ్.

మాలవికా

(అనుసృత్య) భర్తః, మా తావ త్సహసా నిష్క్రామ, సర్ప
ఇతి భణతి.

ఇరావతీ

హాధిక్! హాధిక్! భర్తా తావ దిత ఏవ ధావతి.

విదూషకః

(సప్రహసం) కథం దండకాష్ట మేతత్. అహం పున
ర్జానే యన్మయా కేతకకంటకై ర్దంశం కృత్వా సర్పస్య
దంశ ఇవ కృతః తన్మే ఫలిత మితి.

(తతః ప్రవిశతి పటాక్షేపేన వకులావలికా)

వకులావలికా

(ససంభ్రమం) మా తావ ద్భర్తా ప్రవిశతు. ఇహ
కుటిలగతిః సర్ప ఇవ దృశ్యతే.

ఇరావతీ

(రాజానం సహసోపసృత్య) అపి నిర్విఘ్నమనోరథో
దివాసంకేతో మిథునస్య?

విదూషకుడు :- ఇరావతిని మించుదానవు కమ్ము

నిపుణిక :- ఈ ఘోరమును వింటివా? పా మనిని భయపడు ఈ భ్రష్ట బ్రాహ్మణుని, పామువలె వంకరయైన ఈ కర్రతో, స్తంభము చాటున ఉండి, భయపెట్టుదును.

ఇరావతి :- ఈ కృతఘ్ను డీ ఉపద్రవమునకు తగియున్నాడు.

(నిపుణిక, విదూషకుని మీద వంకర కర్రను పడవేయును.)

విదూషకుడు :- (తటాలున మేల్కొని) అయ్యో! అయ్యో! నా మీద పాము పడినది!

రాజు :- (తటాలున సమీపించి) చెలికాడా! భయపడకు, భయపడకు.

మాళిఖిక :- (వెంటవచ్చి) ప్రభూ! తటాలున వెలువడకుడు, పాము అని పలుకుచున్నాడు

ఇరావతి :- ఛీ, ఛీ, ప్రభువుకూడ ఇటే పరుగిడివచ్చుచున్నాడు.

విదూషకుడు - (నవ్వుతో) ఎట్లా! ఇది దండకాస్థమా! మరీ మొగలి ముళ్ళతో గంటుచేసి, పాముకాటులాగ చేసుకొన్నది, నాకు యథార్థమే అయినదని (ఎంతో) భయపడితిని.

(అంతట తెరను త్రోసికొని వకులావలిక ప్రవేశించును.)

వకులావలిక :- (సంభ్రమముతో) ప్రభువు ప్రవేశింపవలదు. ఇచ్చట వంకరగా కద. నాగు పామువలె కనబడుచున్నది.

ఇరావతి :- రాజును తటాలున సమీపించి, (మీ) మిథునమునకు పగటి సంకేతము నిర్విఘ్నముగా ఫలించినదా?

(సర్వే ఇరావతీం దృష్ట్వా సంభ్రాంతాః.)

రాజా - అయే! అపూర్వోఽయ మపచారః.

జిరావతీ వకులావలికే! దిష్ట్వా దౌత్యాధికారవిషయా సంపూర్ణ తే ప్రతిజ్ఞా.

వకులావలికా ప్రసీదతు భట్టినీ. కిం ను ఖలు దర్శురాః వ్యాహరః తీతి పృథివ్యాం దేవో వర్షితుం విరమతి.

బిద్రాషికః మా తావత్. భవత్యా దర్శనమాత్రేణ అత్రభవాన్ ప్రణిపాతలంఘనం విస్మృతః. భవతీ పున రద్యాపి ప్రసాదం న గృహ్లాతి.

జిరావతీ కుపితా పీదానీం అహం కిం కరిష్యామి?

రాజా అస్థానే కోప ఇ త్యనుపపన్నం త్వయి. తథాహి.

శ్లో. కదా ముఖం వరతను కారణాదృతే
తవాగతం క్షణమపి కోపపాత్రతామ్।
అపర్యణి గ్రహకలుషేందుమండలా
విభావరీ కథయ కథం భవిష్యతి॥ 16

జిరావతీ అస్థానే ఇతి సుష్టు అవధారిత మార్యపుత్రేణ. అన్య సంక్రాంతే ష్వస్మాకం భాగధేయేషు యది పునః కుప్యేయం, తతో ఽహం హాస్యా భవేయమ్.

(అందరును ఇరావతినిగ్లాంచి తొట్టువడుదురు.)

రాజు :- (ప్రియా!) అహో! ఇదియే నా మొట్టమొదటి అపచారము.
(ఇంతకు ముందెన్నడును ఇట్టి తప్పుచేయలేదు.)

ఇరావతి :- వకుళావలికా! (రాజును మాళవికతో తార్చుడువిషయమున
అదృష్టవశమున; నీ ప్రతిజ్ఞ పూర్తియైనది.)

వకుళావలిక :- భట్టిని దయచూడవలెను. కప్పలు బెకబెకలాడునని
దేవేంద్రుడు భూమిపై వర్షించుట మానునా?

బిదూషకుడు :- అట్లుకాదు, నీదర్శన మాత్రముచేతనే ఈ పూజ్యుడు ప్రణిపాత
తిరస్కారమును (తృతీయాంకము చివర రాజునకు
నమస్కరింపక కోపముతో ఇరావతి వెళ్లిపోయి చేసిన
అవమానమును) మఱచినాడు. మరీనీవో, ఇప్పటికిని
ప్రసన్నతను వహింపకున్నావు.

ఇరావతి :- కోపించినంతమాత్రమున నే నిప్పు డేమి చేయగలను?

రాజు :- అస్థానమున కోపము అన్నది నీకు తగదు. అట్లేకదా!
వరాంగీ! కారణము లేకుండనే నీముఖము క్షణకాలమైనను
కోపమునకు ఎప్పుడు ఆశ్రయమైనది? పర్వమునగాక
(అమావాస్య, పూర్ణిమతిథులయందుగాక) రాత్రి రాహు
గ్రహణముచే కలుషితమైన చంద్రమండలము కలది
ఎట్లగునో నీవే చెప్పుము. (కాదని భావము)

16

ఇరావతి :- “అస్థానమున” అని ఆర్యపుత్రులు చక్కగా నిశ్చయించినారు.
మా అదృష్టములు అన్యసంక్రాంతము లైనప్పుడు నేను
ఇంకను కోపించినచో పరిహాసపాత్రురాలను కావలసివచ్చును.

రాజా

త్వ మన్యథా కల్పయసి. అహం పునః సత్యమే వాత్ర
కోప స్థానం న పశ్యామి కుతః

శ్రీ

నార్హతి కృతాపరాధో ౭ పృథ్వీ దివసేషు పరిజనో బంధమ్|
ఇతి మోచితే మ యైతే ప్రణిపతితుం మా ముపగతే చ||17

ఆరావతీ

నిపుణికే! గచ్ఛ దేవీం విజ్ఞాపయ 'దృష్టం భవత్యాః
పక్షపాతిత్వం నన్వద్య' ఇతి.

నిపుణికా

తథా. (ఇతి నిష్క్రాంతా.)

విదూషకః

(ఆత్మగతం) అహో అనర్థః సంపతితః. బంధనభ్రష్టో
గృహకపోతకో బిడాలికాయా ఆలోకే పతితః.

నిపుణికా

(ప్రవిశ్య) (అపవార్య) భట్టిని! యదృచ్ఛాదృష్టయా
మాధవికయా ౭౭ ఖ్యాతం ఏవం ఖల్వేతన్నివృత్తమితి.

(ఇతి కర్ణే కథయతి.)

ఆరావతీ

(ఆత్మగతం) ఉపపన్నం సర్వమేవ. సత్య మయ మత్ర
బ్రహ్మబంధునా ఉద్భిన్నః దుష్ప్రయోగః.

(విదూషకం విలోక్య ప్రకాశం) ఇయ మన్య
కామతంత్రసచివస్య బ్రహ్మబంధో ర్హితిః.

రాజు :- నీవు వేరువిధముగా ఊహించుచున్నావు. నేన్ను మాత్రము నిజముగనే ఇందు కోవకారణమును కనజాలకున్నాను. ఏలయన

“పరిజనులు అపరాధులైనను, పండుగ రోజులయందు నిర్బంధమునకు అర్హులుకారు” అని నాచే వీరిరువురు విడిపింపబడినారు. (అందువలన ఇప్పుడు నాకు వీరిరువురును) ప్రణమిల్లుటకు వచ్చియున్నారు. 17

ఇరావతి :- నిపుణికా! పోయి దేవికి విన్నవించుము. “తమ పక్షపాత స్వభావ మిప్పుడు కనబడినది సుమా” అని.

నిపుణిక :- అట్లే (అని నిష్క్రమించును)

విదూషకుడు :- అనర్థము వచ్చిపడినది. బంధనమునుండి తప్పించుకొనిన పెంపుడు పావురము బిడాలిక (అడుపిల్లి) కంటబడినది.

నిపుణిక :- (ప్రవేశించి) (అపవారించి) యాదృచ్ఛికముగా కనబడిన మాధవిక చెప్పినది. “ఇది ఇట్లు జరిగినదట” అని.

(అని చెవిలో చెప్పును)

ఇరావతి :- (తనలో) ఇదియంతయు తగినట్లే యున్నది నిజముగా ఈ దుస్తంత్ర మంతయు ఈ భ్రష్టబ్రాహ్మణుడు కల్పించినదే! (విదూష కుని చూచి, ప్రకాశముగా) ఇది కామ వ్యాపారమంత్రయైన ఈ భ్రష్టబ్రాహ్మణుని నీతియే!

బిదూషకః

భవతి! యది నీత్యాం ఏకమ వ్యక్తరం పరేయం నాత్ర
భవంతం సంశ్రితో భవేయమ్.

రాజా

(అత్యగతం) కథం ను ఖల్వస్మా త్సంకటా దాత్మానం
మోచయిష్యామి?

(ప్రవిశ్య)

జయసేనా

(సావేగం) దేవ! కుమారీ వసులక్ష్మీః కందుక
మనుధావంతీ పింగళవానరేణ బలవ త్రానితా.
అంకనిషణ్ణా చ దేహ్యాః ప్రవాత కిసలయమివ వేపమా
నేదానీం న కిమపి ప్రకృతిం ప్రతిపద్యతే.

రాజా

కష్టం. కాతరో బాలభావః.

ఇ.రావతీ

(సావేగం) త్వరతామ్. త్వరతామ్. ఆర్యపుత్ర ఏనాం
సమాశ్వాసయితుమ్. మా తావ దస్యాః సంత్రాసజనితో
వికారో వర్ధతామ్.

రాజా

అహ మేనాం సంజ్ఞాపయామి.

(ఇతి సత్వరం పరిక్రామతి.)

బిదూషకః

(అత్యగతం) సాధు రే పింగళవానర! సాధు. సుష్టు
పరిత్రాత స్త్వయా స్వపక్షః.

(నిష్క్రాన్తో రాజా, విదూషకశ్చ, ఇరావతీ, నిపుణికా,
ప్రతీహరీచ.)

బిదూషకుడు :- పూజ్యురాలా! నీతిలో ఒక్క అక్షరమేని పరించియున్నచో ఈ ప్రభువును ఆశ్రయించుకొని యుండెడివాడను కాను.

రాజు - (తనలో) ఈ సంకటమునుండి నే నెట్లు తప్పించుకొందునో కదా!

(ప్రవేశించి)

జయసేన :- (ఆవేగముతో) కుమారి వసులక్ష్మి బంతివెంట పరువెత్తుచు పింగళవానరముచే తీవ్రముగా భయపెట్టబడి ప్రబలమారుతముచే చిగురాకువలె కంపించుచు, దేవిగారి ఒడిలో వడియున్నది. ఇప్పటికిని కొంచెము కూడా కుదుటపడకున్నది.

రాజు :- కటా! పసితనము పిరికిది!

ఆరావేతి :- (ఆవేగముగా) ఆర్యపుత్ర, ఆమెను ఓదార్చుటకు త్వరపడుడు, త్వరపడుడు, భయమువలన కలిగిన ఆమె వికారము ఎక్కువ కాకూడదు.

రాజు :- నే నామెకు తెలివిని తెప్పింతును

(అని సత్వరముగా నిష్క్రమించును.)

బిదూషకుడు :- (తనలో) మేలు? పింగళ వానరమా! మేలు! స్వపక్షమును చక్కగా కాపాడితివి.

(రాజును, బిదూషకుడును, ఇరావతియును, నిపుణీకయును, ప్రతీహారియును నిష్క్రమింతురు.)

మోక్షిణిక :- చెలీ! దేవిని తలుచుకొని, నా హృదయము కంపించుచున్నది
ఇప్పు డింతకుమించి ఏమి అనుభవింపవలసి యుండునో,
ఎఱుగలే కున్నాను

(తెరవెనుకనుండి)

ఆశ్చర్య మాశ్చర్యము, దోహదముచేసి 5 దినములు
మించకుండగానే బంగారపుటశోకము మొగ్గలు తొడిగినది.
ఇప్పుడే దీనిని దేవికి నివేదింతును.

(ఇరువురును విని ఆనందింతురు)

వేకుళావేణిక :- ప్రియసఖీ ఊరడిల్లుము దేవి ఆడిన మాట తప్పుదు.

మోక్షిణిక :- ఆట్లయిన, ఉద్యానపాలికవెంటనే పోవుదము

వేకుళావేణిక :- అట్లే

(అని అందరు బయలుదేరుదురు.)

ఇది మహాకవి శ్రీకాళిదాసు రచించిన “మాళవికాగ్ని
మిత్రమ్” అను సంస్కృతనాటకమునందలి నాలుగవ
అంకమునకు “ప్రవచనవ్రభాకర ఉపన్యాసకేసరి
భాగవతరత్న” బిరుదాంకితుడైన బ్రహ్మశ్రీ గోళ్ళమూడి.
వెంకట శ్రీహరి నుబ్రహ్మణ్యశర్మ వెలయించిన
ఆంధ్రానువాదము.



పాతాళ గృహము నుండి పైకి
వచ్చిన మాళవిక

శ్రీః

మాలవికాగ్నిమిత్రమ్

పంచమోఽఙ్కః

(తతః ప్రవిశ త్యుద్యానపాలికా.)

ఉద్యానపాలికా

ఉపక్షిప్తా మయా కృతసత్కారవిధేః తపనీయాశోకస్య
వేదికాబంధః. యావ దనుష్ఠితనియోగం ఆత్మానం
దేవ్యై నివేదయామి. (పరిక్రమ్య) అహో! దైవస్య
అనుకంపనీయా మాలవికా, య త్తస్యాం తథా
చండీకృతా దేవీ అనేనాశోకకుసుమవృత్తాన్తేన
ప్రసాదసుముఖీ భవిష్యతి. కుత్ర ను ఖలు భవే ద్దేవీ?
(విలోక్య) అహో, ఏష దేవ్యాః పరిజనాభ్యంతరః. కి
మపి జతుముద్రాలాఙ్ఘితాం మంజూషికాం
'గృహీత్వా, చతుఃశాలాత్ కుబ్జః సారసకః నిష్క్రామతి.
ప్రక్ష్యామి తావ దేనమ్.

(తతః ప్రవిశతి యథానిర్దిష్టః కుబ్జః.)

ఉద్యానపాలికా

(ఉపసృత్య) సారసక! కుత్ర ప్రస్థితో ఽసి?

సారసకః

మధుకరికే! వేదపారగాణాం బ్రాహ్మణానాం నిత్య
దక్షిణా దాతవ్యా. త దార్య పురోహితస్య హస్తం
ప్రాపయితుమ్.

మధుకరికా

కిం నిమిత్తమ్?

శ్రీః
మోక్షవికాగ్నిమిత్రము

ఐదవ అంకము

(అంతట ఉద్యానపాలిక ప్రవేశించును.)

ఉద్యానపాలిక :- బంగారపుటశోకవృక్షమునకు సత్కారవిధిని గావించి, వేదికను (తినైకట్టును) నిర్మించితిని. నా కప్పగించిన బాధ్యతను నక్రమముగా నెరవేర్చితిని దేవికి విన్నవించెదను. (వరిక్రమించి), ఆహా! ఇప్పుడు దైవము మాళవికను కనికరించినది. ఏలయన, ఆమెపై అంతగా మండిపడిన దేవి ఈ తపనీయాశోకము పుష్పించినదను వార్తచే ప్రసాదాభిముఖురాలు కాగలదు దేవి ఇప్పు డెచ్చట నుండునో కదా! (చూచి) ఓహో దేవి పరిజనములోనివాడైన ఈ కుబ్జుడైన, సారసకుడు లక్కముద్రతో గుర్తింపబడిన మంజూషికను (పెట్టెను) తీసికొని, చతుశ్శాలనుండి బయటికి వచ్చుచున్నాడు. ఇప్పు డీతనిని అడుగుదును.

(అంతట నిర్దేశింపబడినతీరున కుబ్జుడు ప్రవేశించును.)

ఉద్యానపాలిక - (సమీపించి), సారసకా! ఎచ్చటికి బయలుదేరినావు?

సారసకుడు - మధుకరికా! వేదపారగులైన బ్రాహ్మణులకు నిత్యదక్షిణ ఈయవలసియున్నది. దానిని పూజ్యుడైన పురోహితునకు అందజేయుటకు.

మధుకరిక :- ఎందుకొకకు?

సారసకుడు యదాప్రభృతి శ్రుతం సేనాపతినా యజ్ఞతురగరక్షణే నియుక్తో భర్తుదారకో వసుమిత్ర ఇతి తదాప్రభృతి తస్యాయుషో నిమిత్తం అష్టాదశసువర్ణప్రమాణాం దక్షిణాం దక్షిణీయైః ప్రతిగ్రాహయతి.

మధుకరికా యుజ్యతే, అథ కుత్ర దేవీ? కింవా నుతిష్ఠతి?

సారసకః మంగళగృహే ఆసనస్థా భూత్వా విదర్భవిషయాత్ భ్రాత్రా వీరసేనేన ప్రేషితం లేఖం లిపికరీభిః వాచ్యమానం శృణోతి.

మధుకరికా కః పున ర్విదర్భరాజవృత్తాంతః శ్రూయతే?

సారసకః వశీకృతః కిల వీరసేనప్రముఖైః భర్తుః విజయదండకైః విదర్భనాథః. మోచితశ్చ అస్య దాయాదో మాధవసేనః తేన మహాసారాణి రత్నాని, వాహనాని, శిల్పకారికా భూయిష్ఠం పరిజనంచ ఉపాయనీకృత్య భర్తుః సకాశం ప్రేషితో దూతః. శ్వః కిల భర్తారం ద్రక్ష్యతీతి.

మధుకరికా గచ్ఛ. అనుతిష్ఠ ఆత్మనో నియోగమ్. అహ మపి దేవీం ప్రేక్షిష్యే.

(ఇతి నిష్క్రాంతా)

(ఇతి ప్రవేశకః)

(తతః ప్రవిశతి ప్రతీహరీ.)

సారసకుడు యాగాశ్వరక్షణార్థమై సేనాపతిచే యువరాజు వసుమిత్రుడు నియుక్తుడైనాడని విన్నది మొదలు ఆయన ఆయుష్యము కొఱకు దేవి పదునెనిమిది సువర్ణముల ప్రమాణముకల దక్షిణను గ్రహింపయోగ్యులైనవారికి ఇప్పించుచున్నది

మేడుకరిక బాగున్నది మఱి దేవి ఎచ్చట? ఏమి చేయుచున్నది?

సారసకుడు మంగళగృహమున ఆననస్థయై, విదర్భదేశమునుండి, తన తమ్ముడు వీరసేనుడు పంపిన లేఖను వ్రాయనకత్తెలు చదువు చుండగా, వినుచున్నది

మేడుకరిక విదర్భరాజు వృత్త మేమని వినబడుచున్నది?

సారసకుడు వీరసేనప్రముఖులైన, ప్రభువుగారి విజయసేనలచే విదర్భరాజు ఓడింపబడినాడట అతని దాయాదుడైన మాధవసేనుడు విడిపింపబడినాడట! గొప్ప విలువగల రత్నములను వాహనములను, శిల్పకారికలతో గూడిన పరిజనమును ఉపాయనముగా నిచ్చి, ఆ విదర్భరాజుచే ప్రభువు వద్దకు పంపబడిన దూత రేవు ప్రభువును దర్శించునట!

మేడుకరిక పోయి నీపని చేసికొనుము నేను కూడా దేవిని దర్శింతును

(అని నిష్క్రమించును)

(ఇది ప్రవేశకము)

(అంతట ప్రతీహారి ప్రవేశించును)

ప్రతిహేలీ

అజ్ఞప్తాఽ స్మి అశౌకసత్కారవ్యాపృతయా దేవ్యా
అజ్ఞాపయ ఆర్యపుత్రం “ఇచ్చా మ్యార్యపుత్రేణ
సహశోకవృక్షస్య ప్రసూనలక్ష్మిం ప్రత్యక్షీకర్తుం” ఇతి
త ద్యావ ధర్మాసనగతం దేవం ప్రతిపాలయామి

(ఇతి పరిక్రామతి)

(నేపథ్యే వైతాలికౌ)

వైతాలికౌ

దిష్ట్యా దండేనై వారిశిరస్సు వర్తతే దేవః

ప్రథమః శ్లో.

పరభృతకలవ్యాహరేషు త్వ మాత్తరతి ర్మధుం
నయసి విదిశాతీరోద్యానవనే ష్యనంగ

ఇవాంగవాన్।

విజయకరిణా మాలానత్యంగతైః ప్రబలస్య తే
వరద! వరదారోధోవృక్షైః సహవనతో రిపుః॥ 1

ద్వితీయః శ్లో

విరచితపదం వీరప్రీత్యా సురోపమః సూరిభిః
చరిత ముభయో ర్మధ్యేకృత్య స్థితం క్రథకైశికాన్।
తవ హృతవతో దండానీకై ర్విదర్భపతేః శ్రియం
పరిఘగురుభి ర్దోర్భిః విష్ణోః ప్రసహ్య చ రుక్మిణీమ్॥

ప్రతిహతి

అశోకవృక్షమును సత్కరించుటయందు ఆసక్తిగొనియున్నదేవి, న న్నాదేశించినది “ఆర్యపుత్రునితో కలిసి, అశోకవృక్షపు కుసుమశోభను దర్శింపగొరుచున్నాను, అని ఆర్యపుత్రునకు మనవి చేయుము” అని కనుక ఇప్పుడు ధర్మాసనస్థుడైన ప్రభువుకొఱకు నిరీక్షింతును

(అని పరిక్రమించును)

(తెరవెనుకనుండి ఇద్దరు వైతాళికులు)

వైతాళికులు

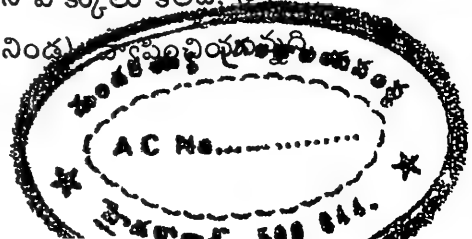
అదృష్టవశమున మన ప్రభువు తన దండశక్తిచేతనే శత్రువుల శిరస్సులపై నర్తించుచున్నాడు

ప్రథమిడు

కోకిలముల మధుర కూజితములుకల విదిశానగర తీరోద్యానములయందు నీవు ఆత్మరతివై (1 ఇష్టము కలవాడవై 2 రతీదేవియను భార్యతో కూడినవాడవై) రూపుదాల్చిన అనంగుని (మనమధుని)వలె కాలమును గడుపుచున్నావు ఓ వరదుడా! విజయమాతంగములకు ఆలాసములైన (ఏనుగులను కట్టుటకువయోగించు స్తంభములు) వరదానది ఒడ్డుయందలి వృక్షములతో బాటు ప్రబలుడవైన నీ శత్రువుకూడా వంచబడినాడు) 1

ద్వితీయుడు

సురోపముడా! విజయవాహినులచే విదర్భరాజుయొక్క రాజ్య సంపదను అపహరించిన నీ యొక్కయు, ఇనుప గుదియల వలె దృఢములైన భుజములతో బలాత్కారముగా, రుక్మిణిని హరించిన విష్ణువుయొక్కయు, చరితము వీరప్రీతిచే విద్వాంసులచే కూర్పబడిన వాక్కులు కలదె, క్రదకెళికముల నిండ (విదర్భ రాజ్యమునిండ) నిన్ను పిలుచుచున్నది



ప్రతిహతి

ఏష జయశబ్దసూచితప్రసాధన్ భర్తా ఇత ఏవ
ఆగచ్ఛతి అహ మపి తావ దస్య ప్రముఖా త్కిమ
వ్యవస్మత్య ఏతన్ముఖాలిందతోరణం సమాశ్రితా
భవామి (ఇత్యేకాంతే స్థితా)

(తతః ప్రవిశతి సవయస్యో రాజా)

రాజా శ్లో॥

కారాం విచింత్య సులభేతర సంప్రయోగాం

శ్రుత్వా విదర్శపతి మానమితం బలైశ్చ

ధారాభి రాతప ఇవాభిహతం సరోజం

దుఃఖాయతే మమ మనః సుఖ మశ్నుతే చ॥ 3

విదూషకః

యథా అహం పశ్యామి తథా ఏకాంతసుఖితో భవాన్
భవిష్యతి

రాజా

సఖే! కథమివ?

విదూషకః

అద్య కిల దేవ్యా ధారిణ్యా పండితకౌశికీ భణితా
భగవతి త్వం యది సత్యం ప్రసాధనగర్వం వహసి
తత్ దర్శయ తావత్ మాలవికాయాః శరీరే వైదర్భం
వివాహనేపథ్యం ఇతి తదా చ సవిశేష కౌతూహలం
అలంకృతా మాలవికా తత్ర భవతీ కదాపి పూరయేత్
భవతో మనోరథమ్

ప్రతిపది

ఈ జయశబ్దముచే సూచింపబడిన ప్రసాధనముగల ప్రభువు ఇటే వచ్చుచున్నాడు నేను ఇంతలో ఆయన ఎట్ట ఎదుటనుండి కొంచెము తొలగి, ఈ మొగసాల ద్వారమువద్ద నిల్చియుందును (అని ఒక పక్కగా నిలుచును)

(అంతట మిత్రునితో కలిసి, రాజు ప్రవేశించును)

రాజు

కలియుటకు సాధ్యపడని ప్రియురాలిని గూర్చి తలంచుకొనియు, సేనలచే లొంగదీయబడిన విదర్భ రాజును గూర్చి వినియును, నా మనస్సు ఎండలో వర్షధారచే కొట్టబడిన కమలమువలె దుఃఖించుచున్నది నుఖమును కూడ అనుభవించుచున్నది

3

విదూషకుడు - నీవు కేవలము సుఖవంతుడవు కాగలవని నాకు తోచుచున్నది

రాజు

సఖుడా! ఎట్లు

విదూషకుడు

“భగవతీ॥ నీవు నిజముగా అలంకరణము చేయుటలో నిపుణురాలవను గర్వము కలిగినదానవైనచో, ఇప్పుడు మాళవిక శరీరముపై విదర్భదేశపు వివాహాలంకరణమును ప్రదర్శింపుము” అని దేవి నేడు పండిత కౌశికకు చెప్పినదట! అట్లే మాళవికయు విశేషరమణీయముగా అలంకరింప బడినది బహుశః దేవి ఈనాడు నీ కోర్కెను తీర్చినను తీర్చవచ్చును.

రాజా

సఖే! మదపేక్షానువృత్త్యా నివృత్తేర్ష్యాయాః ధారిణ్యాః
పూర్వచరితైః సంభావ్యత ఏవైతత్

ప్రతిహేలి

(ఉపగమ్య) జయతు జయతు దేవః దేవీ
విజ్ఞాపయతి 'తపనీయాశోకస్య కుసుమసౌభాగ్య
దర్శనేన మమారంభః సఫలీక్రియతాం' ఇతి

రాజా

నను తత్రైవ దేవీ

ప్రతిహేలి

అథ కిమ్ యధార్థసంమానసుఖిత మంతఃపురం
విస్మజ్య, మాలవికాపురోగేణ ఆత్మనః పరిజనేన
పండితకౌశిక్యాసమం దేవం ప్రతిపాలయతి

రాజా

(సహర్షం, విదూషకం విలోక్య) జయసేనే! గచ్ఛాగ్రతః

ప్రతిహేలి

ఇత ఇతో దేవః

(పరిక్రామతి)

విదూషకః

(విలోక్య) బో వయస్య! కించి త్పరివృత్తయౌవన ఇవ
వసంతః ప్రమదవనే లక్ష్మతే

రాజా

యథాహ భవాన్

రాజు చెలికాడా! నా యిష్టానుసారము ప్రవర్తింపవలెనను భావముచే ఈర్ష్యను మానిన ధారితే పూర్వప్రవర్తనమును బట్టి ఇది సంబావనీయమే!

ప్రతిహరి (సమీపించి) “దేవరకు జయము జయము బంగారపు టశోకముయొక్క కుసుమసౌభాగ్యమును దర్శించుటచేత ఏలినవారు నే నారంభించిన ఈ దోహదప్రక్రియను సఫలము చేతురుగాక” అని దేవి విన్నవించుచున్నది

రాజు దేవి యచ్చటనే యున్నది కదా!

ప్రతిహరి మరియేమి? యథోచిత సమ్మానముచే అంతఃపురజనమును సంతోషపెట్టి, రాణివాసపు జనమును పంపివైచి, మాళవికా పురస్సరమైన పరిజనముతో, పండిత కౌశికితోబాటు దేవర రాకకొరకు ఎదురుచూచుచున్నది

రాజు (సహర్షముగా, విదూషకునిచూచి) జయసేనా! ముందు నడువుము

ఏలినవారు ఇటు, ఇటు

(పరిక్రమించును)

విదూషకుడు (చూచి) ఓయి మిత్రమా! ఈ ప్రపంచమున వసంతుడు కొంచెము వయసుమీరినట్లు కనబడుచున్నాడు

రాజు నీ వన్నట్లే

శ్లో అగ్రే వికీర్ణ కురవకథలజాల విభిద్యమాన
సహకారమ్।

వరిణామాభిముఖ మృతో రుత్సృకయతి
యౌవనం చేత॥ 4

విదూషకః (పరిక్రమ్య) భోః అయం దత్తనేపథ్య ఇవ
కుసుమస్తబకై స్తపనీయాశోకః అవలోకయతు భవాన్.

రాజా స్థానే ఖలు ప్రసవమంధరో ౭ భూత్ యదయ
మిదానీం అనన్యసాధారణీం శోభాం పుష్పతి పశ్య

శ్లో సర్వాశోకలతానాం ప్రథమం సూచిత వసంత
విభవానామ్।

నిర్భృత దోహదే ౭స్మిన్ సంక్రాంతానీవ
ముకులాని॥ 5

విదూషకః భోః విస్రభ్దో భవ అస్మాను సన్నిహితేష్వపి ధారిణీ
పార్శ్వపరివర్తికాం మాలవికాం అనుమన్యతే

ఎదుట విరజిమ్మబడిన కురవకఫలజాలములతో కలిసిన
సహకారములు కలదై, పరిణామాభిముఖమగుచున్న (పంటకు
వచ్చుచున్న) ఋతువుయొక్క యౌవనము నా చిత్తమును
ఉత్సుకము గావించుచున్నది 4

విదూషకుడు

(పరిక్రమించి) ఓయీ! ఈబంగారపుటశోకము పూలగుత్తులచే
అలంకరింపబడిన దానివలె నున్నది నీవు తప్పక దీనిని
చూతువుగాక

రాజు

ఇది పూలను పూయుటలో చేసిన విలంబము యుక్తమే!
ఏలయన ఇప్పటిది దేనికిని లేని శోభను దాల్చినది చూడు
సర్వాశోకలతలకు ఇంతకు పూర్వమే వసంతుని విభవమువలన
పూసిన మొగ్గలన్నియు, దోహదము నిర్వర్తింపబడిన ఈ
వృక్షమునందే(ఇప్పుడు) సంక్రమించినవా? అన్నట్లున్నది 5

విదూషకుడు

ఓయీ! నిబ్బరముగా నుండుము మనము సన్నిహితులమై
యున్నను ధారిణీదేవి మాళవికను ప్రక్కనే యుండనిచ్చినది
(రాజుకంట పడకుండ ధారిణీదేవి మాళవికను ఎన్నాళ్ళు
రక్షించినది. నాయికా, నాయకుల కలయికకు గౌతముడే
కారకుడని తెలిసిన ధారిణీకి గౌతమునిపై కోపము కలదు
ఇప్పుడా ఇరువురును కలిసి, తన వద్దకు వచ్చుచున్నను ధారిణీ
మాళవికను దాచక ప్రక్కనే ఉంచుకొనుట నాయికా నాయక
భావసమాగమమునకు శుభసూచకము అని రాజు భావించెను)

రాజా (సహర్షం) పశ్య, పశ్య, సఖే!

శ్లో మా మియ మభ్యుత్తిష్ఠతి దేవీ వినయా దనూత్థితా
ప్రియయా!

విస్ఫుతహస్తకమలయా నరేంద్రలక్ష్మ్యా

వసుమతీవ॥ 6

(తతః ప్రవిశతి ధారిణీ, మాలవికా, పరివ్రాజికా,
విభవతశ్చ పరివారః)

మాలవికా (ఆత్మగతం) జానామి నిమిత్తం మమ
కౌతుకాలంకారస్య తథాపి మే హృదయం
బిసినీవత్రగతమివ నలిలం వేవతే అపి చ
దక్షిణేతరదపి మే నయనం బహుశః స్ఫురతి

విదూషకః భో వయస్య! వివాహనేపధ్యేన సవిశేషం ఖలు శోభతే
2- త్రభవతీ మాలవికా

రాజా పశ్యా మ్యేనామ్ ఏషా

శ్లో అనతిలంబి దుకూలనివాసినీ
లఘుభి రాభరణైః ప్రతిభాతి మే!
ఉడుగణై రుదయోన్ముఖచంద్రికా
గతహిమై రివ చైత్రవిభావరీ॥

7

ధారిణీ (ఉపేత్య) జయతు జయతు ఆర్యపుత్రః

విదూషకః వర్ధతాం భవతీ

రాజు (సంతోషముగా) మిత్రమా! చూడు చూడు

వినయమువలన తన వెంటనే లేచిన, ప్రయురాలితో
(మాళవికతో) కలిసి, ఈ దేవి, హస్తకమలమును మరిచిన,
వసుమతీదేవివలె రాజ్యలక్ష్మి లేచి, నాకు ఎదురుపచ్చుచున్నది

6

(అంతట, ధారిణియును, మాళవికయును, పరివ్రాజిక
యును, విభవముకొలది పరిజనమును ప్రవేశింతురు)

మాళవిక (తనలో) నా కౌతుకాలంకారమునకు కారణము
నెఱుగుదును అట్లయినను నా హృదయము తామరాకుమీది
నీటిబొట్టువలె కంపించుచున్నది మరియు నా ఎడమ కన్ను
మాటి మాటికి అదురుచున్నది

విదూషకుడు ఓ చెలికాడా! వివాహవేషముచేత పూజ్యురాలు మాలవిక
విశేషముగా శోభించుచున్నది

రాజు చూచుచున్నాను ఈమె

ఎక్కువ వదులుకాని పట్టుబట్టును ధరించి, కొలదియైన
అలంకారములతో వెన్నెల ఉదయించుచున్నట్లు కనబడుచు,
మంచు తొలగిన తరువాత తారాగణములతో కూడిన
చైత్రమాసపు రాత్రివలె ఈమె నాకు తోచుచున్నది

7

దారిణి (సమీపించి) ఆర్య పుత్రునకు జయము జయము

విదూషకుడు దేవి వర్ణిల్లుగాక!

పరివ్రాజకా

విజయతాం దేవః

రాజా

భగవతి! అభివాదయే

పరివ్రాజకా

అభిప్రేత సిద్ధి రస్తు

ధారిణీ

(సస్మితం) ఆర్యపుత్ర! ఏష తే ౭ స్మాభిః
తరుణీజననహాయ స్యాశోకః సంకేతగృహకః
సంకల్పితః

విదూషకః

భోః ఆరాధితో ౭ సి

రాజా

(సప్రీడ మశోక మభితః పరిక్రామ్యన్)

శ్లో

నాయం దేవ్యా భాజనత్వం న నేయః

సత్కారాణా మీదృశానా మశోకః।

యః సావజ్ఞో మాధవశ్రీనియోగే

పుష్పైః శంస త్యాదరం త్వత్ప్రయత్నే॥ 8

విదూషకః

భో విప్రభ్యో భూత్వా యౌవనవతీ మిమాం ప్రేక్షస్వ

ధారిణీ

కామ్?

విదూషకః

తపనీయాశోకస్య కుసుమశోభామ్

(సర్వే ఉపవిశన్తి)

పరివ్రాజక

ఏలినవారికి జయము

రాజు

భగవతీ! నమస్కారము

పరివ్రాజక

అభీష్టసిద్ధి యగుగాక

దారిణి

(చిఱునవ్వుతో) ఆర్యపుత్రుడా! తరుణీ జనసహాయకుడైన నీకు ఈ అశోకవృక్షము సంకేతగృహముగా (ఇష్టులను కలిసికొనుటకు గుర్తుగా నిర్ణయించిన గృహము) మాచే కల్పింపబడినది

విదూషకుడు

ఓయీ! సమ్మానింపబడిన వాడవైతివి!

(సిగ్గుతో అశోకము చుట్టును తిరుగుచు)

ఏ అశోకవృక్షము పూర్వము వసంతవైభవసంయోగమున కూడా పూలును పూయుటకు తిరస్కరించి, నేడు నీ దోహదక్రియ అను ప్రయత్నముచేత, ప్రేమతో పూసినపూలతో నీ మీది గౌరవమును ప్రకటించుచున్నదో, ఆ అశోకవృక్షము దేవిచే ఇట్టి సత్కారమును పొందుట కర్హము కాదనరాదు 8

విదూషకుడు

ఓయీ నిర్భయుడవై ఈ యౌవనవతిని (1 అశోకమును 2 మాలవికను) తిలకింపుము

దారిణి

ఏ యౌవనవతిని?

విదూషకః

తపనీయాశోకముయొక్క కుసుమశోభను

(అందరు కూర్చుందురు)

రాజా (మాలవికాం విలోక్య ఆత్మగతం) కష్టః ఖలు
సన్నిధివిప్రయోగః

శ్లో అహం రథాంగనామేవ ప్రియా సహచరీ మే।
అననుజ్ఞాతసంపర్కా ధారిణీ రజనీవ నౌ॥ 9

(ప్రవిశ్య)

కఞ్చుకే జయతు జయతు దేవః అమాత్యో విజ్ఞాపయతి
“తస్మి న్విదర్భరాజోపాయనే ద్వే శిల్పకారికే
మార్గపరిశ్రమా దలసశరీరే ఇతి పూర్వం న ప్రవేశితే
సంప్రతి దేవోపస్థాన యోగ్యే తదాజ్ఞాం దేవో దాతు
మర్హతి” ఇతి

రాజా ప్రవేశయ తే

కఞ్చుకే య దాజ్ఞాపయతి దేవః (ఇతి నిష్క్రమ్య తాభ్యాం
సహ పునః ప్రవిశ్య) ఇత ఇతో భవత్యౌ

ప్రథమా (జనాన్తికం) హలా రజనికే! అపూర్వ మప్యేతత్
రాజకులం ప్రవిశంత్యా మే ప్రసీదతి హృద
యాభ్యంతరగత ఆత్మా

ద్వితీయా జ్యోత్స్నికే! మమా ప్యేవమేవ అస్తి ఖలు లోకప్రవాద
“అగామి సుఖం వా దుఃఖం వా హృదయసమవస్థా
కథయతి” ఇతి

రాజు (మాళవికను చూచి, తనలో) (ఈ నన్నిధివియోగము కష్టముకదా!

నేను చక్రవాకమువలె నున్నాను ప్రియురాలు నా సహచరి (చక్రవాకి) వలె నున్నది మా ఇరువురి సంయోగము ననుమతింపనిదై ధారిణి రాత్రివలె నున్నది 9

(ప్రవేశించి)

కంచుకి “దేవరకు జయము జయము విదర్భరాజు పంపిన ఆ కానుకలో ఇద్దరు శిల్పకారులు మార్గాయాసమువలన బడలికచెంది, ఇదివరకు తమ నన్నిధికి ప్రవేశపెట్టబడలేదు ఇప్పుడు వారు దేవరను సేవించుటకు తగియున్నారు కనుక ఏలినవారు అనుజ్ఞ నిప్పింపగలరు” అని అమాత్యుడు విన్నవించుచున్నాడు

రాజు వారిరువురను ప్రవేశపెట్టుము

కంచుకి దేవర, అజ్ఞాపించినట్లే (అని నిష్క్రమించి, ఆ ఇరువురితోగూడి, మరల ప్రవేశించి,) ఇటు ఇటు మీరు

ప్రదీప (జనాంతికముగా) ఓసీ రజనికా! అపరిచితమైనప్పటికిని ఈ రాచనగరులోనికి ప్రవేశింపగనే నా అంతరాత్మ ప్రసన్న మగుచున్నది

ద్వితీయ జ్యోత్స్నికా! నాకును అట్లే యున్నది “రాగల సుఖమును గాని దుఃఖమునుగాని, హృదయావస్థ సూచించును” అను ఆర్యోక్తి ఉన్నదే కదా!

ప్రథమా

స సత్య ఇదానీం భవతు

కఞ్చకే

ఏష దేవ్యాసహ దేవ స్తిష్ఠతి ఉపసర్పేతాం భవత్యై

(ఉభే ఉపసర్పతః మాలవికా పరివ్రాజికా చ చేట్యౌ
దృష్ట్వా, పరస్పర మవలోకయతః)

ఉభే

(ప్రణిపత్య) జయతు జయతు భర్తా జయతు
జయతు. భట్టినీ

రాజా

స్వాగతం! ఇతో నిషీదతమ్
(ఉభే ఉపవిష్టే)

రాజా

కస్యాం కలాయా మభివినీతే భవత్యై?

ఉభే

భర్తః! సంగీతే అభ్యంతరే స్వః

రాజా

దేవి! గృహ్యతా మనయో రన్యతరా

దారిణీ

మాలవికే! ఇతః పశ్య, కతరా తే సంగీత సహాయినీ
రోచతే

ఉభే

(మాలవికాం దృష్ట్వా) అహో! భర్తృదారికా! జయతు
జయతు భర్తృదారికా (ఇతి ప్రణిపత్య తయాసహ
బాష్పం విసృజతః సర్వే సవిస్మయం విలోకయంతి)

రాజా

కే భవత్యై కా వేయమ్?

ప్రథమా

భర్తః! ఏషా అస్మాకం భర్తృదారికా

రాజా

కథ మివ?

ప్రథమ అది ఇప్పుడు యధార్థ మగునుగాక!

కంచుకి ఇదుగో ప్రభువు! దెవితో కలిసియున్నాడు మీరిరువురు సమీపింపుడు

(ఇరువురు రాజును సమీపింతురు, మాళవికయును, పరివ్రాజికయును, చేటులను చూచి, ఒకరిమొగమును నొకరు చూచుకొందురు.)

ఇరువురును (ప్రణమిల్లి) జయము, జయము ప్రభువులకు జయము జయము భట్టినికి

రాజు స్వాగతము ఇటు కూర్చొనుడు
(ఇరువురును కూర్చుందురు)

రాజు మీరిరువురు ఏ కళను నేర్చినవారు?

ఉభయములు ప్రభూ! సంగీతమున ప్రవేశము కలవారము

రాజు దేవీ! ఈ ఇరువురిలో నొకరిని తీసికొనుము

రాజుణి మాళవికా! ఇటు చూడుము వీరిలో ఎవ్వతె నీకు సంగీత సహాయునిగా నచ్చినది?

ఉభయములు (మాళవికను చూచి) ఓహో! రాజకుమారి! జయము జయము రాజకుమారికి! (అని నమస్కరించి, ఆమెతోబాటు కన్నీరు విడుతురు అందరు తృప్త్యముతో చూతురు)

రాజు మీ రిద్దరు ఎవ్వరు మరి ఈమె ఎవ్వతె?

ప్రథమ ప్రభూ! ఈమె మా రాజకుమారి

రాజు అది యెట్లు?

ఉబే శృణోతు భర్తా యః స భర్తా విజయదండైః
విదర్భనాథం వశీకృత్య, బంధనా న్యోచితః కుమారో
మాధవసేనో నామ, తస్యేయం కనీయసీ భగినీ
మాలవికా నామ

దారిణీ కథం రాజదారికేయమ్? చందనం ఖలు మయా
పాదుకాపదేశేన దూషితమ్

రాజా అధాత్ర భవతీ కథ మిత్థం భూతా

మాలవికా (నిఃశ్వ స్వాత్మగతం) విధినియోగేన!

ద్వితీయా శృణోతు భర్తా దాయాదవశంగతే అస్మాకం భర్తృదారికే
మాధవసేనే తస్యామాత్యే నార్యసుమతినా అస్మాదృశ
పరిజన ముజ్ఞిత్వా గూఢ ముపనీతైషా

రాజా శ్రుతపూర్వం మయైతావత్, తత స్తతః?

౧. తీయా భర్తః! అతఃపరం న జానీమః

పరివ్రాజకా అతఃపర మహం మందభాగినీ కథయిష్యామి

ఉబే భర్తృదారికే! ఆర్యకౌశిక్యా ఇవ స్వరసంయోగః

మాలవికా నను సైవ

ఉబే యతివేషధారిణీ ఆర్యకౌశిక్యే దుఃఖేన విభావ్యతే
భగవతి నమ స్తే

ఉభయలు

ప్రభువులు చిత్తగింపవలెను విజయసేనలచే విదర్భరాజును
వశపఱచుకొని, యువరాజు మాధవసేనుడు ప్రభువుచే
విడిపింప బడినాడు కదా! ఈమె ఆ మాధవసేనుని చెల్లెలు
మాళవిక!

దారిణి

ఎట్లా? ఈమె రాజకుమార్తెయా? చందనమును పాదుకగా
ఉపయోగించి, అవమానించితిని

రాజు

మరి ఈమె ఏల ఇట్లయినది?

మాళవిక

(నిట్టూర్చి, తనలో) విధినియోగముచేత

ద్వితీయ

ప్రభువులు చిత్తగింపవలెను మాధవసేనుడు దాయాదులకు
వశపడగా, ఆయన ఆమాత్యుడగు సుమతి, మావంటి
పరిజనమును విడిచి పెట్టి, ఈమెను మాత్రము రహస్యముగా
తీసికొని పోయెను

రాజు

ఇంతవరకు వృత్తాంతమును మేమును పూర్వము వింటిమి
తరువాత? తరువాత?

ద్వితీయ

అటుపైన మాకు తెలియదు

పరివ్రాజక

ఆపై (కథను) మందభాగినియైన నేను చెప్పెదను

ఇరువురు

రాజపుత్రీ! ఆర్యకౌశికియొక్క కంఠస్వరమువల్లెనున్నదే

మాళవిక

అవును ఆమెయే కదా!

ఇరువురు

యతివేషమును ధరించిన ఆర్యకౌశికి గుర్తింపశక్యము
కాకున్నది భగవతీ! నమస్కారము

పేరివ్రాజికా

స్వస్తి భవతీభ్యామ్

రాజా

కథ మాప్తవర్గోఽయం భగవత్యాః?

పేరివ్రాజికా

ఏవ మేతత్

విదూషకః

తేన హి కథయతు ఇదానీం భగవతీ అత్రభవత్యాః
వృత్తాంత శేషమ్

పేరివ్రాజికా

(సవైక్లబ్యం) శ్రూయతాం తావత్ మాధవసేనసచివం
సుమతిం మమాగ్రజ మవగచ్ఛ

రాజా

ఉపలబ్ధమ్ తత స్తతః?

పేరివ్రాజికా

స ఇమాం తథా గతభ్రాతృకాం మయా సార్థ మపవాహ్య
భవత్సంబంధాపేక్షయా పథికసార్థం విదిశాగామిన
మనుప్రవిష్టః

రాజా

తత స్తతః?

పేరివ్రాజికా

స చ అటవ్యంతరే నివిష్టా గతాధ్వా వణిగ్గణః విశ్రమితు
మారబ్ధః

రాజా

తత స్తతః?

పేరివ్రాజికా

తతశ్చ

శ్లో.

తూణీరపట్ట పరిణధభుజాంతరాళ
మాపార్ష్ణిలంబి శిఖిబర్హకలాపధారి,
కోదండపాణి నినదత్ప్రతిరోధకానా
మాపాతదుష్ప్రసహ మావిరభూ దనీకమ్॥ 10

పరివ్రాజక మీ ఉభయులకు మేలు కలుగుగాక

రాజు ఏమీ! భగవతికి మీరు ఆప్తవర్గమా?

పరివ్రాజక అవునట్లే!

బిదగాషకుడు అట్లయినచో ఈ పూజ్యురాలి యొక్క తదుపరికథను భగవతి చెప్పునుగాక!

పరివ్రాజక (దిగులుతో) ఇంక వినుడు, మాధవసేనుని మంత్రియగు సుమతి నా అన్న అని తెలిసికొనుము

రాజు - తెలిసినది తరువాత, తరువాత?

పరివ్రాజక నా సోదరుడు, ఈ విధముగా రక్షకుడు లేని ఈమెను నాతోపాటు తీసికొనిపోయి, మీతోడి సంబంధమును కోరుకొనుచు విదిశా నగరమునకు బయలుదేరుచున్న వర్తకులగుంపులో చేరినాడు

రాజు తరువాత తరువాత?

పరివ్రాజక - ఆ వర్తకులగుంపు అడవిలోనికి ప్రవేశించి, చాలా దూరము నడచి, విశ్రమింపనారంభించినది

రాజు - తరువాత, తరువాత?

పరివ్రాజక - మరి ఆ తరువాత

తూణీరముయొక్క (అమ్ములపాదియొక్క) వట్టములతో విశాలములైన వక్షః స్థలములు కలిగిన, మడమలవరకు వేలాడు నెమలిపింభపు అలంకారమును ధరించిన, విల్లులను చేబట్టిన, బందిపోటుదొంగల గుంపు పెద్ద పెట్టున అరుచుచు

(మాలవికా భయం రూపయతి)

విదూషకః

భవతి! మా భిభేహి అతిక్రాంతం ఖలు భగవతీ
కథయతి

రాజా

తత స్తతః?

పరివ్రాజికా

తతో ముహూర్తబద్ధయుద్ధా స్తే పరాజ్ఞవీకృతాః
సార్థవాహయోద్ధార స్తస్మరైః

రాజా

భగవతి! అతః కష్టతర మిదానీం శ్రోతవ్యమ్

పరివ్రాజికా

తతః స మ త్సేదరః

చోరే

ఇమాం పరీష్నుః దుర్జాతేః పరాభిభవకౌతరామ్।

భర్తుప్రియః ప్రియైః భర్తు రాన్యణ్య మసుభిః గతః॥ 11

ప్రదమో

హో హతః సుమతిః?

బృటీయా

అతః ఖలు భర్తుదారికాయా ఇయం సమవస్థా
సంవృతా

(పరివ్రాజికా బాష్పం విసృజతి)

రాజా

భగవతి! తనుభృతా మీదృశీ లోకయాత్రా న శోచ్యః
తత్రభవాన్ సఫలీకృత భర్తుపిండః తత స్తతః?

సహింపరాని పరాక్రమముతో మాకు ప్రత్యక్ష మయ్యెను

10

(మాళవిక, భయమును అభినయించును)

బిదూషకుడు

అమ్మా! భయపడకుము జరిగిపోయిన కథను కదా భగవతి
చెప్పుచున్నది

రాజు

తరువాత, తరువాత?

పరివ్రాజిక

అ తరువాత క్షణకాలము నిలిచి పోరాడిన, ఆ
వ్యాపారయోధులను దొంగలు పారద్రోలిరి

రాజు

భగవతీ! ఇప్పుడు వినవలసినది ఇంతకంటెను కష్టతరము

పరివ్రాజిక

అప్పుడు నా సోదరుడు

శత్రువుల పరాభవముచే భయపడిన ఈమెను ఆ దుష్టులనుండి
రక్షింపగోరి ప్రభుభక్తుడై, తన ప్రియములైన ప్రాణములతో మా
అన్న ప్రభువుయొక్క బుుణమును తీర్చుకొనెను
(మరణించెను)

11

వ్రథమ

అయ్యో! సుమతి చంపబడెనా?

బ్జితీయ

అందువలనే కదా రాజుకుమారి యిట్టి దురవస్థకు పాలయినది

(పరివ్రాజిక కన్నీరు విడుచును)

రాజు

భగవతీ! దేహధారుల జీవితయాత్ర యిట్లే యుండును ప్రభువు
పెట్టిన తిండిని సఫలముగావించినవానికై దుఃఖింపతగదు

పరివ్రాజకా తతో 2 హం మోహ ముపాగతా యావత్ సంజ్ఞాం
ప్రతిలభే తావ దియం దుర్లభదర్శనా సంవృత్తా

రాజా మహ త్థలు కృచ్ఛ మనుభూతం భగవత్యా

పరివ్రాజకా తతో భ్రాతుః శరీర మగ్నిసాత్మత్య పున ర్నవీకృత
వైధవ్య దుఃఖయా మయా త్వదీయం దేశ మవతార్య
ఇమే కాషాయే గృహీతే

రాజా యుక్తం సజ్జన స్యైష పంధాః తత స్తతః?

పరివ్రాజకా తతః సేయ మాటవికేభ్యో వీరసేనం, వీరసేనాచ్చ
దేవీం గతా దేవీగృహే లబ్ధప్రవేశయా మయా
చానంతరం దృష్టే త్యే తదవసానం కథాయాః

మాలవికా (ఆత్మగతం) కిం ను ఖలు భర్తా సాంప్రతం భణతి

రాజా అహో పరిభవోపహారిణో వినిపాతాః కుతః

శ్లో. ప్రేష్యభావేన నామేయం దేవీశబ్దక్షమా సతీ!

స్నానీయవస్త్రక్రియయా పత్రోర్థం వోపయుజ్యతే॥ 12

దారిణీ భగవతి! త్వయాభిజనవతీం మాలవికా
మనాచక్షాణయా అసాంప్రతం కృతమ్

తరువాత తరువాత?

పరివ్రాజక

తరువాత నేను కూడ మూర్ఖపోయి తెలివివచ్చునరికి ఈమె (మాళవిక) నాకు కనబడలేదు

రాజు

భగవతి గొప్ప కష్టములను అనుభవించినది కదా,

పరివ్రాజక

ఆ తరువాత సాదరుని శరీరమునకు అగ్నిసంస్కారమును చేసి, మరల వైధవ్యదుఃఖమును పొందినట్లే నేను తమ దేశములానికి ప్రవేశించి, ఈ కాషాయములను ధరించితిని

రాజు

యుక్తమే సజ్జనులయొక్క మార్గ మిదే తరువాత తరువాత?

పరివ్రాజక

తరువాత ఈ మాళవిక అడవిదొంగలనుండి వీరసేనుని, వీరసేనునినుండి దేవివద్దకు చేరినది. దేవిఇంట ప్రవేశము లబించిన నేను, ఆ తరువాత ఈమెను చూచితిని, ఇది ఈ కథయొక్క పర్యవసానము

మాళవిక

(తనలో) ప్రభువు ఇప్పుడు ఏమని పలుకునో కదా!

రాజు

అహో! ఆపదలు పరాభవములను తెచ్చిపెట్టును ఏలయన దేవీశబ్దమునకు యోగ్యురాలైన ఈమె, స్నానముచేయుటకై కట్టుకొనబడిన కట్టుబట్టవలె పరిచారికాభావమున స్త్రీపయోగింప బడుచున్నది

12

ధారిణి

భగవతీ! మాళవిక అభిజాత్యముకలదని నీవు నాకు చెప్పకుండుట సరియగు పనికాదు నీవు చేసిన యీ పని మంచిది కాదు

పరివ్రాజికా

శాంతం పాపం, శాంతం పాపమ్ కారణేన ఖలు మయా
నైభృత్య మవలంబితమ్

దారిణీ

కి మివ తత్కారణమ్?

రాజా

యది వక్తవ్యం కథ్యతామ్,

పరివ్రాజికా

శ్రూయతాం ఇయం వీ తరి జీవతి కేనాపి
దేవయాత్రా ౨౨ గతేన సిద్ధాదేశేన సాధునా మత్సమక్షం
సమాదిష్టా సంవత్సరమాత్ర మియం ప్రేష్యభావ
మనుభూయ, తతః సదృశభర్తృగామినీ భవిష్యతీతి
త మేన మవశ్యమ్భావిన మాదేశ మస్యాః త్వత్పాద
శుశ్రూషయా పరిణమంత మవేక్ష్య, కాలప్రతీక్షయా
మయా సాధు కృత మితి పశ్యామి

రాజా

యుక్తోపేక్షా

(ప్రవిశ్య)

కంఞ్కుకే

దేవ! కథాంతరేణాంతరిత మిద మమాత్యో
విజ్ఞాపయతి విదర్భగత మనుష్ఠేయ మవధారిత
మస్మాభిః దేవస్య తావ దభిప్రేతం శ్రోతు మిచ్ఛామీతి

పేరిత్రాజక పాపము శమించుగాక నేను ఈ విషయమును దాచి
ఉంచుటకు ఒక కారణ మున్నది

దారిణి ఏమిటో ఆకారణము?

రాజు చెప్పదగిన దైనచో చెప్పుము

పేరిత్రాజక వినుడు, ఈమె తండ్రి జీవించియుండగ తీర్థయాత్రలు
చేయుచు ఒక సిద్ధవచనుడు వీరి ఇంటికి వచ్చినాడు నా
సమక్షమునందే ఈమెను గూర్చి ఇట్లు చెప్పినాడు “ఒక్క
సంవత్సరకాలము ఈమె పరిచారికాభావమును అనుభవించి
అనంతరము అనురూపుడైన భర్తను పొందగలదు అని
చెప్పెను, తప్పని సరిగ జరిగి తీరవలసిన ఆ సిద్ధుని ఆదేశము
ఈమెకు తమపాదసేవయందు ఇట్లుపూర్తి అయినది
(అనురూపుడైన భర్త దొరుకుటకు) తగిన సమయము కొరకు
ఎదురుచూచుచు నేను మంచి పనినే చేసినను
కొనుచున్నాను

రాజు - (భగవతీ) నీవు చెప్పక ఊరుకొనుట తగిన పనియే

(ప్రవేశించి)

కంచుకీ దేవా! ఇంకొక విషయమును పరిశీలించుచు మరుగునపడిన
యీ విషయమును అమాత్యుడు ఇప్పుడు నీకు ఇట్లు
విన్నవించుచున్నాడు “విదర్భదేశపు విషయమున
చేయదగినదానిని, నేను నిశ్చయించితిని ఇప్పుడు దే-
అభిప్రాయమును వినగోరుచున్నాను” అని

రాజా మౌద్గల్య! తత్ర భవతో బ్రాహ్మణాః యజ్ఞసేన
మాధవసేనయోః ద్వైరాజ్య మిదానీ
మవస్థాపయితుకామోఽస్మి

శ్లో తౌ పృథ గ్వరదా కూలే శిష్టా ముత్తర దక్షిణే!
నక్తం దివం విభజ్యోభా శీతోష్ణకిరణా వివ॥ 13

కఞ్చకే దేవ! ఏవ మమాత్యపరిషదే విజ్ఞాపయామి (రాజా
అంగుల్యా అనుమన్యతే నిష్క్రాంతః కఞ్చుకీ)

వ్రథమా (జనాంతికం) భర్తృదారికే! దిష్ట్యా భర్తృదారకోఽర్థ
రాజ్యే ప్రతిష్ఠాం గమిష్యతి

మాలవికా ఏత త్వావ ద్భూమమంతవ్యమ్ యజ్ఞేవితసంశయా
ద్విముక్తః

కఞ్చకే (పునః వ్రవిశ్య) విజయతాం దేవః అమాత్యో
విజ్ఞాపయతి అహో కల్యాణీ దేవస్య బుద్ధిః
మంత్రిపరిషదోఽప్యేతదేవ దర్శనమ్ కుతః

శ్లో ద్విధా విభక్తాం శ్రియ ముద్యహంతౌ
ధురం రథాశ్వావివ సంగ్రహీతుః!
తౌ స్థాస్యత స్తే నృపతే ర్నిదేశే
పరస్పరోపగ్రహ నిర్వికారౌ॥

రాజు మౌద్గల్యుడా! సోదరులగు ఆయజ్ఞసేన, మాధవసేనులకు ద్వైరాజ్యమును (రాజ్యమును రెండుభాగములుగా విభజించి, దాయాదులకు చెరునగమును ఇచ్చుట) స్థాపింప గోరుచున్నాము

ఆయజ్ఞసేన, మాధవసేనులు ఇద్దరును వరదా నదియొక్క ఉత్తర దక్షిణ తీరములను వేర్వేరుగా సూర్యచంద్రులు ఇరువురునూ రాత్రింబవళ్లనువలె పంచుకొని, శాశింతురుగాక

13

కంచుకి దేవా! ఇట్లని మంత్రిపరిషత్తునకు విన్నవించును (రాజు తన ప్రేలితో అనుమతింపగా, కంచుకి నిష్క్రమించును)

వ్రథిమ (జనాంతికముగా) రాజకుమారి! అదృష్టవశమున రాజకుమారుడు అర్ధరాజ్యమున ప్రతిష్ఠింపబడనున్నాడు

మోక్షిణిక జీవితశంకనుండి బయటపడినాడు అనుటయే గొప్ప లాభము అనుకొనవలసియున్నది

కంచుకి .- (మరల ప్రవేశించి) ఏలినవారికి జయమగుగాక! “దేవరయొక్క బుద్ధి ఎంతయో శుభప్రదముగా ఉన్నది మంత్రి పరిషత్తుయొక్క దృష్టి కూడ అట్లేయున్నది” అని అమాత్యుడు విన్నవించుచున్నాడు ఏలయన

ఆయజ్ఞసేన, మాధవసేనులు అను ఇరువురును విభజింపబడిన రాజ్యసంపదను వేరు వేరుగా వహించుచు (రథభారమును వహించు అశ్వములు రెండును సారథి ఆజ్ఞకులోబడి ఉండునట్లు,) స్వామివైన మీ ఆజ్ఞకు లోబడి పరస్పర,

రాజా తేన హి మంత్రిపరిషదం బ్రూహి సేనాన్యే
వీరసేనాయ లిఖ్యతామ్ ఏవం క్రియతామ్” ఇతి

కవిచ్చక్ య దాజ్ఞాపయతి దేవః (ఇతి నిష్క్రమ్య, సప్రాభృతకం
లేఖం గృహీత్వా, పునః ప్రవిశ్య) అనుష్ఠితా ప్రబో రాజ్ఞా
అయం దేవస్య సేనాపతేః పుష్యమిత్రస్య సకాశాత్
సప్రాభృతకో లేఖఃప్రాప్తః ప్రత్యక్షీకరో త్వేనం దేవః

రాజా (సహసోత్థాయ ప్రాభృతకం సోపచారం పరిగృహ్య
శిరసికృత్వా పరిజనాయార్పయతి లేఖం చ నాట్యే
నోద్వేష్టయతి)

ధారిణీ (అత్మగతం) అహహ తన్ముఖమేవ నో హృదయమ్
శ్రోష్యామి తావ ద్గురుజనకుశలాంతరం వసుమిత్రస్య
వృత్తాంతమ్ అతిభారే ఖలు సేనాపతినా నియుక్తః మే
పుత్రకః

రాజా (ఉపవిశ్య వాచయతి) స్వస్తి యజ్ఞశరణాత్ సేనాపతిః
పుష్యమిత్రో వైదిశస్థం పుత్ర మాయుష్మంతం అగ్నిమిత్రం
స్తేహో త్పరిష్వజ్య అనుదర్శయతి విదిత మస్తు యో
2 సౌ రాజసూయ దీక్షితేన మయా రాజపుత్రపరివృతం

కలహమును మాని, శాంతులై ఇక ఉండగలరు

14

రాజు అట్లయినచో “ఈ విధముగానే చేయవలెనని మన సేనానిఅయిన వీరసేనునికి వ్రాయుము” అని మంత్రి మండలికి ఇట్లు చెప్పము

కంచుకి ఏలినవారు ఆజ్ఞాపించినట్లే (అని నిష్క్రమించి, కానుకతో లేఖను తీసికొని, మరల ప్రవేశించి) ప్రభువుయొక్క ఆజ్ఞ అనుష్ఠింప బడినది, మరి ఇదుగో ప్రభువగు, సేనాపతియైన, పుష్యమిత్రుని దగ్గరనుండి కానుకతో ఈ లేఖ వచ్చినది దేవర దీనిని పరికింతురు గాక

రాజు తటాలున లేచి, సగౌరవముగా కానుకను గ్రహించి, శిరస్సున దాల్చి, పరిజనముకు అర్పించును లేఖను విప్పనట్లు నటించును

దారిణి (తనలో) ఆహా! నా హృదయము లేఖపైని లగ్నమగుచున్నది ఇంక పెద్దల కుశలము తరువాత వసుమిత్రుని వృత్తాంతమును విందును సేనాపతిచే మిగుల భారమైన కార్యమున, నా పుత్రుడు (వసుమిత్రుడు) నియమింపబడినాడు కదా!

రాజు (కూర్చుండి చదువును) స్వస్తి యజ్ఞవాటమునుండి సేనాపతి పుష్యమిత్రుడు వైదిశమందున్న (విదిశానగరముననున్న) కుమారుడును, ఆయుష్మంతుడును, అగు అగ్నిమిత్రుని ప్రేమతో కౌగిలించి, శాశించునది రాజసూయయాగ దీక్షితుడనయిన నేను, రాజపుత్రపరివృతుడయిన వసుమిత్రుని ఆశ్వరక్షకునిగా

వసుమిత్రం గోప్తార మాదిశ్య సంవత్సరోపావర్తనీయో
నిరర్గల స్తురగో విస్ఫుట్టః, స సింధోర్దక్షిణే రోధసి చర
న్నశ్వానీకేన యవనానాం నిషిద్ధః. తత ఉభయోః
సేనయో ర్మహా నాసీత్ సంమర్దః.

(ధారిణీ విషాదం రూపయతి.)

రాజా - కథ మీదృశం సంవృత్తమ్?

(శేషం పున ర్వాచయతి.)

శ్లో - తతః పరా స్పరాజిత్య వసుమిత్రేణ ధన్వినా
ప్రసహ్య హ్రాయమాణో మే వాజిరాజో నివర్తితః॥15

ధారిణీ - అనేనా శ్వాసితం మే హృదయమ్.

రాజా - (లేఖశేషం వాచయతి) సోఽహ మిదానీ మంశుమతేవ
సగరః పౌత్రేణ ప్రత్యాహృతాశ్వో యక్త్యే. త దిదానీం
అకాలహీనం, విగతదోషచేతసా భవతా వధూజనేన
సహ యజ్ఞసందర్శనాయ ఆగంతవ్య మితి.

రాజా - అనుగృహీతోఽస్మి.

పరివ్రాజికా - దిష్ట్యా పుత్రవిజయేన దంపతీ వర్ధతే. (దేవీం విలోక్య)

చేసి, సంవత్సర కాలములో స్వేచ్ఛగా తిరిగి రావలసినదిగా
యాగాశ్వమును విడిచితిని అది సింధునదికి దక్షిణతీరమున
తిరుగుచు యవనుల అశ్వసేనచే నిరోధింపబడినది అంతట
ఉభయసేనలకు గొప్పయుద్ధము జరిగెను అని తెలిసి
కొందురుగాక

(ధారిణీదేవి విషాదమును ప్రకటించును)

రాజు ఏమీ, ఇట్లు జరిగినదా?

(మిగిలిన దానిని మరల చదువును)

అంతట శత్రువులను ఓడించి, ధనుర్ధరుడైన వసుమిత్రుడు
బలాత్కారముగా హరింపబడిన ఆ యాగవు అశ్వరాజమును
మరలించెను

15

ధారిణి ఈ వార్తచే నా హృదయము ఊరడిల్లినది

రాజు (మిగిలిన లేఖను చదువును) కావున అంశుమంతునిచే
మరలించుకొని రాబడిన గుఱ్ఱముతో సగరునివలె, నా పౌత్రునిచే
కొనిరాబడిన అశ్వముకలవాడనైన నేను, యజ్ఞము చేయు
చున్నాను కనుక ఇప్పుడు ఆలస్యముచేయక, చిత్తమున
రొషమును మాని, వధూజన సహితముగా నీవు యజ్ఞ
సందర్శనార్థము రావలెను” అని

రాజు అనుగ్రహింపబడితిని

పరివ్రాజక అదృష్టవశమున పుత్రవిజయముచే దంపతులు వధ్ధిల్లు
చున్నారు (దేవిని తిలకించి)

శ్లో భర్తాసి వీరపత్నీనాం శ్లాఘ్యానాం స్థాపితా ధురి।
వీరసూ రితి శబ్దో ౭ యం తనయా త్వా ముపస్థితః॥ 16

ధారిణీ భగవతి! పరితుష్టాస్మి య త్పితర మనుగతో వత్సః
పరివ్రాజకా నను కలభేన యూధపతే రనుకృతమ్

కంఞ్చకే శ్లో. నైతావతా వీరవిజృంభితేన
చిత్తస్య నో విస్మయ మాదధాతి।
యస్యా ప్రథుష్యః ప్రభవ స్త్వ ముచ్యైః
అగ్నే రపాం దగ్ధు రివోరుజన్మా॥ 17

రాజా మౌఢ్యల్య! యజ్ఞసేనస్యాల మురరీకృత్య ముచ్యతాం
సర్వే బంధనస్థాః

కంఞ్చకే య దాజ్ఞాపయతి దేవః

(ఇతి నిష్క్రాంతః)

ధారిణీ జయసేనే! గచ్ఛ ఇరావతీప్రముఖానా మంతః
పురాణాం పుత్రకస్య విజయవృత్తాంతం నివేదయ

నీ భర్తచేత నీవు పొగడదగిన వీరపత్నులందరిలో అగ్రస్థానమున
నిలువబడినావు నీ తనయునివలన వీరమాత అన్న ఈ
బిరుదము ఇప్పుడు నిన్ను చేరినది 16

ధారిణి భగవతీ! నా పుత్రుడు తండ్రిని పోలినందుకు సంతుష్ట నైతిని

పరివ్రాజక గున్నవనుగు, గుంపుదొరను అనుకరించినది సుమా.

కంచుకి సముద్రజలమును దహించునట్టి బడబాగ్నికి జ్వర్వుడువలె ఏ
వసుమిత్రునికి, దుర్జయుడవైన నీవు, ఉన్నత జన్మకు కారణమో,
ఆ రాజకుమారుడు (ఈ నాటి దిగ్విజయములో)
వీరవిజృంభణము చేయుటచేత మా మనస్సులకు
ఆశ్చర్యమును కలిగించుట లేదు (వసుమిత్రుని ప్రతాపము
ముందు శత్రుసైన్యము తృణప్రాయము అయిపోయినది ఈ
శత్రుజయము అను గొప్పతనమునకు కారణము తండ్రియగు
అగ్నిమిత్రుడే! కనుక, అతని పుత్రుడైన వసుమిత్రుడు శత్రువులను
చంపి నాడనుటలో ఆశ్చర్యము లేదు అని ఇచ్చటి
భావము) 17

రాజు మౌద్గల్యుడా! యజ్ఞసేనుని మరిదితోకలిపి, బందీల నందరను
విడిపింపవలెను

కంచుకి - ఏలినవారు అజ్ఞాపించినట్లే

(అని నిష్క్రమించును)

ధారిణి - జయసేనా! ఇరావతి మొదలగు అంతఃపుర ప్రముఖులకు,
పుత్రుని విజయవృత్తాంతమును నివేదింపుము పొమ్ము

ప్రతిహేలి తథా (ఇతి ప్రస్థితా)

ధారిణీ ఏహి తావత్

ప్రతిహేలి (ప్రతినివృత్య) ఇయ మస్మి

ధారిణీ (జనాన్తికం) య న్మయా అశోకదోహదనియోగే
మాలవికాయై ప్రతిజ్ఞాతం తత్, తస్యా అభిజనం చ
నివేద్య, మమ వచనేన ఇరావతీ మనునయ
“త్వయాహం సత్యా న్న పరిభ్రంశయితవ్యా” ఇతి.

ప్రతిహేలి య ద్వేష్యాజ్ఞాపయతి (ఇతి నిష్క్రమ్య, పునః ప్రవిశ్య)
భట్టిని! పుత్రవిజయ నిమిత్తేన పరితోషేణాంతః
పురాణాం ఆభరణానాం మంజూషాష్ఠి సంవృత్తా

ధారిణీ కి మత్రాశ్చర్యమ్ సాధారణః ఖలు తాసాం మమ
చాయ మభ్యుదయః.

ప్రతిహేలి (జనాన్తికం) భట్టిని!

ఇరావతీ విజ్ఞాపయతి “సదృశం ఖలు దేవ్యాః
ప్రభవంత్యా స్తవ వచనమ్, ప్రథమసంకల్పితం న
యుజ్యతే అన్యధాకర్తుమ్” ఇతి.

ధారిణీ భగవతి! త్వయానుజ్ఞాతా ఇచ్ఛా మ్యార్య సుమతినా
ప్రథమం సంకల్పితాం ఆర్యపుత్రస్య మాలవికాం
ప్రతిపాదయితుమ్

ప్రతిహేల అట్లే (అని బయలుదేరును)

ధారిణి ఇదుగో, కొంచెము ఇటు రమ్ము

ప్రతిహేల - (వెనుకకు మరలి) ఇదుగో వచ్చితిని

ధారిణి - (జనాంతికముగా) అశోకవృక్షమునకు దోహదము చేయుమని నియోగించునప్పుడు, నేను మాళవికకు చేసిన వాగ్దానమును, ఆమె, అభిజాత్యమును నివేదించి, నీవు నా మాటగా ఇరావతిని, “నన్ను నీవు సత్యము నుండి తొలగునట్లు చేయరాదు”, అని ప్రార్థింపుము

ప్రతిహేల - దేవిగారు, ఆజ్ఞాపించినట్లే (అని నిష్క్రమించి, మరల ప్రవేశించి) భట్టి నీ! వృత్రవిజయమమువలన కల్గిన సంతోషముచేత నేను రాణివాసమువారి ఆభరణములకు మంజూషను (పెట్టెను) అయినాను.

ధారిణి - ఇందు ఆశ్చర్య మే మున్నది? ఈకుమారుని అభ్యుదయము వారికిని, నాకును, సమానమేకదా!

ప్రతిహేల - (జనాంతికముగా) భట్టి నీ!

ఇరావతి ఇట్లు విన్నవించుచున్నది “దేవియును, సమర్థురాలవును అయిన నీకు ఈ మాట తగియే యున్నది కదా! తొలుత సంకల్పించిన దానిని అన్యధాకరించుట (వేరుగా చేయుట) యుక్తము కాదు” అని.

ధారిణి - భగవతీ! నీ అనుమతినిగొని, ఆర్యసుమతిచే ముందే సంకల్పింప బడినట్లు మాలవికను ఆర్యపుత్రునకు సమర్పింప గోరుచున్నాను

పరివ్రాజకా - ఇదానీ మపి త్వ మే వాస్యాః ప్రభవసి.

ధారిణీ - (మాలవికాం హస్తే గృహీత్వా) ఇమా మార్యపుత్రః
ప్రియ నివేదనానురూపం పారితోషికం ప్రతీచ్ఛతు.

(రాజా సప్రీడం జోష మాస్తే.)

ధారిణీ - (సస్మితం) కి మవధీరయతి మా మార్యపుత్రః?

విదూషకః - భవతి! అస్తి ఖలు లోకప్రవాదః సర్వో ఽపి నవ్యో వరో
లజ్జాతురో భవతి ఇతి.

(రాజా విదూషక మవేక్షతే.)

విదూషకః - అథవా దేవ్యా ఏవ కృతప్రణయవిశేషాం దత్త
దేవీసంజ్ఞాం మాలవికాం అత్రభవాన్ ప్రతిగ్రహీతు
మిచ్ఛతి.

ధారిణీ - ఏతస్యా రాజదారికాయా అభిజనేనైవ దత్తో దేవీశబ్దః.
కిం పునరుక్తేన?

పరివ్రాజకా - మా మైవమ్.

శ్లో - అప్యోకరసముత్పన్నా మణిజాతి రసంస్కృతా

జాతరూపేణ కల్యాణీ! న హి సంయోగ మర్హతి॥ 18

- పరివ్రాజక** ఇప్పుడుకూడ నీవే ఈమెకు (మాళవికకు) అధికారిణివి
- ధారిణి** (మాళవికను చేతితో వట్టుకుని) ప్రియవార్తను
అందించినందుకు తగిన పారితోషికముగా, ఆర్యపుత్రుడు
ఈమెను స్వీకరింపవలెను
(రాజు సిగ్గుతో ఊరకుండును)
- ధారిణి** (చిరునవ్వుతో) ఆర్యపుత్రుడు ఇక నన్ను నిర్లక్ష్యము చేయునా
ఏమి?
- విదూషకుడు** దేవీ! “నూత్నవరుడు ప్రతివాడును లజ్జాపీడితుడగును అను
లోకప్రవాదము ఉన్నదే కదా!
(రాజు విదూషకుని వంకకు చూచును)
- విదూషకుడు** అట్లుకానిచో, దేవిచేతనే ఎక్కువ ప్రేమతో దేవీపదము
ఇవ్వబడిన ఈ మాలవికను ప్రభువు ప్రతిగ్రహింపగోరుచున్నాడు
- ధారిణి** ఈ రాజకుమారికి పుట్టుక చేతనే దేవీశబ్దము ఒసంగ
బడినది పునరుక్తి ఎందుకు?
- పరివ్రాజక** అట్లనరాదు
ఓ కల్యాణీ! సముద్రమున పుట్టినదైనను, గనిలోపుట్టినదైనను
జాతిరత్నము సంస్కరణమును పొందనిదే సువర్ణముతోడి
సంయోగమునకు అర్హము కాదుకదా!

- దారిణీ** మర్షయతు భగవతీ అభ్యుదయకథయా ప్రథమం
ఉచితం న లక్షితమ్ జయసేనే! గచ్ఛ తావత్ కాశేయ
పత్రోర్థయుగల ముపనయ
ప్రతిహేలి య ద్భట్టి న్యాజ్ఞాపయతి (ఇతి నిష్క్రమ్య పత్రోర్థం
గృహీత్వా ప్రవిశ్య) దేవి! ఏతత్
- దారిణీ** (మాలవికా మవగుంరనవతీం కృత్వా) ఇదానీ మిమా
మార్యపుత్రః ప్రతీచ్ఛతు
- రాజా** త్వ చ్ఛాసనా దప్రత్యుత్తరా వయమ్
- పరివ్రాజికా** హంత ప్రతిగృహీతా.
- విదూషకః** అహో! దేవ్యా అనుకూలతా
(దేవీ పరిజన మవలోకయతి)
- పరివ్రాజికా** (మాలవికా ముపేత్య) జయతు జయతు భట్టినీ
(ధారిణీ పరివ్రాజికాం నిర్వర్ణయతి)
- పరివ్రాజికా** దేవి! నైతచ్ఛిత్రం త్వయి తథాహి
- శ్లో** ప్రతిపక్షేణాపి పతిం సేవంతే భర్తృవత్సలా సాధ్వ్యః!
అన్యసరితాం శతాని హి సముద్రగాః ప్రాపయం త్యుదధిమ్॥19

ధారిణి భగవతి మన్నింపవలెను అభ్యుదయవృత్తములో పడి
ముందుగా ఔచిత్యమును గమనింపనైతిని జయసేనా!
కొంచెమువెళ్లి, పట్టువస్త్రముల జతను తెమ్ము

ప్రతిహతి - భట్టిని ఆజ్ఞాపించినట్లే (అని నిష్క్రమించి, పట్టువస్త్రముల
జతను తీసికొని, ప్రవేశించి) దేవీ! ఇవిగో

ధారిణి - మాళవికను అవగుంరనవతిని (మేలిముసుగు వేసుకున్న
దానిని) చేసి, ఇప్పుడు ఆర్యపుత్రుడు ఈమెను పరిగ్రహించుగాక

రాజు నీ శాసనమువలన మేము నిరుత్తరుల మైనాము

పరివ్రాజక ఆహా! పరిగ్రహింపబడినది

విదూషకుడు ఆహా! దేవి అనుకూలత (ఎంత గొప్పది?)

(దేవి పరిజనమువంక చూచును)

పరివ్రాజక (మాళవికను సమీపించి) భట్టినికి జయము జయము

(ధారిణి పరివ్రాజక వంక చూచును)

పరివ్రాజక దేవీ! ఈ ప్రవర్తన నీ యందు వింతకాదు అట్లే కదా!

భర్తయందు ఇష్టముకల సాధ్యమణులు, నవతిని
అందించుటచేత కూడ తమభర్తను సేవింతురు.
సముద్రములో కలియుటకు ఆ దిశగా ప్రయాణము
చేయుచున్న మహానదులు వందలకొలది ఇతర ప్రవాహములను
కూడ తమతోపాటుగా సముద్రమునకే చేర్చును కదా! 19

నిపుణికా - (ప్రవిశ్య) జయతు. జయతు. భర్తా. ఇరావతీ
విజ్ఞాపయతి - “య దుపచారాతిక్రమేణ తదా హం
భర్తే అపరాధా, త త్వయమేవ భర్తు రనుకూలంనామ
మయా చరితమ్. సాంప్రతం పూర్ణమనోరథేన భర్తా
అహం సంప్రసాదమాత్రేణ సంభావయితవ్యా” ఇతి.

ధారిణీ - నిపుణికే! అవశ్యం రోషం హాస్య త్యార్యపుత్రః.

నిపుణికా - య ద్దే వ్యాజ్ఞాపయతి.

(ఇతి నిష్క్రాంతా.)

పరివ్రాజకా - దేవః అహం అమునా భవత్సంబంధేన చరితార్థం
మాధవసేనం సభాజయితు మిచ్ఛామి, యది మే తవ
ప్రసాదః.

ధారిణీ - భగవతి! న యుక్త మస్మా న్సరిత్యక్తుమ్.

రాజా - భగవతి! మదీయేషు లేఖేషు తత్రభవతే త్వా ముద్దిశ్య
సభాజనాక్షరాణి పాతయిష్యామి.

పరివ్రాజకా - యువయోః స్నేహేన పరవా నయం జనః.

ధారిణీ - ఆజ్ఞాపయ త్వార్యపుత్రః కిం భూయో . ౭పి ప్రియం
అనుతిష్ఠామి?

రాజా - కి మతఃపర మపి ప్రియ మస్తి? తథాపి భవ త్వేవం
తావత్.

నిపుణిక :- (ప్రవేశించి) ప్రభువునకు జయము. జయము. ఇరావతి ఇట్లు విన్నవించుచున్నది. “ఉపచారమును అతిక్రమించుటచేత ప్రభువుపట్ల అపరాధమును చేసినందువలన నేను స్వయంముగా ప్రభువునకు ఉపకారమును ఇప్పుడు చేసినదాననైతిని. ఇప్పుడు కోర్కె నెరవేరిన ప్రభువు. తన అనుగ్రహముతో నన్ను ఆదరింపవలెను” అని.

ధారిణి :- నిపుణికా! ఆర్యపుత్రుడు తప్పక, దోషమును వీడగలడు.

నిపుణిక :- దేవి ఆనతిచ్చినట్లే.

(అని వెడలిపోవును.)

పరివ్రాజక :- దేవా! నన్ను తాము మన్నించినచో తమతోడి ఈ సంబంధముచే చరితార్థుడైన మాధవసేనుని అభినందించుటకు పోగోరు చున్నాను.

ధారిణి :- భగవతీ! మమ్ము విడచిపోవుట నీకు తగదు.

రాజు :- భగవతీ! నేను వ్రాయు లేఖలో నీ విషయమును తెలియపరచు వాక్యములను ఆయనకు వ్రాయించెదను.

పరివ్రాజక :- మీ ఉభయుల ప్రేమచే నేను అస్వతంత్ర నైనాను.

ధారిణి :- ఇంకనూ ఏమి ప్రియమును నేను అనుష్ఠింతునో ఆర్యపుత్రుడు అజ్ఞాపింపవలెను.

రాజు :- ఇంతకంటెను ఇంకొక ప్రియమైనది యుండునా? అయినను ఇట్లగుగాక!

శ్లో త్వం మే ప్రసాదసుముఖీ భవ దేవి! నిత్యం
 ఏతావదేవ వరయే ప్రతిపక్షహేతోః।
 ఆశాస్య మీతివిగమప్రభృతి ప్రజానాం
 సంపత్స్యతే న ఖలు గోప్తరి నాగ్నిమిత్రే॥ 20

(ఇతి నిష్క్రాంతాః సర్వే)

ఇతి మహాకవి శ్రీకాళిదాస విరచితే మాలవికాగ్నిమిత్రమ్
 నామ సంస్కృతనాటకే పంచమో ౭ఙ్కః
 సమాప్త మిదం నాటకమ్



సిద్ధుడు మాలవికను దీవించుట

దేవీ! నీవు నాకు ఎల్లప్పుడును ప్రసాదసుముఖివై యుండుము ప్రతిపక్షము కొరకై నేను ఇంత మాత్రమే కోరుదును అగ్నిమిత్రుడు పాలకుడై ఉండగా ఈతిబాధానివృత్తి ప్రజలకు కోరదగినది కాదుకదా! (అగ్నిమిత్రుని రాజ్యమునందు అతని వరాక్రమముచేతనే ఈతిబాధలు భయపడి అతని రాజ్యములోనికి ప్రవేశింపవు (కనుక ఆ కోర్కెను కోరనక్కరలేదని ఇచ్చటి భావము)

20

(అని అందరు నిష్క్రమింతురు)

ఇది మహాకవి శ్రీకాళిదాసు రచించిన “మాళవికాగ్ని మిత్రమ్” అను సంస్కృతనాటకమునందలి ఐదవ అంకమునకు “వ్రవచనవ్రభాకర ఉపన్యాసకేనరి భాగవతరత్న” విరుదాంకితుడైన బ్రహ్మశ్రీ గోళ్ళమూడి. వెంకట శ్రీహరి నుబ్రహ్మణ్యశర్మ వెలయించిన ఆంధ్రానువాదము.

ఈ నాటకము సంపూర్ణమైనది.



అగ్నిమిత్రుడు రాజాస్థానమునందు



మాలవికాగ్నిమిత్రుల వివాహము



మాళవిక అగ్నిపిత్తుల సమాగమము

మాళవికాగ్నిమిత్రం నాటకమందలి సుభాషితములు

ప్రథమాంకము

- 1 పురాణ మిత్యేవ న సాధు సర్వమ్
న చాపి కావ్యం నవ మిత్యవద్యమ్ ।
సంతః పరీ క్ష్యాన్యతర ధృజంతే
మూఢః పరప్రత్యయనేయబుద్ధిః ॥
- 2 ఆకృతివిశేషేషు ఆదరః పదం కరోతి
- 3 సర్వస్యాపి కులవిద్యా బహుమతా
- 4 నాట్యం భిన్నరుచే ర్జనస్య బహుధా ప్యేకం సమారాధనమ్
- 5 పాత్రవిశేషే న్యస్తం గుణాంతరం ప్రజతి శిల్ప మాధాతుః ।
జలమివ సముద్రశుక్తౌ ముక్తాఫలతాం పయోదస్య ॥
- 6 అచిరాధిష్ఠితరాజ్యః శత్రుః ప్రకృతి స్వరూఢమూలత్వాత్ ।
నవ సంరోపణశిధిలః తరురివ సుకరః సముద్ధర్తుమ్ ॥
- 7 అర్థం సప్రతిబంధం ప్రభు రధిగంతుం సహాయవానేన ।
దృశ్యం తమసి న పశ్యతి దీపేన వినా సచక్షురపి ॥
- 8 అహో! దురాసదో రాజమహిమా
- 9 అతిమాత్ర భాసురత్వం పుష్యతి భానోః పరిగ్రహో దనలః ।
అధిగచ్ఛతి మహిమానం చంద్రోఽపి నిశా పరిగృహీత ॥

- 10 పత్తనే సతి గ్రామే రత్న పరీక్షా?
- 11 ప్రయోగప్రధానం హి నాట్యశాస్త్రమ్
- 12 అన్యోన్య కలహితయోః మత్తహస్తిన్ః ఏకతరస్మి
న్ననిర్దితే కుతః ఉపశమః?
- 13 శిష్టా క్రియా కస్యచి దాత్మసంస్థా
సంక్రాంతి రన్యస్య విశేషయుక్తా
యస్యోభయం సాధు స శిక్షకాణాం
ధురి ప్రతిష్ఠాపయితవ్య ఏవ ॥
- 14 వినేతు రద్రవ్యపరిగ్రహో ఓపి బుద్ధిలాఘవం ప్రకాశయతి
- 15 యస్యాగమః కేవల జీవికాయై
తం జ్ఞానపణ్యం వణిజం వదన్తి
- 16 అపరినిష్ఠితస్య ఉపదేశస్య అన్యాయ్యం ప్రదర్శనమ్
- 17 సర్వజ్ఞస్యా ప్యేకాకిన్ నిర్ణయాభ్యుగమో దోషాయ
- 18 ప్రభవంత్యో ఓపి హి భర్తృషు కారణకోపాః కుటుంబిన్యః.-
- 19 న ఖలు సుశిక్షితో ఓపి సర్వః ఉపదేశదర్శనే నిష్ఠాతో భవతి
- 20 ప్రభవత్వాచార్యః శిష్యజనస్య
- 21 ప్రాయః సమానవిద్యాః పరస్పరయశఃపురోభాగాః

ద్వితీయాంకము

- 1 ఉపస్థితం నయనమధు సన్నిహితమక్షికం చ.
- 2 ముందో ఓవ్యమందతా మేతి సంసర్గేణ విపశ్చితః।
పంకచ్ఛిదః ఫలస్యేప నికషేణావిలం పయః॥

- 3 ఉపదేశం విదు శ్చుద్ధం సంత స్త ముపదేశినః ।
శ్యామాయతే న విద్యత్సు యః కాంచన మివాగ్నిషు ॥
- 4 పండితపరితోషప్రత్యయా నను మూఢాజాతిః
- 5 త్వం దరిద్ర ఆతుర ఇవ వైద్యే నోపనీయమాన మౌషధ మిచ్ఛసి
- 6 ఉచితవేలాతిక్రమాత్ చికిత్సకాః దోష ముదాహరన్తి
- 7 దృఢం విపణికందు రివ మే ఉదరాభ్యంతరం దహ్యతే
- 8 మేఘావలీ నిరుద్ధజ్యోత్స్నేవ పరాధీనదర్శనా
- 9 భవానపి సూనోపరిచరో గృధ్ర ఇవ ఆమిషలోలుపో, భీరుకశ్చ

తృతీయాంకము

- 1 నాగరక్షితో మణిరివ న సుఖం సమాసాదయితవ్యా
- 2 మృదుతీక్ష్ణతరం య దుచ్యతే
త దిదం మన్మథ దృశ్యతే త్వయి ॥
- 3 నిసర్గనిపుణాః స్త్రియః
- 4 ఉచితః ప్రణయో వరం విహంస్తుం
బహవః ఖండన హేతవో హి దృష్టాః ।
ఉపచారవిధి ర్మనస్వినీనాం
న తు పూర్వాభ్యధికోఽపి భావశూన్యః ॥
- 5 ఇయం ఖలు సీధుపానోద్వేజితస్య మత్స్యండి కోపనతా
- 6 న హి కమలినీం దృష్ట్వా గ్రాహ మవేక్షతే మతంగజః

- 7 తత్వావబోధైకఫలో న తర్కః
 8 మదః కిల స్త్రీజనస్య విశేషమండనమ్
 9 చూతాంకురం విచిన్వత్య రావయోః పిపీలికాభి ర్దష్టమ్
 10 అనురాగో ౭ అనురాగేణ పరీక్షితవ్యః
 11 భ్రమర సంబాధో భవిష్యతీతి వసంతావతారసర్వస్వం
 కిం న చూతప్రసవో అవతంసయితవ్యః?
 12 స్థానే ప్రాణాః కామినాం దూత్యధీనాః
 13 నిర్వికారస్యాపి ఉత్సుకతాజనకః ఉపదేశః
 14 అహో అవిశ్వసనీయాః పురుషాః
 15 కర్మగృహీతేన కుంభీలకేన సంధిచ్ఛేదనే శిక్షతో ౭
 స్మృతి వక్తవ్యం భవతి
 16 న శోభతే ప్రణయిజన నిరపేక్షతా

చతుర్థాంకము

- 1 న హి బుద్ధి గుణేనైవ సుహృదా మర్థదర్శమ్ ।
 కార్య సిద్ధిపథః సూక్ష్మః స్నేహేనా ప్యుపలభ్యతే ॥
 2 కుంభీలకైః కాముకైశ్చ పరిహరణీయా చంద్రికా
 3 నిసర్గశాలీనః స్త్రీజనః
 4 రమణీయః ఖలు నవాంగనానాం మదనవిషయావతారః
 5 విపణిగతో వృషభ ఇవ వివ్రజ్ఞః ఆసీన ఏవ నిద్రాయతే

- 6 కిం ను ఖలు దర్దురా వ్యాహరంతీతి పృథివ్యాం దేవో
వర్షితుం విరమతి?
- 7 అపర్వణి గ్రహ కలుషేందుమండలా
విభావరీ కథయ కథం భవిష్యతి?
- 8 నార్హతి కృతాపరాధో ౭
పుత్రవదివసేషు పరిజన్ దండమ్
- 9 బంధనభ్రష్టో గృహకపోతకో బిడాలికాయాః ఆలోకే పతితః
- 10 కాతరో బాలభావః

పంచమాంకము

- 1 కష్టః ఖలు సన్నిధివిప్రయోగః
- 2 ఆగామి సుఖం వా దుఃఖం వా హృదయసమస్థా కథయతి
- 3 చందనం ఖలు మయా పాదుకాపదేశేన దూషితమ్
- 4 అహోః పరిభవోపహరిణః వినిపాతాః
- 5 నను కలభేన యూధపతే రనుకృతమ్
- 6 సర్వో ౭పి నవవరో లజ్జాతురో భవతి
- 7 అప్యాకరసముత్పన్నా మణిజాతి రసంస్కృతా ।
జాతరూపేణ కల్యాణీ! నహి సంయోగ మర్హతి ।
- 8 ప్రతిపక్షేణాపి పతిం సేవంతే భర్తృవత్సలాః ।
అన్యసరితాం శతాని హి సముద్రగాః ప్రాపయన్తి సుధమ్ ॥

మాళవికాగ్నిమిత్రములోని

అకారాదిశ్లోకానుక్రమణిక

క్ర సం	శ్లోకము	అంకము/శ్లోకము	పుట
(అ)			
1	అంగై రంతర్నిహితవచనైః	2 8	39
2	అగ్రే వికీర్ణ కురవక	5 4	103
3	అచిరాధిష్ఠితరాజ్యః	1 8	15
4	అతిమాత్రభాసురత్వం	1 13	21
5	అనతిలంబిదుకూల	5 7	104
6	అనాతురోత్పంరితయోః	3 15	64
7	అనిమిత్తమిందువదనే	1 18	26
8	అనుచితనూపురవిరహం	4 3	77
9	అనేన తనుమధ్యయా	3 17	65
10	అప్యాయకరసముత్పన్నః	5 18	116
11	అపరాధిని మయి దండం	3 22	70
12	అర్థం సప్రతిబంధం	1 9	17
13	అల మన్యధా గృహీత్వా	1 20	30
14	అవ్యాజ సుందరీం త్వాం	2 13	43
15	అహం రథాంగనామేవ	5 9	106

క్ర.సం	శ్లోకము	అంకము/శ్లోకము	పుట
16	అదాయ కర్ణకిసలయ	3 16	64
17	అర్ధాలక్తక మస్యాః	3 13	61

(ఇ)

18	ఇమాం పరీపు ర్ద్వితా	5 11	110
19	ఇష్టాధిగమనిమిత్తం	4 5	81

(ఉ)

20	ఉచితః ప్రణయో వరం	3 3	49
21	ఉత్తరేణ కి మాత్మైవ	4 12	88
22	ఉన్మత్తానాం శ్రవణ	3 4	50
23	ఉపదేశం విదు శ్శుద్ధం	2 9	39
24	ఉభా వభినయాచార్య	1 10	18

(ఏ)

25	ఏకైశ్వర్యే స్థితో ౭పి	1 1	1
----	-----------------------	-----	---

(ఔ)

26	ఔత్సుక్యహేతుం వివృణోషి	3 10	54
----	------------------------	------	----

క్ర సం	శ్లోకము	అంకము/శ్లోకము	పుట
--------	---------	---------------	-----

(క)

27	కదా ముఖం వరతను	4 16	94
28	కాంతాం విచింత్య	5 3	101
29	కార్ష్యేన నిర్వర్ణయితుం	4 7	86
30	కిసలయ మృదో	3 18	66
31	కుప్యసి కువలయ	4 10	87
32	క్వ రుజా హృదయ	3 2	48

(చ)

33	చరణాంతనివేశితా	3 11	57
34	చిత్ర గతాయా మస్యాం	2 2	34
35	ఛేదో దంశస్య దాహోవా	4 4	78

(జ)

36	జన మిమ మనురక్తమ్	2 5	37
37	జీమూత స్తనిత	1 21	30

(త)

38	తతః పరాన్ పరాజిత్య	5 15	115
39	తా మాశ్రిత్య శ్రుతిపథ	4 1	71
40	తూణీర పట్టపరిణధ్ధ	5 10	109

క్ర సం	శ్లోకము	అంకము/శ్లోకము	పుట
41	తౌ పృథ గ్వరదాకూలే	5 13	113
42	త్వ దుపలభ్య సమీపగతాం	3 6	52
43	త్వం మే ప్రసాద సుముఖీ	5 20	121

(ద)

44	దాక్షిణ్యం నామబింబోష్ఠి	4 14	90
45	దీర్ఘాక్షం శరదిందుకాంతి	2 3	35
46	దేవానా మిద మామనంతి	1 4	8
47	దుర్లభః ప్రియో మే	2 4	36
48	ద్వారే నియుక్తపురుషాః	1 12	18
49	ద్విధా విభక్తాం	5 14	113
50	ధృతి పుష్పమయమపి	3 19	67
51	ధైర్యావలంబిన మపి	1 22	31

(న)

52	న చ న పరిచిత్	1 11	18
53	నవకిసలయరాగేణ	3 12	57
54	నహి బుద్ధిగుణేనైవ	4 6	83
55	నాయం దేవ్యా ఖాజనత్వం	5 8	105
56	నార్హతి కృతాపరాధో	4 17	95

క్ర సం	శ్లోకము	అంకము/శ్లోకము	పుట
57	నేపథ్య పరిగతాయాః	2 1	34
58	నైతావతా వీరవిజృంభితేన	5 17	116
59	పత్రచ్చాయాసు హంసాః	2 12	42
60	పరభృతకల వ్యాహరేషు	5 1	100
61	పథి నయనయోః	4 11	88
62	పాత్రవిశేషే న్యస్తం	1 6	12
63	పురాణ మిత్యేవ న	1 2	3
64	ప్రతిపక్షేణాపి	5 19	119
65	ప్రేష్యభావేన నామేయం	5 12	111

(బ)

66	బాష్పాసారా హేమకాంచీ	3 21	69
----	---------------------	------	----

(భ)

67	భర్రాసి వీరపత్నీనాం	5 16	116
68	భాగ్యాస్తమయమివాక్ష్యః	2 11	41
69	భావజ్ఞానానంతరం ప్రస్తుతేన	3 14	63
70	భూభంగభిన్నతలకం	4 9	86

(మ)

71	మంగలాలంకృతా	1 14	21
----	-------------	------	----

క్ర సం	శ్లోకము	అంకము/శ్లోకము	పుట
72	మందో వ్యమందతా మేతి	2 7	38
73	మధురస్వరా పరభృతా	4 2	75
74	మన్యే ప్రియాహృతమనాః	3 23	71
75	మహాసార ప్రసవయోః	1 15	22
76	మా మియ యభ్యుత్తిష్ఠతి	5 6	104
77	మౌర్యసచివం	1 7	15

(య)

78	య ద్య త్రయోగ విషయే	1 5	11
----	--------------------	-----	----

(ర)

79	రక్తాశోకరుచా	3 5	50
----	--------------	-----	----

(ల)

80	లబ్ధాస్పదోఽస్మీతి	1 17	25
----	-------------------	------	----

(వ)

81	వామం సంధిస్తిమిత	2 6	38
82	వివాదే దర్శయిష్యామి	1 19	27
83	విఫలం నితంబదేశే	3 7	53
84	విస్మజ సుందరి	4 13	89

క్ర సం	శ్లోకము	అంకము/శ్లోకము	పుట
85	విరచితపదం వీరప్రత్యా	5 2	100
86	వోధా కురవకరజసాం	3 9	54

(స)

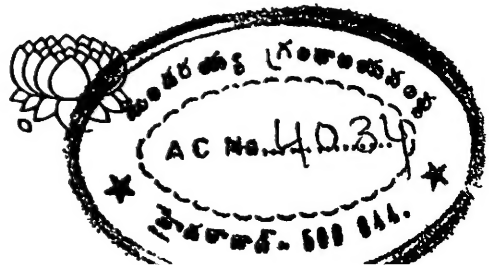
87	సర్వాంతఃపురవనితా	2 14	44
88	సర్వాశోకలతానాం	5 5	103
89	సూర్యోదయే భవతి యా	4 7	84
90	స్మయమాన మాయతాక్త్యాః	2 10	40

(శ)

91	శరకాండపాండు	3 8	53
92	శర ఇతి మయి	3 20	69
93	శరీరం క్షామం స్యాత్	3 1	47
94	శిరసాప్రథమ గృహీతాం	1 3	4
95	శిష్టాక్రియా	1 16	24

(హ)

96	హస్తం కంపయతే	4 15	90
----	--------------	------	----



అభిప్రాయాలు...

బ్రహ్మశ్రీ జి.వి.ఎస్. సుబ్రహ్మణ్య శర్మగారు విద్వాంసులు. వారికి ప్రతిభ, వ్యవస్థ, సహృదయత కలిగియుండుటచే కాళిదాస కృతులను అన్యూనానతిరిక్తంగా అనువదించడం సాధ్యమైనది. కాని కొన్ని విషయాలు మరొక భాషలో ఇమడవు. శ్లోక చతుష్టయంలో సామాన్య ప్రతిపత్తిపూర్వకం అనుమాటకు అన్ని అర్థాలతోటి అనువాదం చేయడం సాధ్యం కాదు. అయినా వారు రచనాకౌశల్యంచేత అనువాదం చక్కగా సాగింది. కాళిదాస కృతులన్నింటినీ వారీవిధంగానే అనువదించి లోకానికందించే ప్రయత్నం అవ్యాహతంగా సాగేలా శ్రీసీతారామచంద్రప్రభువు అనుగ్రహించుగాక! (పుట XIV)

‘ప్రవచన శిరీషణి’ ఉ.వే.ప్ర. శ్రీమాన్ శ్రీభాష్యం అప్పలాచార్య, ఎం.ఏ.

విశ్రాంత సంస్కృతోపన్యాసకులు, షీలానగర్, విశాఖపట్టణం-12

మిత్రప్రోత్సాహంతో కాళిదాస కావ్యద్వయానికి శ్రీ జి.వి.ఎస్. సుబ్రహ్మణ్య శర్మగారు తెలుగు అనువాదాన్ని సంతరించి కృతకృత్యులయినారు. మహాన్మోదః- భాష సరళ గ్రాంధికం అయినా మధురంగాను, సుబోధంగాను ఉంది. పదగుంభనం బాగా అమరింది. సర్వమున్ను మూలవిధేయంగానే సాగింది. దీన్ని నేను పుష్పలంగానే అనుభవించి ఆనందించేను. ఈ కృతి “వీరి కృతులన్నింటికిన్నీ మూర్ధాలంకృతియే అగుగాక! ఇతోధికంగా కృతులను కూర్చుటకు భగవానుడు వీరికి శక్తియుక్తులను ప్రసాదించుగాక” అని మంగళా శాసనమును అందిస్తున్నాను. (పుట XVI)

ఆచార్య అప్పల సోమేశ్వర శర్మ, ఎం.ఏ., పి.ఓ.ఎల్.,

సీతమ్మధార, విశాఖపట్టణం - 13.

తెలుగులో అభిజ్ఞానశాకుంతలమ్ నాటకానికి ఇంతవరకు ఎన్నో అనువాదాలు వచ్చి ఒక్కొక్కటి ఒక్కొక్క విధంగా మూలనాటక సౌందర్యాన్ని చెడగొట్టాయి. ఇప్పుడు శ్రీ జి.వి.ఎస్. సుబ్రహ్మణ్య శర్మగారు తెలుగువచనంలోనికి అనువదించారు. ఈ గ్రంథానికున్న ప్రసిద్ధ సంస్కృత వ్యాఖ్యలపట్ల శ్రీ శర్మగారికి గల గౌరవం వారి తెలుగుసేతలో స్పష్టంగా కనిపిస్తుంది. వీరి అనువాద సారళ్యం ఎలా ఉందంటే తెలుగు అనువాదాన్ని శ్రద్ధగా చదివి, రెండవ సారి మూలాన్ని చదివితే దానంతటదే బోధపడుతుంది. బహుభాషలలో బహువిధాలుగా అనువదించబడినప్పటికీ వ్యాసుని హృదయం ఆవిష్కరింపబడలేదని బాధపడిన రాజరాజు నన్నయచేత భారతాన్ని సమీచీనంగా తెలుగులోనికి వ్రాయించినట్లు బ్రహ్మశ్రీ రాళ్ళభండి చంద్రశేఖర శాస్త్రి దంపతులు శ్రీ శర్మగారిచేత కాళిదాస కృతులను తెలుగులో వ్రాయించి ఒక గొప్ప యజ్ఞఫలం పొందారు. మేఘసందేశానువాదం ద్వారా తెలుగుభాషలోని మాధుర్యాన్ని ప్రవహింపజేసిన శ్రీ శర్మగారు అభినందనీయులు. (పుట XVII నుండి

XX వరకు)

డా॥ కాజి లక్ష్మీనరసింహారావు, ఎం.ఏ., పి.హెచ్.డి., రీడర్,

తెలుగు-సంస్కృతశాఖాధిపతి, నోబుల్ కాలేజీ మచిలీపట్నం.



జి.వి.యస్. సుబ్రహ్మణ్య శర్మ, ఎం.ఎ.

ఇతర రచనలు

1. శ్రీ సాయిరామమ్
2. శ్రీరామ శ్రీకృష్ణ - చారిత్రమంజరి
3. షడ్విధపూజావిధానము
4. శ్రీసరస్వతీరహస్యపనిషత్తు
5. గాయత్రీవైభవము
6. గాయత్రి - 24 స్వరూపములు
7. A Notes on Shaddarshanas
8. శ్రీసత్యసాయిత్రికాలన్తరణ స్తోత్రము
9. శ్రీసత్యసాయిఅష్టోత్తరశత, సహస్రనామ స్తోత్రమ్
10. శ్రీదత్తభాగవతము (ముద్రణలో ఉన్నది)
11. అభిజ్ఞానశాకుంతలము, మేఘసందేశముల ఆంధ్రవచనానువాదము